

مهرجان السينما الافريقية

# 16 FEST IVAL DE CINE AFRI CANO

FCAT2019

[www.festival.fcat.es](http://www.festival.fcat.es)

TARIFA

26 ABRIL - 4 MAYO

TANGER

25 AVRIL - 2 MAI



16  
FEST  
IVAL  
DE  
CINE  
AFRI  
CANO  
FCAT2019

مهرجان السينما الافريقية

# Comprometidos con hechos, no solo con palabras



La Asamblea General de Naciones Unidas aprobó en 2015 los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), un plan de acción universal a lograr en 2030 para "Transformar Nuestro Mundo".

La gestión ética del agua se postula como uno de los factores clave para alcanzar el éxito en el camino hacia el desarrollo sostenible.

Aqualia asume su responsabilidad en el logro de estos objetivos y materializa cada **#CompromisoAqualia** con hechos que contribuyen a la transformación de los territorios en los que presta servicio.

Descúbrelo en  
**compromisoreal.com** 



[aqualia.com](http://aqualia.com)

 **aqualia**  
*Tu compañía del agua*

مهرجان السينما الافريقية

# 16 FESTIVAL DE CINE AFROCANO

FCAT2019

[www.festival.fcat.es](http://www.festival.fcat.es)

TARIFA

26 ABRIL - 4 MAYO

TANGER

25 AVRIL - 2 MAI

# PRESENTACIÓN

## PRESENTATION | PRÉSENTATION

El Festival de Cine Africano de Tarifa y Tánger suma una nueva edición con una programación que da buena cuenta de la riqueza y diversidad de los cines del continente africano y de su diáspora.

Con una sección competitiva paritaria con casual e idéntico número de obras dirigidas por mujeres y hombres, la presencia del fútbol femenino en África, historias que nos hablan del protagonismo que está adquiriendo la mujer en sus países de origen, los feminismos negros que abordemos también desde la literatura y la obra de la ilustradora marroquí Zainab Faisiki, cuyos dibujos inéditos están expuestos en Tarifa, confirmarán que la 16 edición del FCAT lleva nombre de mujer.

Y como parece que a este festival le gusta explorar otras orillas, este año damos el salto a las Américas negras a través de dos secciones no competitivas, una dedicada al cine afroamericano, la gran apuesta de esta edición. Esta retrospectiva, comisariada por Keith Shiri, programador del London Film Festival, surca las primeras películas realizadas por cineastas negros, pasando por el cine en la época de la lucha de los derechos civiles, Blaxploitation, hasta nuestros días. Se trata del mayor monográfico sobre el cine afroamericano que se ha presentado en España hasta el momento. Al mismo tiempo, programamos otra retrospectiva que toma el nombre de La tercera raíz, dedicada a los cines que nos hablan de la afrodescendencia en Colombia, República Dominicana y México. Una América en donde viven más de 200 millones de afrodescendientes de los que tan poco sabemos. No es pues casualidad que esta edición abra con la película *My Friend Fela*, firmada por el afrobrasileño Joel Zito Araújo.

De las demás secciones destacamos la siempre mayor variedad de procedencia, este año la programación incluirá obras de países habitualmente poco representados en el FCAT, como Lesoto, Ruanda, Mozambique o Ghana, a cuyo cine dedicamos una sección específica, o Libia, un país del que vemos por primera vez una película en 16 ediciones de festival.

El Árbol de las Palabras, espacio de formación y debate del FCAT que se celebra por séptimo año consecutivo, afronta este año las problemáticas de la distribución de los cines de África en el mercado global.

La música llega de la mano de artistas procedentes de la diáspora africana en Europa y de artistas de nuestro país que se inspiran en sonidos afro, como Juno & Darrell (Guinea Ecuatorial/Egipto/España) y de los DJ y performers Nuri (Túnez) y Juani Cash (España).

El FCAT es un festival transfronterizo que construye puentes de cine con nuestra vecina Marruecos. Este año, preocupados por la reducida asistencia en las salas de cine, hemos decidido ir en búsqueda de nuestro público multiplicando los espacios de proyección: el Instituto Cervantes, que abre su sede principal y su sala de exposiciones al cine, espacios habilitados especialmente en barrios periféricos, proyecciones al aire libre, así como en colegios, institutos, sedes de asociaciones y ONG de tres ciudades: Tánger, Tetuán y Chefchaouen. Una experiencia enriquecedora para un festival que nunca se cruzó de brazos ante la dificultad.

En un momento histórico en que la sociedad se hace cada vez más mercantil y gran parte de la riqueza se acumula en los bolsillos de unos pocos; en estos tiempos en los que se dedican cada vez más recursos a la construcción de muros y a reforzar las defensas militares, la inversión en cultura se hace aún más necesaria. La cultura nos enriquece, multiplica las perspectivas y las voces críticas, desafía las ideas y abre nuestras mentes. La cultura acerca a las personas, influye y abre interrogantes ante el orden establecido, proponiendo otras posibles soluciones. La cultura nos ayuda a reflexionar sobre cómo construir un mundo menos desequilibrado.

El FCAT es un superviviente del tsunami que se ha llevado por delante tantas manifestaciones culturales consideradas *off*. Después de 16 ediciones seguimos apostando por la independencia de los artistas de un continente del que nos cuesta reconocer su dinamismo y riqueza creativa.

Pero, por más que nos empeñemos en mirar hacia otro lado, los cines de África y su diáspora seguirán reclamando su lugar en el mercado global.

Por último, dedicamos esta edición a algunos queridos amigos que nos han dejado: la cineasta libanesa Jocelyne Saab, el cineasta mauritano Med Hondo, uno de los realizadores históricos del continente; el escritor y activista cultural Antonio Lozano, que nos ha acompañado desde hace años en esta aventura cinematográfica, y Blanca Orozco, cuya generosidad y obra donó al FCAT uno de sus mejores carteles. Seguirán vivos en nuestra memoria.

**Mane Cisneros Manrique**

Directora del Festival

---

The Tarifa-Tangier African Film Festival is back for a new edition, with a programme which reflects the richness and diversity of African and African diaspora cinema.

With a competition section featuring an identical number of films directed by men and women, the presence of women's football in Africa, stories which speak of women's increasing involvement in their societies of origin, the black feminisms we will discuss from a literary perspective and the work of Moroccan illustrator Zainab Faisiki, whose original drawings are exhibited in Tarifa, it is clear that women take centre stage in the 16th edition of FCAT.

This is a festival which enjoys exploring new shores, and this year we'll be venturing into the black Americas with two non-competition sections, one of which is dedicated to African American cinema, the main focus of this edition. This retrospective, curated by Keith Shiri, programmer at London Film Festival, encompasses the early films made by black directors, films from the era of the civil rights movement, Blaxploitation, and contemporary filmmaking. It is the most extensive compilation of African American cinema to be shown in Spain to date. Meanwhile, we have also programmed another retrospective entitled The Third Root, which includes films about Afrodescendants in Colombia, the Dominican Republic and Mexico. More than 200 million Afrodescendants live in Latin America, yet we know very little about them. It's no coincidence, then, that the edition opens with the film My Friend Fela by Afro-Brazilian director Joel Zito Araújo.

The other sections at the festival feature films from an ever-growing list of countries: this year, the programme includes films from countries which are usually under-represented at FCAT, including Lesotho, Rwanda, Mozambique, Ghana, which has a special section dedicated to its cinema, and Libya, a country represented for the very first time in sixteen editions of the festival.

Organised for the seventh consecutive year, the Palaver Tree, a space for training and debate at FCAT, will tackle issues surrounding the distribution of African films in the global market.

Music will be provided by artists from the African diaspora in Europe and by musicians from Spain who draw inspiration from Afro sounds, including Juno & Darrell (Equatorial Guinea/Egypt/Spain) and DJs and performers Nuri (Tunisia) and Juani Cash (Spain).

FCAT is a cross-border festival which builds bridges with our neighbour, Morocco, through cinema. Motivated by falling ticket sales in cinemas, we have decided this year to go in search of our audience by multiplying the number of venues: the Instituto Cervantes, which opens its main premises and exhibition room to film screenings, specially adapted spaces in peripheral districts, open-air screenings, and sessions in primary schools, secondary schools and NGO premises in three different cities: Tangier, Tétouan and Chefchaouen. An enriching experience for a festival which has never wavered in the face of adversity.

At a time in history when societies are becoming increasingly capitalistic and wealth is accumulating in the hands of the few, a time when more and more resources are allocated to building walls and boosting military defences, investment in culture is more essential than ever. Culture enriches us, multiplying perspectives and critical voices, challenging ideas and broadening our horizons. Culture brings people together, influencing and questioning the status quo, proposing other possible solutions. Culture helps us to reflect on how to build a more equal world.

FCAT is a survivor of the tsunami which has swept away so many 'alternative' cultural events. With sixteen editions under our belts, we continue to promote the independence of artists from a continent whose dynamism and creative wealth are often overlooked.

And yet, regardless of this apparent indifference, African and African diaspora cinema continues to clamour for its place in the global market.

Finally, we would like to dedicate this edition to several dear friends who have left us this year: Lebanese director Jocelyne Saab; Mauritanian director Med Hondo, one of Africa's veteran filmmakers; writer and cultural activist Antonio Lozano, who accompanied us on this cinematographic adventure every step of the way, and Blanca Orozco, who generously donated one of FCAT's best posters to date. They will remain alive in our memories.

#### **Mane Cisneros Manrique**

Director of FCAT Tarifa-Tangier

---

Le Festival de Cinéma Africain de Tarifa et Tanger célèbre une nouvelle édition avec une programmation qui rend compte de la richesse et la diversité des cinémas du continent africain et de sa diaspora.

Avec une section compétitive paritaire comportant fortuitement un nombre identique de films réalisés par des femmes et de films réalisés par des hommes, avec la présence de football féminin en Afrique, avec des histoires qui nous parlent de l'importance que les femmes sont en train d'acquérir dans leurs pays d'origine, avec les féminismes noirs que nous abordons également à travers la littérature et l'œuvre de l'illustratrice marocaine Zainab Faisiki, dont les dessins inédits sont exposés à Tarifa... Tout confirme que la 16 ème édition du FCAT porte un nom de femme.

Et comme ce festival aime explorer d'autres horizons, cette année nous traversons l'Atlantique pour atteindre l'Amérique avec deux sections non compétitives. L'une, consacrée au cinéma africain-américain, constitue le point fort de cette édition. Cette sélection, conçue par Keith Shiri, l'un des programmateurs du London Film Festival, revient sur les premiers films réalisés par des cinéastes noirs puis explore le cinéma de l'époque de la lutte pour les droits civiques, Blaxploitation, pour terminer avec le cinéma noir américain actuel. Il s'agit de la plus grande rétrospective consacrée au cinéma afro-américain jamais présentée en Espagne. Par ailleurs, la programmation du FCAT offre cette année une section intitulée La Troisième Racine, consacrée aux cinémas qui mettent en images des réalités d'afro-descendants en Colombie, République Dominicaine et au Mexique. Une Amérique où vivent plus de 200 millions d'afro-descendants dont on sait si peu de choses. Ce n'est pas par hasard que nous ouvrons cette édition avec le film My Friend Fela, signé par l'afro-brésilien Joel Zito Araújo.

Des autres sections, soulignons la grande diversité d'origines des films ; cette année la programmation comprend des œuvres de pays généralement peu représentés au FCAT comme le Lesotho, le Rwanda, le Mozambique ou le Ghana – pays auquel nous consacrons une section complète – ou la Libye, dont un film est programmé pour la première fois au FCAT.

L'Arbre à paraboles, l'espace de formation et de débats du FCAT célébré pour la septième année consécutive, est axé cette année sur les problématiques de la distribution des cinémas d'Afrique sur le marché mondial.

Le FCAT fait place pour sa 16ème édition à des musiciens issus de la diaspora africaine en Europe, à des artistes espagnols qui s'inspirent de sons afro, comme Juno & Darrell (Guinée Equatoriale, Egypte, Espagne) et à des Dj et performers Nuri (Tunisie) et Juani Cash (Espagne).

Le FCAT est un festival transfrontalier qui relie l'Espagne à notre pays voisin, le Maroc, grâce au cinéma. Préoccupés par la faible assistance du public aux projections dans les salles, nous avons décidé d'aller vers lui en multipliant les espaces de projections: l'Institut Cervantès, qui ouvre sa salle principale et sa salle d'exposition au cinéma, des espaces aménagés

dans les quartiers périphériques, des projections en plein air, dans des écoles, des lycées, dans les locaux d'association et ONG de trois villes, Tanger, Tétouan et Chefchaouen. Une expérience enrichissante pour un festival qui ne reste jamais les bras croisés face à la difficulté.

Dans un moment historique où la société est de plus en plus mercantile et les richesses s'accumulent dans les poches d'un petit nombre; en ces temps où de plus en plus de ressources économiques sont investies dans la construction de murs et le renfort des défenses militaires, la nécessité de défendre la culture se fait ressentir davantage. La culture nous enrichit, multiplie les points de vue et les regards critiques, déifie les idées reçues et ouvre les esprits. La culture nous rapproche des gens, influence et remet en question l'ordre établi, propose d'autres possibles. La culture nous aide à imaginer un monde nouveau face aux déséquilibres croissants de celui où nous vivons.

Le FCAT est un survivant du tsunami qui a balayé tant de manifestations culturelles considérées comme secondaires. Après 16 éditions nous défendons toujours l'indépendance des artistes d'un continent dont le dynamisme et la richesse créative sont peu reconnus.

Mais, nous aurons beau détourner le regard, les cinémas d'Afrique et de sa diaspora continueront à réclamer leur place sur le marché mondial.

En guise de conclusion, nous voulons dédier cette édition à certains amis qui nous ont quittés: la cinéaste libanaise Jocelyne Saab; le cinéaste mauritanien Med Hondo, l'un des réalisateurs fondamentaux de l'histoire du cinéma africain ; l'écrivain et activiste culturel qui nous a accompagné durant des années dans cette aventure, Antonio Lozano ; enfin Blanca Orozco qui a offert au FCAT l'une de ses plus belles affiches. Ils resteront vivants dans nos mémoires.

**Mane Cisneros Manrique**

Directrice du FCAT Tarifa Tanger



EXPOSICIONES  
MÚSICA  
TEATRO  
DANZA  
CINE

Centro de  
iniciativas  
Culturales de  
la Universidad  
de Sevilla

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

+info/ [cicus.us.es](http://cicus.us.es)

C/ Madre de Dios, 1. Sevilla



Centro de Iniciativas Culturales de la Universidad de Sevilla

# ÍNDICE

## INDEX | SOMMAIRE

**10 JURADOS Y PREMIOS | JURIES AND AWARDS | JURYS ET PRIX**

**20 PELÍCULA INAUGURAL | OPENING NIGHT'S FILM | FILM D'INAUGURATION**

**26 SECCIÓN OFICIAL | OFFICIAL SECTION | SÉLECTION OFFICIELLE**

27 HIPERMETRÓPIA | LONG-SIGHTEDNESS | HYPERMÉTROPIE

56 EN BREVE | SHORTLY | EN BREF

**90 SECCIONES PARALELAS | PARALLEL SECTIONS | SECTIONS PARALLÈLES**

91 AFROSCOPE

101 MIRADAS ESPAÑOLAS | SPANISH OUTLOOKS | REGARDS D'ESPAGNE

117 SESIONES DESDE EL RECUERDO – Historias afroamericanas | REMINISCENCE SCREENINGS - The African American Stories | SÉANCES NOSTALGIE – Histoires Africaines-Américaines

151 GHANA EN CUATRO ACTOS | GHANA IN FOUR ACTS | GHANA EN QUATRE ACTES

163 LA TERCERA RAÍZ | THE THIRD ROOT | LA TROISIÈME RACINE

177 HOMENAJES | TRIBUTES | HOMMAGES

**183 ACTIVIDADES PARALELAS | PARALLEL ACTIVITIES | ACTIVITÉS PARALLÈLES**

184 APERITIVOS DE CINE | MOTION PICTURE APERITIFS | APÉRITIFS DE CINÉMA

186 EL ÁRBOL DE LAS PALABRAS | THE PALAVER TREE | L'ARBRE À PALABRES

190 AULA DE CINE AFRICANO | AFRICAN FILMS WORKSHOP | ATELIER DE CINÉMA AFRICAIN

192 ESPACIO ESCUELA | LEARNING SPACE | ESPACE ÉCOLE

195 CINE EN FAMILIA | FAMILY SCREEN | CINÉMA EN FAMILLE

196 ESPACIO LITERATURA | LITTERARY SPACE | ESPACE LITTÉRATURE

198 ESPACIO MÚSICA | MUSICAL SPACE | ESPACE MUSIQUE

202 EXPOSICIONES | EXHIBITIONS | EXPOSITIONS

204 ENCUENTRO TRANSFRONTERIZO | CROSS-BORDER MEETING | RENCONTRE TRANSFRONTALIÈRE

206 EXTENSIONES DEL FESTIVAL | FCAT EXTENSIONS | EXTENSIONS DU FCAT

208 CANAL DE CINE AFRICANO ON DEMAND | AFRICAN CINEMA ON DEMAND CHANNEL | CANAL DE CINÉMA AFRICAIN ON DEMAND

210 CINENÔMADA

### ÍNDICES | INDEX

212 Índice por secciones | Index by Sections | Index par section

214 Índice de películas | Index of Films | Index des films

215 Índice de directores | Index of Directors | Index des réalisateurs

**216 ÉQUIPO | STAFF | ÉQUIPE**

**218 AGRADECIMIENTOS | SPECIAL THANKS | REMERCIEMENTS**



Festival de cine africano | FCAT 2019

# JURADOS Y PREMIOS

Juries and awards | Jurys et prix



## BERNI GOLDBLAT

JURADO INTERNACIONAL

INTERNATIONAL JURY | JURY INTERNATIONAL

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Berni Goldblat** es realizador, productor, distribuidor, programador, gestor de salas de cine y festivales, además de instructor. Empezó a trabajar en el campo el audiovisual en África al fundar la Asociación Cinomade, cuyo objetivo era crear y difundir herramientas audiovisuales de sensibilización mediante proyecciones en pueblos de Burkina Faso. En 2006 creó la productora Films du Djabadjah en Bobo Dioulasso (Burkina Faso) para producir sus películas y las de jóvenes talentos africanos. Actualmente la empresa tiene doce títulos en su haber, de los que tres están en fase de producción. Es el presidente de la Asociación de Apoyo al Cine en Burkina Faso (ASCBF), que se ocupa del proyecto de rehabilitación del Cine Guimbi. Gracias a la ayuda encontrada en las redes sociales, ofrecida por personalidades y personas anónimas, instituciones y festivales internacionales, esta antigua sala de la ciudad de Bobo Dioulasso volverá a abrir sus puertas en noviembre de 2019. Como instructor, Berni Goldblat fundó en 2011 la residencia para guionistas de documentales de Bobo Dioulasso. Berni Goldblat dirige documentales y películas de ficción desde 2001. El documental *Ceux de la colline* (2009) participó en 52 festivales y ganó cinco premios. La ficción *Wally* (2017) se estrenó en el Festival de Berlín 2017 antes de recorrer 230 festivales y ganar 17 premios, entre otros el Premio del Público del FCAT y el Premio del Público Joven de la Academia de Cine Europeo. Desde 2007 es miembro de la African Movie Academy Awards (AMAA), de la que presidió el jurado en 2017. Es miembro de la Academia de Cine Europeo desde 2018.

**Berni Goldblat** is a director, producer, distributor, programmer, cinema and festival manager, and trainer. He began his career in the audiovisual sector in Africa, where he founded the Cinomade association to create and disseminate audiovisual tools for awareness-raising, organising screenings in villages in Burkina Faso. In 2006, he created the Films du Djabadjah production company in Bobo Dioulasso (Burkina Faso), producing his own films and those of talented young African directors. The company now has a catalogue of 12 films, including 3 which are currently in production. He is president of the Association of Soutien du Cinéma au Burkina Faso (ASCBF), which spearheaded the project to restore Cinéma Guimbi. With the support of networks, public figures and private individuals, institutions and international festivals, this former open-air cinema in the town of Bobo Dioulasso will re-open to the public in November 2019. As a trainer, Berni founded the documentary writing residency in Bobo Dioulasso in 2011. Since 2001, Berni has been making documentary and fiction films. His documentary *Ceux de la colline* (2009) was selected for 52 festivals and won 5 awards. His fiction film *Wally* (2017) made its world premiere at Berlinale 2017 before being selected for 230 festivals and winning 17 awards, including the FCAT Audience Award. The film also received the European Film Academy Young Audience Award. Since 2007, Berni has been a member of the Academy for the Africa Movie Academy Awards (AMAA), leading the jury in 2017. Since 2018, he has also been a member of the European Film Academy.

**Berni Goldblat** est réalisateur, producteur, distributeur, programmeur de salles de cinéma et de festivals et formateur. Il commence sa carrière dans l'audiovisuel en Afrique en fondant l'association Cinomade, destinée à la création et la diffusion d'outils audiovisuels de sensibilisation en organisant notamment des projections dans les villages du Burkina Faso. En 2006, il crée la société de production les Films du Djabadjah à Bobo Dioulasso (Burkina Faso), à travers laquelle il produit ses propres films, mais aussi ceux de jeunes talents africains. La société compte actuellement 12 films dans son catalogue, dont 3 films en production. Il préside l'Association de Soutien du Cinéma au Burkina Faso (ASCBF) qui est à l'origine du projet de réhabilitation du Cinéma Guimbi. Grâce au soutien de réseaux, de personnalités et d'anonymes, d'institutions et de festivals internationaux, cet ancien cinéma en plein air de la ville de Bobo Dioulasso rouvrira ses portes en novembre 2019. En tant que formateur, Berni a mis en place en 2011 la résidence d'écriture documentaire de Bobo Dioulasso. Depuis 2001, Berni réalise des films documentaires et de fiction. Son documentaire *Ceux de la colline* (2009) a été sélectionné dans 52 festivals et primé à cinq reprises. Son film de fiction, *Wally* (2017) a fait sa première mondiale à la Berlinale 2017 avant d'être sélectionné dans 230 festivals et de remporter 17 prix, dont le prix du public au FCAT. Le film a été aussi récompensé par le prix du jeune public de la European Film Académie. Depuis 2007, Berni est membre de l'Académie des Africa Movie Academy Awards (AMAA) dont il a présidé le jury en 2017. Depuis 2018 il est également membre de la European Film Academy.

## JUNE GIVANNI

### JURADO INTERNACIONAL

### INTERNATIONAL JURY | JURY INTERNATIONAL



### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**June Givanni**, de origen guyanés y nacida en Londres, es programadora, archivista y asesora en cine africano y cine de la diáspora africana. Es un referente en este campo donde ha trabajado desde hace más de tres décadas. Trabajó con el Instituto de Cine Británico donde se encargó del departamento de cine africano y caribeño, además de la publicación Black Film Bulletin; el Festival de Cine de Toronto, donde programó la sección Planet Africa, y como experta en cine panafricano en cuatro continentes. Se ocupó de la programación del Festival Celebración del Cine Negro en Boston, Estados Unidos; el Festival de Cine de Mujeres de Créteil (Francia); Images Caraïbes (Martinica); FESPACO (Burkina Faso); Festival Internacional de Kerala (India); Festival Internacional de Cine Africano (AFRIFF, Nigeria) y del Festival Colores del Nilo (Etiopía). Asimismo ha trabajado en producción y desarrollo con la cineasta martiniquesa Euzhan Palcy, con The Focus Features Africa First Programme (Nueva York) y muchos otros. Ha organizado importantes eventos en torno al cine africano y al cine de la diáspora africana en el Reino Unido empezando en 1983 con el GLCs Third Eye Film Festival, el Screen Griots Programme 1995 de eventos y conferencias de cine africano del BFI, además de editar el libro *Symbolic Narratives/African Cinema*. Sigue programando en varios festivales internacionales. Actualmente desarrolla el Archivo de Cine Panafricano June Givanni, basado en el material que ha recopilado durante años. En 2018 fue nombrada doctora honoris causa de la Universidad SOAS de Londres.

**June Givanni** is a Guyanese-born London-based film curator, archivist and consultant in African and African Diaspora cinema. June is a leader in this sector where she has worked for over three decades. She worked with the British Film Institute where she ran the African and Caribbean Film Unit and published the Black Film Bulletin; the Toronto International Film Festival, where she programmed Planet Africa; and as an expert in the field of PanAfrican cinema generally on four continents. For example she programmed with the Celebration of Black Cinema in Boston (USA); Creteil Women's Film Festival (France); Images Caraïbes (Martinique); FESPACO (Burkina Faso) International Film Festival of Kerala (India); African International Film Festival (AFRIFF, Nigeria); Colours of the Nile Film Festival (Ethiopia). She has also worked in film production and development with the Martiniquan filmmaker Euzhan Palcy; and with The Focus Features Africa First Programme and many others. June has worked to stage major events around African and African diaspora cinema in the UK, dating back to 1983 with the GLCs Third Eye Film Festival; The 1995 Screen Griots Programme of events and Conference on African cinema at the BFI; and edited the resulting book *Symbolic Narratives/African Cinema*. June continues programming at international festivals; and she is currently developing the June Givanni Pan African Cinema Archive, based on collections from her years of working in this field. In 2018 she was ordered an honorary doctorate at SOAS University London.

Née en Guyane et résidant à Londres, **June Givanni** est programmatrice, archiviste et consultante en cinéma d'Afrique et de sa diaspora. Elle est une référence dans ce domaine, dans lequel elle œuvre depuis trois décennies. Elle a travaillé pour le British Film Institute (BFI), se chargeant du département du cinéma africain et caribéen et publiant le Black Film Bulletin. Elle a collaboré avec le Festival International du Film de Toronto comme responsable du programme cinématographique Planet Africa. Elle est intervenue comme experte dans le champ du cinéma panafricain aux quatre coins du monde. A titre d'exemple, elle a été programmatrice pour la Célébration du Cinéma Noir à Boston (Etats-Unis); pour le Festival du Film de Femmes de Crétel (France); pour Images Caraïbes à la Martinique; pour le Fespaco au Burkina Faso; pour le Festival International du Film de Kerala (Inde); pour l'AFRIFF (Festival de Cine Africain) au Nigeria et pour le festival Colours of the Nile (Éthiopie). Elle a aussi travaillé dans la production et le développement avec la cinéaste martiniquaise Euzhan Palcy et pour le programme Africa First de Focus Features à New York, entre autre. Elle a participé à la mise en œuvre de projets d'envergure sur les cinémas africains et de la diaspora au Royaume-Uni: en 1983 sur le GLCs Third Eye Film Festival et en 1995 sur le projet Screen Griots, un programme d'événements et de conférences sur le cinéma africain au BFI. Elle a également édité le livre *Symbolic Narratives/African Cinema*. Actuellement, June poursuit son travail de programmation dans des festivals internationaux. Elle développe également son projet June Givanni Pan African Cinema Archive, des archives filmiques basées sur ses collections personnelles, qu'elle constitue depuis des années. En 2018, elle reçoit le titre de Docteur honorifique à l'Université SOAS de Londres.



## ENRIQUE GONZÁLEZ KUHN

JURADO INTERNACIONAL

INTERNATIONAL JURY | JURY INTERNATIONAL

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Madrid en 1972, **Enrique González Kuhn** estudió en el Liceo francés de Madrid. Trabajó durante ocho años como responsable de adquisiciones y ventas en televisión, video y Video On Demand en Alta Film, empresa de distribución española. Durante este período, acercó a las pantallas españolas películas como *The Artist* de Michel Hazanavicius, *Un profeta* de Jacques Audiard o *La vida de los otros* de Florian Henckel von Donnersmarck y 150 obras más, la gran mayoría europeas. Enrique es cofundador de Cameo, una empresa española de distribución y de Filmin, plataforma principal de VOD de cine independiente de España. En 2013, fundó Caramel, sociedad de distribución de la cual es el director general, a través de la cual defiende un cine independiente de calidad. Recientemente distribuyó películas como *Capernaum* de Nadine Labaki, cuyo largometraje *Caramel* inspiró el nombre de la empresa, *Cold War*, de Paweł Pawlikowski, gran vencedor de los Premios de la Academia Europea en 2018 y Goya a Mejor Película Europea, o incluso *Quién te cantará*, con la que Eva Llorach fue reconocida con el Premio Goya a Mejor Actriz Revelación en 2019. Enrique ha sido jurado en numerosos festivales e imparte regularmente talleres y conferencias en escuelas y eventos cinematográficos de renombre.

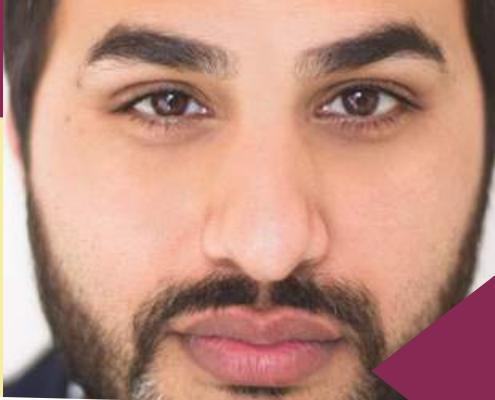
Born in Madrid in 1972, **Enrique González Kuhn** studied at the Lycée Français in Madrid. For eight years, he worked as a television, video and video on demand purchase and sales manager at Alta Film, a Spanish distribution company. During this period, he brought films such as *The Artist* by Michel Hazanavicius, *A Prophet* by Jacques Audiard and *The Lives of Others* by Florian Henckel von Donnersmarck to Spanish screens, as well as 150 other mostly European films. Enrique is the co-founder of Cameo, a Spanish distribution company, and of Filmin, the main VOD platform for independent films in Spain. In 2013, he founded and now runs the distribution company Caramel, which promotes quality independent film. The company has recently distributed films such as *Capernaum* by Nadine Labaki, whose feature film *Caramel* was the inspiration behind the company's name, *Cold War* by Paweł Pawlikowski, which was the big winner at the European Film Awards 2018 as well as taking home the Goya for Best European Film, and *Quién te cantará*, for which Eva Llorach won the Goya for Best New Actress in 2019. Enrique has been a member of the jury at numerous festivals and regularly leads workshops and talks at prestigious schools and cinematographic events.

Né à Madrid en 1972, **Enrique González Kuhn** fait sa scolarité au Lycée français de Madrid. Il travaille pendant huit ans comme responsable des acquisitions et des ventes TV, vidéo et Video On Demand à Alta Films, société de distribution espagnole. Durant cette période, il amène sur les écrans espagnols des films comme *The Artist* de Michel Hazanavicius, *Un prophète* de Jacques Audiard ou *La Vie des autres* de Florian Henckel von Donnersmarck, et 150 autres, européens dans leur grande majorité. Enrique est le cofondateur de Cameo, une entreprise espagnole de distribution de DVD, et de Filmin, la principale plateforme VOD de cinéma indépendant en Espagne. En 2013, il fonde Caramel, société de distribution dont il est le directeur général et à travers laquelle il défend un cinéma indépendant de qualité. Il a récemment distribué des films comme *Capernaum* de Nadine Labaki, dont le film *Caramel* a donné son nom à la société, *Cold War*, de Paweł Pawlikowski, grand vainqueur des European Academy Awards 2018 et Goya du Meilleur Film Européen, ou encore *Quién te cantará* qui a valu à Eva Llorach le Goya de la Meilleure Actrice Révélation en 2019. Enrique a été jury dans de nombreux festivals et donne régulièrement des masters classes et conférences dans des événements et écoles cinématographiques de renom.

## RAKESH B. NARWANI

JURADO ANDALUZ

ANDALUSIAN JURY | JURY ANDALOU



### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Ceuta en 1981, es un realizador y guionista de origen indio. Cursó Comunicación Audiovisual en Málaga, completando sus estudios en Parma y Nueva York. Ha sido alumno del prestigioso Máster de Guión de Ficción de la Universidad Pontificia de Salamanca. Su primer documental, *15M: Málaga Despierta* (2013), tuvo una buena acogida de público y crítica, al igual que su primer corto de ficción, *Clóset* (2014), que cosechó 50 secciones oficiales y 7 premios nacionales e internacionales. Ha dirigido también *Hospital Cromático* (2015, reconocido con una Mención Especial del Jurado en el Festival de Málaga), *Una noche en el Endeavour* (2017) y *Hotel Royal Co* (2018, en codirección con Paula Villegas). También tiene en proceso la grabación del documental autobiográfico *El bazar de mis padres*, y acaba de estrenar en el Festival de Málaga su cortometraje más ambicioso, *Black Bass*, protagonizado por Antonio de la Torre y rodado en un pantano malagueño.

Born in Ceuta in 1981, Rakesh is a director and screenwriter of Indian origin. He studied Audiovisual Communication in Málaga, completing his studies in Parma and New York. He attended the prestigious Master's Degree in Creative Screenwriting at Pontifical University in Salamanca. His first documentary, *15M: Málaga Despierta* (2013), received glowing reviews from critics and the public, as did his first fiction short film, *Clóset* (2014), which was officially selected at 50 festivals and won 7 national and international awards. He also directed *Hospital Cromático* (2015, awarded a Special Mention from the Jury at Málaga Festival), *Una noche en el Endeavour* (2017) and *Hotel Royal Co* (2018, co-directed with Paula Villegas). He is currently filming the autobiographical documentary *El bazar de mis padres*, and his most ambitious short film yet, *Black Bass*, starring Antonio de la Torre and filmed at a reservoir in Málaga, recently premiered at Málaga Festival.

Né à Ceuta en 1981, Rakesh est un réalisateur et scénariste d'origine indienne. Il fait des études d'audiovisuel à Malaga, puis complète sa formation à Parme et à New York. Il est titulaire du prestigieux master de scénario de fiction de l'université Pontificia de Salamanque. Son premier documentaire, *15M: Málaga Despierta* (2013), reçoit un bon accueil du public et de la critique, tout comme son premier court-métrage, *Clóset* (2014), sélectionné dans 50 festivals et 7 fois récompensé. Il réalise *Hospital Cromático* en 2015, qui reçoit une mention spéciale du jury au Festival de Málaga, *Una noche en el Endeavour* en 2017 et *Hotel Royal Co* en 2018, une coréalisation avec Paula Villegas. Il tourne actuellement le documentaire autobiographique *El bazar de mis padres* et vient de sortir au Festival de Malaga son plus ambitieux court-métrage, *Black Bass*, interprété par Antonio de la Torre et tourné dans un marais de la région de Malaga.



## IRENE GARCÉS

JURADO ANDALUZ

ANDALUSIAN JURY | JURY ANDALOU

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en Almería en 1988, es Máster en Dirección y Producción Cinematográfica por la escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña (ESCAC) y Licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Sevilla. Es guionista y directora de varios cortometrajes, entre los que destacan *Tierra estéril* (2011), *Me llaman Búho* (2013) y *Hubo un lugar* (2016), que han cosechado más de 275 selecciones internacionales y 70 premios. También ha trabajado como realizadora en el ámbito del documental, el videoclip y la publicidad. Paralelamente, ejerce como script y ayudante de dirección para diferentes productoras nacionales e internacionales. En la actualidad se encuentra desarrollando el guion de su primer largometraje, mientras ejerce como docente en diferentes escuelas de cine.

Born in Almería in 1988, Irene holds a Master's Degree in Film Directing and Production from the Cinema and Audiovisual School of Catalonia (ESCAC) and a Bachelor's Degree in Audiovisual Communication from the University of Seville. She has written and directed several short films, including *Tierra estéril* (2011), *Me llaman Búho* (2013) and *Hubo un lugar* (2016), which have been selected for more than 275 international festivals and won 70 awards. She has also worked as a director on documentaries, music videos and advertisements. In parallel, she works as a screenwriter and assistant director for various national and international production companies. She is currently writing the screenplay for her first feature-length film, while working as a teacher at several film schools.

Née à Almería en 1988, Irene est titulaire d'un master de réalisation et production cinématographique à l'Ecole Supérieure de Cinéma et Audiovisuel de Catalogne (ESCAC) et d'une licence de communication audiovisuelle à l'université de Séville. Elle a écrit et réalisé plusieurs courts-métrages, dont *Tierra estéril* (2011), *Me llaman Búho* (2013) et *Hubo un lugar* (2016), qui ont été sélectionnés dans plus de 275 festivals internationaux et primés à 70 reprises. Elle a travaillé aussi comme réalisatrice dans le domaine du documentaire, du vidéo-clip et de la publicité. Elle exerce également le métier de script et d'assistante à la réalisation pour différentes sociétés de production nationales et internationales. Elle développe actuellement le scénario de son premier long-métrage et se consacre en parallèle à l'enseignement dans différentes écoles de cinéma.

## PAULA VILLEGAS

JURADO ANDALUZ

ANDALUSIAN JURY | JURY ANDALOU



### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en Guanare, Venezuela, en 1983, y afincada en Málaga, es una realizadora que procede del mundo de las artes plásticas. Se licenció en Bellas Artes en Cuenca, con una fuerte vocación por el videoarte y el cine experimental. Inició su incursión en el audiovisual como directora de arte en cortometrajes como *Clóset* (2014), *Hospital Cromático* (2015), *Supertivilino* (2016) o *Gazpachuelo* (2017). En 2018 se estrenó como directora con *Hotel Royal Co.*, corto con un fuerte carácter feminista y una estética muy cercana al fashion film. Actualmente está desarrollando un proyecto de documental autobiográfico sobre su familia, el cual narra su infancia. Acaba de estrenar en el Festival de Málaga el proyecto más reciente de su productora, Objetivo 50 Films, el cortometraje *Black Bass*, dirigido por Rakesh B. Narwani y protagonizado por Antonio de la Torre.

Born in Guanare, Venezuela in 1983, and currently residing in Málaga, Paula is a director with a background in visual arts. She graduated in Fine Arts in Cuenca, focusing particularly on video art and experimental film. She began her audiovisual career as an art director on short films such as *Clóset* (2014), *Hospital Cromático* (2015), *Supertivilino* (2016) and *Gazpachuelo* (2017). In 2018, she made her directorial debut with *Hotel Royal Co.*, a short film with a strong feminist message and an aesthetic akin to fashion film. She is currently working on an autobiographical documentary about her family, which tells the story of her childhood. The most recent project from her production company, Objetivo 50 Films, the short film *Black Bass*, directed by Rakesh B. Narwani and starring Antonio de la Torre, recently premiered at Málaga Festival.

Née à Guanare, Venezuela, en 1983 et résidant à Malaga, Paula est une réalisatrice qui vient du monde des arts plastiques. Elle se forme aux Beaux-Arts de Cuenca, se spécialisant en art vidéo et cinéma expérimental. Elle fait sa première incursion dans l'audiovisuel comme directrice artistique de courts-métrages comme *Clóset* (2014), *Hospital Cromático* (2015), *Supertivilino* (2016) ou *Gazpachuelo* (2017). En 2018, elle coréalise *Hotel Royal Co.*, un court-métrage profondément féministe à l'esthétique proche du film de mode. Elle développe actuellement un projet de documentaire autobiographique sur son enfance et sa famille. Elle vient de sortir au Festival de Malaga le court-métrage réalisé par Rakesh B. Narwani et interprété par Antonio de la Torre, *Black Bass*, le projet le plus récent de sa société de production, Objetivo 50 Films.

# PREMIOS

## AWARDS | PRIX

**El jurado internacional entrega los siguientes premios**

The International Jury grants the following awards

Le jury international remet les prix suivants

### **Mejor Largometraje de ficción**

Best Fiction Feature Film

Meilleur Long-métrage de fiction

de la sección Hipermetropía I of Long-Sightedness section I de la sélection Hypermétrie  
entregado al productor I presented to the producer I remis au producteur

### **Mejor Documental**

Best Documentary

Meilleur Documentaire

de la sección Hipermetropía I of Long-Sightedness section I de la sélection Hypermétrie  
entregado al productor y patrocinado por Casa África I presented to the producer and sponsored by Casa  
África I remis au producteur et financé par Casa África

### **Mejor Actriz**

Best Actress

Meilleure Actrice

de la sección Hipermetropía I of Long-Sightedness section I de la sélection Hypermétrie  
Premio honorífico I Honorary Award I Prix Honorifique

### **Mejor Actor**

Best Actor

Meilleure Acteur

de la sección Hipermetropía I of Long-Sightedness section I de la sélection Hypermétrie  
Premio honorífico I Honorary Award I Prix Honorifique

**El jurado TVE entrega el siguiente premio**

The TVE Jury grants the following award

Le jury TVE remet le prix suivant

**Premio TVE "Griot de Viento"**

TVE Award "Griot of Winds"

Prix TVE "Griot de Vent"

al largometraje de la sección Hipermetropía que mejor pone de relieve las relaciones interculturales y la diversidad  
to the feature film of the Long-Sightedness section which best showcases intercultural relationships and diversity  
au long-métrage de la section Hypermétropie qui met le mieux en évidence les relations interculturelles et la diversité

· Emisión de la película en TVE | Broadcast of the film in TVE | Difusión du film sur TVE ·

**El jurado andaluz entrega el siguiente premio**

The Andalusian Jury grants the following award

Le jury andalou remet le prix suivant

**Mejor Cortometraje**

Best Short Film

Meilleur Court-métrage

de la sección Hipermetropía I of Long-Sightedness section I de la sélection Hypermétropie

entregado al director | presented to the director | remis au réalisateur

**El público del FCAT vota el premio**

FCAT audience votes the award

Le public du FCAT vote pour le prix

**Mejor Largometraje**

Best Feature Film

Meilleur Long-métrage

de la sección Hipermetropía I of Long-Sightedness section I de la sélection Hypermétropie

entregado al director | presented to the director | remis au réalisateur



Festival de cine africano | FCAT 2019

# PELÍCULA INAUGURAL

Opening Night's Film | Film d'ouverture



## JOEL ZITO ARAÚJO

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1989 | *Memórias de classe* | mm  
1990 | *Alma negra na cidade* | mm  
1991 | *São Paulo abraça Mandela* | mm  
1991 | *Almerinda, uma mulher de trinta* | mm  
1993 | *Retrato em preto e branco* | mm  
1994 | *Eu, mulher negra* | mm  
1995 | *Ondas brancas nas pupilas negras* | mm  
1997 | *A exceção e a regra* | mm  
2000 | *A negação do Brasil* | doc  
2003 | *Vista a minha pele* | cm  
2004 | *Filhas do vento* | lm  
2008 | *Um show da diversidade* | cm  
2009 | *Cinderela, lobos e um príncipe encantado* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Joel Zito Araújo** es un cineasta brasileño doctorado en Ciencias de la Comunicación y posdoctorado en Radio-TV-Cine y Antropología por la Universidad de Texas. Ha producido 29 películas sobre temas sociales brasileños, y en particular sobre la población afrobrasileña. Es el autor de, entre otros, el largometraje de ficción *Filhas do Vento* (2004), la película brasileña con el mayor número de intérpretes negros y ganadora de ocho premios en el prestigioso Festival de Cine Gramado. Su documental *Cenicientas, lobos y un príncipe azul* (2009) trata del turismo sexual en Brasil. *Mi amigo Fela* se estrenó en el Festival Internacional del Film de Róterdam y ganó el Premio a la Mejor Película de la Diáspora Paul Robeson en el Fespaco.

**Joel Zito Araújo** is a Brazilian director, a Doctor in Communication Sciences and a former postdoctoral fellow in Radio-TV-Film and Anthropology at the University of Texas. He has produced 29 films about social issues in Brazil, focusing especially on the Afro-Brazilian population. Among other films, he directed the feature-length fiction film *Daughters of the Wind*(2004), which brought together the largest black cast in the history of Brazilian cinema and won eight awards at the prestigious Gramado Film Festival. His documentary *Cinderellas, Wolves, and One Enchanted Prince*(2009) is about sexual tourism in Brazil. *My Friend Fela* made its world premiere at Rotterdam International Film Festival and received the Paul Robeson Award for Best Film of the Diaspora at Fespaco.

**Joel Zito Araújo** est un cinéaste brésilien, Docteur en sciences de la communication et titulaire d'un post doctorat du département de radio-TV-cinéma et d'anthropologie de l'université du Texas. Il a produit plus de 29 films sur des thèmes sociaux au Brésil, en particulier sur la population afro-brésilienne. Il est l'auteur, entre autres, du long-métrage de fiction *Filles du vent* (2004), le film brésilien qui compte le plus d'acteurs noirs et récipiendaire de huit prix au prestigieux festival du film Gramado. Son documentaire *Cendrillon, des loups et un prince charmant* (2009) traite du tourisme sexuel dans son pays. *Mon Ami Fela* a fait sa première mondiale au Festival International du Film de Rotterdam et a gagné le prix du meilleur film de la diaspora Paul Robeson au Fespaco.



## MEU AMIGO FELA

Mi amigo Fela | My Friend Fela | Mon Ami Fela

### DOC – Estreno en España

Brasil | 2019

94' | Color | Inglés, francés | Subt. español

#### Producción

Casa de Criação Cinema e Artes

#### Guion

Joel Zito Araújo

#### Fotografía

Cleumo Segond

#### Montaje

Isabel Mattos Castro

#### Sonido

Waldir Xavier

#### Música

Fela Kuti

#### Contacto

Wide House – Seajeong Kwak

+33 153 95 04 64

[festivals@widehouse.org](mailto:festivals@widehouse.org)

### Película Inaugural en Tarifa

Opening night's film in Tarifa

Film d'ouverture à Tarifa

### SINOPSIS | SYNOPSIS

La complejidad de la vida de Fela Kuti se desvela a través de los ojos y las conversaciones de su gran amigo y biógrafo oficial, el afrocubano Carlos Moore. El documental muestra las numerosas influencias y fuerzas que moldearon la extraordinaria vida de Fela, desde su relación con su madre, hasta sus numerosas y problemáticas relaciones con las mujeres, desde los lazos con su asesor espiritual, el Profesor Hindu, a sus múltiples encuentros con figuras públicas afroamericanas. Al situar la historia personal de Fela en un contexto panafricano, la película no solo se convierte en el retrato de un hombre, sino de toda una generación panafricana.

The complexities of Fela Kuti's life are unveiled through the eyes and conversations of his close friend and official biographer, African-Cuban Carlos Moore. The documentary reveals the many influences and forces that shaped Fela's extraordinary life, from his relationship with his mother to his many problematic relationships with women, from his ties with his spiritual advisor Professor Hindu to his mutually influential encounters with African American public figures. By placing Fela's personal history in a pan-African context, the film becomes a portrait not only of a man but of an entire pan-African generation.

La complexité de la vie de Fela Kuti apparaît à travers les yeux et les conversations de son ami proche et biographe officiel, l'Afro-cubain Carlos Moore. Le documentaire révèle les nombreuses influences et forces qui ont façonné la vie extraordinaire de Fela : depuis sa relation avec sa mère à celles, nombreuses et compliquées, qu'il entretenait avec les femmes, de ses liens avec son mentor spirituel, le Professeur Hindu, à ses rencontres et rapports d'influence mutuelle avec des personnalités afro-américaines. En plaçant l'histoire personnelle de Fela dans un contexte panafricain, le film devient non seulement le portrait d'un homme, mais celui d'une génération panafricaine.

## PREMIOS

Fespaco, Uagadugú, 2019



## OSCAR MICHEAUX

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1919 | *The Homesteader* | Im
- 1920 | *Within Our Gates* | Im
- 1921 | *The Symbol of the Unconquered* | Im
- 1923 | *Ghost of Tolston's Manor* | Im
- 1924 | *Body and Soul* | Im
- 1925 | *The Brute* | Im
- 1929 | *Wages of Sin* | Im
- 1931 | *The Exile* | Im
- 1933 | *The Girl from Chicago* | Im
- 1935 | *Murder in Harlem* | Im
- 1936 | *Underworld* | Im
- 1936 | *Temptation* | Im
- 1938 | *Swing* | Im
- 1939 | *Lying Lips* | Im
- 1940 | *The Notorious Elinor Lee* | Im
- 1948 | *Betrayal* | Im

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Oscar Micheaux** era un director, productor, guionista, actor y escritor afroamericano nacido en 1884 y fallecido en 1951. Autor de siete novelas publicadas entre 1913 y 1947, además de numerosos relatos, también fue un pionero del cine en Estados Unidos. Fundó su propia productora en 1919 y ese mismo año dirigió la primera película afroamericana, *The Homesteader* (que se ha perdido), una adaptación de su tercera novela. *Within Our Gates* (1920) es una crítica apenas velada de *El nacimiento de una nación*, dirigida por D.W. Griffith en 1915. En 1924, Micheaux dirigió *En cuerpo y alma*, donde Paul Robeson hizo su primera aparición en el cine y en 1931 rodó el primer largometraje afroamericano hablado, *The Exile*, adaptado de su primera novela, *The Conquest: The Story of a Negro Pioneer by the Pioneer*. En total tiene cuarenta y dos películas en su haber, la mayoría producidas por él y adaptadas a partir de alguna de sus novelas o relatos. La última se estrenó en 1948. Interpretó un papel en dos de sus películas, *Murder in Harlem* (1935) y *Harlem After Midnight* (1934). Fue miembro del movimiento Renacimiento de Harlem, fundado para promover la cultura afroamericana en los años veinte y treinta. Su hermano Elder Micheaux era un famoso evangelista que llegó a tener programas en canales locales de televisión.

**Oscar Micheaux** was an African American director, producer, screenwriter, actor and writer who was born in 1884 and died in 1951. The author of seven novels published between 1913 and 1947, as well as numerous short stories, Oscar Micheaux was a pioneer of American cinema. In 1919, he created his own production company, directing the first African American film the same year, *The Homesteader* (now lost), an adaptation of his third novel. *Within Our Gates* (1920) is a thinly veiled critique of *The Birth of a Nation*, directed by D. W. Griffith in 1915. In 1924, he directed *Body and Soul* with Paul Robeson in his motion picture debut and, in 1931, the first African American sound film, *The Exile* (adapted from his first novel, *The Conquest: The Story of a Negro Pioneer by the Pioneer*). In total, he directed forty-two films – most were produced and adapted by him from one of his novels or short stories –, the last of which was released in 1948. He also acted in two of his films, in 1934 and 1935. He was a member of the Harlem Renaissance movement, which aimed to promote African American culture in the 1920s and 1930s. Oscar Micheaux's brother was a famous evangelist, Elder Micheaux, who presented a show on American TV.

**Oscar Micheaux** est un réalisateur, producteur, scénariste, acteur et écrivain noir américain, né en 1884 et mort en 1951. Auteur de sept romans publiés entre 1913 et 1947, ainsi que de nouvelles, Oscar Micheaux est un pionnier du cinéma américain. En 1919, il crée sa propre compagnie de production, au sein de laquelle il réalise le premier film afro-américain la même année, *The Homesteader* (perdu à ce jour), une adaptation de son troisième roman. *Within Our Gates* (1920) est une critique plus ou moins voilée de *Naissance d'une nation*, réalisé par D. W. Griffith en 1915. En 1924, il réalise *Body and Soul* avec Paul Robeson dans sa première prestation au cinéma et, en 1931, le premier film parlant afro-américain, *The Exile* (adapté de son premier roman, *The Conquest : The Story of a Negro Pioneer by the Pioneer*). En tout, il réalisera quarante-deux films – la plupart, produits et adaptés par lui, d'après l'un ou l'autre de ses romans et nouvelles –, le dernier en 1948. Il sera également acteur dans deux de ses films, en 1934 et 1935. Il était membre du mouvement Renaissance de Harlem, destiné à promouvoir, dans les années 1920 et 1930, la culture afro-américaine. Oscar Micheaux avait pour frère un célèbre évangeliste, Elder Micheaux qui anima un show à la TV américaine.



## BODY & SOUL

En cuerpo y alma | Corps et Âme

### FIC

Estados Unidos | 1924  
80' | b&w | Muda | Intertítulos en español

### Producción

Micheaux Films

### Guion

Oscar Micheaux

### Intérpretes

Paul Robeson  
Marshall Rogers  
Lawrence Chenault  
Chester A. Alexander  
Walter Cornick  
Lilian Johnson  
Mercedes Gilbert  
Julia Theresa Russell  
Tom Fletcher

### Contacto

New York Film Festival – Richard Peña  
rpena77609@aol.com

### Película Inaugural en Tánger

Opening night's film in Tangier

Film d'ouverture à Tanger

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Un pueblo en el estado de Georgia a principios del siglo XX. La reputación sin par del reverendo Jenkins hace que se le admire profundamente. Su rebaño, dócil y confiado, sigue sus consejos al pie de la letra sin hacerse preguntas. En realidad, Jenkins es un hombre malvado y corrupto, un auténtico canalla, pero nadie sospecha de él. Un buen día decide seducir a la joven y encantadora Isabelle, pero su hermano gemelo también está enamorado de ella.

A village in Georgia, at the beginning of the 20th century. Reverend Jenkins has an unrivalled reputation for which he is widely regarded. His flock, docile and trusting, follows his recommendations to the letter, without asking questions. In actual fact, Jenkins is a vile, corrupt man, a true crook. None of his fellow citizens suspect the sad truth. One day, he decides to seduce the young and charming Isabelle, whose own twin brother Sylvester is smitten with her...

Un village de Géorgie, au début du siècle. Le révérend Jenkins jouit d'une réputation sans faille, qui lui vaut l'estime de tous. Ses ouailles, dociles et confiantes, suivent ses recommandations à la lettre, sans se poser de questions. En fait, Jenkins est un être vil, corrompu, en plus d'un authentique escroc. aucun de ses concitoyens ne soupçonne la triste vérité. Un jour, il se met en tête de séduire la jeune et charmante Isabelle, dont son propre frère jumeau Sylvester est épris.....



Festival de cine africano | FCAT 2019

# SECCIÓN OFICIAL

Official Selection | Sélection officielle

Hipermetropía

Long-sightedness | Hypermétrie



## REEM SALEH

### Filmografía | Filmography | Filmographie

2002 | *The Naked Eye* | cm

2018 | *Al Gami'ya* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Reem Saleh** nació en 1979, hija de padre libanés y madre egipcia. Se licenció en Radio, TV y Cine en la Universidad Libanesa-Americana de Beirut, además de haber estudiado Psicología. Empezó su carrera como actriz de teatro y cine antes de dirigir un cortometraje y una obra de teatro. Asimismo, ha realizado numerosos reportajes para televisión. Se trasladó a Qatar en 2006 para trabajar como productora y dobladora en la cadena infantil de Al Jazerra.

Born in 1979 to a Lebanese father and an Egyptian mother, **Reem Saleh** graduated from the Lebanese American University in Beirut with a BA in Radio, TV, Film and Psychology. She began her career as a theatre and film actor before going on to direct a short film and a play, and she has also worked on a number of TV documentaries. In 2006, she moved to Qatar to work as a producer and voice artist for the Al Jazeera Children's Channel.

Née en 1979 d'un père libanais et d'une mère égyptienne, **Reem Saleh** obtient une licence en Radio, Cinéma, Télévision et Psychologie à l'Université Américaine de Beyrouth. Elle commence sa carrière comme actrice de théâtre et de cinéma. Puis elle dirige son premier court-métrage et sa première pièce. Elle a travaillé pour un grand nombre de reportages télévisuels. En 2006, elle s'installe au Qatar pour travailler comme productrice et comme doubleuse pour la chaîne pour enfants d'Al Jazeera.



## AL GAM'YA

Lo que se siembra... | What Comes Around  
Qui sème le vent...

**DOC - Estreno en España**

Egipto, Líbano, Grecia, Qatar, Eslovenia | 2018  
79' | Color | Árabe | Subt. español

### Producción

Mazameer  
Graal Films  
Iridium Film

### Guion

Reem Saleh

### Fotografía

Tarek Hefny

### Montaje

Redzinald Simek

### Sonido

Esad Rebihic

### Música

Mirza Tahirovic

### Contacto

Graal Films – Konstantina Stavrianou  
+30 210 3390481  
kstavrianou@graal.gr

### SINOPSIS | SYNOPSIS

"Una gran familia". Así es como Um Ghareeb, el protagonista de la película, describe a los Al Gam'iya, de Rod El Farag, uno de los barrios más pobres de El Cairo. En estas comunidades, todos los miembros contribuyen de forma regular a un fondo con una pequeña cantidad de dinero de forma regular. Se reúnen semanalmente y entre todos deciden quién es la persona o familia más necesitada para entregarle una parte del dinero. Reem Saleh siguió durante seis años con su cámara a los miembros de una comunidad y revela su lucha diaria para sobrevivir.

'One big family': that's how the film's main character Um Ghareeb describes the 'al Gam'iyas' in Rod El Farag, one of Cairo's poorest districts. In these communities, which include the district's inhabitants, all members regularly contribute a small amount of money into a pot. At weekly meetings, a collective decision is made as to who is currently the neediest and they receive part of the money to help them purchase something they really need. Reem Saleh spent six years following the members of one such community with her camera. She reveals their daily struggle for survival.

«Une grande famille.» C'est ainsi que Um Ghareeb, le personnage principal du film, décrit les «al Gam'iyas» de Rod El Farag, l'un des quartiers les plus pauvres du Caire. Dans ces communautés, composées par divers habitants du quartier, chacun met régulièrement une petite somme d'argent en commun. A chaque réunion hebdomadaire, ils décident collectivement de la personne la plus nécessiteuse, ou de celle qui recevra une partie de cet argent pour acquérir un bien dont elle a vraiment besoin. Reem Saleh a passé six ans à suivre les membres de cette communauté avec sa caméra. Elle révèle leur lutte quotidienne pour leur survie.



## AÄLÄM-WÄRQE DAVIDIAN

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2007 | *Mulu* | cm  
2010 | *Korki* | cm  
2012 | *Cleaning Time* | cm  
2016 | *Transitions* | cm  
2016 | *Facing the Wall* | cm  
2018 | *Fig Tree* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en Awash, Etiopía, en 1980, **Aäläm-Wärqe Davidian** se mudó a Israel en 1991. Después de trabajar como investigadora en varios documentales, se dejó cautivar por el cine. Estudió en la Universidad Tel Hai y dirigió su primer cortometraje, *Mulu* (Mención Especial, Tel Aviv Student IFF). Se formó en la prestigiosa Escuela de Cine y Televisión Sam Spiegel, donde se licenció en 2012. Mientras estudiaba, dirigió *Korki* y *Cleaning Time*, su película de fin de carrera. *Facing the Wall* se estrenó en el Festival de Cine Estudiantil de Tel Aviv y ganó el Premio al Mejor Cortometraje en el FCAT 2017. *La higuera* es su primer largometraje de ficción.

Born in 1980 in Awash, Ethiopia, **Aäläm-Wärqe Davidian** moved to Israel in 1991. After working as a researcher on several documentaries, she fell in love with the world of cinema. She studied at Tel-Hai College, where she directed her first short film *Mulu* (Special Mention, Tel Aviv Student IFF). She continued her studies at the prestigious Sam Spiegel Film & Television School, graduating in 2012. During her studies, she directed *Korki* and her diploma film *Cleaning Time*. *Facing the Wall* premiered at the Tel Aviv Student Film Festival and won the prize for Best Short Film at FCAT'17. *Fig Tree* is her feature film debut.

Née en 1980 à Awash, Ethiopie, **Aäläm-Wärqe Davidian** s'est installée en Israël en 1991. Réalisant un travail de recherche sur des documentaires, Alamork est attirée par le cinéma. Elle étudie alors au Tel Hai College où elle réalise son premier court-métrage *Mulu* (mention spéciale, Festival du film étudiant de Tel Aviv). Elle continue sa formation à la prestigieuse Sam Spiegel Film & Television School d'où elle sort diplômée en 2012. Lors de ses études, elle réalise *Korki* et *Cleaning Time*. *Facing the Wall* fait sa première au festival du film étudiant de Tel Aviv et gagne le prix du Meilleur Court-métrage au FCAT en 2017. *Le Figuier* est son premier long-métrage de fiction.



## FIG TREE

La higuera | Le Figuier

FIC – Estreno en España

Etiopía, Israel | 2018

93' | Color | Amárico | Subt. español

### Producción

Av medien penrose  
Black Sheep Film  
Productions  
En Compagnie Des Lamas

### Guion

Aälám-Wärqe Davidian

### Fotografía

Daniel Miller

### Montaje

Arik Lahav Leibovich

### Sonido

Ludovic Elias  
Daniel Iribarren  
Adrian Baumeister

### Música

John Görtler  
Jan Miserre

### Intérpretes

Betalehem Asmamawé  
Yohanes Muse  
Weyenshiet Belachew  
Mareta Getachew  
Mitiku Haylu  
Kidest G/Selasse  
Tilahune Asagere  
Rodas Gizaw

### Contacto

Films Boutique - Isabel  
Ivars  
+49 30 6953 7850  
isabel@filmsboutique.com

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Mina, una joven judía de 16 años, trata de encontrar un equilibrio entre una rutina surrealista marcada por la guerra civil en su país, Etiopía, y los últimos días de la adolescencia junto a su novio cristiano, Eli. Cuando descubre que su familia está planeando emigrar a Israel para huir de la guerra, Mina pone en marcha un elaborado plan para salvar a Eli. Pero no tarda en descubrir que en tiempos de guerra, las cosas no siempre salen como se espera.

Mina is a 16-year-old Jewish girl trying to navigate between a surreal routine dictated by the civil war in Ethiopia and her final days of youth with her Christian boyfriend Eli. When she discovers that her family is planning to migrate to Israel to escape the war, she comes up with an elaborate plan to save Eli. But in times of war, things don't always go to plan.

Mina, une jeune fille juive de 16 ans, essaye de trouver un équilibre entre sa routine surréaliste, marquée par la guerre civile qui règne dans son pays, l'Ethiopie, et les derniers jours de sa jeunesse auprès de son fiancé chrétien Eli. Quand elle découvre que sa famille a décidé de fuir la guerre et de s'installer en Israël, Mina met en marche un plan savant pour sauver son amoureux. Mais elle se rendra vite compte qu'en temps de guerre, rien ne marche comme prévu.

## PREMIOS

Haifa International Film Festival, Israel, 2018  
- Toronto International Film Festival, Canadá.  
2018 - Warsaw Jewish Film Festival, Polonia, 2018  
- Israel Academy Award for Best Cinematography,  
2018



## NAZIHA AREBI

### Filmografía | Filmography | Filmographie

2012 | *Granny's Flags* | cm

2018 | *Freedom Fields* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Naziha Arebi**, nacida en 1984, es hija de padre libio y madre inglesa, y creció en Inglaterra. Obtuvo un máster en Comunicación Audiovisual en el Central Saint Martins College of Art and Design antes de trasladarse a Libia con el fin de conocer con profundidad su herencia cultural. Su trabajo en artes visuales y cine se basa en la exploración de la libertad personal y colectiva ante la adversidad. Asimismo, se enfrenta a los estereotipos, se interesa por las cuestiones de género y por el lugar de las mujeres en la sociedad. Sus películas han sido invitadas a numerosos festivales internacionales. *Los campos de la libertad* es su primer largometraje.

**Naziha Arebi** was born in 1984 to a Libyan father and an English mother, and grew up in England. She completed the MA Screen at Central Saint Martins College of Art and Design. After her studies, she moved to Libya to obtain a better understanding of her cultural heritage. Her work in the visual arts and cinema has been informed by an exploration of the notions of personal and collective freedom in the face of adversity. She also tackles stereotypes, gender issues and the place of women in society. Her films have been shown at numerous international film festivals. *Freedom Fields* is her first feature film.

**Naziha Arebi** est née en 1984 d'un père libyen et d'une mère anglaise et a grandi au Royaume Uni. Elle obtient un Master en Audiovisuel au Central Saint Martins College d'Art et Design. Après ses études, elle part en Lybie pour découvrir son héritage culturel plus en profondeur. L'exploration de la notion de liberté, personnelle et collective, face à l'adversité est au cœur de son travail en arts visuels et cinéma. Elle s'intéresse aussi aux questions de genre, aux stéréotypes et à la place des femmes dans la société. Ses films ont été montrés dans de nombreux festivals internationaux. *Les terrains de la liberté* est son premier long-métrage.



## FREEDOM FIELDS

Los campos de la libertad | Les Terrains de la liberté

DOC - Estreno en España

Libia, Reino Unido, Países Bajos, Estados Unidos, Líbano, Qatar, Canadá | 2018  
97' | Color | Árabe, inglés | Subt. español

### Producción

SDI Productions Ltd  
HuNa Productions  
Chicken & Egg Pictures

### Guion

Naziha Arebi

### Fotografía

Naziha Arebi

### Montaje

Ling Lee  
Alice Powell  
Maya Hawke

### Sonido

Giovanni Buccomino

### Música

Katya Mihailova

### Contacto

Wide House – Matthias Angoulvant  
+33 1 53 95 04 64  
ma@widemanagement.com

### SINOPSIS | SYNOPSIS

En la Libia de la posrevolución, un grupo de mujeres se une por un sueño común: jugar al fútbol para la nación. Pero el país se hunde en la guerra civil y las esperanzas utópicas de la Primavera Árabe se diluyen. ¿Podrán hacer su sueño realidad? E incluso, ¿Sigue existiendo el país para el que jugar? *Los campos de la libertad* es una película en torno a la esperanza y al sacrificio en una tierra donde los sueños son más bien un lujo. Descubrimos, a través de la mirada de estas activistas casuales, un país en transición donde las historias de amor, las luchas y las aspiraciones se enfrentan a la Historia.

In post-revolution Libya, a group of women are brought together by a common dream: to play football for their nation. As the country descends into civil war and the utopian hopes of the "Arab Spring" begin to fade, will they still be able to fulfil their dream? And is there even a country left to play for? *Freedom Fields* is a film about hope and sacrifice in a land where dreams seem like more of a luxury. Through the eyes of these accidental activists we discover a country in transition, where personal stories of love, struggles and aspirations collide with History.

Dans la Libye post-révolutionnaire, un groupe de femmes sont unies par un même rêve : jouer au football pour leur nation. Mais le pays est vite plongé dans la guerre civile et les uto-pies du « Printemps arabe » s'estompent. Peuvent-elles alors poursuivre leurs rêves ? Et existe-t-il vraiment une nation pour laquelle jouer ? *Les Terrains de la liberté* est un film sur l'espoir et le sacrifice dans un pays où rêver semble être un luxe. À travers le regard de ces militantes malgré elles, transparaît la réalité d'un pays en transition où les histoires individuelles d'amour, de lutte et d'aspirations rejoignent l'Histoire.



## JOËL KAREKEZI

### Filmografía | Filmography | Filmographie

2009 | *The Pardon* | cm

2013 | *Imbabazi* | Im

2018 | *La Misericorde de la jungle* | Im

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Joël Karekezi** (1985, Ruanda) se licenció en Dirección de Cine en Cinecours en 2008. Después de estudiar en el Maisha Film Lab, dirigió su primer corto, *Le Pardon* (2009), acerca de la reconciliación después del genocidio ruandés de 1994 perpetrado contra los tutsis. En 2011 realizó un largometraje basado en el mismo hecho, *Imbabazi* (El perdón), invitado a varios festivales internacionales. El guion de *La compasión de la selva* ganó el Premio CFI al Proyecto Audiovisual Más Prometedor en el Durban FilmMart 2012. La película se estrenó mundialmente en el Festival de Toronto en 2018 y ganó el Etalon de Yennenga en el Fespaco 2019.

**Joël Karekezi** (1985, Rwanda) acquired a diploma in Film Directing at Cinecours in 2008. After attending Maisha Film Lab, he directed his first short film, *The Pardon* (2009), about reconciliation after the 1994 Rwandan Genocide against the Tutsis. The short film won the Golden Impala Award in Uganda. In 2011, he made a full-length feature based on the same character: *Imbabazi/The Pardon*. The film has been screened at several international festivals. His script for *The Mercy of the Jungle* won the CFI Award for the Most Promising Audiovisual Project at Durban FilmMart 2012. The film made its world premiere in Toronto at TIFF 2018 and won the Étalon de Yennenga for Best Feature Film at Fespaco 2019.

Né au Rwanda en 1985, **Joël Karekezi** obtient un diplôme de réalisation à Cinécours en 2008. Il complète sa formation au Maisha Film Lab, puis réalise son premier court-métrage, *Le Pardon* (2009), sur la réconciliation après le génocide rwandais de 1994 contre les Tutsis. Le court gagne le prix Golden Impala en Ouganda. En 2011, il réalise un long-métrage basé sur le même personnage: *Imbabazi* (*Le Pardon*). Le film est sélectionné dans divers festivals internationaux. Le scénario de *La Miséricorde de la jungle* gagne le prix CFI du projet audiovisuel le plus prometteur au Durban FilmMart en 2012. Le film fait sa première mondiale au festival de Toronto en 2018 et gagne l'Étalon de Yennenga au meilleur film au Fespaco 2019.



## LA MISÉRICORDE DE LA JUNGLE

La compasión de la selva | The Mercy of the Jungle

**FIC**

Ruanda, Bélgica, Francia | 2018  
91' | Color | **Francés, suajili | Subt. español**

**Producción**  
Néon Rouge Productions  
Tact Production

**Guion**  
Casey Schroen  
Joël Karekezi  
Aurélien Bodinaux

**Fotografía**  
Joachim Philippe

**Montaje**  
Antoine Donnet

**Sonido**  
Benoit de Clerck

**Música**  
Line Adam  
Nirere Shanel

**Intérpretes**  
Marc Zinga  
Stéphane Bak

**Contacto**  
Urban Distribution INTL –  
Morgane Delay  
+33 1 48 70 46 55  
morgane@urbangroup.biz

## PREMIOS

Festival de Cinéma Africain de Khourigba.  
Marruecos, **2018** - Chicago International  
Film Festival, Estados Unidos, **2018** -  
Fespaco de Uagadugú, Burkina Faso, **2019**

## SINOPSIS | SYNOPSIS

El sargento Xavier, agotado por la guerra, y el joven recluta Faustin se separan accidentalmente de su batallón ruandés al salir para realizar una redada nocturna en pleno territorio congoleño. Se enfrentan a la falta de agua, de comida, a la malaria y a los peligros de la selva. Los dos intentan reunirse con sus compañeros yendo hacia el Oeste, pero deben tener cuidado con la población local, debido a la antipatía que sienten los congoleños hacia el ejército ruandés, y a la presencia de facciones rebeldes.

War-weary Sergeant Xavier and fresh recruit Private Faustin are accidentally separated from their Rwandan battalion inside Congolese territory after being called out suddenly on a nighttime raid. They face a lack of water, food, and threats from malaria and jungle wildlife. The two seek to reunite with the battalion by heading westward, but must remain wary of interacting with the local population given Congolese antipathy towards the Rwandan Army and the presence of rebel factions.

Le sergent Xavier, épuisé par la guerre, et le soldat Faustin, une nouvelle recrue, sont accidentellement séparés de leur bataillon rwandais à l'intérieur du territoire congolais, lorsque celui-ci est soudainement appelé lors d'un raid nocturne. Ils sont alors confrontés au manque d'eau, de nourriture et aux menaces de la malaria et de la faune de la jungle. Ils cherchent à rejoindre le bataillon en se dirigeant vers l'ouest, mais doivent rester prudents face à la population locale, étant donné l'antipathie congolaise envers l'armée rwandaise et la présence de factions rebelles irrégulières.



## CHLOÉ AÏCHA BORO

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2012 | *Sur les traces de Salimata* | cm doc  
2014 | *Farafin Ko* | doc  
2016 | *France-Aurevoir, le nouveau commerce triangulaire* | doc  
2019 | *Le loup d'or de Balolé* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Chloé Aïcha Boro** nació en Degoucougou, Burkina Faso. Despues de licenciarse en Literatura, empezó su carrera como periodista en la prensa escrita, antes de dedicarse al audiovisual. Ganó el Premio Galian en 2005 como presentadora del programa "TV Koodo". En 2006, la editorial L'Harmattan publicó su novela *Paroles d'orpheline*, de inspiración autobiográfica. En 2012 codirigió en Normandía el festival africano "Cases Normandes". Ese mismo año realizó su primera película, *Sur les traces de Salimata*. Su primer largometraje documental, *Farafin Ko*, codirigido en 2014, fue seleccionado y premiado en varios festivales internacionales. *El lobo de oro de Balolé* se estrenó en el Fespaco, donde ganó el Etalon de Oro al Mejor Documental.

**Chloé Aïcha Boro** was born in Degougou, Burkina Faso. After studying Literature, she began her career as a journalist in print media, before dedicating her time to the audiovisual sector. She won the Galian Award in 2005 for her work as host of the programme TV Koodo. In 2006, L'Harmattan published her autobiographically inspired novel *Paroles d'orpheline*. In 2012, she co-directed the African festival Cases Normandes in Normandy. That same year, she directed her first film, *Sur les traces de Salimata*. Her first feature-length documentary, *Farafin Ko*, codirected in 2014, was selected for several international festivals and has won a number of awards. *The Golden Wolf of Balolé* premiered at Fespaco, where it won the Golden Etalon for Best Documentary.

**Chloé Aïcha Boro** est née à Degougou au Burkina Faso. Après des études de lettres modernes, elle travaille comme journaliste dans la presse écrite, avant de s'investir peu à peu dans l'audiovisuel. Présentatrice de l'émission TV Koodo, elle gagne le prix Galian en 2005. En 2006, elle publie aux éditions L'Harmattan le roman *Paroles d'Orpheline*, d'inspiration autobiographique. En 2012, elle codirige le festival africain « Cases Normandes », en Normandie. Cette même année, elle réalise son premier film, *Sur les traces de Salimata*. Son premier long-métrage documentaire, *Farafin Ko*, coréalisé en 2014, est sélectionné et primé dans divers festivals internationaux. *Le loup d'or de Balolé* fait sa première au Fespaco, où il gagne l'Etalon d'Or au Meilleur Documentaire.



## LE LOUP D'OR DE BALOLÉ

El lobo de oro de Balolé | The Golden Wolf of Balolé

**DOC - Estreno en España**

Burkina Faso | 2019

65' | Color | Moré | Subt. español

### Producción

Productions Métissées

Tarmak Films

### Guion

Chloé Aïcha Boro

### Fotografía

Nathan Guillaumey

### Montaje

Hélène Paliwoda

### Sonido

Sandra N'Dayizamba

### Música

Cyrille Aufort

### Contacto

Tarmak Film – Chloé Aïcha Boro

+33 6 35 48 26 50

boro\_aicha2000@yahoo.fr

### SINOPSIS | SYNOPSIS

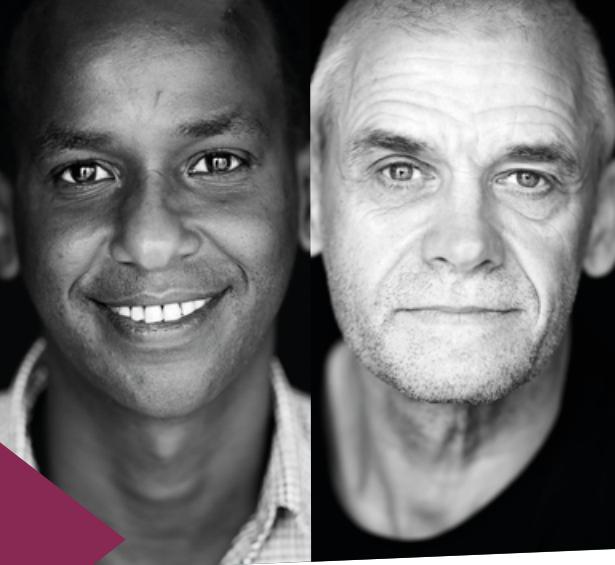
En el corazón de Uagadugú, capital de Burkina Faso, existe una cantera de granito donde casi 2.500 personas, hombres, mujeres y niños, trabajan en condiciones dantescas para reunir los escasos recursos que les permitirán subsistir... El salario diario de un hombre es aproximadamente de 600 francos CFA (el equivalente a un euro); el de una mujer y un anciano, de unos 300, y un niño no ganará más de 200. Una población de esclavos de la era moderna, explotados por vendedores de granito sin escrúpulos y marginados por una sociedad que se niega a verlos.

In the heart of Ouagadougou, the capital of Burkina Faso, there is a granite quarry where nearly 2,500 people – men, women and children – toil in Dantean conditions to find the scarce resources that allow them to survive from one day to the next... The daily wage for a man is around 600 Francs CFA (about one euro), while women and elderly men earn around 300 Francs. Children work for a mere 200 Francs CFA per day. Together, they form a population of modern slaves, often exploited by unscrupulous stone sellers and living on the margins of a society which refuses to see them.

Au cœur de Ouagadougou, la capitale du Burkina Faso, une carrière de granit où près de 2.500 personnes, hommes, femmes et enfants, travaillent dans des conditions dantesques pour trouver les faibles ressources qui leur permettent de survivre au quotidien... Le salaire journalier d'un homme est d'environ 600 Francs CFA (environ un euro), celui d'une femme ou d'un vieillard à peu près la moitié, et celui d'un enfant, 200 Francs CFA. Une population d'esclaves modernes, exploités par des vendeurs de pierre souvent peu scrupuleux, et qui vit en marge d'une société qui refuse de les voir.

### PREMIOS

Fespaco de Uagadugú, Burkina Faso, 2019



## NASIB FARAH & SØREN STEEN JESPERSEN

Filmografía | Filmography | Filmographie

Nasib Farah

2011 | *My Cousin the Pirate* | doc

2014 | *Warriors from the North* | doc

2018 | *Lost Warrior* | doc

Søren Steen Jespersen

2014 | *Warriors from the North* | doc

2018 | *Lost Warrior* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Nasib Farah** nació en Somalia en 1981 y es totalmente autodidacta. Codirigió dos documentales, *My Cousin the Pirate* (2011) y *Warriors from the North* (2014), ganadores de varios premios, entre los que citaremos Mejor Mediometraje Documental del Hot Docs 2015. *El guerrero perdido* es su segunda película en torno al fundamentalismo islámico.

**Søren Steen Jespersen** se licenció en la Escuela Danesa de Comunicación y Periodismo en 1993. Fundó la productora Bastard Film en 2000, de la que fue director hasta 2009. En 2010 creó Larm Film, una productora de documentales, telefilms y programas de radio a través de la que ha producido premiados documentales como *69* (2006) y *Last Men in Aleppo* (2017). *El guerrero perdido*, que codirigió con Nasib Farah, es su segunda película como realizador.

**Nasib Farah** was born in Somalia in 1981. He is a self-taught director and freelance journalist. He co-directed the two award-winning documentaries *My Cousin the Pirate* (2011) and *Warriors from the North* (2014), which won several awards including Best Mid-Length Documentary at Hot Docs in 2015. *Lost Warrior* is his second film about Islamic fundamentalism.

**Søren Steen Jespersen** graduated from the Danish School of Media and Journalism in 1993. He founded the production company Bastard Film in 2000, where he worked as producer and CEO until 2009. In 2010, he created the production company Larm Film, which produces documentaries, TV films and radio programmes. He has produced several award-winning documentaries, including *69* (2006) and *Last Men in Aleppo* (2017). He co-directed *Warriors from the North* (2014) with Nasib Farah, focusing on a young radicalised Somali-Scandinavian. *Lost Warrior* is his second film as a director.

**Nasib Farah** est né en Somalie en 1981. Journaliste freelance et réalisateur autodidacte, il coréalise deux documentaires récompensés à l'échelle internationale, *My Cousin the Pirate* (2011) et *Warriors from the North* (2014), qui gagne entre autres le prix du Meilleur Documentaire au festival Hot Docs en 2015. *Le Guerrier égaré* est son second film sur le radicalisme islamique.

**Søren Steen Jespersen** termine ses études à l'École Danoise de Journalisme et Communication en 1993. Il fonde la société de production Bastard Film en 2000, où il exerce comme producteur et PDG jusqu'en 2009. En 2010, il crée la société de production Larm Film qui produit des documentaires, des films TV et des émissions de radio. Il y produit plusieurs documentaires récompensés dans des festivals internationaux, entre autres *69* (2006) et *Last Men in Aleppo* (2017). Il coréalise avec Nasib Farah *Warriors from the North* (2014) sur un jeune Somali-Scandinave radicalisé. *Le Guerrier égaré* est son second film en tant que réalisateur.



## LOST WARRIOR

El guerrero perdido | Le Guerrier égaré

DOC - Estreno en España

Somalia, Dinamarca, Kenia, Reino Unido | 2018  
81' | Color | Inglés, somalí | Subt. español

### Producción

Made in Copenhagen  
Vilda Bomben Film AB,  
The Danish Film Institute  
DRTV  
NFTF

### Guion

Nasib Farah  
Søren Steen Jespersen

### Fotografía

Henrik Bohn Ipsen  
Anita Hopland

### Montaje

Steen Johannessen

### Sonido

Christian Holm  
Niklas Skrap

### Música

Kristian Eidnes Andersen

### Contacto

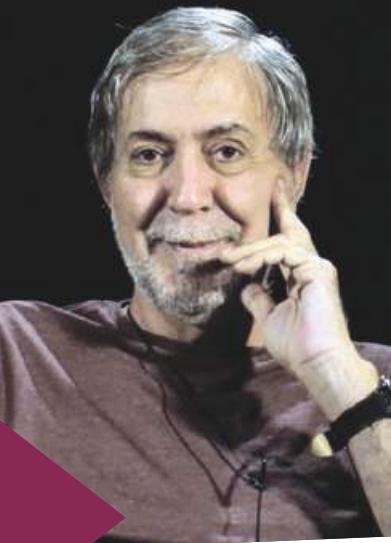
Made in Copenhagen – Henriette Kræmer  
+45 31243189  
henriette@madeincopenhagen.dk

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Mohammed tenía tres años cuando sus padres le mandaron a Inglaterra para que tuviera una vida mejor. De adolescente se vio implicado en un asunto turbio y fue condenado a la cárcel, donde se radicalizó. Fue extraditado a los 19 años y se unió sin dudarlo a Al-Shabab. Pero cuando se da cuenta de que no se trata del movimiento liberal que imaginaba y que es responsable de atentados terroristas, huye de la organización. Tiene 23 años y vive escondido en Mogadiscio, mientras su pareja y su hijo están en Londres. La película describe la lucha de la joven familia para volver a estar juntos.

Mohammed was three years old when he was sent away from Somalia to a better life in England. As a teenager, he was implicated in a criminal case and sent to prison, where he became radicalized. At the age of 19, he was extradited to Somalia, where he landed straight in the arms of terrorist organisation Al-Shabab. When Mohammed finds out that Al-Shabab is not a liberation movement and is responsible for killing innocent people, he decides to flee. Now 23 years old, he is hiding from the terrorist organization and living undercover in Mogadishu. His wife lives in London with their young child. The film follows the young couple's attempts to be reunited as a family.

Mohammed avait trois ans quand on lui a fait quitter la Somalie pour une vie meilleure en Angleterre. Adolescent, il est impliqué dans une affaire criminelle et finit en prison, où il se radicalise. À 19 ans, il est extradé en Somalie et atterrit directement dans les bras de l'organisation terroriste Al-Shaba. Quand Mohammed découvre qu'il ne s'agit pas d'un mouvement de libération mais d'une organisation qui tue des innocents, il décide de s'en éloigner. À 23 ans, il vit comme un clandestin à Mogadiscio, tentant d'échapper d'Al-Shabab. Sa femme vit à Londres avec leur enfant. Le film suit le jeune couple qui tente de devenir une famille unie.



## SOL DE CARVALHO

### Filmografía | Filmography Filmographie

- 1992 | Génesis do Ozono | doc  
1993 | Sementes em ruínas da consciencia | doc  
1995 | Mahipiti Alima | cm  
1996 | The Mural | doc  
1997 | A Herança da viuda | cm  
1998 | Maria, a empregada | doc  
2001 | Quando o mar bate na rocha | cm  
2001 | Contos tradicionais | cm  
2003 | Garras e dentes | doc  
2004 | Pregos na cabeça | cm  
2005 | A Janela | cm  
2006 | O Jardim do outro homem | lm  
2007 | As Teias de aranha | lm  
2009 | O'Buzio | cm  
2012 | Impunidades criminosas | cm  
2012 | Caminhos da Paz | doc  
2013 | O Ladrão e a bailarina | lm  
2013 | Laura | cm  
2018 | Monólogos com a história | cm  
2018 | Mabata Bata | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Sol de Carvalho** nació en 1953 en Beira, Mozambique. Estudió en el Conservatorio Nacional de Cine de Lisboa antes de trabajar como periodista, editor y fotógrafo. Al regresar a Mozambique, fue nombrado director del Servicio Nacional Radiofónico. En 1979 empezó a colaborar en la revista *Tempo*, con Mia Couto y Albino Magaia. Desde 1986 ha realizado numerosas películas, en su mayoría documentales y telefilms. Su primer largometraje, *O Jardim do outro homem*, se estrenó en 2006. También es director de la productora Promate, en Maputo.

**Sol de Carvalho** was born in 1953 in Beira, Mozambique. He studied at the Conservatório Nacional de Cinema in Lisbon and worked as a journalist, editor and photographer. Upon returning to Mozambique, he was appointed Director of the Serviço Nacional da Rádio Moçambique. In 1979, he began to work on the magazine *Tempo* with Mia Couto and Albino Magaia. Since 1986, he has made numerous films, the majority of which have been documentaries and TV movies. He directed his first feature film, *O Jardim do outro homem*, in 2006. He is also the director of Promarte Production Company in Maputo.

**Sol de Carvalho** est né en 1953 à Beira, Mozambique. Il étudie au Conservatoire National de Cinéma de Lisbonne et travaille en tant que journaliste, éditeur et photographe. À son retour au Mozambique il est nommé directeur du Service National de la Radio Mozambicaine. En 1979, il commence à travailler avec Mia Couto et Albino Magaia pour le magazine *Tempo*. Depuis 1986, il fait des films, principalement des documentaires et des téléfilms. Il réalise son premier long-métrage de fiction *O Jardim do outro homem* en 2006. Il est aussi le directeur de la société de production Promarte, basée à Maputo.



## MABATA BATA

FIC - Estreno en España

Mozambique, Portugal | 2018  
74' | Color | Portugués, shangana | Subt. español

### Producción

Bando à parte  
Promarte

### Guion

(basado en un cuento de /  
based on a short story by /  
adapté d'une nouvelle de :  
Mia Couto, *O dia que explodiu  
Mabata Bata*)  
Sol de Carvalho  
José Magro

### Fotografía

Jorge Quintela

### Montaje

André Guiomar

### Sonido

Maurício D'Orey

### Música

Pierre Dufloo

### Intérpretes

Emílio Bila  
Mário Mabjaia  
Wilton Boene  
Medianeira Massingue

### Contacto

Bando à parte – Carlos  
André  
+ 253 094 489  
bando@bandoaparte.com

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Azarias es un joven huérfano que cuida del ganado, y Mabata Bata es uno de los bueyes del rebaño. Hace falta engordar a los bueyes para el "lobolo", la dote tradicional que Raúl, el tío de Azarias, debe entregar para casarse. Azarias solo sueña con ser como los otros niños del pueblo e ir a la escuela, y su abuela le apoya. Un buen día, mientras pase, Mabata Bata pisó una mina que la guerra civil dejó atrás.

Azarias is a young orphaned shepherd. Mabata Bata is an ox from his herd. The oxen will be used for the "lobolo" payment, a traditional dowry that Azarias' uncle Raul must pay for his marriage. Azarias' dream is to be a normal child and to go to school, and he has the support of his grandmother. One day, when Azarias is grazing his cattle, Mabata Bata steps on a mine left behind after the civil war which explodes.

Azarias est un jeune berger orphelin. Mabata Bata est l'un des bœufs de son troupeau. C'est avec ses bovins que son oncle Raul honorerà le « lobolo », la dote traditionnelle qu'il doit payer pour son mariage. Le rêve d'Azarias serait d'être un enfant normal qui va à l'école, et sa grand-mère le soutien dans ce sens. Un jour qu'Azarias est sur le pâturage avec son troupeau, Mabata Bata marche sur une mine que la guerre civile a laissée là.

## PREMIOS

Atlantis Film Awards, España, 2018



## LEMOHANG JEREMIAH MOSESE

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2007 | *Tears of Blood* | cm  
2008 | *Loss of Innocence* | cm doc  
2013 | *For Those Whose Is God* | cm  
2014 | *Mosonngoa, the Mocked One* | cm  
2015 | *Behemoth: or the Game of God* | cm  
2019 | *Mother, I Am Suffocating. This Is My Last Film About You* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en 1980 en Hloste, Lesoto, **Lemohang Jeremiah Mosese** es realizador, guionista, montador y director de fotografía. Reside en Berlín. Estudió Recursos Humanos en Sudáfrica, donde fundó la productora Vision 12. Regresó a Lesoto para rodar su primer cortometraje, *Tears of Blood*. Participó en el Talent Campus de la Berlinale en 2012 con el cortometraje *Loss of Innocence*. En el marco del programa Africa First de Nueva York, realizó *Mosonngoa, the Mocked One*, en 2014, seleccionado en los festivales de Durban y Cartago. *Behemoth o el juego de Dios* fue presentado en Clermont-Ferrand. *Madre, me ahogo. Esta es mi última película acerca de ti* es su primer largometraje y se estrenó mundialmente en la Berlinale 2019.

Born in 1980 in Hloste, Lesotho, **Lemohang Jeremiah Mosese** is a director, screenwriter, editor and cinematographer. He resides in Berlin. He studied Human Resources in South Africa where he founded the production company Vision 12. He returned to Lesotho to make his first short film, *Tears of Blood*. He participated in the 2012 Berlinale Talent Campus with his short film *Loss of Innocence*. As part of the Africa First Programme in New York, he made *Mosonngoa, the Mocked One* in 2014, which was selected to participate in the Durban and Carthage film festivals. *Behemoth: Or the Game of God* was presented at Clermont-Ferrand. *Mother, I Am Suffocating. This Is My Last Film About You* is his first feature film, which made its world premiere at Berlinale 2019.

Né en 1980 à Hloste, Lesotho, **Lemohang Jeremiah Mosese** est un réalisateur, scénariste, monteur et directeur de la photographie basé à Berlin. Il étudie les ressources humaines en Afrique du Sud où il crée la société de production Vision 12. Il retourne ensuite au Lesotho pour tourner son premier court-métrage, *Tears of Blood*. Il participe au Talent Campus de la Berlinale en 2012 avec son court-métrage *Loss of Innocence*. Dans le cadre du programme Africa First de New York, il réalise *Mosonngoa, the Mocked One* en 2014, sélectionné aux festivals de Durban et de Carthage. *Béhémoth: ou le jeu de dieu*, a été présenté à Clermont-Ferrand. *Mère, je suffoque. Ceci est mon dernier film sur toi* est son premier long-métrage et a fait sa première mondiale à la Berlinale 2019.



## MOTHER, I AM SUFFOCATING. THIS IS MY LAST FILM ABOUT YOU

Madre, me ahogo. Esta es mi última película acerca de ti | Mère, je suffoque. Ceci est mon dernier film sur toi

### EXP

Lesoto, Qatar | 2019

76' | b&n | **Inglés | Subt. español**

#### Producción

Mokoari collective

#### Guion

Lemohang Jeremiah  
Mosese

#### Fotografía

Lemohang Jeremiah  
Mosese

#### Montaje

Mashabushabu Mosese,  
Arata Mori

#### Sonido

Guy James Cohen  
Phillip Leteka

#### Música

Guy James Cohen

#### Intérpretes

Thato Khobotle  
Mercy Koetle  
Pheku Lisema  
Molibeli Mokake  
Tsohle Mojati  
Napo Kalebe  
Sivan Ben Yishai  
Medianeira Massingue

#### Contacto

Stray Dogs – Lison  
Hervé  
+33 771 88 39 64  
lison@stray-dogs.com



\*El Festival Internacional de Cine de Las Palmas nos ha cedido generosamente los subtítulos en español, realizados por Subbabel, de esta película

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Una mujer cruza los terrenos baldíos y las pobladas calles de un país africano portando una cruz de madera a la espalda. La siguen vendedores ambulantes, pedigríenos, transeúntes, voces indignadas, personas compasivas y algunas miradas curiosas. Al mismo tiempo, un cordero abandona un rebaño en una lejana montaña y se abre camino hasta el centro de la ciudad para acabar, desollado y sin cabeza, en el hombro de un carnicero. En otro lugar, una mujer teje una prenda en una casa sin tejado, tirando del hilo de lana enrollado alrededor del rostro de su hijo. La película es un recorrido sociopolítico y simbólico que engloba la religión, la identidad y la memoria colectiva.

A woman bearing a wooden cross on her back traverses the wastelands and crowded streets of an African country. She is followed by sellers, beggars and passersby, outraged voices, pity and curious glances. At the same time, a lamb tumbles its way out from a herd of sheep in the faraway mountains and wanders into the heart of the city, only to find itself dangling, skinned and headless, on a butcher's shoulder. Meanwhile, beneath the scorching sun, a woman is knitting a garment in a roofless house, unwinding a thread coiled over her son's face. The film is a symbolic sociopolitical voyage, spanning religion, identity and collective memory.

Une femme parcourt les déserts et les rues encombrées d'un pays africain en portant une croix en bois sur son dos. Elle est suivie par des vendeurs, des mendiant et des passants, des voix outrées, de la pitié et des regards curieux. Parallèlement, un agneau abandonne son troupeau de moutons et, des montagnes lointaines, se dirige vers le cœur de la ville, pour se retrouver pendu, sans peau ni tête, sur l'épaule d'un boucher. Sous le soleil brûlant, dans une maison sans toit, une femme tricote un vêtement, déroulant ainsi le fil enroulé sur le visage de son fils. Le film est un voyage sociopolitique et symbolique qui navigue entre la religion, l'identité et la mémoire collective.



## PHILIPPA NDISI-HERRMANN

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2007 | *Gubi – The Birth of Fruit* | cm
- 2011 | *Animals and Landscapes* | cm
- 2013 | *The Revolution of My Heart* | cm
- 2016 | *Seeds* | cm
- 2017 | *Presqu'ile* | cm
- 2017 | *Voices* | cm
- 2018 | *New Moon* | doc
- 2018 | *Seasons of Goodbyes* | cm
- 2018 | *I Had to Burry Cucu* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Philippa Ndisi-Herrmann**, nacida en Alemania en 1985 y residente en Nairobi, es una artista keniano-germana que se dedica a la poesía, a la fotografía y al cine. Asistió a la Escuela de Verano IDFA 2013 (Ámsterdam), al Berlinale Talents 2016 y recibió una beca de la RAW Académie de Dakar en 2016. Su poema visual *Seeds* ganó el Premio del Jurado Ecuménico en la Internationale Kurzfilmtage Oberhausen 2017. Sus obras funden el documental autobiográfico con la poesía. Ha expuesto en la Turner Contemporary (Reino Unido, 2017), The National Museum (Kenia, 2013) a través del Goethe Institut y en MoCADA (Nueva York, 2011) en colaboración con el Instituto Sundance.

**Philippa Ndisi-Herrmann**, born in Germany in 1985 and currently based in Nairobi, is a Kenyan German artist employing the craft of poetry, photography and filmmaking. She attended IDFA Summer School 2013 (Amsterdam), Berlinale Talents 2016 and was a fellow of RAW Académie 2016 (Dakar). Her visual poem *Seeds* won the Ecumenical Jury Award at Internationale Kurzfilmtage Oberhausen 2017. Her personal work is a combination of autobiographical documentary and poetry. Philippa has exhibited at Turner Contemporary (UK, 2017), The National Museum (Kenya, 2013) through the Goethe Institut, and MoCADA (New York City, 2011) in collaboration with The Sundance Institute.

Née en Allemagne en 1985 et actuellement basée à Nairobi, **Philippa Ndisi-Herrmann** est une artiste germano-kenyane qui mêle la poésie, la photographie et le cinéma. Elle est passée par l'IDFA Summer School en 2013 (Amsterdam), le Berlinale Talents Campus en 2016 et la RWA Académie de Dakar en 2016. Son poème visuel *Seeds* gagne le Prix du Jury Ecuménique au festival de courts-métrages d'Oberhausen en 2017. Son travail personnel est un mélange de documentaire autobiographique et de poésie. Philippa a exposé à la Turner Contemporary (Reino Unido, 2017), au National Museum (Kenya, 2013) par le biais du Goethe Institut, et au MoCADA de New York en collaboration avec le Sundance Institute en 2011.

## NEW MOON

Luna nueva | Nouvelle Lune

**DOC - Estreno en España**

Kenia | 2018

71' | Color | **Inglés | Subt. español**

### Producción

Thirsty Fish

### Guion

Philippa Ndisi-Herrmann

### Fotografía

Philippa Ndisi-Herrmann

### Montaje

Angela Wamai

### Sonido

Maurício D'Orey

### Música

Tiago Correia-Paulo

### Contacto

Thirsty Fish - Philippa Ndisi-Herrmann

+254 728 669 073

philippaherrmann@gmail.com

## PREMIOS

Durban International Film Festival, Sudáfrica.  
**2018** - Luxor African Film Festival, Egipto, **2018** -  
Zanzibar International Film Festival, Tanzania,  
**2018** - Automatic Academy Awards Qualifier

## SINOPSIS | SYNOPSIS

La cineasta Philippa Ndisi-Herrmann decide investigar sobre un gigantesco proyecto portuario que amenaza con cambiar totalmente la vida de la pequeña isla de Lamu, en la costa de Kenia. Sin embargo, lo que provoca realmente un cambio en ella es cuando descubre lo que significa la espiritualidad sufí. Su recorrido de autodescubrimiento la lleva a Raya y a sus dos jóvenes hijos, que le permiten encontrar la base narrativa de la película y una puerta muy personal que se abre a los misterios de la vieja ciudad. Dejándose llevar por su instinto, reflexiona acerca de la contradicción que representa ser una mujer moderna y liberal que decide abrazar el islam y trata de resolver la complejidad de la fe que ha escogido.

Filmmaker Philippa Ndisi-Herrmann sets out to investigate a gigantic port project that threatens to disrupt the rhythm of the small island of Lamu, Kenya. But the real disruption takes place within her, as she develops a new spiritual awareness for Sufism. Her journey of self-discovery leads her to Raya and her two young sons. It is in their home that she finds a narrative anchor for her film and a more personal gateway into the mysteries of this old town. Guided by her deepest instincts, she reflects upon the contradictions of being a modern, liberal woman embracing Islam and grappling with the complexities of her chosen faith.

La réalisatrice part pour enquêter sur un énorme projet de construction d'un port qui menace de bouleverser le rythme de la petite île de Lamu au Kenya. Mais le véritable bouleversement, c'est celui qu'elle vit en se confrontant à sa nouvelle sensibilité spirituelle envers le soufisme. Son engagement dans une voie d'exploration de soi la mène chez Raya et ses deux jeunes fils. Chez eux, elle trouve la trame narrative de son film et une fenêtre plus intime sur les mystères de cette vieille ville. Suivant ses instincts les plus profonds, elle s'interroge sur les contradictions d'être une femme moderne et libérale embrassant l'Islam et aux prises avec la complexité de la foi qu'elle a choisie.



## MARWA ZEIN

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2008 | *Randa* | cm  
2010 | *A Game* | cm  
2014 | *Culture of All* | cm  
2015 | *What a Lover Can Be?!* | cm  
2017 | *One Week, Two Days* | cm  
2017 | *Fontainebleau* | cm  
2019 | *Oufsaiyed Elkhortoum* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Marwa Zein** es una cineasta sudanesa nacida en La Meca, Arabia Saudí, en 1985. Estudió Dirección de Cine y ha participado en programas de prestigiosas instituciones, como el Berlinale Talent Campus, la IDFA Academy, el Talents Durban y la Escuela de Cine de Dinamarca. Su película de graduación, *A Game*, fue seleccionada para la sección Short Corners de Cannes 2010 y participó en más de treinta festivales. *Jartum fuera de juego*, su primer largometraje documental, se estrenó en el Festival de Berlín 2019. Trabaja como programadora del Festival de Cine Independiente de Jartum desde 2014. Vive entre Sudán y Alemania, y estudia en la Academia de las Artes Mediáticas de Colonia desde 2018. Ha creado su propia empresa de producción con sede en Jartum, Ore Productions.

**Marwa Zein** is a Sudanese Egyptian filmmaker, born in Mecca, Saudi Arabia in 1985. She studied Film Directing and has attended numerous prestigious film institutions such as Berlinale Talent Campus, IDFA Academy, Talents Durban and Denmark Film School. Her degree project, *A Game*, is a short film which was selected for Cannes Short Corner in 2010 and at more than thirty international film festivals. *Khartoum Offside*, her first full-length documentary made its world premiere at Berlinale 2019. Since 2014, Marwa Zein has worked as a programmer for the Sudan Independent Film Festival in Khartoum. She lives between Sudan and Germany, and has been studying at the Academy of Media Arts in Cologne since 2018. She has her own production company, Ore Productions, which is based in Khartoum.

**Marwa Zein** est une réalisatrice soudano-égyptienne née à La Mecque, en Arabie Saoudite, en 1985. Elle étudie la réalisation cinématographique en passant par de nombreuses institutions prestigieuses comme le Berlinale Talent Campus, IDFA Academy, Talents Durban et la Denmark Film School. Son projet de fin d'études, *A Game*, est un court-métrage sélectionné au Short Corner de Cannes en 2010 et dans plus de trente festivals internationaux. *Khartoum hors-jeu*, son premier long-métrage documentaire, fait sa première mondiale à la Berlinale 2019. Depuis 2014, Marwa Zein travaille comme programmatrice au festival de cinéma indépendant de Khartoum. Elle vit entre le Soudan et l'Allemagne et étudie depuis 2018 à l'Academy of Media Arts de Cologne. Elle a sa propre société de production basée à Khartoum, Ore Productions.



## OUFSAIYED ELKHORTOUM

Jartum fuera de juego | Khartoum Offside  
Khartoum hors-jeu

**DOC - Estreno en España**

Sudán, Noruega, Dinamarca, Francia | 2019  
75' | Color | Árabe | Subt. español

### Producción

Ore Productions  
Stray Dog Productions  
Big Sister Productions

### Guion

Marwa Zein

### Fotografía

Marwa Zein

### Montaje

Mohammed Emad Rizq

### Sonido

Sara Kaddouri  
Marcel Knuth

### Música

Tunde Jegede

### Contacto

Ore Productions – Marwa Zein  
+249 91503234  
marwazeinfilm@gmail.com

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Un grupo de jóvenes mujeres excepcionales de Jartum están decididas a jugar al fútbol profesional a pesar de la prohibición impuesta por el gobierno militar islámico del país. En su combate para ser reconocidas como el equipo femenino nacional de Sudán, ignoran el miedo, y demuestran valor y una tremenda tenacidad. A pesar de que la Federación Nacional recibe fondos de la FIFA destinados a equipos femeninos, ellas siguen marginadas. Sin embargo, se enciende una pequeña luz de esperanza puesto que las elecciones en el seno de la Federación podrían dar pie a un cambio en su funcionamiento.

A group of exceptional young women in Khartoum are determined to play football professionally. They are prepared to defy the ban imposed by Sudan's Islamic military government. Their battle for official recognition as Sudan's national women's team is fearless, courageous and often ludicrous. But their struggle is unwavering. Despite the National Football Federation receiving FIFA funds earmarked for women's teams, the team continues to be marginalized. However, there is a spark of hope when elections within the federation signal a possible overhaul of the entire system.

Un groupe de jeunes filles exceptionnelles à Khartoum est déterminé à jouer au football de manière professionnelle. Les filles sont prêtes à défier l'interdiction imposée par le gouvernement militaire islamique soudanais. Leur lutte pour être officiellement reconnues comme l'équipe nationale féminine du Soudan est courageuse, souvent dérisoire mais tenace. Bien que la Fédération Nationale de Football ait reçu des fonds de la FIFA pour les équipes féminines, cette équipe continue d'être marginalisée. Cependant, apparaît une nouvelle lueur d'espoir puisque les élections au sein de la fédération pourraient signifier un réel changement dans l'ensemble de son fonctionnement.



## MOHAMED EL KHATIB

Filmografía | Filmography | Filmographie

2018 | *Renault 12* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Mohamed El Khatib** es un dramaturgo y director de teatro nacido en Francia en 1980. Después de estudiar Literatura, Ciencias Políticas y, posteriormente, Arte Dramático en CADAC (Centro de Arte Dramático de México), y de no terminar un doctorado en Sociología, cofundó el colectivo Zirlib en 2006 con un postulado muy sencillo: la estética no está desprovista de significado político. Desde 2012 El Khatib cuenta con la colaboración de L'L, espacio para la investigación y apoyo a la creación contemporánea en Bruselas. Ha realizado investigaciones sobre la escritura de lo íntimo, e intenta explorar hasta el agotamiento, diferentes modos de exposición anti-espectaculares. De 2014 a 2016 fue artista asociado en el Centro Dramático Nacional de Orléans y en la Escena Nacional de Narbona. *Renault 12* es su primer largometraje.

**Mohamed El Khatib** is a playwright and stage director born in France in 1980. Following studies in literature, political science and later dramatic arts at CADAC (Dramatic Art Centre of Mexico), as well as an incomplete PhD in sociology, Mohamed El Khatib co-founded the collective Zirlib in 2006 on the simple premise that aesthetics is not without political significance. Since 2012, El Khatib has been supported by the L'L, a venue for research and support for contemporary creation in Brussels. There, he has been conducting research on the writing of the intimate and attempting to explore different modes of anti-spectacular exposition to the point of exhaustion. From 2014 to 2016, he was an associate artist at the Centre Dramatique National in Orléans and the Scène Nationale in Narbonne. *Renault 12* is his first film.

**Mohamed El Khatib** est un dramaturge et metteur en scène né en France en 1980. Après des études de lettres, un passage à Sciences Po, puis au CADAC (Centre d'Art Dramatique de Mexico), et une thèse de sociologie inachevée, il cofonde à Orléans en 2006 le collectif Zirlib, autour d'un postulat simple: l'esthétique n'est pas dépourvue de sens politique. Depuis 2012, El Khatib est accompagné par L'L, lieu de recherche et d'accompagnement pour la création contemporaine à Bruxelles. Il y mène ses recherches autour de l'écriture de l'intime et tente d'explorer, jusqu'à l'épuisement, différents modes d'exposition anti-spectaculaire. De 2014 à 2016, il est artiste associé au Centre dramatique national d'Orléans et la Scène Nationale de Narbonne. *Renault 12* est son premier film.



## RENAULT 12

DOC - Estreno en España

Francia, Marruecos, Bélgica | 2018  
78' | Color | Francés, árabe | Subt. español

### Producción

Les Films d'Ici Méditerranée

Les Films d'Ici

Dérives

Waq Waq Studio

Collectif Zirlib

Arte France

RTBF

TV 2M Maroc

### Guion

Mohamed El Khatib

### Fotografía

Frédéric Hocké

### Montaje

Amrita David

### Sonido

Fabrice Osinski

Antoine Baily

Nicolas Jorio

### Contacto

Les Films d'Ici – Céline Paini

+33 1 44 52 23 23

[celine.paini@lesfilmsdici.com](mailto:celine.paini@lesfilmsdici.com)

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Al poco tiempo de la muerte de su madre, el dramaturgo y director de teatro Mohamed El Khatib recibe una llamada de su tío desde Bab Berred, el pueblo de la familia en las montañas del Rif marroquí. Le indica que vaya cuanto antes para recibir su herencia, e insistiendo en que haga el viaje en un Renault 12. El Khatib decide ir desde Orléans a Tánger. Con la misma estructura que una road movie, *Renault 12* también es el intento por parte del director de descubrir sus orígenes, documentar encuentros inesperados y poner en escena situaciones para alumbrar paisajes sociales, políticos y culturales.

Shortly after the death of his mother, playwright and stage director Mohamed El Khatib receives a phone call from his uncle in Bab Berred, the family village in the Rif Mountains in Morocco, instructing him to come as soon as possible to collect his inheritance – mysteriously insisting that he should make the trip in a Renault 12. El Khatib decides to make the journey from Orléans to Tangier. Structured like a road movie, *Renault 12* is also an attempt by the filmmaker to discover his own origins, documenting chance encounters and staging situations to highlight social, political and cultural landscapes.

Peu après la mort de sa mère, le dramaturge et metteur en scène Mohamed El Khatib reçoit un appel téléphonique de son oncle depuis Bab Berred, le village de sa famille dans le Rif marocain. Son oncle lui demande de venir le plus vite possible pour recevoir son héritage, en insistant mystérieusement sur l'importance de faire le trajet en Renault 12. El Khatib décide de faire le voyage d'Orléans à Tanger. Structuré comme un road movie, *Renault 12* est aussi une quête du réalisateur pour trouver ses origines, faite de rencontres fortuites et de situations mises en scène pour mettre en lumière des paysages sociaux, politiques et culturels.



## JOSHUA MAGOR

### Filmografía | Filmography | Filmographie

2017 | *People at Night* | cm  
2018 | *It's Only True Love* | cm  
2018 | *Siyabonga* | Im

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Joshua Magor** es un guionista, realizador, director de fotografía y productor nacido en KwaZulu Natal en 1991. Vive entre Londres y Sudáfrica. Es el fundador de la productora independiente Other People y enseña en la Escuela de Cine de Londres. Sus cortometrajes han sido invitados y galardonados en más de veinte festivales internacionales. Ha participado en varios programas formativos, el más reciente el Berlinale Talents. *Siyabonga*, su primer largometraje, se estrenó en el Festival de Locarno. Actualmente se ocupa de la posproducción de dos cortos, además de desarrollar su próximo largometraje, *Sea Within a Sea*.

**Joshua Magor** (b. 1991) is a South African writer, director, cinematographer and producer originally from KwaZulu Natal and currently based between London and South Africa. He is the founder of independent production company Other People and also works as a visiting lecturer at the London Film School. Joshua's short films have been screened and have won awards at over twenty festivals around the world. He has participated in various training programmes and was most recently selected to participate in Berlinale Talents. His debut feature film *Siyabonga* made its world premiere at Locarno Film Festival. Joshua currently has two short films in post-production and is in the development stage for his next feature film *Sea Within A Sea*.

Né en 1991, **Joshua Magor** est un écrivain, réalisateur, chef opérateur et producteur sud-africain, originaire de KwaZulu Natal et basé actuellement entre London et l'Afrique du Sud. Il est le fondateur de Other People, une société de production indépendante, et donne également des cours à la London Film School. Ses courts-métrages ont été montrés et récompensés dans une vingtaine de festivals internationaux. Il a participé à plusieurs programmes de formation et récemment au Berlinale Talents Campus. Son premier long-métrage, *Siyabonga*, a fait sa première mondiale au festival de Locarno. Joshua est actuellement en phase de post-production de deux courts-métrages et en développement de son prochain long, *Sea Within A Sea*.



## SIYABONGA

Estamos agradecidos | We Are Thankful | Nous sommes reconnaissants

FIC - Estreno en España

Sudáfrica | 2018  
94' | Color | Zúlu, inglés | Subt. español

### Producción

Other People

### Guion

Joshua Magor

### Fotografía

Cem Demirer

### Montaje

Lorenzo Nera

### Sonido

Heikki Simppula

Tiago Cardoso

Dinis Henriques

### Intérpretes

Siyabonga Majola

Sabelo Khoza

Xolani "X" Malinga

Amanda Ncube

Percy Mncedicy Zulu

Ntokozo Mkhize

Sibusiso "Sbu" Nzama

### Contacto

Ore Productions – Marwa Zein

+249 91503234

marwazeinfilm@gmail.com

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Siyabonga es un joven que hace teatro en los extrarradios de Mpophomeni, Sudáfrica. Un día se entera de que van a rodar una película en una ciudad cercana y decide formar parte del rodaje. Conspira con una criada para robar la señal del wifi de los "umlungus" (los blancos) y poder enviar un e-mail a los productores. Al mismo tiempo, rechaza los consejos de un amigo para que recurra a la brujería... Su decisión le lleva por caminos inesperados, pero Siyabonga consigue entrevistarse con el director y descubrimos la conversación que da pie a la película.

Siyabonga is a young man who creates theatre in the township of Mpophomeni, South Africa. One day he hears the news that a movie is to be filmed in a nearby town and he makes it his mission to be part of the film. From conspiring with a maid to steal Wifi from the "umlungus" (white people) so he can write an email to the film producers to rebuffing a friend's urgent plea for him to improve his luck by using witchcraft, Siyabonga's journey takes him down many surprising paths that lead him to a meeting with the film's director. The conversation which brought the film we are watching into existence is then revealed.

Siyabonga est un jeune homme qui fait du théâtre dans la banlieue de Mpophomeni en Afrique du Sud. Un jour, il apprend qu'un film sera tourné dans une ville voisine et se donne pour mission d'en faire partie. Il conspire avec une bonne pour pirater le wifi d'une maison de « umlungus » (blancs) afin de pouvoir envoyer un mail aux producteurs, il éconduit un ami qui lui propose d'avoir recours à la sorcellerie pour l'aider à atteindre son but... D'aventure en aventure, Siyabonga arrive jusqu'au réalisateur. Nous observons alors la conversation qui est à l'origine même du film que nous sommes en train de regarder.



## MERYEM BENM'BAREK

### Filmografía | Filmography | Filmographie

2009 | *After Shave* | cm doc

2010 | *Penthésilée* | cm doc

2013 | *Nor* | cm

2014 | *Jennah* | cm

2018 | *Sofia* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Meryem Benm'Barek** nació en 1984 en Rabat, Marruecos. Estudió Árabe en el Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales de París antes de estudiar Dirección en el INSAS de Bruselas, donde dirigió un cortometraje documental sobre la Primavera Árabe, *After Shave*, así como cuatro cortos más, *Nor* y *Jennah* entre ellos, nominados a los Oscar 2015. Ha expuesto una instalación artística de sonido en el Museo Albert y Victoria de Londres y en la Bienal de São Paulo. Su primer largometraje, *Sofia*, se estrenó en Cannes 2018 en la sección Una Cierta Mirada, donde ganó el Premio al Mejor Guion.

**Meryem Benm'Barek** was born in 1984 in Rabat, Morocco. She studied Arabic at the National Institute of Oriental Languages and Civilisations in Paris, before going on to study directing at the INSAS film school in Brussels in 2010. There, she directed a cinematographic essay about the Arab Spring, *After Shave*, and four other short films, including *Nor* and *Jennah*, nominated for the 2015 Oscars. She has exhibited a sound art creation at the Victoria and Albert Museum in London and at São Paulo Biennial. Her first feature film, *Sofia*, premiered in the Un certain regard section at Cannes Film Festival in 2018 where it won the Best Screenplay Award.

**Meryem Benm'Barek** est née en 1984 à Rabat au Maroc. Elle étudie l'arabe à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales à Paris, puis entre en 2010 à l'Institut national supérieur des arts du spectacle et des techniques de diffusion (INSAS) de Bruxelles, en option réalisation. Elle y réalise un essai cinématographique sur le printemps arabe, *After Shave*, puis quatre autres courts-métrages, notamment *Nor* et *Jennah*. Ce dernier est nommé aux Oscars en 2015. En parallèle, elle expose une création radiophonique au Victoria and Albert Museum à Londres et à la biennale de São Paulo. Son premier long-métrage, *Sofia*, fait sa première à Cannes dans la section Un certain regard, où il gagne le prix du meilleur scénario.



## SOFIA

### FIC

Francia, Bélgica, Marruecos, Qatar | 2018  
80' | Color | Árabe, francés | Subt. español

#### Producción

Curiosa Films  
Versus Production

#### Guion

Meryem Benm'Barek

#### Fotografía

Son Doan

#### Montaje

Céline Perreard

#### Sonido

Aida Merghoub

#### Intérpretes

Sara Elmhamdi Elalaoui  
Sarah Perles  
Hamza Khafif  
Lubna Azabal  
Faouzi Bensaïdi  
Nadia Niazi  
Rawia

#### Contacto

Segarra Films – Xènia Puiggròs  
+34 934 08 71 35  
xenia.puiggrós@seggarafilms.com

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Casablanca. Mientras come con su familia, Sofía es presa de terribles dolores de estómago. Su prima Lena, estudiante de medicina, la examina. De pronto, rompe aguas, pero Sofía niega estar embarazada. Lena le dice al resto de la familia que Sofía ha comido demasiado y que debe llevarla a la farmacia para poder ingresarla en el hospital. Y ahora, las dos primas, que no tienen nada en común, se lanzan desesperadamente en busca del padre para convencerle de que reconozca al bebé.

Casablanca. While at lunch with her family, Sofia experiences violent stomach cramps. Her cousin Lena, a medical student, quickly examines her. Suddenly, water starts running down Sofia's thighs: she's about to give birth. Sofia is in pregnancy denial. Pretending that she has eaten too much and needs to go to the pharmacy, Lena takes her to the hospital. With the arrival of the baby, the two cousins, who have nothing in common, set off into the night on a desperate quest to find the child's father and convince him to legally recognize the baby.

Casablanca. Lors d'un déjeuner de famille, Sofia est prise d'une violente douleur abdominale. Sa cousine Lena, étudiante en médecine, l'examine rapidement. Soudain, Sofia perd les eaux: elle est sur le point d'accoucher. Elle a fait un déni de grossesse. Prétextant que Sofia a trop mangé et qu'elle a besoin d'aller à la pharmacie, elles foncent à l'hôpital. Avec l'arrivée du bébé, les deux cousines, qui n'ont rien en commun, se lancent dans la nuit à la recherche désespérée du père de l'enfant pour le convaincre de le reconnaître légalement.

### PREMIOS

Festival de Cannes, 2018 - Festival du Film Francophone d'Angoulême, Francia, 2018 - Cinemanía Film Festival, Canadá, 2018 - Palm Springs International Film Festival, Estados Unidos, 2018 - Thessaloniki Film Festival, Grecia, 2018 - Trasaltantyk Festival, Łódź, Polonia, 2018



## MOHAMED BEN ATTIA

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2004 | *Romantisme, deux comprimés matin et soir* | cm  
2006 | *Kif Lokhrim* | cm  
2008 | *Mouja* | cm  
2011 | *Loi 76* | cm  
2014 | *Selma* | cm  
2016 | *Hedi, un viento de libertad* | lm  
2018 | *Weldi* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Mohamed Ben Attia** nació en Túnez en 1976. Estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad de Valenciennes (Francia) después de graduarse en la Escuela de Estudios Comerciales Superiores (IHEC) de Túnez en 1998. Tiene en su haber cinco cortometrajes, entre ellos *Selma*, seleccionado por el Festival de Cortos de Clermont-Ferrand y galardonado en varios festivales. Dirigió su primer largometraje, *Hedi, un viento de libertad*, en 2016. La película ganó el Premio a la Mejor Ópera Prima y el Oso de Plata al Mejor Actor en el Festival de Berlín, y se estrenó en más de veinte países, incluida España. Su segundo largo, *Hijo mío*, que también produjo Dora Bouchoucha, se estrenó en la Quincena de Realizadores de Cannes.

**Mohamed Ben Attia** was born in Tunis in 1976. He studied Audiovisual Communication at Valenciennes University in France after graduating from the Institut des Hautes Etudes Commerciales (IHEC) in Tunis in 1998. He has directed five short films, including *Selma*, which was selected at Clermont-Ferrand Short Films Festival and won several awards at various festivals. In 2016, he directed his first feature film, *Inhebbek Hedi*, winner of the Best First Film Award and the Silver Bear for Best Actor at the 2016 Berlinale. The film was released in more than twenty countries. His second film, *Dear Son*, also produced by Dora Bouchoucha, premiered at the Director's Fortnight in Cannes.

**Mohamed Ben Attia** est né en Tunisie en 1976. Il fait des études de communication audiovisuelle à l'université de Valenciennes en France après avoir terminé l'Institut des Hautes Etudes de Commerce (IFEC) de Tunis en 1998. Il a à son actif cinq courts-métrages, dont *Selma*, sélectionné au Festival International du Court-métrage de Clermont-Ferrand et primé dans divers festivals. En 2016, il réalise son premier long-métrage, *Inhebbek Hedi*, vainqueur du prix au Meilleur Premier Film et du Silver Bear au Meilleur Acteur à la Berlinale 2016. Le film sort dans plus de vingt pays. Son second film, *Mon cher enfant*, produit également par Dora Bouchoucha, a fait sa première à la Quinzaine des Réaliseurs de Cannes.



## WELDI

Hijo mío | Dear Son | Mon cher enfant

### FIC

Túnez, Bélgica, Francia | 2018  
104' | Color | Árabe, francés | Subt. español

#### Producción

Les Films du Fleuve  
Tanit Films  
Nomadis Images

#### Guion

Mohamed Ben Attia

#### Fotografía

Frédéric Noirhomme

#### Montaje

Nadia Ben Rachid  
Hafedh Laaridhi

#### Sonido

Ludovic Escallier  
Valérie Le Docte  
Jean-Stéphane Garbe

#### Intérpretes

Imene Cherif  
Mohamed Dhrif  
Mouna Mejri  
Tarik Copti  
Taylan Mintas  
Zakaria Ben Ayed

#### Contacto

Luxbox – Valentin Carré  
+33 6 58 82 25 20  
festivals@luxboxfilms.com

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Riad está a punto de jubilarse como operario de carretilla elevadora en el puerto de Túnez. Él y su esposa Nazli viven para Sami, el único hijo de ambos, que está a punto de acabar el instituto. Las migrañas habituales del adolescente preocupan a los padres. Cuando parece estar mejorando, desaparece de golpe...

Riad is about to retire from his work as a forklift operator at the port of Tunis. The life he shares with his wife Nazli revolves around their only son Sami, who is preparing for his high school exams. The boy's repeated migraines worry his parents greatly. But just when he finally seems to be getting better, Sami suddenly disappears...

Riad s'apprête à prendre sa retraite de cariste au port de Tunis. Avec Nazli, il forme un couple uni autour de Sami, leur fils unique, qui se prépare pour passer le bac. Les migraines répétées de Sami inquiètent ses parents. Au moment où Riadh pense que son fils va mieux, celui-ci disparaît soudainement.

## PREMIOS

El Gouna Film Festival, Egipto, 2018 - Roma Med Film Festival, Italia, 2018



Festival de cine africano | FCAT **2018**

# SECCIÓN OFICIAL

Official Selection | Sélection officielle

En Breve

Shortly | En Bref



## MALUSI S. BENGU

### Filmografía | Filmography | Filmographie

2018 | *Jozini Love Crimes* | cm

2018 | *Date Night* | cm

2019 | *2 Grams and a Sunrise* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Port Elizabeth, **Malusi S. Bengu** se crió escuchando los dramas radiofónicos de los ochenta, que despertaron su interés por la narrativa. De niño se trasladó a Johannesburgo, donde descubrió la multifacética sociedad sudafricana. Decidió contar historias positivas acerca de la población negra y se abrió camino en la industria del cine y la televisión. Ha escrito numerosos dramas para la pequeña pantalla, como la premiada serie *Jacob's Cross*, e *Isibaya*, otra serie. En 2012 coescribió *The Wound*, estrenada en el Festival de Sundance 2017. Ha rodado tres cortometrajes, de los que *2 gramos y un amanecer* es el último hasta la fecha.

Born in Port Elizabeth and raised on the 1980s radio dramas which sparked his interest in storytelling, **Malusi S. Bengu** moved to Johannesburg in his pre-teens and was exposed to the multifaceted South African society. This prompted a desire to tell stories in a way that shapes Black existence with a positive pen. This led Malusi to craft a path in the TV & Film industry. He has written a wide range of TV dramas, including *Jacob's Cross*, an award-winning drama series, and *Isibaya*, a series for South African TV. In 2012, Malusi co-wrote *The Wound*, which premiered at Sundance World Competition 2017. Moving from storytelling into directing, he has recently made three short films. *2 Grams and a Sunrise* is his latest film.

Né à Port Elizabeth où il grandit dans les années 80's, bercé par les feuillets radiophoniques qui ont nourri son goût pour raconter histoires, **Malusi S. Bengu** s'installe à l'aube de son adolescence à Johannesburg, où il est exposé à une société sud-africaine aux multiples facettes. Ceci attise son désir de narrer d'un point de vue positif l'existence des Noirs. Il se trace alors une voie dans l'industrie du cinéma et de la télévision. Il écrit un grand nombre de téléfilms, dont *Jacob's Cross*, primé à plusieurs reprises, et *Isibaya*, une série pour la télévision sud-africaine. En 2012, il coécrit *Les Initiés*, qui fait sa première à la Sundance Word Competition en 2017. Il passe ensuite à la réalisation et tourne trois courts-métrages. *2 Grammes et un lever de soleil* est le dernier en date.



## 2 GRAMS AND A SUNRISE

Dos gramos y un amanecer  
Deux grammes et un lever de soleil

FIC | Estreno en España

Sudáfrica | 2019  
15' | Color | Inglés | Subt. español

**Producción**  
Films & Vinyl Club

**Guion**  
Malusi S. Bengu

**Fotografía**  
Marc Rowlston

**Sonido**  
Morena Maile

**Montaje**  
Malope Makola  
Kabelo Molefa

**Música**  
Robin Fassie

**Intérpretes**  
Nomzamo Mbatha  
Mmabatho Hlomuka  
Hlolo B

**Contacto**  
Films & Vinyl Club – Malope Makola  
+27 73 784 79 91  
[malope@filmandvynil.co.za](mailto:malope@filmandvynil.co.za)

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Zee es una estrella olvidada de la música electrónica que deja atrás la comodidad de las urbanizaciones para adentrarse en la jungla del centro de Hillbrow en busca de un padre que desaparece en la niebla de los recuerdos infantiles. Se atreve a entrar en el viejo hotel iluminado por el neón rojizo de la emblemática torre Hillbrow Ponte, pero la conexión que ansía encontrar con el padre desaparecido, un legendario músico de jazz, está fuera de su alcance. Por fin acaba dejándose ir y se suma al misterio de las tinieblas.

Zee is a faded Gqom popstar who leaves behind the comfort of the suburbs and ventures into the concrete jungle of downtown Hillbrow in search of a father who is disappearing into the haze of childhood memories. She braves the old boutique hotel illuminated by the red neon glow of the iconic Hillbrow Ponte tower, but the connection she longs for with her long-lost legendary jazz musician father remains elusive. She finally lets go and learns to embrace the mystery of the darkness.

Zee est une star de musique électronique oubliée qui abandonne le confort des banlieues chics pour s'aventurer dans la jungle bétonnée du centre-ville de Hillbrow, à la recherche d'un père qui s'efface dans la brume de ses souvenirs d'enfance. Elle entre dans le vieux hôtel-boutique illuminé par la lueur du néon rouge de l'emblématique tour Hillbrow Ponte, mais la relation qu'elle aurait souhaité avoir avec son père, un jazzman légendaire et disparu depuis longtemps, reste illusoire. Elle se laisse finalement aller pour embrasser le mystère des ténèbres.



## MOUNIR FATMI

### Filmografía selectiva | Selective Filmography | Filmographie sélective

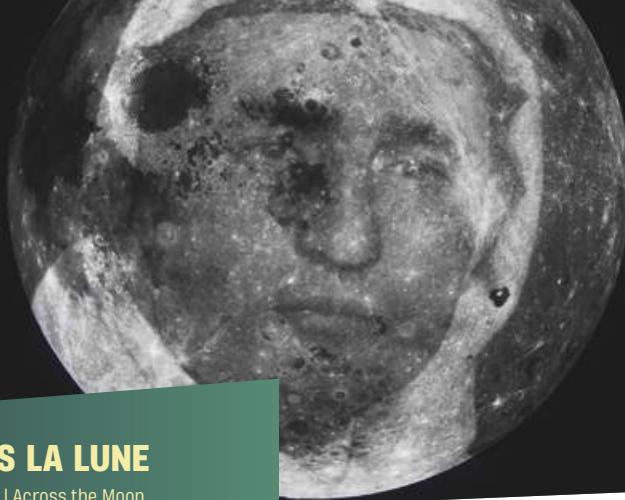
- 1997 | *Fragile* | cm  
1997 | *Arabesque, hommage à Jackson Pollock* | cm  
1997 | *Embargo* | cm  
1998 | *Survival Signs* | cm  
1999 | *Face, les 99 noms de dieu* | cm  
1999 | *Fragments et solitude* | cm  
1999 | *Les autres c'est les autres* | cm  
2002 | *Exotic* | cm  
2002 | *Festin, hommage à William Burroughs* | cm  
2003 | *Thérapie de groupe* | cm  
2003 | *Les ciseaux* | cm  
2004 | *Manipulation* | cm  
2004 | *Commerciale* | cm  
2004 | *Dieu me pardonne* | cm  
2004 | *Faiseurs de pluie* | cm  
2004 | *La terre moins chère* | cm  
2004 | *Les égarés* | cm  
2005 | *L'homme sans cheval, mouvement 03* | cm  
2005 | *Bad Connection* | cm  
2006 | *The Machinery* | cm  
2006 | *Quelque chose est possible* | cm  
2006 | *Histoire de l'histoire* | cm  
2006 | *Tracked Memory* | cm  
2007 | *God Is Dead* | cm  
2007 | *Le Message* | cm  
2009 | *Memorandum* | cm  
2009 | *Forget* | cm  
2009 | *Couleurs de déportation* | cm  
2009 | *Suprématisme pour l'autodéfense* | cm  
2009 | *Save Manhattan* | cm  
2010 | *Beautiful Language* | cm  
2010 | *Mohamed Ali, le labyrinth* | cm  
2010 | *Mixologie* | cm  
2010 | *Architecture Now! Etat des lieux #1* | cm  
2011 | *Le Project VF* | cm  
2011 | *Archi Sickness* | cm  
2011 | *Le Silence de Saint Pierre martyr* | cm  
2011 | *La Jambe Noire de l'Angel* | cm  
2011 | *Sleep* | cm  
2018 | *À travers la lune* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Mounir Fatmi** (1979, Marruecos) es un artista visual que trabaja entre París, Lille y Tánger en el ámbito del vídeo artístico, pintura, escultura, instalaciones, performances y fotografía desde principios de los noventa. Las obras de Fatmi, que a menudo usa materiales como cable de antena, máquinas de escribir y cintas de video, son un comentario en torno a lo que acontece actualmente en el mundo, además de subrayar los deseos y temores humanos. En 2011 participó en la primera exposición panárabe de la edición 54 de la Bienal de Venecia. Asimismo, ha expuesto en solitario en el Migros Museum für Gegenwartskunst de Zúrich, en la Fundación Ak Bank de Estambul, en el MMP+ de Marrakech y en el Goteborg Konsthall.

**Mounir Fatmi** (1970, Morocco) is a visual artist living and working between Paris, Lille and Tangier. Since the early 90s, he has been active in video art, painting, sculpture, installation and performance art and photography. Fatmi's works, frequently using materials such as antenna cable, typewriters and VHS tapes, comment on current events around the world and bring to light human fears and desires. In 2011, his work was included in the first Pan-Arab exhibition at the 54<sup>th</sup> Venice Biennial. He has also held solo exhibitions at the Migros Museum für Gegenwartskunst in Zürich, at the AK Bank Foundation in Istanbul, at MMP+ Marrakesh and at Goteborg Konsthall.

**Mounir Fatmi** (Maroc, 1970) est un artiste visuel qui vit et travaille entre Paris, Lille et Tanger. Depuis le début des années 90, il est actif dans le domaine de l'art vidéo, la peinture, sculpture, installation, performance et photographie. Son œuvre, qui utilise souvent des matériaux comme des câbles d'antenne, des machines à écrire et des cassettes vidéo, évoque des faits d'actualité dans le monde et met en lumière les peurs et les désirs de l'être humain. En 2011, il participe à la première exposition panarabe de la Biennale de Venise. Il a aussi exposé en solo au Migros Museum für Gegenwartskunst de Zurich, à la Fondation Ak Bank à Istamboul, au MMP+ de Marrakech et au Goteborg Konsthall.



## À TRAVERS LA LUNE

A través de la luna | Across the Moon

**EXP | Estreno en España  
Fuera de competición**

Francia, Marruecos | 2018  
12' | Color | **Sin diálogos**

**Producción**  
Studio Fatmi

**Guion**  
Mounir Fatmi

**Fotografía**  
Mounir Fatmi

**Sonido**  
Mounir Fatmi

**Montaje**  
Mounir Fatmi

**Contacto**  
Heure Exquise! – Martine Dondene  
+33 3 20 43 24 32  
contact@exquise.org

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Cuando el director crecía en Tánger, una foto del rey Mohammed V, también conocido como el "rey luna", presidía su hogar. No conocía la legendaria llegada al poder del Rey hasta que empezó a ir al colegio.

When the director was growing up in Tangier, a photo of King Mohammed V, also known to Moroccans as the "moon king", presided over the home. It was only when he went to school that he learned the legendary story of the king's rise to power.

Durant l'enfance passée du réalisateur à Tanger, une photo du roi Mohammed V, connu des Marocains sous le nom de « roi lune », trônait dans la maison. Ce n'est que quand il a commencé à aller à l'école qu'il a appris l'histoire légendaire de son accession au pouvoir.



## BRAHIM FRITAH

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1999 | *Chroniques d'un balayeur* | cm  
2004 | *La Femme seule* | cm  
2007 | *Le Train* | cm  
2008 | *Le Tableau* | cm  
2011 | *Une si belle inquiétude* | cm  
2012 | *Chroniques d'une cour de récré* | lm  
2018 | *Allonge ta foulée!* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Brahim Fritah** nació en París en 1973 y tiene la doble nacionalidad francesa y marroquí. Estudió Fotografía y Vídeo en la Escuela Superior de Artes Decorativas (ENSAD) de París, antes de dirigir varios cortometrajes. Su documental *Una mujer sola*, presentado en el FCAT 2007, ganó el Premio Especial del Jurado en el Festival de Clermont-Ferrand 2005. *¡Alarga la zancada!* se presentó en este mismo festival en 2018. En 2011 empezó a trabajar en un largometraje, *Chroniques d'une cour de récré*, seleccionado para participar en casi cincuenta festivales internacionales. Actualmente prepara su segundo largometraje, *Mieux qu'un lièvre*, del que *¡Alarga la zancada!* es un anticipo.

**Brahim Fritah** was born in Paris in 1973, and holds dual French and Moroccan nationality. He studied Photography and Video at Ecole Supérieure des Arts Décoratifs (Ensad) in Paris. Brahim Fritah then directed several short films. His documentary essay *A Woman Alone*, presented at FCAT in 2007, won the Special Jury Prize at Clermont-Ferrand in 2005. *Jump and Hunt!* is his latest film, which premiered at Clermont-Ferrand in 2018. In 2011, he began to work in feature-length film, with *Chroniques d'une cour de récré*, selected for around fifty festivals in France and abroad. He is currently working on his second feature film, *Mieux qu'un lièvre*, for which *Jump and Hunt!* provides a taster...

**Brahim Fritah** est né à Paris, en 1973. De double nationalité française et marocaine, il a étudié à l'Ecole Supérieure des Arts Décoratifs (Ensad) de Paris, dans la section vidéo/photo. Brahim Fritah réalise ensuite plusieurs courts-métrages. Son essai documentaire, *La Femme seule*, présenté au FCAT en 2007, gagne le prix spécial du jury à Clermont-Ferrand 2005. *Allonge ta foulée !* le dernier en date, fait sa première à Clermont-Ferrand, en 2018. En 2011, il passe au long-métrage avec *Chroniques d'une cour de récré*, sélectionné dans une cinquantaine de festivals en France et à l'étranger. Il développe actuellement son second long-métrage, *Mieux qu'un lièvre*, dont *Allonge ta foulée !* est un avant-goût...



## ALLONGE TA FOULÉE !

¡Alarga la zancada! | Jump and Hunt!

FIC | Estreno en España

Francia, Marruecos | 2018  
16' | Color | Francés | Subt. español

### Producción

Filigranes Films  
Futurikon

### Guion

Brahim Fritah

### Fotografía

Nicolas Caracache

### Sonido

Xavier Dreyfuss  
Rémi Carreau  
Nicolas Bourgeois

### Montaje

Catherine Mantion

### Música

Brahim Fritah

### Intérpretes

Philippe Rebbot  
Yanis Bahloul

### Contacto

Brahim Fritah  
[brahimfritah@hotmail.com](mailto:brahimfritah@hotmail.com)

### SINOPSIS | SYNOPSIS

De noche, en un estadio, un viejo entrenador prepara en secreto a un joven velocista para una carrera. Uno de los ejercicios nocturnos es algo totalmente nuevo: "¡Alarga la zancada!".

One night, in a stadium, an old coach secretly trains a young runner for an upcoming field event. On the programme for the night is a brand new exercise: 'Jump and Hunt'.

Une nuit, dans un stade, un vieux coach entraîne en toute clandestinité un jeune coureur en vue d'épreuves d'athlétisme à venir. Au programme de cette nuit, un tout nouvel exercice : le "Jump and Hunt".



## PETER TUKEI MUHUMUZA

### Filmografía | Filmography | Filmographie

2009 | *Ink* | cm  
2010 | *Kengere* | cm  
2012 | *Reflection* | cm  
2014 | *Walk with Me* | cm  
2018 | *Bukiikakkono* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Peter Tupei Muhumuza** (1985, Uganda) es un artista multimedia. Trabaja como fotógrafo, pintor y cineasta de animación stop-motion. También le apasiona contar historias africanas en un contexto global usando tanto lenguas indígenas como inglés. Ha trabajado con el artista multimedia holandés Arno Nollen y asistió al Maisha Film Lab en 2009. Fue galardonado con el Premio Derechos Humanos en el Festival de Oberhausen. *Mirando al Norte* se estrenó en el Festival de Róterdam.

**Peter Tupei Muhumuza** (1985, Uganda) is a multimedia artist. He works as a photographer, painter and filmmaker of primarily stop-motion animations. He is also passionate about telling African stories in a global context using both indigenous languages and English. Tupei Muhumuza has worked with Dutch multimedia artist Arno Nollen and attended the Maisha Film Lab in 2009. He received the International Award for Human Rights at the International Short Film Festival Oberhausen. *Facing North* premiered at Rotterdam International Film Festival.

**Peter Tupei Muhumuza** (Ouganda, 1985) est un artiste multimédia. Il travaille comme photographe, peintre et réalisateur, principalement de films d'animation en stop-motion. Il a aussi pour passion de raconter des histoires africaines dans un contexte mondial, aussi bien dans des langues vernaculaires qu'en anglais. Tupei Muhumuza collabore avec l'artiste multimédia Arno Nollen et se forme au Maisha Film Lab en 2009. Il reçoit le prix des Droits de l'Homme au festival d'Oberhausen. *Face au Nord* fait sa première au festival de Rotterdam.



## BUKI KAKKONO

Mirando al Norte | Facing North | Face au Nord

FIC | Estreno en España

Uganda, Estados Unidos | 2018  
9' | Color | Luganda | Subt. español

### Producción

Tukei Tuksi  
Tisch School of the Arts

### Guion

Tukei Peter Muhumuza

### Fotografía

Mary Evangelista

### Sonido

Nelson Roubert

### Montaje

Tukei Peter Muhumuza

### Música

Herdís Stefansdóttir

### Intérpretes

Cissy Nansera  
Rehema Nanfuka  
Wilson Egessa

### Contacto

Tukei Tuksi – Tukei Peter Muhumuza  
[peter.muhumuza@gmail.com](mailto:peter.muhumuza@gmail.com)

### SINOPSIS | SYNOPSIS

En un pueblecito no lejos de Kampala (Uganda) casi todos los hombres han abandonado los verdes prados por Europa. Jane, una joven del pueblo, se prepara para su boda. Siempre ha sido ambiciosa, pero le invaden las dudas a la hora de tomar el deseado camino hacia un futuro más próspero.

In a small village outside Kampala (Uganda), almost all of the men have left for greener pastures in Europe. Jane, a young woman from the village, is preparing for her wedding ceremony. She has always been ambitious, but her commitment to a more prosperous future is not without ambivalence.

Dans un petit village hors de Kampala (Ouganda), presque tous les hommes ont abandonné leurs verts pâturages pour l'Europe. Jane, une jeune femme du village, se prépare pour la cérémonie de son mariage. Elle a toujours été ambitieuse, mais sa volonté de s'engager vers un avenir plus prospère est accompagnée de doutes.



## JEREMY COLLINS

Filmografía | Filmography | Filmographie  
2018 | *Belly Flop* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Jeremy Collins** es un director y productor freelance de animación residente en Ciudad del Cabo, Sudáfrica. Se especializa en cortometrajes de animación 2D y/o 3D y en animación gráfica.

**Jeremy Collins** is a freelance animation director and producer based in Cape Town, South Africa. He specialises in short film projects, delivering high quality 2D and/or 3D animation and motion graphics.

**Jeremy Collins** est un réalisateur et producteur de films d'animation freelance, basé à Cape Town, en Afrique du Sud. Il est spécialisé dans les films d'animation en 2D et/ou 3D et les dessins animés.



## BELLY FLOP

Planchazo | J'ai fait un plat

### ANIM

Sudáfrica | 2018

5' | Color | Sin diálogos

#### Producción

Triggerfish Animation

#### Guion

Kelly Dillon

#### Animación

Matthew Lowry

#### Sonido

Novo Sound

#### Montaje

Matthew

Lowry

Anthony Silverston

#### Música

Pamela and Stephan  
Myburgh

#### Voces

Samantha Cutler  
Jean-Pierre du Preez

#### Contacto

Triggerfish Animation -  
Anthony Silverston  
+27 21 7134 008

anthony.silverston@  
triggerfish.co.za

### SINOPSIS | SYNOPSIS

La perseverancia de una niña sin complejos que aprende a tirarse de cabeza sin dejarse perturbar por la talentosa nadadora que acapara la atención.

Persistence pays off when an unashamed young girl learning to dive is unperturbed by a talented diver who steals the spotlight.

La persévérence d'une petite fille décomplexée qui apprend à plonger sans se laisser perturber par la talentueuse plongeuse qui lui vole la vedette.

### PREMIOS

Africa Academy Movie Awards, **2018** - Cinemira  
Budapest International Children's Film Festival,  
Hungria, **2018** - Longwood Animation Film  
Festival, Estados Unidos, **2018** - Zlin Film  
Festival, República Checa, **2018** - Giffoni Film  
Festival, Italia, **2018** - Children Film Festival  
Seattle, Estados Unidos, **2018** - Animatopia ICAF  
Werderberg, Suiza, **2018** - Festival Internacional  
de Cortometrajes de Tenerife, Espana, **2018** -  
Cinema in Sneakers Film Festival, Varsovia,  
Polonia, **2018** - Kleinkaap Short Film Festival,  
Sudáfrica, **2018**



## PHILIPPA NDISI-HERRMANN

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2007 | *Gubi – The Birth of Fruit* | cm
- 2011 | *Animals and Landscapes* | cm
- 2013 | *The Revolution of My Heart* | cm
- 2016 | *Seeds* | cm
- 2017 | *Presqu'ile* | cm
- 2017 | *Voices* | cm
- 2018 | *New Moon* | doc
- 2018 | *Seasons of Goodbyes* | cm
- 2018 | *I Had to Bury Cucu* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Philippa Ndisi-Herrmann**, nacida en Alemania en 1985 y residente en Nairobi, es una artista keniano-germana que se dedica a la poesía, a la fotografía y al cine. Asistió a la Escuela de Verano IDFA 2013 (Ámsterdam), al Berlinale Talents 2016 y recibió una beca de la RAW Académie de Dakar en 2016. Su poema visual *Seeds* ganó el Premio del Jurado Ecuménico en la Internationale Kurzfilmtage Oberhausen 2017. Sus obras funden el documental autobiográfico con la poesía. Ha expuesto en la Turner Contemporary (Reino Unido, 2017), The National Museum (Kenia, 2013) a través del Goethe Institut y en MoCADA (Nueva York, 2011) en colaboración con el Instituto Sundance.

**Philippa Ndisi-Herrmann**, born in Germany in 1985 and currently based in Nairobi, is a Kenyan German artist employing the craft of poetry, photography and filmmaking. She attended IDFA Summer School 2013 (Amsterdam), Berlinale Talents 2016 and was a fellow of RAW Académie 2016 (Dakar). Her visual poem *Seeds* won the Ecumenical Jury Award at Internationale Kurzfilmtage Oberhausen 2017. Her personal work is a combination of autobiographical documentary and poetry. Philippa has exhibited at Turner Contemporary (UK, 2017), The National Museum (Kenya, 2013) through the Goethe Institut, and MoCADA (New York City, 2011) in collaboration with The Sundance Institute.

Née en Allemagne en 1985 et actuellement basée à Nairobi, **Philippa Ndisi-Herrmann** est une artiste germano-kenyane qui mêle la poésie, la photographie et le cinéma. Elle est passée par l'IDFA Summer School en 2013 (Amsterdam), le Berlinale Talents Campus en 2016 et la RWA Académie de Dakar en 2016. Son poème visuel *Seeds* gagne le Prix du Jury Ecuménique au festival de courts-métrages d'Oberhausen en 2017. Son travail personnel est un mélange de documentaire autobiographique et de poésie. Philippa a exposé à la Turner Contemporary (Reino Unido, 2017), au National Museum (Kenya, 2013) par le biais du Goethe Institut, et au MoCADA de New York en collaboration avec le Sundance Institute en 2011.



## I HAD TO BURY CUCU

Tuve que enterrar a Cucu | J'ai du enterrer Cucu

FIC | Estreno en España

Kenia | 2018

13' | Color | Kikuyu, suajili, inglés | Subt. español

### Producción

Faith

### Guion

Angela Wanjiku Wamai

### Fotografía

Likarion Wainaina

### Sonido

Alex Chege

Eric Musyoka

### Montaje

Angela Wanjiku Wamai

### Música

Herdís Stefansdóttir

### Intérpretes

Benedict Musau

Newton Ouma

### Contacto

Faith – Angela Wanjiku Wamai

+254 737 31 80 87

angelwamai@gmail.com

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Geoffrey, de 12 años, y su hermano Kimanthi, de 15, deben viajar a Shimoni para el entierro de su abuela. Pero el viaje es una horrible experiencia para los niños porque vuelven a enfrentarse al hombre que abusó sexualmente de ellos hace unos años.

Geoffrey, aged 12, and his brother Kimanthi, aged 15, must travel to Shimoni to bury their grandmother. It is a dreadful journey for both boys, as it brings them face to face with the man who sexually molested them years earlier.

Geoffrey a 12 ans et son frère Kimanthi en 15. Ils doivent se rendre à Shimoni pour l'enterrement de leur grand-mère. Il s'agit pour eux d'un voyage épouvantable, car ils devront y affronter l'homme qui a abusé d'eux sexuellement quelques années auparavant.



## MARIE-CLÉMENTINE DUSABEJAMBO

### Filmografía | Filmography | Filmographie

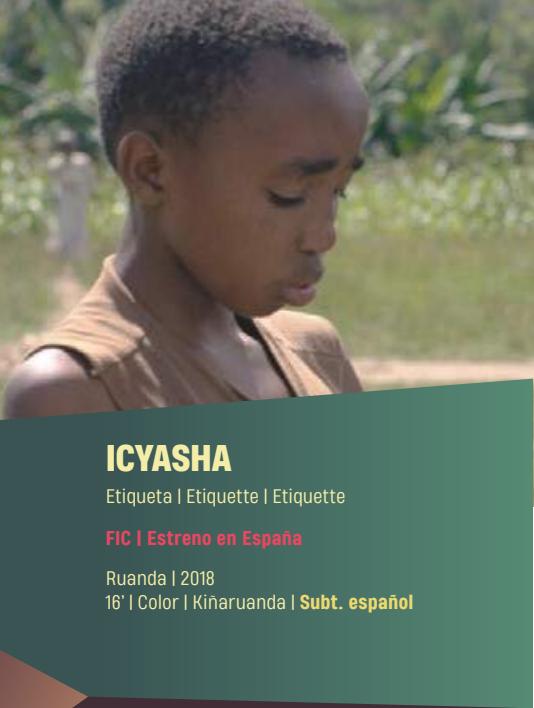
2011 | *Lyiza* | cm  
2013 | *Behind the Word* | cm  
2016 | *Une Place pour moi* | cm  
2018 | *Icyasha* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Marie-Clémentine Dusabejambo**, nacida en Kigali, Ruanda, en 1987, es una cineasta autodidacta, además de ingeniera en Electrónica y Telecomunicaciones. Dirigió su primer corto, *Lyiza*, en 2011, galardonado en el Festival Africano, Asiático y Latinoamericano de Milán y con el Tanit de Bronce en Cártago 2012. Su tercer corto, *Une Place pour moi*, se estrenó en el Festival Internacional de Zanzíbar 2016, donde ganó tres premios, antes de hacerse con el Tanit de Bronce en Cártago y el Premio Thomas Sankara en el Fespaco 2017. *Icyasha* es su corto más reciente. Actualmente prepara su quinta película, *Iwacu!* Es la cofundadora y directora artística de Samcity Film House, una productora con sede en Kigali.

Born in Kigali, Rwanda in 1987, **Marie-Clémentine Dusabejambo** is a self-taught filmmaker and an electronics and telecommunications engineer. In 2011, she directed her first short film, *Lyiza*, which won an award at the African Asian and Latin American Film Festival in Milan and the Bronze Tanit in Carthage in 2012. Her third short film, *Une Place pour moi*, premiered at Zanzibar International Film Festival in 2016, where it won three awards, before receiving another Bronze Tanit in Carthage and the Thomas Sankara prize at Fespaco 2017. *Icyasha* is her latest short film. She is now working on her next project, *Iwacu!* Dusabejambo is co-founder and artistic director of Samcity Film House, a production company based in Kigali, Rwanda.

Née à Kigali (Rwanda), en 1987, **Marie-Clémentine Dusabejambo** est ingénierie en électronique et télécommunications et réalisatrice autodidacte. En 2011, elle réalise son premier court-métrage, *Lyiza*, qui gagne un prix au Festival de Cinéma Africain, Asie et Amérique Latinte de Milan et le Tanit de Bronzé à Carthage en 2012. Son troisième court, *Une Place pour moi*, fait sa première mondiale au Festival de Zanzibar en 2016 en y gagnant trois prix, puis remporte à nouveau le Tanit de bronze à Carthage et le prix Thomas Sankara au Fespaco 2017. *Icyasha* est son dernier court. Elle travaille actuellement sur son projet, *Iwacu* ! Elle est co-fondatrice et directrice artistique de Samcity Film House, une société de production basée à Kigali.



## ICYASHA

Etiqueta | Etiquette | Etiquette

FIC | Estreno en España

Ruanda | 2018

16' | Color | Kiñaruanda | Subt. español



### Producción

Samcity Film House

### Guion

Marie-Clementine Dusabejambo

### Fotografía

Wael Gozly

### Sonido

Jean Bosco

### Montaje

Wael Gozly

Richard Mugwaneza

### Música

Herdís Stefansdóttir

### Intérpretes

Emmanuel Mugisha

Jacky Umubeyi

Abdoul Nzeyimana

Viviane Uwamariya

### Contacto

Samcity Film House – Marie-Clementine

Dusabejambo

+250 788 52 09 76

dclemy@gmail.com

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Un chico de 12 años está decidido a unirse al equipo de fútbol del barrio, pero su comportamiento afeminado se lo impide. Otros chicos se meten con él sin cesar. Vive en un mundo donde debe demostrar y reivindicar su masculinidad.

A 12-year-old boy tries desperately to join a local boys' football team but his effeminacy disqualifies him. The boys often taunt him and bully him. He finds himself in a world where he must prove and assert his masculinity.

Un garçon de 12 ans essaye désespérément d'intégrer une équipe de football du quartier, mais ses manières efféminées le disqualifient. Les garçons le narguent et le harcèlent souvent. Dans le monde qui l'entoure, il doit constamment prouver et revendiquer sa masculinité.



## MERYAM JOOBEUR

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2012 | *Gods, Weeds & Revolutions* | cm doc  
2015 | *Deux mondes* | cm  
2017 | *Born in Maelstrom* | cm  
2018 | *Brotherhood* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Meryam Joobeur** es una guionista y directora tunecino-americana. Se licenció en la escuela Mel Hoppenheim de Montreal. Su primer documental, *Gods, Weeds and Revolutions* (2012), que explora el tema de la memoria a través de la enfermedad de Alzheimer, así como la revolución tunecina, fue proyectado en numerosos festivales internacionales y ganó un sinfín de premios. Ha participado en el taller Networking de las Jornadas Cinematográficas de Cartago, el Berlinale Talent Campus y el Talent Lab de Toronto. Actualmente desarrolla tres películas de ficción, entre las que está la versión larga de *Fraternidad*.

**Meryam Joobeur** is a Tunisian-American writer and director. She is a graduate of Mel Hoppenheim School of Cinema in Montreal. Her first documentary *Gods, Weeds and Revolutions* (2012), exploring memory through Alzheimer's and the Tunisian revolution, was screened internationally, winning multiple awards. Meryam has participated in the Producer's Network at Carthage Film Festival, Berlinale Talents Campus and Toronto Talent Lab, among others. She is currently developing three feature films, including the feature-length version of *Brotherhood*.

**Meryam Joobeur** est une scénariste et réalisatrice américano-tunisienne. Elle est diplômée de la Mel Hoppenheim School of Cinema de Montréal. Son premier documentaire, *Gods, Weeds and Revolutions* (2012), qui explore le thème de la mémoire à travers la maladie d'Alzheimer et la révolution tunisienne, est diffusé à l'échelle internationale et gagne de nombreux prix. Meryam participe entre autres à l'atelier de Networking des Journées Cinématographiques de Carthage, au Berlinale Talents Campus et au Talent Lab de Toronto. Elle développe actuellement trois films de fiction y compris la version long-métrage de *Fraternité*.



## IKHWÈNE

Fraternidad | Brotherhood | Fraternité

FIC | Estreno en España

Túnez, Canadá, Qatar, Suecia | 2018

25' | Color | Árabe | Subt. español

### Producción

Cinetelefilms

Midi la nuit

### Guion

Meryam Joobeur

### Fotografía

Vincent Gonville

### Sonido

Cult Nation

Théo Porcet

### Montaje

Anouk Deschênes

### Música

Peter Venne

### Intérpretes

Mohammed Houcine

Grayaa

Salha Nasraoui

Malek Mechergui

Chaker Mechergui

Rayenne Mechergui

Jasmin Lazid

### Contacto

Travelling – Pierre

Brouillette-Hämelin

+1514 467 81 60

festival@

travellingdistribution.

com

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Mohamed es un pastor endurecido que vive en el campo tunecino con su esposa y sus dos hijos. Cuando su hijo mayor, Malek, regresa de Siria con una joven que lleva niqab, se siente profundamente perturbado y empieza a desconfiar. La creciente tensión entre padre e hijo alcanza el punto de no retorno.

Mohamed is a tough shepherd living in rural Tunisia with his wife and two sons. He is deeply disturbed and suspicious when his eldest son Malek returns home from Syria with a young niqab-wearing woman. Tensions between father and son rise until they reach breaking point.

Mohamed est un berger endurci qui vit dans un village de Tunisie avec sa femme et ses deux fils. Le retour de Syrie de son fils ainé en compagnie d'une jeune femme voilée bouleverse profondément Mohamed et éveille en lui de gros soupçons. Les tensions montent entre le père et le fils jusqu'à un point de non retour.

## PREMIOS

Toronto International Film Festival, Canadá, **2018** - Festival du Nouveau Cinéma de Montréal, Canadá, **2018** - Journées Cinématographiques de Carthage, Túnez, **2018** - Winterthur International Short Film Festival, Suiza, **2018** - Festival Images en Vues, Québec, Canadá, **2018** - MedFilm Festival, Italia, **2018** - FICFA, Moncton, Canadá, **2018** Whistler Film Festival, Canadá, **2018**



## BALOJI

### Filmografía | Filmography | Filmographie

2018 | *Kaniama Show* | cm  
2018 | *Peau de chagrin* | cm  
2019 | *Zombies* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Baloji** es un poeta, músico, guionista, actor, artista de video y estilista. Nació en Congo en 1978, hijo de madre congoleña y padre belga, y creció en Bélgica. El hip-hop le atrajo a partir de los 15 años. Mezcla los sonidos tradicionales africanos con la música afroamericana (soul, funk y jazz) desde la perspectiva de la cultura del sampling y de la electrónica (trance, deep house) con raíces en la región belga donde se crió. En suajili, la palabra "baloji" significa "hombre de conocimiento", pero con el colonialismo se transformó en "hombre del conocimiento oculto y de la brujería". Empezó a hacer cortometrajes en 2018 siendo *Zombies* es su tercer trabajo.

**Baloji** is a poet, musician, screenwriter, actor and performer, video artist and stylist, born in Congo in 1978 to a Congolese mother and a Belgian father, who grew up in Belgium. He started out in hip-hop at the age of 15. His music combines traditional African music and African American music (soul, funk, jazz) reworked from the perspective of the culture of sampling and electronic music (trance, deep house) which has its roots in the region of Belgium where Baloji grew up. Baloji means "man of science" in Swahili, but during the colonial period that meaning shifted to "man of the occult sciences and sorcery". Since 2018, Baloji has also made films, and *Zombies* is his third short film.

**Baloji** est un poète, musicien, scénariste, acteur et performeur, vidéaste et styliste, né au Congo en 1978, de mère congolaise et de père belge. Il grandit en Belgique et commence le hip hop à 15 ans. Sa musique se trouve à mi-chemin entre la musique africaine traditionnelle et la musique afro-américaine (soul, funk, jazz), revisitées par la culture du sampling et la musique électronique (trance, deep, house) originaires de la région de Belgique où il a grandi. Baloji signifie «homme de science» en swahili, mais à l'époque coloniale le sens devient «homme de sciences occultes et de sorcellerie». Depuis 2018, Baloji fait aussi des films et *Zombies* est son troisième court-métrage.



## KANIAMA SHOW

FIC | Estreno en España

República Democrática del Congo. Bélgica | 2018  
23' | Color | Francés | Subt. español

### Producción

Versus production  
Twenty Nine Studio & Production  
RTBF  
Africalia  
HK Corps  
Palace of the Finest  
Arts of Brussels  
VOO - Be tv  
Bella Union

### Guion

Baloji  
Giordano Gederlini

### Fotografía

Tom Vantorre

### Sonido

Paul Maernoudt  
Marc Bastien  
Franco Piscopo

### Montaje

Thomas Vandecasteele

### Música

Peter Venne

### Intérpretes

Eriq Ebouaney  
Bwanga Pilipili  
Eric Kabongo  
Martha Canga  
Anatonia  
Jérémie Zagba  
Gorges Ocloo  
Sophie Sénécaut  
Jean-Michel Vovk

### Contacto

Sudu Connexion –  
Dorothée Oum  
festival@sudu.film

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Una sátira sobre la cadena de televisión nacional de un país africano que lanza un discreto mensaje propagandístico a través de entrevistas e interludios musicales.

A satirical take on the national TV station in an African country, spreading its propaganda of soft power amid indulgent interviews and musical interludes.

Une satire sur la télévision nationale d'un pays africain qui discrètement fait la propagande du pouvoir à travers de complaisantes interviews et d'interludes musicaux.



## MAMADOU KHOUMA GUEYE

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2009 | *Séni* | cm doc
- 2015 | *One Minutes Say Say* | cm doc
- 2015 | *Yëngel Gèsém* | doc
- 2017 | *Sarabal* | web doc
- 2017 | *Kedougou* | cm doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Después de estudiar Historia en la Universidad de Dakar, **Mamadou Khouma Gueye** se encargó de hacer llegar películas a las poblaciones sin cines en la periferia de Dakar. Posteriormente empezó a dirigir cortometrajes de forma totalmente autodidacta, convencido de que el arte debe abrir los brazos a todos para representar y despertar la conciencia ante realidades sociales y políticas. Vive entre Francia y Senegal. Trabaja como primer operador y ayudante de dirección en proyectos cinematográficos, y como tutor educativo de imagen. Asimismo, es miembro fundador de la asociación Plan B Films y colabora con la escuela de Bellas Artes de Nantes Saint-Nazaire.

After studying History at the University of Dakar, **Mamadou Khouma Gueye** worked to distribute cinema among populations lacking access to it in peripheral districts of Dakar. He then began to work as a self-taught director, maintaining his idea that art must open its arms to ordinary people and help to represent and raise awareness of social and political realities. Living between Senegal and France, he also works as a camera operator, assistant on cinematographic projects and educational image facilitator. He is also a founding member of the Plan B Films association and collaborates with the Nantes Saint-Nazaire Higher School of Fine Arts.

Après des études d'histoire à l'université de Dakar, **Mamadou Khouma Gueye** s'engage dans la diffusion du cinéma pour les populations qui n'y ont pas accès, dans les quartiers périphériques de Dakar. Il passe ensuite à la réalisation, de manière autodidacte, suivant son idée que l'art doit faire place aux gens ordinaires et participer à la représentation et à la prise de conscience des réalités sociales et politiques. Vivant entre le Sénégal et la France, il travaille aussi comme cadreur, assistant sur des projets cinématographiques et intervenant d'éducation à l'image. Il est aussi membre fondateur de l'association Plan B Films et collabore avec l'école des Beaux-Arts de Nantes St-Nazaire.



## KEDOUGOU

**DOC | Estreno en España**  
**Fuera de competición**

Senegal | 2018  
24' | Color | Francés | **Subt. español**

### Producción

Plan B Films

### Guion

Mamadou Kouma Gueye

### Fotografía

Mamadou Kouma Gueye

### Sonido

Mamadou Kouma Gueye

### Montaje

Mamadou Kouma Gueye  
Maximilien Zamanski

### Contacto

Plan B Films – Mamadou Kouma Gueye  
+221 77 165 76 29  
emadouxuma@live.fr

## PREMIOS

Journées Cinématographiques de Carthage,  
Túnez, 2018

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Ibrahima se instala y trabaja en la ruinosa cárcel de Kedougou, donde fabrica calderos, cucharones, cacerolas y otros utensilios de cocina. La película es una inmersión en su trabajo diario, mientras las paredes exudan la historia de las tristes horas de la política posterior a la independencia de Senegal.

Ibrahima takes up residence and works inside the ruins of Kedougou prison. In his self-made foundry, he makes pots, ladles, pans and other kitchen utensils. The film immerses viewers in one of his working days, while the prison walls tell the story of the dark hours of post-independence politics in Senegal.

Ibrahima a élu domicile et travaille à l'intérieur des ruines de la prison de Kédougou. Dans sa fonderie précaire, il fabrique chaudrons, louches, casseroles et autres ustensiles de cuisine. Le film est une immersion dans son travail quotidien, tandis que des murs suintent l'histoire des heures sombres de la politique post-indépendance sénégalaise.

A black and white portrait of Bouslama Chamakh, a middle-aged man with dark, wavy hair and a beard, looking directly at the camera.

## BOUSLAMA CHAMAKH

### Filmografía | Filmography | Filmographie

2015 | *The Arab Spring* | cm

2016 | *La Mouche* | cm

2017 | *Jukebox* | cm

2017 | *La Manivelle* | cm

2018 | *Le Fleuriste* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Bouslama Chamakh**, nacido en 1971 en Hammamet, Túnez, reside en Suiza. Se licenció en la Universidad de Arte y Arquitectura de su país natal. Después de un recorrido por el arte abstracto con exposiciones en Túnez, Francia y Suiza, ha decidido sumirse en el mundo del cortometraje.

Born in 1971 in Hammamet, Tunisia, and currently residing in Switzerland, **Bouslama Chamakh** graduated from the University of Art and Architecture in Tunis. Following a career in abstract art, with exhibitions in Tunisia, France and Switzerland, he has now decided to delve into the world of short filmmaking.

Né en 1971 à Hammamet en Tunisie et résidant en Suisse, **Bouslama Chamakh** est diplômé de l'université d'art et d'architecture de Tunis. Après un itinéraire dans l'art abstrait, en exposant en Tunisie, en France et en Suisse, il décide de plonger dans le monde des courts-métrages.



## LE FLEURISTE

El florista | The Florist

FIC | Estreno en España

Túnez | 2018

10' | Color | Sin diálogos

### Producción

Bouslama Chamakh

### Guion

André Gunzinger  
Bouslama Chamakh

### Fotografía

Simon Messer

### Sonido

Bouslama Chamakh

### Montaje

Bouslama Chamakh

### Música

Clara Shandler

### Intérpretes

Benjamin Wherli

### Contacto

Bouslama Chamakh

+41 78 821 65 14

bouslama.chamakh@gmail.com

## PREMIOS

Journées Cinématographiques de Carthage,  
Túnez, 2018

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Al ser agredido constantemente por el mundo exterior, un solitario florista decide actuar para que todo cambie.

Constantly under attack from the outside world, the solitary florist decides to take action to bring about change.

En permanence agressé par le monde extérieur, le fleuriste solitaire décide d'agir pour que les choses changent.



## KAOUTHER BEN HANIA

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2006 | *Moi, ma soeur et la chose* | cm
- 2010 | *Les Imams vont à l'école* | doc
- 2013 | *Peau de colle* | cm
- 2013 | *Yed Ellouh* | cm
- 2014 | *Le Challat de Tunis* | lm
- 2016 | *Zaineb takrahou ethelj* | doc
- 2017 | *Aala kaf ifrit* | lm
- 2018 | *Les Pastèques du Cheikh* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

La realizadora tunecina **Kaouther Ben Hania** estudió Cine en Túnez (EDAC) y en París (La Fémis y La Sorbona). Ha dirigido varios cortos, así como el documental *Les imams vont à l'école* (2010), seleccionado en el Festival Internacional de Cine Documental de Ámsterdam (IDFA), entre otros. *El Challat de Túnez*, su primer largometraje, participó en numerosos festivales y se estrenó en más de quince países. Su documental *A Zaineb no le gusta la nieve* fue galardonado con el Tanit de Oro en las Jornadas Cinematográficas de Cartago (Túnez) 2016. *La bella y los perros* se estrenó en la sección Una Cierta Mirada del Festival de Cannes 2017. Dirigió el cortometraje *Las sandías del jeque* en 2018.

Tunisian director **Kaouther Ben Hania** studied Filmmaking in Tunisia (EDAC) and Paris (La Fémis and Sorbonne). She has directed several short films and her documentary *Les Imams vont à l'école* (2010) was selected at the International Documentary Film Festival Amsterdam (IDFA), among others. *Le Challat de Tunis*, her first feature film, was selected by several international film festivals and has been screened in more than 15 countries. Her documentary film *Zaineb takrahou ethelj* won the Gold Tanit at the JCC in Carthage (Tunisia) in 2016. *Beauty and the Dogs* premiered in the Un Certain Regard section at Cannes in 2017. She directed the short film *Sheikh's Watermelon* in 2018.

La réalisatrice tunisienne **Kaouther Ben Hania** étudie le cinéma à Tunis (EDAC) et à Paris (La Fémis et la Sorbonne). Elle réalise plusieurs courts-métrages et le documentaire *Les Imams vont à l'école* (2010), sélectionné entre autres au Festival International de Documentaire d'Amsterdam (IDFA). *Le Challat de Tunis*, son premier long-métrage de fiction, a été sélectionné dans de nombreux festivals et distribué dans plus de 15 pays. Son documentaire *Zaineb n'aime pas la neige*, remporte le Tanit d'Or aux Journées Cinématographiques de Carthage en 2016. *La Belle et la meute* a fait sa première à Cannes dans la sélection Un certain regard. Elle réalise son court-métrage *Les Pastèques du Cheikh* en 2018.



## LES PASTÈQUES DU CHEIKH

Las sandías del jeque | Sheikh's Watermelons

FIC | Estreno en España

Túnez, Francia | 2018

23' | Color | Árabe | Subt. español

### Producción

Tanit Film

### Guion

Kaouther Ben Hania

### Fotografía

Samuel Dravet

### Sonido

Fred Bielle

### Montaje

Rémi Dumas

### Música

Amine Bouhafa

### Intérpretes

Ahmed Hafiene

Bilel Slim

Rami Brahem

Karim Charfi

Halima Boukhris

### Contacto

Tanit Films – Nadim Cheikhrouha

+33 6 82 08 64 87

nadim.cheikhrouha@gmail.com

### SINOPSIS | SYNOPSIS

El jeque Tasher es un piadoso y respetado imam. Acepta rezar por el cuerpo de una mujer a la que no conoció, pero este acto de piedad se convertirá en el pecado que le permitirá a Hamid, su maquiavélico y ambicioso ayudante, socavar su poder.

Sheikh Taher is a godly and respected imam. He agrees to pray over the remains of a woman he does not know, but his act of piety proves to be one sin too many and will precipitate the undermining of his power by Hamid, his ambitious and Machiavellian young underling.

Cheikh Taher est un imam pieux et respecté. Il accepte de prier sur la dépouille d'une femme qu'il ne connaît pas, mais son acte de piété s'avère être le péché de trop qui précipitera la spoliation de son pouvoir par Hamid, son jeune sous-fifre machiavélique et ambitieux.

### PREMIOS

El Gouna Film Festival, Egipto, 2018

Paris courts devant, Francia, 2018



## ERY CLÁVER & GRETTEL MARÍN

### Filmografía | Filmography | Filmographie

#### Ery Cláver

- 2016 | *A luz no quarto era vermelha porque não existia amor* | cm  
2017 | *Há um zumbido, há um mosquito, são dois* | cm  
2018 | *Lúcia no céu com semáforos* | cm  
2019 | *A Love Story about Power* | cm

#### Gretel Marín

- 2011 | *Pero la noche* | cm doc  
2013 | *Le myrte dans la vallée* | cm doc  
2013 | *Dans l'œil du petit écran* | serie TV  
2014 | *Paris Jump for Joy!* | cm doc  
2014 | *Apparences* | cm  
2015 | *A Persistente fragilidade da memória* | cm doc  
2017 | *Un último país* | doc  
2018 | *Lúcia no céu com semáforos* | cm

## BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Ery Cláver**, nacido en Luanda en 1987, empezó trabajando como cámara y director de fotografía. En 2013 se unió a Geração 80 y desarrolló un estilo más personal, sobre todo como realizador. En 2016, con otros dos artistas, lanzó la exposición colectiva Fucking Globo, una de las más alternativas en el ámbito artístico angoleño. Sus cortos experimentales han sido invitados a festivales internacionales, entre ellos el VIDEOEX de Zúrich.

**Gretel Marín**, nacida en La Habana en 1989, se licenció en Dirección de Cine, Radio y Televisión en el Instituto de las Artes de La Habana y obtuvo dos másters en Cine Documental en la Sorbona de París y en la Universidad París VII. Dirigió varios cortos seleccionados en numerosos festivales internacionales antes de trasladarse a Luanda, donde trabaja en Geração 80 como directora de vídeos institucionales. Dirigió el documental *A Persistente fragilidade da memória* en 2015, y dos años después, *Un último país*, invitado a los festivales de Ámsterdam y de Málaga.

El cortometraje *Lucy en el cielo con semáforos* fue seleccionado por el Festival Internacional de Clermont-Ferrand.

Born in Luanda in 1987, **Ery Cláver** began his career as a camera operator and director of photography. In 2013, he joined Geração 80 and developed a more personal style as a director. In 2016, with two other artists, Ery launched an annual collective exhibition called Fucking Globo, one of the most alternative exhibitions on the Angolan art scene. Ery's experimental short films have been screened at international film festivals including VIDEOEX in Zurich.

Born in La Havana, Cuba in 1989, **Gretel Marín** graduated in Film, Radio and TV Directing at the Arts Institute of La Havana and completed her training with two Master's degrees in Documentary Filmmaking at the University of Paris-Sorbonne and Paris VII University. She directed several short films selected at numerous international film festivals before moving to Luanda. There, she works with Geração 80 as a director of institutional videos. She directed the documentary *A Persistente Fragilidade da Memória* in 2015. *Un ultimo país* (2017) was selected at several film festivals including Amsterdam and Malaga. Their short-film *Lucy in the Sky with Traffic Lights* was screened at Clermont-Ferrand International Short Film Festival.

Né à Luanda en 1987, **Ery Cláver** commence sa carrière comme chef opérateur et directeur de la photographie. En 2013, il rejoint Geração 80 et développe un style plus personnel, y compris comme réalisateur. En 2016, avec deux autres artistes, Ery lance une exposition collective annuelle nommée Fucking Globo, l'une des expositions les plus alternatives de la scène artistique angolaise. Les courts-métrages expérimentaux d'Ery ont été montrés dans des festivals internationaux comme VIDEOEX de Zurich.

**Gretel Marín**, née à La Havane, Cuba, 1989, est diplômée de l'Institut supérieur des arts de La Havane, en cinéma, radio et télévision et titulaire de deux masters spécialisés en documentaire, des universités Paris-Sorbonne et Paris VII. Elle réalise plusieurs courts-métrages sélectionnés dans divers festivals internationaux, avant de s'installer à Luanda. Là, elle travaille au sein de Geração 80 comme réalisatrice de vidéos institutionnelles. Elle réalise le documentaire *A Persistente fragilidade da memória* en 2015, puis, en 2017, *Un último país*, sélectionné dans des festivals comme Amsterdam et Málaga. Leur court-métrage, *Lucie dans le ciel avec des feux rouges*, a été montré au Festival International du Court-métrage de Clermont-Ferrand.



## LÚCIA NO CÉU COM SEMÁFOROS

Lucia en el cielo con semáforos | Lucy in the Sky with Traffic Lights | Lucie dans le ciel avec des feux rouges

**EXP | Estreno en España**

Angola | 2018  
16' | Color | **Portugués | Subt. español**

**Producción**  
Geração 80

**Guion**  
Ery Cláver

**Fotografía**  
Ery Cláver

**Sonido**  
João Ana

**Montaje**  
Gretel Marín

**Música**  
João Ana

**Intérpretes**  
Maura Ribeiro  
Tom Boy

**Contacto**  
Fuckin' Globo – Ery Cláver  
[eclaver@geracao-80.com](mailto:eclaver@geracao-80.com)

### SINOPSIS | SYNOPSIS

El retrato silencioso de una mujer atrapada en el convencionalismo, desprovista del derecho de ser, de pensar y de hablar. La película le permite revelarse.

A quiet portrait of a woman trapped by convention, deprived of her right to be, think and talk. The film is a space where she can finally open up.

Le portrait silencieux d'une femme piégée dans un rôle stéréotypé, dépourvue du droit d'être, de penser et de parler. Le film est l'endroit où elle se révèle.



## THERESA TRAORÉ DAHLBERG

### Filmografía | Filmography | Filmographie

2010 | *Taxi Sister* | cm  
2010 | *The Alien* | cm  
2017 | *Ouaga Girls* | doc  
2018 | *The Ambassador's Wife* | cm doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en 1983, **Theresa Traoré Dahlberg** creció en la isla sueca de Öland y en Burkina Faso. Está afincada en Estocolmo. Trabajó durante varios años como ayudante de dirección, de cámara y de producción. Estudió Cine en la New School de Nueva York y, posteriormente, en la Academia de Arte Dramático de Estocolmo. Su película de fin de carrera, *Taxi Sister*, que sigue a una mujer taxista por las calles de Dakar, fue invitada a festivales de todo el mundo. Entre 2015 y 2017 produjo series de televisión para SVT y participó en diversos proyectos en Nueva York, Haití y Burkina Faso, esforzándose siempre en reducir los límites que separan el arte, la ficción y el documental. Actualmente realiza estudios de posgrado de Arte en el Real Instituto de las Artes de Suecia. *Ouaga Girls* es su primer largometraje documental. *La mujer del embajador* se estrenó en el Festival International de Cine de Toronto.

Born in 1983, **Theresa Traoré Dahlberg** grew up on the Swedish island of Öland and in Burkina Faso. She is now based in Stockholm. She worked for several years in New York as an assistant to directors, DOPs and production managers. She studied Film at the New School in New York and then at the Stockholm Academy of Dramatic Arts. Her graduation film, *Taxi Sister*, which follows female taxi driver Boury around the streets of Dakar, Senegal, has been screened at festivals worldwide. During the last couple of years, Theresa has produced television series for SVT and been involved in different film and art projects internationally (New York, Haiti and Burkina Faso), constantly pushing the boundaries of art, film and documentary. She recently finalized a Master's in Fine Art at the Royal Institute of Art in Sweden. *Ouaga Girls* is her feature-length documentary debut. *The Ambassador's Wife* made its world premiere at Toronto IFF.

Née en 1983, **Theresa Traoré Dahlberg** grandit sur l'île suédoise de Öland et au Burkina Faso. Elle est maintenant installée à Stockholm. Elle travaille plusieurs années comme assistante de réalisation, assistante caméra et productrice. Elle étudie le cinéma d'abord à la New School de New York, puis à l'Académie d'Arts Dramatiques de Stockholm. Son film de fin d'étude, *Taxi Sister*, qui suit une femme chauffeur de taxi, Boury, à Dakar, est sélectionné dans de nombreux festivals internationaux. De 2015 à 2017, Theresa produit des séries TV pour SVT et participe à divers films et projets à New York, Haïti et au Burkina Faso, réduisant toujours les frontières de l'art, de la fiction et du documentaire. Elle a réalisé récemment un master d'art au Royal Institute of Art de Suède. *Ouaga Girls* est son premier long-métrage documentaire. *La Femme de l'ambassadeur* fait sa première mondiale au Festival de Toronto.

**subtil**



## THE AMBASSADOR'S WIFE

La mujer del embajador | La Femme de l'ambassadeur

**DOC | Estreno en España**

Burkina Faso, Suecia | 2018  
16' | Color | Francés | **Subt. español**

### Producción

Theresa Traore Dahlberg Productions

### Guion

Theresa Traore Dahlberg

### Fotografía

Iga Mikler

### Sonido

Aristide Kinda

Theresa Traore Dahlberg

### Montaje

Theresa Traore Dahlberg

### Contacto

Svenska Filminstitutet – Jing Haase

+46 8 665 11 00

jing.haase@filminstitutet.se

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Nos encontramos en un sumptuoso jardín en Uagadugú. La esposa del embajador francés soñaba antaño con convertirse en una famosa cantante de ópera, pero ahora usa su voz para escapar de la privilegiada vida que lleva, encerrada en una jaula dorada. La película toca los temas de las estructuras del poder, de clases, del poscolonialismo y del feminismo.

We find ourselves in an extravagant garden in Ouagadougou. The French ambassador's wife once dreamed of becoming a famous opera singer. Instead, she now uses singing as a way of escaping her privileged life in a gilded cage. This film raises questions about power structures, class, post-colonialism and feminism.

Nous sommes dans un somptueux jardin de Ouagadougou. La femme de l'ambassadeur français rêvait de devenir une chanteuse d'opéra célèbre. Au lieu de cela, le chant lui sert d'échappatoire pour supporter sa condition de femme privilégiée dans une cage dorée. Le film aborde des questions de structures du pouvoir, de classes, de post-colonialisme et féminisme.



## NANTENAINA LOVA

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2007 | *2€ à Madagascar* | cm  
2007 | *L'Envers du décor - letter à mon frère* | cm  
2008 | *Petits Hommes* | cm  
2009 | *Le Rouge du paradis* | cm  
2011 | *Conter les feuilles* | cm  
2013 | *Avec presque rien* | doc  
2014 | *Ady Gasy* | doc  
2017 | *Lakana* | cm  
2018 | *Zanaka, ainsi parlait Félix* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en 1977 en Antananarivo, Madagascar, **Nantenaina Lova** trabajó como director de proyectos en una ONG y como periodista en Madagascar después de licenciarse en Sociología y Humanidades. En 2008 realizó un máster de Dirección de Cine en la escuela de Cine ESAV de Toulouse, Francia. Tiene en su haber seis cortometrajes y dos largometrajes documentales, *Avec presque rien* y *Ady Gasy*. Este último fue presentado en el FCAT 2015 y visto por más de 13.000 personas en Francia. *Zanaka* se estrenó en el Fespaco, donde ganó el segundo premio (Potro de Plata) al Mejor Cortometraje Documental.

Born in 1977 in Antananarivo, Madagascar, **Nantenaina Lova** worked as an NGO project manager and journalist in Madagascar after graduating in Sociology and Humanities. In 2008, he obtained a Master's degree in Film Directing from ESAV film school in Toulouse, France. He has directed six short films and two full-length documentaries, *Avec presque rien* and *Ady Gasy*. The latter was presented at FCAT in 2015 and was viewed by more than 13,000 people in France. *Zanaka* premiered at Fespaco, where it won the second prize for Best Documentary Short Film.

Né en 1977 à Antananarivo, Madagascar, **Nantenaina Lova** travaille comme directeur de projets dans une ONG et comme journaliste à Madagascar après avoir obtenu un diplôme en sociologie et études humanitaires. En 2008, il réalise un master de réalisation à l'école de cinéma ESAV de Toulouse, en France. Il a réalisé à ce jour six courts et deux longs-métrages documentaires, *Avec presque rien* et *Ady Gasy*. Ce dernier a été présenté au FCAT en 2015 et a fait plus de 13 000 entrées en France. *Zanaka* fait sa première mondiale au Fespaco où il gagne le Poulain d'Argent au meilleur court-métrage documentaire.



## ZANAKA, AINSI PARLAIT FÉLIX

Zanaka, así hablaba Félix  
Zanaka, Thus Spoke Felix

**DOC | Estreno en España**

Madagascar | 2019  
29' | Color, b&w | Malgache | **Subt. español**

### Producción

Endemika Films  
Autantik Films

### Guion

Nantenaina Lova  
Eva Lova

### Fotografía

Nantenaina Lova  
Maminihaina Jean-Aimé Rakotonirina  
Eva Lova

### Sonido

Nantenaina Fifaliana  
Nantenaina Lova  
Yannick Tojonantenaina Andrianambonisoa

### Montaje

Nantenaina Lova  
Eva Lova

### Contacto

Endemika Films – Candy Radifera  
+261 32 27 988 08  
candy.radifera@endemikafilms.com

## PREMIOS

Fespaco de Uagadugú, Burkina Faso, 2019

**CHANGHONG**

### SINOPSIS | SYNOPSIS

"Aunque algunos quieran perpetuar la colonización, los malgaches debemos negarnos categoríicamente, sin que importe quién es el colonizador", dijo Felix Robson, el abuelo de la nación. Como muchos, Felix participó en el levantamiento del 29 de marzo de 1947 para reconquistar la libertad robada por los colonizadores franceses. A pesar de sus sufrimientos, nunca permitió que el rencor invadiera su alma, y dijo: "Los errores de los abuelos no son los errores de sus descendientes". Pero ¿qué pasa con los errores de sus hijos (zanaka)?

"While some wish to perpetuate colonisation, the Malagasy must say a categorical no, whoever the colonisers are", said Felix Robson, grandfather of the nation. Like so many others, Felix fought in the 29th March 1947 uprising to reconquer the freedom which had been stolen by the French colonisers. Despite the suffering he endured, he refused to let resentment fill his soul. He said "the wrongs of our ancestors are not the wrongs of their descendants". But what of his children (zanaka) wrongs?

« Si certains veulent perpétuer la colonisation, les Malgaches doivent dire un non catégorique, peu importe de quels colons il s'agisse », ainsi parlait Félix Robson, le grand-père de la nation. Félix a combattu comme tant d'autres lors de l'insurrection du 29 Mars 1947 pour reconquérir une liberté qui avait été volée par les colons français. Malgré les souffrances qu'il a endurées, il n'a pas laissé la rancœur envahir son âme. Il disait que « les torts des aieux ne sont pas les torts des héritiers ». Mais qu'en est-il des torts de ses enfants (zanaka) ?



## BALOJI

### Filmografía | Filmography | Filmographie

2018 | *Kaniama Show* | cm  
2018 | *Peau de chagrin* | cm  
2019 | *Zombies* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Baloji** es un poeta, músico, guionista, actor, artista de video y estilista. Nació en Congo en 1978, hijo de madre congoleña y padre belga, y creció en Bélgica. El hip-hop le atrajo a partir de los 15 años. Mezcla los sonidos tradicionales africanos con la música afroamericana (soul, funk y jazz) desde la perspectiva de la cultura del sampling y de la electrónica (trance, deep house) con raíces en la región belga donde se crió. En suajili, la palabra "baloji" significa "hombre de conocimiento", pero con el colonialismo se transformó en "hombre del conocimiento oculto y de la brujería". Empezó a hacer cortometrajes en 2018 siendo *Zombies* es su tercer trabajo.

**Baloji** is a poet, musician, screenwriter, actor and performer, video artist and stylist, born in Congo in 1978 to a Congolese mother and a Belgian father, who grew up in Belgium. He started out in hip-hop at the age of 15. His music combines traditional African music and African American music (soul, funk, jazz) reworked from the perspective of the culture of sampling and electronic music (trance, deep house) which has its roots in the region of Belgium where Baloji grew up. Baloji means "man of science" in Swahili, but during the colonial period that meaning shifted to "man of the occult sciences and sorcery". Since 2018, Baloji has also made films, and *Zombies* is his third short film.

**Baloji** est un poète, musicien, scénariste, acteur et performeur, vidéaste et styliste, né au Congo en 1978, de mère congolaise et de père belge. Il grandit en Belgique et commence le hip hop à 15 ans. Sa musique se trouve à mi-chemin entre la musique africaine traditionnelle et la musique afro-américaine (soul, funk, jazz), revisitées par la culture du sampling et la musique électronique (trance, deep, house) originaires de la région de Belgique où il a grandi. Baloji signifie «homme de science» en swahili, mais à l'époque coloniale le sens devient «homme de sciences occultes et de sorcellerie». Depuis 2018, Baloji fait aussi des films et *Zombies* est son troisième court-métrage.



## ZOMBIES

FIC | Estreno en España

República Democrática de Congo, Bélgica | 2019  
13' | Color | Francés, llingala | Subt. español

### Producción

BBL Productions

### Guion

Baloji

### Fotografía

Joaquim Philippe

### Sonido

Cult Nation

Théo Porcet

### Montaje

Bruno Tracq

### Música

Baloji

### Intérpretes

Popaul Amisi

Gaëlle Kibikonda

### Contacto

Sudu Connexion – Dorothée Oum

festival@sudu.film

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Un recorrido entre la esperanza y la distopía en una Kinshasa alucinante. *Zombies* se mueve desde el entorno de una peluquería y unas discotecas futuristas, pasando por el desfile urbano, hasta la gloria de un dictador en plena campaña, antes de llegar al western moderno. Pone en duda la relación casi carnal que tenemos con los móviles, convertidos en apéndices de nuestras manos y que nos aportan el don de la ubicuidad digital...

A journey between hope and dystopia in a hallucinated Kinshasa, *Zombies* moves from the ambiance of a hair salon to futuristic nightclubs, shifting from the urban parade to the glory of a dictator as elections approach, before morphing into a modern Western. It questions the almost carnal relationship we have with our phones, appendages attached to our hands which give us the gift of digital ubiquity...

*Zombies* est un voyage entre espoir et dystopie dans une Kinshasa hallucinée qui passe de l'ambiance du salon de coiffure aux boîtes de nuit futuristes, du défilé urbain à la gloire d'un dictateur en campagne, pour finir en western moderne. Il interroge la relation presque charnelle que nous avons avec nos téléphones devenus des excroissances de nos mains et qui nous donnent le don de l'ubiquité numérique ...



Festival de cine africano | FCAT 2019

# SECCIONES PARALELAS

Parallel Sections | Sections Parallèles

Afroscope



## RAÚL DE LA FUENTE & DAMIAN NENOW

### Filmografía | Filmography | Filmographie

Raúl de la Fuente

2006 | *Nómada TX* | doc

2011 | *Virgen negra* | cm doc

2013 | *Minerita* | cm doc

2014 | *I Am Haiti* | doc

2017 | *Alto el fuego* | cm doc

2017 | *La fiebre del oro* | cm doc

2018 | *Another Day of Life* | anim doc

Damian Nenow

2004 | *The Aim* | cm anim

2006 | *The Great Escape* | cm anim

2010 | *City of Ruins* | cm anim

2010 | *Paths of Hate* | cm anim

2015 | *Fly for Your Life* | cm anim

2018 | *Another Day of Life* | anim doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Raúl de la Fuente** ha recorrido el mundo dirigiendo y escribiendo guiones para documentales, cortometrajes y programas de televisión. Su corto *Minerita* ganó el Goya al Mejor Cortometraje Documental en 2014, además de ser seleccionado por el Festival Kimuak, como también lo fue *La fiebre del oro* (2017). Su primer largometraje, *Nómada TX*, se estrenó en el Festival de Cine de San Sebastián en 2006. Compitió por el Premio Irizar en 2014 con *I Am Haiti*, en la sección Zinemira de este mismo festival. Su última película hasta la fecha, *Un día más con vida*, codirigida con Damian Nenow, se estrenó en Cannes en 2018.

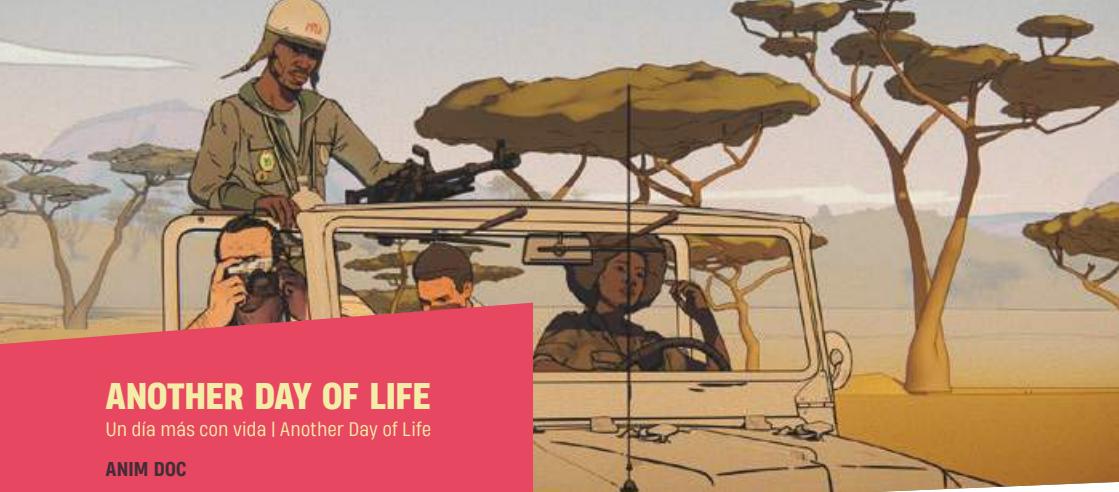
**Damian Nenow** nació en Bydgoszcz en 1983. Se licenció en Animación y Efectos Especiales en la Escuela Nacional de Cine de Lodz, Polonia. En 2005 se unió a Platige Image, donde crea, dirige y monta animaciones 3D. Se dio a conocer internacionalmente con cortometrajes como *The Aim* y *The Great Escape*. El cortometraje *Paths of Hate* fue visto en más de 90 festivales y galardonado en 25 ocasiones. Dirigió *City of Ruins*, una reconstrucción digital estereoscópica de la Varsovia destruida durante la II Guerra Mundial, premiada con el prestigioso Premio Muse en 2011. Su última película hasta la fecha, *Un día más con vida*, se estrenó en Cannes en 2018.

**Raúl de la Fuente** has travelled the world directing and writing screenplays for documentaries, short films and TV programmes. His film *Minerita* won the Goya for Best Documentary Short Film in 2014. It was also selected for Kimuak Festival, as was *La fiebre del oro* (2017). His first feature, *Nómada TX*, premiered at the San Sebastian Festival in 2006. In 2014, he competed for the Irizar Award with *I am Haiti*, screened in Zinemira. His latest film, *Another Day of Life*, co-directed with Damian Nenow, premiered at Cannes FF 2018.

**Damian Nenow** was born in Bydgoszcz in 1983. He graduated from the National Film School in Łódź, Poland with a degree in animation and special effects. In 2005, he joined Platige Image, where he creates, directs and edits 3D animations. He took his first steps on the international animation scene with short films *The Aim* and *The Great Escape*. His short film *Paths of Hate* was screened at over 90 film festivals and won 25 awards and honours. He directed *City of Ruins*, a stereoscopic digital reconstruction of Warsaw destroyed in the course of World War II, which received the prestigious Muse Award in 2011. His most recent film, *Another Day of Life*, premiered at Cannes FF 2018.

**Raúl de la Fuente** parcourt le monde en écrivant et réalisant des documentaires, des courts-métrages et des programmes télévisuels. Son film *Minerita* gagne le Goya du meilleur court-métrage documentaire en 2014. Il est également sélectionné au Festival Kimuak, comme son second court, *La fiebre del oro* (2017). Son premier long-métrage *Nómada TX*, a fait sa première au Festival de Saint-Sébastien en 2006. En 2014, son film *I Am Haiti*, sélectionné à Zinemira, concourt pour le prix Irizar. Son dernier film, *Another Day of Life*, coréalisé avec Damian Nenow est sélectionné au festival de Cannes en 2018.

**Damian Nenow** est né à Bydgoszcz en 1983. Il est diplômé de l'École Nationale du film Łódź en Pologne, option animation et effets spéciaux. En 2005, il rejoint Platige Image, où il crée, réalise et monte des animations en 3D. Il se fait connaître sur la scène internationale de l'animation avec les courts-métrages *The Aim* et *The Great Escape*. Son court *Paths of Hate* est montré dans plus de 90 festivals et gagne 25 prix et récompenses. Il réalise *City of Ruins*, une reconstruction stéréoscopique numérique de Varsovie détruite lors de la Seconde Guerre Mondiale. Le film reçoit le prestigieux Muse Award en 2011. Son dernier film, *Another Day of Life*, fait sa première à Cannes en 2018.



## ANOTHER DAY OF LIFE

Un día más con vida | Another Day of Life

### ANIM DOC

Polonia, España, Bélgica, Alemania, Hungría | 2018  
86' | Color | **Inglés, portugués, polaco, español** |  
**Subt. español**

#### Producción

Platige Image  
Kanaki Films  
Puppetworks Animation Studio  
Animationsfabrik Umedia  
Walking The Dog Wüste Film

#### Guion

Raúl de la Fuente  
Damian Nenow  
Amaia Remírez  
Niall Johnson  
David Weber

#### Fotografía

Raúl de la Fuente  
Gorka Gómez-Andreu

#### Dirección artística

Rafal Wojtunik

#### Montaje

Raúl de la Fuente

#### Sonido

Oriol Tarrago

#### Música

Mikel Salas

#### Voces

Kerry Shale  
Youssef Kerkour  
Daniel Flynn  
José Antonio Lopes  
Farrusco  
Luis Alberto Ferreira  
Artur Queiroz

#### Contacto

Kanaki Films - Amaia Remírez García  
+(34) 648 764 852  
amaia@kanakifilms.com

## PREMIOS

Festival Cartoon Movies de Bordeaux, Francia, **2018** - Festival de Cannes, Francia, **2018** - Biografilm Festival, Bolonia, Italia, **2018** - Polish Film Festival, Gdynia, Polonia, **2018** - El Gouna Film Festival, Egipto, **2018** - Festival Internacional de San Sebastián, España, **2018** - Olsztyn Wama Film Festival, Polonia, **2018** - Toiffest, Polonia, **2018** - European Animation Awards, **2018** - European Film Awards, **2018** - Premios Goya, España, **2019**

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Varsovia, 1975. Kapuscinski (43 años) es un periodista brillante, experimentado, idealista y un ferviente defensor de las causas perdidas y las revoluciones. En la agencia de prensa polaca, convence a sus superiores para que lo envíen a Angola. El país se encuentra en una sangrienta guerra civil en los albores de su independencia. Kapuscinski se embarca en un viaje suicida al centro del conflicto. Una vez más, es testigo de la dura realidad de la guerra y descubre la sensación de impotencia. Angola le cambiará para siempre: dejó Polonia como periodista, regresa siendo escritor.

Warsaw, 1975. Kapuscinski is a brilliant 43-year-old veteran journalist, an idealist and a friend of lost causes and revolutions. At the Polish Press Agency, he convinces his bosses to send him to Angola where a bloody civil war has broken out on the eve of the country's independence. He embarks on a seemingly suicidal road trip into the heart of the civil war. There, he witnesses once again the dirty reality of war and discovers a sense of helplessness previously unknown to him. Angola will change him forever: he left Poland as a reporter, but he will return as a writer.

Varsovie, 1975. Kapuscinski (43 ans) est un brillant journaliste, chevronné, idéaliste, et grand défenseur des causes perdues et des révolutions. A l'agence de presse polonaise, il convainc ses supérieurs de l'envoyer en Angola qui bascule dans une guerre civile sanglante à l'aube de son indépendance. Il s'embarque alors dans un voyage suicidaire au cœur du conflit. Il assiste une fois de plus à la dure réalité de la guerre et découvre un sentiment d'impuissance qu'il n'avait jamais expérimenté jusqu'alors. L'Angola le changera à jamais: parti journaliste de Pologne, il en revient écrivain.



## FILIPA REIS & JOÃO MILLER GUERRA

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2010 | *Li kē terra* | cm doc  
2012 | *Orquestra Geração Nada Faz* | cm  
2012 | *Cama de gato* | cm doc  
2013 | *Bela vista* | cm doc  
2015 | *Fora da vida* | cm doc  
2009-17 | *A Woman's Story* | serie TV  
2018 | *Djon África* | lm

## BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Filipa Reis** (1977) y **João Miller Guerra** (1974) viven y trabajan juntos en Lisboa. Desde 2010 dirigen documentales que han sido invitados y galardonados en festivales de la talla de Cinema du Réel, Idfa, Dokleipzig, forumdoc.bh, Festival del Popoli, Doclisboa, Olhar de Cinema, Janela Internacional de Cinema do Recife e Indie Lisboa. Fundaron la productora Vende-se Filmes en 2008 con el objeto de producir películas para televisión, a la vez que crearon Uma Pedra no Sapato para producir sus películas para la gran pantalla, así como documentales y ficciones de conocidos autores como Margarida Cardoso y José Filipe Costa, o de jóvenes talentos como Leonor Teles y Monica Lima. *Balada de um batráquio*, de Leonor Teles, ganó el Oso de Oro al Mejor Cortometraje en el Festival de Berlín 2016. Su primer largometraje conjunto, *Djon África*, se estrenó en el Festival de Róterdam 2018.

**Filipa Reis** (1977) and **João Miller Guerra** (1974) live and work together in Lisbon. They have been directing documentaries since 2010, which have been screened and have won awards at national and international festivals such as Cinéma du Réel, Idfa, DokLeipzig, Borddocs, forumdoc.bh, Festival dei Popoli, Doclisboa, Olhar de Cinema, Janela Internacional de Cinema do Recife, Indie Lisboa, and many more. In 2008, they founded Vende-se Filmes, where they develop television projects as well as their own films under the name Uma Pedra no Sapato. They also produce documentary and fiction projects by well-known authors such as Margarida Cardoso and José Filipe Costa, as well as by young and talented directors such as Leonor Teles and Monica Lima. *Balada de um batráquio* by Leonor Teles won the Golden Bear for Best Short Film at the Berlinale 2016. Their first feature film *Djon África* had its world premiere at IFFR 2018.

**Filipa Reis** (1977) et **João Miller Guerra** (1974) vivent et travaillent ensemble à Lisbonne. Ils réalisent des documentaires depuis 2010, qui ont été sélectionnés et primés dans des festivals nationaux et internationaux comme Cinéma du Réel, Idfa, DokLeipzig, Borddocs, forumdo.bh, Festival dei Popoli, Doclisboa, Olhar de Cinema, Janela Internacional de Cinema do Recife, Indie Lisboa, entre autres. En 2008, ils fondent la société Vende-se Filmes, avec laquelle ils développent des projets pour la télévision. Parallèlement, ils créent Uma Pedra no Sapato pour produire leurs propres films de cinéma, mais aussi des documentaires et fictions d'auteurs de renom comme Margarida Cardoso ou José Filipe Costa, ou encore de jeunes talents comme Leonor Teles ou Monica Lima. *Balada de um batráquio* de Leonor Teles a gagné l'Ours d'Or du meilleur court-métrage à la Berlinale 2016. Leur premier long-métrage, *Djon África*, a fait sa première au festival de Rotterdam en 2018.



## DJON ÁFRICA

FIC

Portugal, Brasil, Cabo Verde | 2018  
96' | Color | Portugués | Subt. español

### Producción

Terratreme Filmes  
Desvia Filmes  
OII  
Uma Pedra no Sapato

### Guion

Pedro Pinho  
João Miller Guerra

### Fotografía

Vasco Viana

### Montaje

Eduardo Serrano  
Ricardo Pretti  
Luisa Homem

### Sonido

Ruben Santigo

### Intérpretes

Miguel Moreira  
Isabel Cardoso  
  
**Contacto**  
Still Moving – Pierre  
Menehem  
+33 6 62 08 81 79  
pmenahem@stillmoving.fr

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Miguel Moreira, conocido como Tibars o también como Djon África, aprende que la genética puede ser cruel cuando su fisionomía - así como sus fuertes rasgos de personalidad - le delata inmediatamente como el hijo de su padre, al que no conoce. Este inquietante descubrimiento lo lleva a buscar quién era ese hombre. Todo lo que sabe es lo que le contó su abuela, con quien siempre ha vivido.

Miguel Moreira, also known as Tibars or Djon África, learns that genetics can be cruel when his physiognomy - as well as some of his strong personality traits - immediately reveal him to be his father's son; someone he has never met. This intriguing discovery leads him to try to find out who this man is. All he knows about him is what his grandmother, with whom he has always lived, has told him.

Miguel Moreira, connu également sous le nom de Tibars ou encore Djon África, comprend que la génétique peut être cruelle lorsqu'il découvre que sa physionomie – ainsi que ses forts traits de personnalité – révèlent immédiatement qu'il est le fils de son père... qu'il n'a jamais connu. Cette découverte fascinante le mène à la recherche de l'identité de cet homme. Tout ce qu'il sait de lui, c'est ce que lui a raconté sa grand-mère, avec qui il a toujours vécu.

## PREMIOS

Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay, 2018 – Prêmios Cinephoria, 2019



## WANURI KAHIU

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2006 | *The Spark that Unites* | doc  
2006 | *Ras Star* | cm  
2008 | *From a Whisper* | lm  
2008 | *For Our Land* | doc  
2009 | *Pumzi* | cm  
2016 | *Who Am I?* | cm  
2018 | *Rafiki* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Wanuri Kahiu** (1980, Kenia) es una cineasta fundadora de Afrobubblegum, una productora dedicada a la creación de arte africano. Después de licenciarse en Administración en la Universidad de Warwick (Reino Unido) en 2001, se matriculó en la Escuela de Cine y Televisión de UCLA y realizó un máster en Dirección Cinematográfica. Trabajó en varios estudios antes de dirigir su primer corto, *Ras Star*. Su primer largo, *From a Whisper*, ganó el Premio a la Mejor Película de Ficción en el Pan African Film Festival de Los Ángeles 2010, además de cinco premios de la Academia de Cine de África. El corto de ciencia-ficción *Pumzi* se estrenó en el Festival de Sundance 2010 y ganó el Premio de la Ciudad en el Festival de Venecia. *Rafiki* fue seleccionada para participar en la sección Una Cierta Mirada en el Festival de Cannes.

**Wanuri Kahiu** (1980, Kenya) is a filmmaker and founder of Afrobubblegum, a production company which supports the creation of African art. After graduating in Management Science at Warwick University (UK) in 2001, she enrolled for a Master's Degree in Directing at the School of Film and Television at UCLA. She worked for several studios before directing her first short film *Ras Star*. Her first feature film *From a Whisper* won the award for Best Narrative Feature at the Pan African Film Festival in Los Angeles in 2010, as well as five awards at the African Movie Academy Awards. In 2010, Kahiu's short science-fiction film *Pumzi* made its world premiere at Sundance Film Festival, and won the Award of the City of Venice at Venice Film Festival. *Rafiki* was selected for the Un Certain Regard section at Cannes.

**Wanuri Kahiu** (1980, Kenya) est cinéaste et fondatrice de Afrobubblegum, une société de production qui soutient la création artistique africaine. Après un diplôme en techniques de management obtenu à l'université de Warwick (Royaume-Uni), elle étudie la réalisation à l'École du cinéma et de la télévision de l'université de Californie, à Los Angeles. Elle travaille dans plusieurs studios avant de réaliser son premier film de fiction *Ras Star*. Son premier long-métrage *From a Whisper*, gagne le prix du meilleur film de fiction au Festival du Film Panafricain de Los Angeles en 2010, et cinq prix aux African Movie Academy Awards. En 2010, son court-métrage de science-fiction *Pumzi* fait sa première au festival de Sundance, et gagne le prix de la Ville de Venise à la Biennale. *Rafiki* est sélectionné à Cannes dans la catégorie Un Certain Regard.



## RAFIKI

FIC

Kenia, Sudáfrica, Francia, Holanda, Alemania | 2018  
82' | Color | **Inglés, suajili | Subt. español**

### Producción

Big World Cinema  
Afrobubblegum  
MPM Film  
Rinkel Film  
Razor Film

### Guion

(basado en un cuento de / based on a short story by / basé sur une nouvelle de : Monica Arac de Nyeko, *Jambula Tree*)

Wanuri Kahiu  
Jenna Bass

### Fotografía

Christopher Wessels

### Montaje

Isabelle Dedieu

### Sonido

Frédéric Salles

### Intérpretes

Samantha Mugatsia  
Sheila Munyiva  
Jimmie Gathu  
Nini Wacera  
Dennis Musyoka  
Patricia Amira  
Neville Misati  
Muthoni Gathecha

### Contacto

MPM Premium -  
Natsuki Lambert  
+33 142 77 06 31  
festival@mpmfilm.com

## SINOPSIS | SYNOPSIS

"Las buenas chicas kenianas son buenas esposas kenianas", pero Kena y Ziki ansían algo más. A pesar de la rivalidad política entre las dos familias, las chicas resisten y siguen siendo amigas, apoyándose mutuamente para cumplir sus sueños en una sociedad conservadora. Pero cuando nace el amor entre las dos, no les quedará más remedio que escoger: la felicidad o la seguridad...

"Good Kenyan girls become good Kenyan wives." but Kena and Ziki long for something more. Despite the political rivalry between their families, the girls resist and remain close friends, supporting each other to pursue their dreams in a conservative society. When love blossoms between them, the two girls will be forced to choose between happiness and safety...

«De bonnes jeunes filles kényanes deviennent de bonnes épouses kényanes». Mais Kena et Ziki aspirent à quelque chose de plus. Malgré la rivalité politique entre leur famille respective, les jeunes filles résistent et deviennent des amies proches qui s'encouragent mutuellement à réaliser leurs rêves. Attrierées l'une vers l'autre dans une société kenyane conservatrice, les deux jeunes femmes vont être contraintes de choisir entre amour et sécurité...

## PREMIOS

Bratislava International Film Festival,  
Eslovaquia, **2018** - Journées Cinématographiques de Carthage, Túnez, **2018** - Chicago International Film Festival, Estados Unidos, **2018** - Dublin International Film Festival, Irlanda, **2018** - LesGaiCineMad, Española, **2018** - NewFest: New York's LGBT Film Festival, Estados Unidos, **2018** - LUCAS-International Festival of Films for Children and Young People, Frankfurt, Alemania, **2018**



## PASCALE LAMCHE

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2003 | *Sophiatown* | doc
- 2004 | *Accused #1: Nelson Mandela* | doc TV
- 2005 | *French Beauty* | doc TV
- 2007 | *Pakistan zindabad: longue vie au Pakistan* | doc TV
- 2010 | *Black Diamond* | doc
- 2015 | *Stalingrad: plus un pas en arrière* | doc
- 2017 | *Winnie* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Pascale Lamche** es una cineasta francesa que ha realizado numerosos documentales y series como guionista y productora. También escribe y dirige para cadenas internacionales. Sus películas han participado en el Festival Internacional de Edimburgo, Locarno, Dublín, el Festival de Documentales de Toronto y el FIPA de Documentales. Entre sus largometrajes destacaremos *Stalingrad: Plus un pas en arrière*, *Black Diamond* y *Pakistan zindabad: Longue vie au Pakistan*. *Winnie* se estrenó en el Festival de Sundance.

**Pascale Lamche** is a multi-award-winning French filmmaker who has made numerous documentaries and series both as a writer/producer and writer/director for key broadcasters internationally. Her films have been selected at many international film festivals including Edinburgh International Film Festival, Locarno International Film Festival, Dublin International Film Festival, Toronto Documentary Festival and FIPA Documentary Film Festival. Her films include *Stalingrad: Plus un pas en arrière*, *Black Diamond* and *Pakistan zindabad: Longue vie au Pakistan*. *Winnie* premiered at Sundance International Film Festival.

**Pascale Lamche** est une réalisatrice française, auteur de nombreux documentaires et séries qu'elle a produits ou réalisés et qui ont été primés à de nombreuses reprises. Ses films ont été sélectionnés dans de nombreux festivals internationaux comme le Festival International du Film d'Edimbourg, le festival de Locarno, le festival international de Dublin, le festival de documentaire de Toronto, le FIPA Documentary Film Festival. Elle a réalisé entre autres *Stalingrad: plus un pas en arrière*, *Black Diamond* et *Pakistan zindabad: longue vie au Pakistan*. *Winnie* a fait sa première au festival de Sundance.



## WINNIE

DOC

Francia, Sudáfrica, Holanda | 2017  
98' | Color, b&n | **Inglés, francés** | Subt. español

**Producción**  
Pumpernickel Films  
Submarine  
Big Word Cinema  
IV Films

**Fotografía**  
Olivier Raffet  
Felix Meyburgh

**Montaje**  
Giles Gardner  
Paul De Heer

**Sonido**  
Tebogo Rangwaga  
Sean Obadia  
Abraham Rapelwana  
Phuthi Thabane  
Mika Ylipekka

**Música**  
Daniël Hamburger

**Contacto**  
Cinephil –  
Shoshi Korman  
+972 3 566 4129  
shoshi@cinephil.com

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Winnie Madikizela Mandela es una de las figuras políticas femeninas actuales más interesante, pero también es una de las más incomprendidas. *Winnie* estudia en profundidad su vida y su contribución en la lucha librada para acabar con el Apartheid desde dentro. Con declaraciones de la propia Winnie y testimonios de los enemigos que intentaron reprimir sus ideas radicales, esta película retrata a la auténtica Winnie.

Winnie Madikizela Mandela is one of the most misunderstood and intriguingly powerful contemporary female political figures. *Winnie* takes an in-depth look at her life and contribution to the struggle to end Apartheid from the inside. Featuring intimate insights from Winnie herself and testimony from the enemies who sought to suppress her radical ideas, this film is a portrait of the real Winnie.

Winnie Madikizela Mandela est l'une des figures politiques féminines contemporaines les plus incomprises et les plus étonnamment puissantes. *Winnie* rassemble toutes les pièces de sa vie et dresse un bilan objectif et de sa contribution à la lutte contre l'Apartheid. À travers un dialogue intime avec Winnie et le témoignage des ennemis qui cherchaient à éliminer ses idées radicales, ce film est un portrait de la réelle Winnie.

## PREMIOS

Sundance Film Festival, Estados Unidos, 2017



Festival de cine africano | FCAT 2019

# SECCIONES PARALELAS

Parallel Sections | Sections Parallèles

Miradas españolas  
Spanish Outlooks | Regards d'Espagne



## GERARDO OLIVARES

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1998 | *Últimos Paraisos* | doc TV  
1999 | *Moradores de Himalaya* | doc TV  
2000 | *Tercera planeta* | doc TV  
2000 | *Supervivientes del planeta* | doc TV  
2001 | *Los herederos de Gengis Kan* | doc TV  
2001 | *Los fantasmas de Sulawesi* | doc TV  
2001 | *Los hijos de Jaguar* | doc TV  
2001 | *Tibet: libertad en el exilio* | doc TV  
2001 | *Mekong, el río de los esqueletos* | doc TV  
2001 | *Una nube sobre Bhopal* | doc TV  
2002 | *Bajo la sombra de los Annapurnas* | doc TV  
2002 | *El hambre explicado a mi hijo* | doc  
2004 | *Caravana* | doc  
2005 | *Cazadores* | doc  
2005 | *La gran final* | Im  
2007 | *14 kilómetros* | Im  
2010 | *Entrelobos* | Im  
2015 | *Hermanos del viento* | Im  
2016 | *El faro de las orcas* | Im  
2018 | *4Latas* | Im

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Córdoba, **Gerardo Olivares** se licenció en Periodismo y trabajó en la revista Los Aventureros en Madrid antes de dedicarse a la dirección de documentales. En 1991 comenzó a dar la vuelta al mundo rodando series para TVE y dirigiendo unos 80 documentales emitidos por las cadenas de televisión más importantes del mundo. En 2005 dio el salto a la ficción con *La gran final*, rodada en Mongolia, el Sáhara y la Amazonía brasileña. La película fue seleccionada en la Berlinale, entre otros festivales, y recibió varios premios. Su segundo largometraje, *14 kilómetros*, sobre el drama de la inmigración africana, obtuvo más de 15 premios internacionales. *Entrelobos*, basada en la historia de Marcos Rodríguez Pantoja, fue una de las películas españolas más taquilleras de 2010 y forma parte, con *Hermanos del viento* (2015) y *El faro de las orcas* (2016), de una trilogía sobre la infancia y la naturaleza. *4Latas* es su sexta película de ficción.

Born in Córdoba, **Gerardo Olivares** studied Journalism then worked for the magazine Los Aventuros in Madrid, before moving into documentary filmmaking. In 1991, he began to travel the world making series for Spanish public television, with a total of 80 documentaries broadcast on some of the biggest television channels in the world. In 2005, he moved into fiction with *La gran final*, which was filmed in Mongolia, the Sahara and the Brazilian Amazon. The film was selected for the Berlinale, among other festivals, winning numerous prizes. His second feature film, *14 Kilómetros*, about the tragedy of African immigration, won more than 15 international awards. *Entrelobos*, based on the story of Marcos Rodríguez Pantoja, was one of the biggest hits at the Spanish box office in 2010. Alongside *Hermanos del viento* (2015) and *El faro de las orcas* (2016), the film forms part of a trilogy about childhood and nature. *4Latas* is his sixth feature film.

Né à Cordoue, **Gerardo Olivares** fait des études de journalisme, puis travaille pour la revue Los Aventuros à Madrid, avant de se consacrer à la réalisation de documentaires. En 1991, il commence à faire le tour du monde en réalisant des séries pour la télévision publique espagnole, un total de 80 documentaires diffusés sur les chaînes de télévision les plus importantes du monde. En 2005, il passe à la fiction avec *La grande finale*, un film tourné en Mongolie, au Sahara et en Amazonie brésilienne. Le film est sélectionné à la Berlinale, entre autres festivals, et reçoit de nombreux prix. Son second long-métrage, *14 Kilomètres*, sur le drame de l'immigration africaine, obtient plus de 15 prix internationaux. *Entrelobos*, basé sur l'histoire de Marcos Rodríguez Pantoja, est l'un des films espagnols qui fait le plus d'entrées en 2010. Le film fait partie, avec *Hermanos del viento* (2015) et *El faro de las orcas* (2016), d'une trilogie sur l'enfance et la nature. *4Latas* est son sixième long-métrage.



## 4 LATAS

Renault 4 | 4L

### FIC

España | 2018

104' | Color | Español, francés | Subt. español

#### Producción

Televisión Española  
Es.docu  
Cruzando el desierto  
A.I.E.  
Wanda Films

#### Guion

Gerardo Olivares  
Maria Jesús Petrement  
Chema Rodríguez

#### Fotografía

Gonzaga Manso

#### Montaje

Domingo González

#### Música

Yuri Méndez

#### Intérpretes

Jean Reno  
Hovik Keuchkerian,  
Susana Abaitua  
Enrique San Francisco  
Francesc Garrido  
Arturo Valls  
Juan Dos Santos

#### Contacto

Wanda – Emilio Oliete  
+34 91 351 72 83  
olieta\_nirvana@wanda.es

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Tocho y Jean-Pierre deciden ir a Mali a ver a su amigo Joseba tras enterarse de que está muy enfermo. Con un 4 latas que aún conserva su hija Ely, atraviesan el Sáhara rememorando los viajes que hacían los tres juntos en los 80, cruzando África en coches que luego vendrían en Mali y Níger. Un viaje repleto de emociones y de divertidos encuentros que cambiará sus vidas para siempre.

When they find out that their friend Joseba is very sick, Tocho and Jean-Pierre decide to visit him in Mali. In an old 4L owned by Ely, Joseba's daughter, they set out to cross the Sahara, reminiscing about the trips the three of them made in the 1980s. An adventure full of emotion and unexpected reencounters awaits them, which will change their lives forever.

Lorsqu'ils apprennent que leur ami Joseba est très malade, Tocho et Jean-Pierre décident de lui rendre visite au Mali. À bord d'une 4L qu'Ely, la fille de Joseba, conserve encore, ils s'embarquent dans la traversée du Sahara, se rappelant les voyages qu'ils firent tous les trois dans les années 80. Une aventure pleine d'émotions et de rencontres inattendues qui leur chantera la vie pour toujours.



## NATA MORENO

### Filmografía | Filmography | Filmographie

2017 | *Le Chat doré* | cm

2018 | *Ara Malikian al habla* | doc

2018 | *Al'Amar* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en Zaragoza, España, en 1979, **Nata Moreno** compagina sus facetas como directora, actriz y dramaturga. Es directora escénica de los espectáculos de Ara Malikian, así como creadora y realizadora de sus videoclips. Su pieza documental *Ara Malikian al habla* fue nominada a los premios Grammy Latinos. Su cortometraje *Le Chat doré* ha sido premiado a nivel nacional e internacional, con premios como el ECU a mejor comedia europea. Con su nuevo trabajo *Al'Amar* presenta su obra más arriesgada y personal.

Born in Zaragoza, Spain in 1979, **Nata Moreno** is a director, actress and playwright. She is stage director of Ara Malikian's shows, and creator and director of his music videos. Her documentary *Ara Malikian al habla* was nominated for the Grammy Latinos. Her short film *Le Chat doré* received awards both nationally and internationally, with prizes including the ECU for Best European Comedy. Her new film *Al'Amar* is her riskiest, most personal work to date.

Née à Saragosse (Espagne) en 1979, **Nata Moreno** est réalisatrice, actrice et dramaturge. Elle met en scène les spectacles du violoniste Ara Malikian et réalise également ses vidéo-clips. Sa pièce documentaire *Ara Malikian al habla* est nommée aux prix Grammy Latinos. Son court-métrage *Le Chat doré* a reçu des prix nationaux et internationaux, comme l'ECU de la meilleure comédie européenne. Avec *Al'Amar*, elle présente une œuvre plus risquée et plus personnelle.



## AL'AMAR

FIC

España | 2018  
14' | Color | **Español**

### Producción

Kokoro Films

### Guion

Nata Moreno

### Fotografía

David Omedes

### Montaje

Nacho R. Piedra

### Sonido

Daniel Orta  
Arturo Pellicer

### Música

Astrid Jones  
Gorsy Edú

### Intérpretes

Astrid Jones

### Contacto

Promofest – Franc Planas  
[distribucion@promofest.org](mailto:distribucion@promofest.org)

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Ella, su soledad, una patera, un mar, un hijo en los brazos y una costa lejana por alcanzar para hacer una vida nueva. Ella, un palacio, la belleza, la calma y encontrar el lugar ideal cuando no ves tierra. La vida y la muerte son sutilos hilos que se entremezclan.

She, her solitude, a wooden boat, a sea, a child in her arms and a distant coastline they must reach to find a better life. She, a palace, beauty, tranquillity and finding an ideal place when there's no land on the horizon. Life and death are little more than thin threads intertwining with one another.

Elle, sa solitude, une pirogue, une mer, un fils dans les bras et une côte éloignée qu'il faut atteindre pour chercher une vie meilleure. Elle, un palais, la beauté, le calme et trouver un lieu idéal quand on ne voit plus de terre ferme à l'horizon. La vie et la mort sont liées par des fils ténus qui s'entremêlent.



## FERNANDO SANTIAGO

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1992 | *Gran regata Cílon 92* | doc  
1993 | *Buque escuela Juan Sebastián de Elcano* | doc  
1994 | *Cádiz recuperada: la ciudad en el cine* | doc  
1994 | *Carnaval recuperado* | doc  
1994 | *Bajo el palio de la roca. Semana Santa Setenil* | doc  
1997 | *1947. El cielo se puso rojo [La explosión]* | doc  
2004 | *Rafael Alberti: fascinación y compromiso* | doc  
2004 | *Rafael Alberti: la memoria del siglo* | doc  
2006 | *Mensaje en una botella: los riesgos de la clandestinidad* | doc  
2011 | *África, la nave del olvido (Inmigración subsahariana)* | doc  
2012 | *Velas de la libertad* | doc  
2013 | *Antonio García Gutiérrez, modernismo* | doc  
2015 | *Gran Teatro Cervantes* | doc  
2015 | *Los misterios de la Reina regente* | doc  
2015 | *Cádiz-La Habana a través del espejo* | doc  
2015 | *Diario España de Tánger* | doc  
2016 | *Tres días de julio* | doc  
2016 | *El dolor que no prescribe (Bebés robados)* | doc  
2017 | *Vida de Luis Vega. Memoria de Paterna* | doc  
2018 | *Murieron cantando (Carnaval represaliado)* | doc  
2018 | *El hombre que susurraba a las caballas* | doc  
2018 | *El Naufragio, 30 años de memoria sumergida* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Cádiz en 1958, **Fernando Santiago** es periodista. Es colaborador del Diario de Cádiz donde escribe varias columnas semanales y tiene alojado el blog Con la venia. Dirige y presenta *Cuaderno de bitácora* y *Café del Correo* en 8TV. Ha sido concejal del Ayuntamiento de Cádiz y presidente de la Asociación de la Prensa de Cádiz. Ha dirigido más de 300 documentales que han obtenido diferentes premios en el Festival de Cine de La Habana, en el Festival del Cine del Mar, Premio Cádiz y Premio Andalucía de Periodismo. Entre estos documentales está *Cádiz-La Habana a través del espejo*, *El Naufragio*, *El hombre que susurraba a las caballas*, las series *A galopar*, *Bajo el cielo de Orión* y *El mar de la libertad*. Fue director de las revistas *Andana*, *Gaceta Gaditana* y *Cádiz e Iberoamérica*. Ha escrito los libros *Con la venia*, recopilatorio de sus artículos, *Salida de emergencia* y *El libro de las cosas extraordinarias*, recopilatorio de sus reportajes de viajes. Ha sido colaborador de ABC, El País, la Cadena SER, Canal Sur y 8TV. Es director del Servicio de Producciones Audiovisuales de la Diputación de Cádiz.

Born in Cádiz in 1958, **Fernando Santiago** is a journalist. He works at the Diario de Cádiz newspaper, where he writes several weekly columns and manages the blog 'Con la venia'. He directs and presents *Cuaderno de bitácora* and *Café del Correo* on 8TV. He has been a councillor at Cádiz City Council and president of the Cádiz Press Association. He has directed more than 300 documentaries which have won awards at Havana Film Festival, Festival del Cine del Mar, the Cádiz Prize and the Andalusian Journalism Award. His documentaries include *Cádiz-La Habana a través del espejo*, *El Naufragio* and *El hombre que susurraba a las caballas*, and he also directed the series *A galopar*, *Bajo el cielo de Orión* and *El mar de la libertad*. He was the editor of the magazines *Andana*, *Gaceta Gaditana* and *Cádiz e Iberoamérica*. He is the author of *Con la venia*, a compilation of his articles, *Salida de emergencia* and *El libro de las cosas extraordinarias*, a compilation of his travel reports. He has worked with ABC, El País, Cadena SER, Canal Sur and 8TV. He is the director of the Audiovisual Productions Department at Cádiz Provincial Council.

Né à Cadix en 1958, **Fernando Santiago** est journaliste. Il collabore avec le Diario de Cádiz pour lequel il écrit des articles hebdomadaires et tient le blog Con la venia. Il est le directeur et présentateur des émissions *Cuaderno de bitácora* et *Café del Correo* sur 8TV. Il a été conseiller municipal à Cadix et président de l'Association de la Presse de Cadix. Il a réalisé plus de 300 documentaires qui ont obtenu divers prix au Festival de Cinéma de La Havane, Festival del Cine del Mar, le prix Cadix et le Prix Andalou de Journalisme. Parmi ses documentaires figurent *Cádiz-La Habana a través del espejo*, *El Naufragio*, *El hombre que susurraba a las caballas*, les séries *A galopar*, *Bajo el cielo de Orión* et *El mar de la libertad*. Il est l'auteur de *Con la venia*, une compilation de ses articles, *Salida de emergencia* et *El libro de las cosas extraordinarias*, une compilation de ses reportages de voyages. Il a collaboré avec les quotidiens ABC et El País, la chaîne de radio Cadena SER, et les chaînes de TV Canar Sur et 8TV. Il est actuellement directeur du Service de Production Audiovisuelle du conseil départemental de Cadix.



## EL NAUFRAGIO, 30 AÑOS DE MEMORIA SUMERGIDA

The Shipwreck, 30 Years of Memory Submerged  
Le Naufrage, 30 ans de mémoire disparue

DOC

España | 2018  
61' | Color | Español

### Producción

Salvador Celada

### Guion

Nicolás Castellano

### Fotografía

Joaquín Malia

### Montaje

Rafael Guerrero  
Abraham Fernández Gamaza

### Sonido

Estudio La Bodega

### Música

José Manuel García Pelayo

### Contacto

Servicio de video de la Diputación de Cádiz –  
Abraham Fernández Gamaza  
videodipucadiz@gmail.com

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Tomando de punto de partida la foto que el periodista Idelfonso Sena tomó hace 30 años, el documental hace un ejercicio de memoria histórica y rinde homenaje a las miles de víctimas que en estas tres décadas se han tragado el muro que hemos levantado, primero en el Estrecho de Gibraltar y de manera sucesiva en el resto de rutas que fueron surgiendo. Así mismo ofrece una reflexión a la sociedad para explicar que esta realidad no se trata de una fatalidad, no son accidentes de tráfico, estas muertes son evitables y consecuencias de las políticas de extranjería y asilo, que han sido secuestradas por una visión puramente política y militar.

Taking a photo shot by journalist Idelfonso Sena 30 years ago as a starting point, the documentary is an exercise in historical memory which pays tribute to the thousands of victims who have met their fate throughout the last thirty years at the wall raised by Spain, first in the Gibraltar Strait and then on the other routes which emerged successively. The film demonstrates that these deaths were far from inevitable; unlike traffic accidents, these deaths are avoidable consequences of an immigration and asylum policy which have been hijacked by purely political, military motives.

En prenant comme point de départ la photo prise par le journaliste Idelfonso Sena il y a 30 ans, le documentaire met en images un travail de mémoire historique et rend hommage aux milliers de victimes qui ont péri depuis trois décennies devant ce mur que nous avons érigé, d'abord dans le Détrroit de Gibraltar, puis sur les nouvelles routes d'immigration apparues par la suite. Le film démontre que cette réalité n'est pas une fatalité, qu'il ne s'agit pas d'accidents de la route et que ces morts sont évitables et la conséquence des politiques d'immigration et d'asile qui ont été mises en place d'un point de vue purement politique et militaire.



## CARLOS VIOLADÉ

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1999 | *Dentro* | cm  
2008 | *Todos los días amanace* | cm  
2011 | *Tres* | cm  
2013 | *No tiene gracia* | cm  
2018 | *Foreigner* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Sevilla en 1977, **Carlos Violadé** es arquitecto (licenciado en la Universidad de Sevilla) y cineasta. Dirigió su primer cortometraje, *Dentro*, en 1999. Desde entonces ha realizado cuatro cortos premiados y seleccionados en numerosos festivales. El último de ellos, *Foreigner*, fue galardonado con el Premio de la Asociación de Críticos Andaluces ASECAN al Mejor Cortometraje de Ficción. Actualmente trabaja en un proyecto de largometraje, *Tierra roja*, con el que participó en el prestigioso Laboratorio de Guiones de Oaxaca (México), fundado por el Instituto Sundance.

Born in Seville in 1977, **Carlos Violadé** is an architect (graduating from the University of Seville) and a director. He directed his first short film, *Dentro*, in 1999. Since then, he has directed four more short films, which have been selected for numerous festivals and won several awards. His latest film, *Foreigner*, won the ASECAN Andalusian Critics' Award for Best Fiction Short. He is currently developing a feature film, *Tierra roja*, which formed part of the prestigious Oaxaca Scriptwriting Laboratory (Mexico), founded by the Sundance Institute.

Né à Séville en 1977, **Carlos Violadé** est un architecte diplômé de l'université de Séville et cinéaste. Il réalise son premier court-métrage, *Dentro*, en 1999. Depuis, il en a enchainé quatre autres, primés et sélectionnés dans de nombreux festivals. *Foreigner*, le dernier en date, a reçu le prix de l'association de critiques andalous ASECAN du meilleur court-métrage de fiction. Il développe actuellement un projet de long-métrage, *Tierra roja*, avec lequel il a participé au prestigieux laboratoire d'écriture d'Oaxaca (Mexique), fondé par l'Institut Sundance.



## FOREIGNER

### FIC

España | 2018  
28' | Color | **Español, inglés, francés** | Subt. español

**Producción**

Labalanza  
Producciones SL.

**Guion**

Carlos Violadé

**Fotografía**

Manu Trillo

**Montaje**

Dario García García

**Sonido**

Alonso Velasco  
Jorge Marín

**Intérpretes**

Josh Taylor  
Luka Peros  
Tamara Arias  
Alexandra Piñeiro  
Araceli Álvarez de Sotomayor  
Joaquín Perles  
Sidiya Cisse  
Brice Kameni  
Silvia Laplata  
Saliou Ndiaye  
Thierno Diagne  
Birane Wane  
Ana López Segovia

**Contacto**

Agencia Audiovisual Freak  
Elisabet Hernández  
+34 927 248 248  
elisabet@agenciafreak.com

**SINOPSIS | SYNOPSIS**

Mark, un joven inglés que reside en Londres, acaba de empezar sus vacaciones de verano en el sur de España. Una comida entre amigos, una playa, un barco, el mar... Lo más hermoso va a convertirse en la experiencia más extrema de su vida.

Mark, a young Englishman living in London, has just arrived in the south of Spain for his summer holiday. A meal with friends, a beach, a boat, the sea... What seems like paradise will quickly become the most extreme experience of his life so far.

Mark, un jeune anglais résidant à Londres, vient de commencer ses vacances estivales dans le sud de l'Espagne. Un déjeuner entre amis, la plage, un bateau, la mer... Ce qu'il y a de plus agréable va devenir l'expérience la plus extrême de toute sa vie.

**PREMIOS**

Festival Internacional de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao ZINEBI, España, **2018**  
- Premios ASECAN del Cine Andaluz, Sevilla,  
España, **2019**



## XAPO ORTEGA & XAVIER ARTIGAS

### Filmografía | Filmography | Filmographie

Xapo Ortega

2014 | *Ciutat morta* | doc

2016 | *Tarajal: desmontando la impunidad en la frontera sur* | doc

2018 | *Idrissa, crònica d'una mort qualsevol* | doc

Xavier Artigas

2013 | *[No-res] vida i mort d'un espai en tres actes* | doc

2014 | *Ciutat morta* | doc

2016 | *Tarajal: desmontando la impunidad en la frontera sur* | doc

2018 | *Idrissa, crònica d'una mort qualsevol* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Xapo Ortega** ha desarrollado su carrera profesional en torno a la arquitectura y el diseño gráfico. Además, durante los años noventa participó en el nacimiento del festival Primavera Sound y otros proyectos musicales. En la actualidad colabora con varios colectivos vinculados a los movimientos sociales de Barcelona, generando material videográfico de denuncia social y política.

**Xavier Artigas** es sociólogo y artista visual. Inició su carrera cinematográfica en 2008 colaborando con cineastas como Mercedes Álvarez y Ricardo Íscar. En 2012 dirigió y produjo su primer largometraje documental, *[No-res]. Vida y muerte de un espacio en tres actos*.

Ambos son cofundadores de la cooperativa Metromuster y codirectores de *Ciutat morta*.

**Xapo Ortega** (Barcelona, 1972) works in the fields of architecture and graphic design. In the 1990s, he helped set up a number of music projects, including the Primavera Sound festival. He currently works closely with various groups linked to social movements in Barcelona, making films and videos to support a range of social and political causes.

**Xavier Artigas** (Sabadell, 1980) is a sociologist and visual artist. He began his career in filmmaking in 2008, working alongside directors such as Mercedes Álvarez and Ricardo Íscar. In 2012, he directed and produced his first documentary feature, *[No-res]. Life and Death of a Space in Three Acts*.

Both directors are cofounders of the Metromuster cooperative and co-directors of *Ciutat morta*.

**Xapo Ortega** (Barcelone, 1972) travaille dans les domaines de l'architecture et du graphisme. Dans les années 90, il participe à la création de divers projets musicaux, entre autres celui du festival Primavera Sound. Il travaille actuellement en étroite collaboration avec des collectifs liés aux mouvements sociaux de Barcelone, à travers la production de matériel vidéographique de dénonciation sociale et politique.

**Xavier Artigas** (Sabadell, 1980), est un sociologue et artiste visuel. Il commence sa carrière de cinéaste en 2008 en collaborant avec des réalisateurs comme Mercedes Álvarez et Ricardo Íscar. En 2012, il réalise et produit son premier documentaire, *[No-res] vida i mort d'un espai en tres actes*.

Ils sont tous les deux co-fondateurs de la coopérative Métromuster et co-réalisateurs de *Ciutat morta*.



## IDRISSA, CRÒNICA D'UNA MORT QUALEVO

Idrissa, crónica de una muerte cualquiera

Idrissa, Chronicle of an Ordinary Death

Idrissa, chronique d'une mort ordinaire

DOC

España | 2018

94' | Color | Mandinga, castellano, catalán, francés

Subt. español

### Producción

Metromuster

Polar Star Films

### Guion

Laia Manresa

### Fotografía

Lucía Venero

### Montaje

Pablo Gil

### Sonido

Juan Segura

### Música

Filstastine

### Contacto

Metromuster

+34 930 17 43 22

contacte@metromuster.cc

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Al desestimar el caso de Idrissa Diallo y bloquear todo acceso a su expediente policial, el sistema legal español hizo casi imposible investigar por qué y cómo murió un joven guineano de 21 años en un centro de detención de inmigrantes de Barcelona. El Estado español nunca se molestó en avisar a la familia de Idrissa y sus restos fueron a parar a un nicho anónimo en Barcelona. Sin ni siquiera una fotografía de la víctima, el equipo del film se lanza en busca de la justicia. El objetivo es encontrar el cuerpo de Idrissa y a su familia, y descubrir lo que ocurrió aquella noche en una celda del polémico centro de detención.

By dismissing the case of Idrissa Diallo and blocking all access to his police files, the Spanish legal system has made it almost impossible to investigate why and how it was possible for a 21-year-old Guinean man to die in a migrant detention centre in Barcelona. The Spanish state never bothered to inform Idrissa's family about the death of their loved one and Idrissa's remains were placed in an anonymous niche in Barcelona. Without even so much as a photograph of the victim, the film crew set out on a quest for justice to find Idrissa's body, track down his family and find out what happened that night in a cell at the controversial detention centre.

En sous-estimant le cas Idrissa Diallo et en bloquant tout accès au dossier de la police, le système judiciaire espagnol a rendu quasiment impossible toute enquête sur les conditions de la mort du jeune Guinéen de 21 ans dans un centre de détention d'immigrés à Barcelone. L'Etat espagnol n'a jamais pris la peine de prévenir la famille d'Idrissa et son corps a été placé dans une niche anonyme à Barcelone. Sans même une photo de la victime, l'équipe du film se lance dans une quête de justice. Il s'agit de retrouver le corps d'Idrissa, sa famille, et de découvrir ce qu'il s'est réellement passé dans la cellule de ce centre de détention douteux.



## PABLO MACÍAS & SOLEDAD VILLALBA

### Filmografía | Filmography | Filmographie

Pablo Macías

2008 | *320 palabras. 1.200 fotogramas* | cm

2010 | *Jaleo* | doc

2013 | *AAO* | cm

2018 | *Viva Carchuna* | cm doc

2019 | *La vida perra* | doc

Soledad Villalba Cumpián

2019 | *La vida perra* | doc

## BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Pablo Macías** es un realizador freelance. En 2008 quedó finalista en la convocatoria MálagaCrea con el cortometraje *320 palabras. 1.200 fotogramas*. En 2013 ganó junto a dos compañeros el concurso 48 Hour Film Project con el cortometraje *AAO*, que se proyectó en Hollywood.

**Soledad Villalba Cumpián** combina la docencia como maestra de educación musical con sus inquietudes artísticas: la música y la imagen. Ha colaborado en varias formaciones musicales. En 2014 participó con una videocreación en la exposición *Mamá*. En 2016 participó en el audiovisual *Dédalo* con el fotógrafo Vicente Holgado para su exposición *Íkaro*. Ha compuesto música para spots publicitarios y vídeos corporativos.

Ambos tienen un proyecto audiovisual en común llamado Raíz Sonora, donde documentan actuaciones de músicos tradicionales, especialmente del norte de África.

**Pablo Macías** is a freelance director. In 2008, he was a finalist in the MálagaCrea competition with his short film *320 palabras. 1.200 fotogramas*. In 2013, alongside two colleagues, he won the 48 Hour Film Project competition with the short film *AAO* which was screened in Hollywood.

**Soledad Villalba Cumpián** combines her work as a music teacher with her two artistic passions: music and imagery. She has participated in numerous musical training programmes. In 2014, she participated in a video creation for the *Mamá* exhibition. In 2016, she collaborated with photographer Vicente Holgado on the exhibition *Íkaro* with her audiovisual project *Dédalo*. She has also composed the music for advertisements and corporate videos.

Together, they founded an audiovisual project entitled *Raíz Sonora* (Sonic Root), which documents traditional music concerts, especially those hailing from North Africa.

**Pablo Macías** est un réalisateur freelance. En 2008, il est finaliste du concours MálagaCrea avec son court-métrage *320 palabras. 1.200 fotogramas*. En 2013, avec deux collègues, il gagne le concours 48 Hour Film Project avec le court-métrage *AAO* qui est projeté à Hollywood.

**Soledad Villalba Cumpián** concilie son travail comme professeur d'éducation musicale avec ses deux passions artistiques: la musique et l'image. Elle a participé à de nombreuses formations musicales. En 2014, elle participe à une création vidéo pour l'exposition *Mamá*. En 2016, elle participe à l'exposition *Íkaro* avec sa pièce audiovisuelle *Dédalo* réalisée en collaboration avec le photographe Vicente Holgado. Elle a également composé la musique de spots publicitaires et vidéos corporatives.

Ils ont monté ensemble un projet audiovisuel nommé *Raíz Sonora* (Racine sonore), à travers lequel ils documentent des concerts de musiques traditionnelles, notamment d'Afrique du Nord.



## LA VIDA PERRA (ÁNGEL VÁZQUEZ Y EL TÁNGER INTERNACIONAL)

The Wretched Life (Ángel Vázquez and the International Tangier) | Chienne de vie (Ángel Vázquez et le Tanger international)

DOC | Estreno Mundial

España | 2019  
60' | Color | Español

**Producción**  
La Trinchera

**Guion**  
Pablo Macías

**Fotografía**  
Pablo Macías

**Montaje**  
Pablo Macías

**Sonido**  
Soledad Villalba

**Música**  
Soledad Villalba

**Voz**  
Chencho Ortiz Pérez-Gálvez

**Contacto**  
La Trinchera – Pablo Macías  
[info@pablomacias.work](mailto:info@pablomacias.work)

## SINOPSIS | SYNOPSIS

"Tánger es una caracola que va recogiendo los peores ruidos del mundo". Esta es la historia de una ciudad olvidada y de un autor sepultado por sí mismo. ¿Cómo puede pasar inadvertida una de las grandes obras de la literatura universal? ¿Quién fue Ángel Vázquez? *La vida perra* retrata la figura del escritor tangerino Ángel Vázquez y el espacio en el que se desarrollaba su obra, aquel estimulante refugio que fue el Tánger Internacional.

"Tangier is a snail which collects the worst noises in the world". This is the story of a forgotten city and an author buried under his own problems. How could one of the great works of universal literature have gone unnoticed? Who was Ángel Vázquez? *The Wretched Life* is a portrait of Tangier-born writer Ángel Vázquez and the place where he wrote his books: the stimulating haven of Tangier International.

«Tanger est un escargot qui amasse les pires bruits du monde». C'est l'histoire d'une ville oubliée et d'un auteur enterré de son vivant. Comment l'une des grandes œuvres de la littérature universelle a pu passer inaperçue? Qui fut Ángel Vázquez? *Chienne de vie* est le portrait de l'écrivain tangérois Ángel Vázquez et du lieu où il a développé son œuvre, ce stimulant refuge que fut le Tanger International.



## JAVIER MARTÍN & YUSUF RAZZAQUE

Filmografía | Filmography | Filmographie

Javier Martín & Yusuf Razzaque

2017 | *Owino* | Im

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Murcia en 1975, **Javier Martín** cursó estudios de Ciencias de la Información en Salamanca y Valencia, ciudad en la que comenzó su carrera profesional como redactor de la Agencia EFE. En 2013 se trasladó a Nairobi como corresponsal y fue nombrado director de EFE para la región de África Subsahariana en 2015. En Kenia se especializó en la grabación y edición de vídeos informativos de temática social. Obtuvo una beca del European Journalism Centre (EJC) financiada por la Bill & Melinda Gates Foundation, con la cual pudo dirigir *Owino*, su primera película.

**Yusuf Razzaque** (Los Ángeles, 1972) estudió Producción de Cine y Psicología en la Universidad del Sur de California, Los Ángeles. Comenzó su carrera con la producción de varios cortometrajes y posteriormente enseñó Arte en California. En 2000 se trasladó a Barcelona, España, para estudiar en l'Escola Massana, Centro de Arte y Diseño. También fue profesor y trabajó en teatro. En 2015 se instaló en Nairobi para la creación de instalaciones de arte. *Owino* es su primera película.

Born in Murcia, Spain in 1975, **Javier Martín** studied Journalism in Salamanca and Valencia, where he began his career at Agencia EFE. In 2013, Javier moved to Nairobi as a sub-Saharan Africa correspondent and was soon appointed EFE's bureau chief for the region. In Kenya, he specialised in shooting and editing breaking news and investigative videos on social issues. In 2015, he received a European Journalism Centre (EJC) grant funded by the Bill & Melinda Gates Foundation, which allowed him to direct his first film, *Owino*.

**Yusuf Razzaque** (Los Angeles, 1972) studied Film Production and Psychology at the University of Southern California in Los Angeles. He began his career by producing several short films, before becoming an Art teacher in California. In 2000, he moved to Barcelona and studied at the l'Escola Massana Art and Design Institute. He has also worked as an educator and in theatre. In 2015, Yusuf moved to Nairobi, where he creates art installations. *Owino* is his first film.

Né à Murcie, Espagne, en 1975, **Javier Martín** fait des études de journalisme à Salamanque, puis à Valence où il commence sa carrière professionnelle comme rédacteur pour l'Agence EFE. En 2013, il s'installe à Nairobi comme correspondant de l'agence, puis est nommé en 2015 directeur du bureau de l'Afrique Subsaharienne. Au Kenya, il se spécialise dans le tournage et montage de vidéos d'informations thématiques sociales. Il obtient une bourse de la European Journalism Center (EJC) financée par la Bill & Melinda Gates Foundation, avec laquelle il réalise *Owino*, son premier film.

**Yusuf Razzaque** (Los Angeles, 1972) fait des études de production cinématographique et de psychologie à l'université du Sud de Californie à Los Angeles. Il commence sa carrière dans la production de divers courts-métrages, puis devient professeur d'art en Californie. En 2000, il s'installe à Barcelone où il suit des études à l'Escola Massana, Centre d'Art et de Design. Il travaille aussi comme professeur et dans le secteur du théâtre. En 2015, il part pour Nairobi où il travaille dans la création d'installations d'art. *Owino* est son premier film.

## OWINO

DOC

España | 2017  
73' | Color | Inglés, suajili | Subt. español

### Producción

Terranova Works

### Guion

Oriol Gibert

### Fotografía

Timothy Mwaura

### Montaje

Kibby Kenneth

### Sonido

Joash Omondi

### Música

Oriol Gibert

### Contacto

Free Sales – Luana Máximo  
[luanamaximo@feelsales.com](mailto:luanamaximo@feelsales.com)



### SINOPSIS | SYNOPSIS

*Owino* narra la lucha de un poblado africano contra una multinacional que envenenó sus vidas con vertidos ilegales de plomo, un drama que se expande por todo el continente ante la despreocupación de gobiernos y mercados globales.

*Owino* is the story of a small African community's fight against a multinational company which has poisoned their lives by illegally dumping lead, a problem occurring across Africa yet overlooked by careless governments and global markets.

*Owino* est l'histoire de la lutte d'un petit village africain contre une multinationale qui a envenimé leurs vies avec des déchets de plomb illégaux, un drame qui s'étend sur tout le continent devant l'indifférence des gouvernements et de l'économie mondiale.



Festival de cine africano | FCAT 2019

# SECCIONES PARALELAS

Parallel Sections | Sections Parallèles

## Sesiones desde el recuerdo - Historias afroamericanas

Reminiscence Screenings – African  
American Stories | Séances nostalgie –  
histoires africaines-américaines

*Sesiones desde el recuerdo* es una selección de películas que moldearon la historia del cine afroamericano.

Los principios del cine afroamericano se remontan al trabajo realizado por el pionero Oscar Micheaux, novelista, periodista y activista. Sus películas nacieron como reacción a los estereotipos racistas de Hollywood con respecto a la población negra y se convirtieron en una necesidad en un país segregado. Se le recuerda sobre todo por la conmovedora *Within Our Gates* (*Dentro de nuestras posibilidades*, 1920), donde habla de los linchamientos y de las violaciones sufridas por parte de la población negra después del estreno de *El nacimiento de una nación* (1915) de D.W. Griffith, una película abiertamente racista que sirvió para incrementar las filas del Ku Klux Klan. En 1924, Micheaux dirigió *Body and Soul* (*En cuerpo y alma*) donde Paul Robeson, uno de los actores más emblemáticos de la historia del cine afroamericano, hizo su primera aparición en el cine.

*Killer of Sheep* (*Matador de ovejas*) de Charles Burnett está considerada como una de las películas dramáticas más pertinentes y auténticas de la realidad afroamericana. Se trata de un retrato impresionista de un padre de familia negro que lucha por sobrevivir y mantener a su familia trabajando en un matadero de Los Ángeles. Esta película de fin de carrera en UCLA que Charles Burnett realizó con un presupuesto de apenas 10.000 dólares, representa un hito en el cine independiente afroamericano por su vocación realista. Explora la terrible pobreza y el paro crónico en la comunidad negra afincada en los centros de las grandes ciudades con una magnífica interpretación por parte del protagonista, Henry G. Sanders, en el papel de Stan, que encabeza un reparto de actores no profesionales. Burnett consigue evocar con éxito el neorrealismo italiano a través de la poesía visual y la composición sonora.

La película ganó el Premio de la Crítica en el Festival de Berlín y es uno de los cincuenta títulos de la lista realizada por la Biblioteca del Congreso de películas estadounidenses merecedoras de ser conservadas. Charles Burnett era uno de los alumnos de la Escuela de Cine y Televisión de UCLA que se inclinaron únicamente hacia el cine. Aprendieron a realizar películas que diesen respuesta a las historias que les rodeaban y produjeron obras que encajaban con sus experiencias vitales. El crítico Clyde Taylor, de Black Film Review, les definió como LA Rebellion, pues representaban a la comunidad negra de una forma distinta a la de Hollywood.

Julie Dash era otro miembro del grupo y su película *Daughters of the Dust* (*Hijas del polvo*, 1993) es una obra mágica y meditativa cuyo estilo visual inspiró *Lemonade*, el álbum del mismo título de Beyoncé. La obra plantea oníricamente un refugio colectivo alejado de los linchamientos y de las violaciones que sufren sus protagonistas.

*Daughters of the Dust* y *Killer of Sheep* pertenecen a un periodo intermedio entre dos etapas diferentes del cine afroamericano. La primera comenzaría con Blaxploitation, en los años setenta, un subgénero de títulos de acción protagonizados por actores afroamericanos y dirigidos a un público negro, pero con una fuerte tendencia a estereotipar y glorificar la violencia dentro de las comunidades negras. En general, fueron éxitos de taquilla, como *Super Fly* (1972), de Gordon Parks Jr, quizá una de las películas más logradas del subgénero Blaxploitation. Cuenta la historia de un elegante traficante de Harlem (Ron O'Neal) decidido a retirarse, aunque antes de dar el paso debe vender una importante cantidad de droga. Con un vestuario de colores atrevidos, con una banda sonora de música soul y con coches llamativos, *Super Fly* sigue siendo igual de divertida que entonces. Al igual que la película experimental de terror *Ganja & Hess* (1973), estrenada en el Festival de Cannes, merecedora de una gran ovación y galardonada con el Premio de la Crítica. *Ganja & Hess* es lo que concebía Bill Gunn como una película de vampiros para el mercado Blaxploitation.

La segunda etapa, y lo que supone el renacimiento del cine negro, está encabezados por Spike Lee y su innovadora *Nola Darling*. Desde entonces, el cineasta ha realizado películas emblemáticas como *Malcolm X*, una auténtica hazaña en la que cuenta la vida del activista defensor de los derechos civiles Malcolm X, y sin ninguna duda una de las películas biográficas mejor conseguidas. Denzel Washington da vida a Malcolm X, la persona más influyente, carismática y compleja de la historia estadounidense, en una interpretación sin par que merecía el Oscar que finalmente obtuvo.

Spike Lee vuelve a estar en plena forma con *Infiltrado en el KKKlan* (2018), una película que le valió su primer Oscar al Mejor Guion Adaptado y el Gran Premio del Festival de Cannes. El argumento es sencillo: un negro se infiltra en el Ku Klux Klan. Con esta película, Spike Lee evoca *El nacimiento de una nación* de D.W. Griffith, la primera película propagandística del Ku Klux Klan, y que suele ser el punto de partida de cualquier debate en torno al cine y al racismo en Estados Unidos.

**Keith Shiri**

Programador de la retrospectiva

The *Reminiscence Screenings* strand is a selection of some classic films that shaped the African American cinema experience. The beginning of African American cinema journey can be traced back to the pioneering work of Oscar Micheaux, a writer, journalist and political activist. Micheaux's films were a reaction to Hollywood's racist stereotype of black people and were a necessity to a segregated America. He is best remembered through his emotive film *Within Our Gates* (1920). The film depicts the lynching and the rape of black people that followed as a result after the screenings of DW Griffith's *Birth of a Nation* (1915) a blatant repulsive racist film that helped to recruit more members to the Ku Klux Klan. In 1924, he directed *Body and Soul* with Paul Robeson, one of the most emblematic actors of the African American cinema, in his motion picture debut.

Charles Burnett's *Killer of Sheep* is a film widely acknowledged as one of the most insightful and authentic dramas about African American realities to be captured on film. It is an impressionistic portrait of a black family man fighting for his soul and supporting his family while working as an abattoir in South Central Los Angeles. Filmed by Burnett for \$10,000 as his master's thesis at the UCLA film school, *Killer of Sheep* is a milestone of independent African-American cinema and its desire for cinematic realism. It explores the abominable poverty and chronic unemployment in the black American inner cities with potent performances from its central character, Stan (Henry G. Sanders) leading a nonprofessional cast. Burnett successfully evokes the emotional realism brought about by the Italian neorealism genre with its visual poetry and sound composition.

It won the Critics' Prize at Berlin, was one of the first 50 titles on the Library of Congress list of American films worthy of permanent preservation. Charles Burnett was one of a number of students that entered the UCLA School of Film and Television to be part of a program that created a unique approach to cinema. They learned to respond to the narratives that surrounded them and produced work that was in sync with their own lived experiences. They became known as the LA Rebellion group coined by Black Film Review's Clyde Taylor and this group envisioned an alternative to Hollywood's onscreen representation of black lives.

Julie Dash who was also a member of this group and her film *Daughters of the Dust* (1993) is a magical and meditative piece of work that inspired the American singer's Beyoncé's *Lemonade* where she drew heavily on the film's visual style. It is a film that dreams of a collective sanctuary against lynchings and rapes on its protagonists.

*Daughters of the Dust* and *Killer of Sheep* both immersed themselves between two waves of African American Cinema, the first was the Blaxploitation period of the early 1970s. This sub-genre refers to black action films that were aimed at black audiences featuring African American actors in lead roles but the films were frequently condemned for the stereotyping and glorifying violence in black communities. However these films were very successful at the box office among them was Gordon Parks Jnr's *Super Fly* (1972) perhaps *Blaxploitation* most definitive film. *Super Fly* is the story of a stylish Harlem drug pusher (Ron O'Neal) trying to score one last big deal before retiring from a life of crime. Complemented by garish fashion styles and the soul music soundtracks, and outrageously flashy cars *Super Fly* is an enjoyable film today as it must have been then. *So is that* of Bill Gunn's experimental horror feature *Ganja & Hess* (1973) which when it premiered in Cannes, it received a standing ovation and the critics' choice prize. *Ganja Hess* is Bill Gunn's reconstruction of the vampire shocker for the Blaxploitation market.

The second wave was the Spike Lee led charge of black cinema renaissance that started with the groundbreaking *She Is Gotta Have It* and Lee has consistently been making iconic films including *Malcom X*, a tour-de-force film on the portrayal of the civil rights activist that is unquestionably one of the most accomplished political biopics. Denzel Washington's performance as Malcom X, the most influential, charismatic and complex individuals in American history, is unequaled and he deserved an Oscar for the his role.

Spike Lee is back again in form with *Blackkklansman* (2018) a film that garnered his first Academy Award for the best-adapted screenplay and the Cannes Grand Prix. The premise of the film is simple; a black man infiltrates the Ku Klux Klan. In *Blackkklansman*, Lee returns to the D.W. Griffith's *Birth of a Nation* (1915) this already mentioned Ku Klux Klan promotional epic acknowledged as a starting point on any discussion on cinema and racism in America.

#### Keith Shiri

Curator of the Retrospective

Les *Séances nostalgie* sont une sélection de films classiques qui ont modelé l'histoire du cinéma africain - américain.

Les débuts du cinéma noir américain remontent à l'œuvre pionnière de l'écrivain, journaliste et militant politique Oscar Micheaux. Ses films étaient une réaction aux stéréotypes racistes de Hollywood envers la population noire, ô combien nécessaire dans une Amérique ségrégée. On se souvient de lui pour son émouvant film *Within Our Gates* (1920), qui illustre le lynchage et le viol de personnes noires survenus après les projections de *Naissance d'une nation* (1915) de DW Griffith, un film clairement raciste et ignominieux, qui a fait croître les rangs du Ku Klux Klan. En 1924, il réalise *Body and Soul* avec Paul Robeson, l'un des acteurs majeurs de l'histoire du cinéma afro-américain, dans sa première prestation au cinéma.

*Killer of Sheep* (*Tueur de brebis*, 1978) de Charles Burnett est l'une des œuvres cinématographiques les plus pertinentes et authentiques sur les réalités afro-américaines. Il s'agit du portrait impressionniste d'un père de famille noir qui travaille dans un abattoir à South Central, Los Angeles, et lutte pour sauver son âme et nourrir sa famille. Ce film de fin d'études de l'École de Cinéma de l'Université de Californie à Los Angeles (UCLA) que Burnett réalise avec un budget de 10.000 dollars constitue une étape importante du cinéma afro-américain indépendant dans sa quête de réalisme cinématographique. Il explore l'extrême pauvreté et le chômage chronique dans les centres-villes noirs américains à travers la magistrale interprétation de Henry G. Sanders, un acteur non professionnel comme le reste de la distribution. Burnett évoque avec brio l'état émotionnel de son personnage principal dans un style influencé par le néoréalisme italien, d'une grande poésie visuelle et d'une impressionnante composition sonore.

Le film gagne le prix de la critique au festival de Berlin et fait partie de la liste de la Library of Congress des 50 films américains dignes d'être conservés de manière pérenne. Burnett est l'un de ces étudiants de l'école de cinéma de l'UCLA qui ont créé une approche unique du cinéma. Ils ont appris à faire des films sur les réalités qui les entourent et en réponse à leurs propres expériences vécues, proposant ainsi une alternative à Hollywood et sa représentation stéréotypée des Noirs. Ils sont connus sous le nom inventé par Clyde Taylor, critique de la Black Film Review : le groupe LA Rebellion.

Julie Dash faisait également partie du groupe de l'UCLA et son film *Daughters of the Dust* (*Les Filles de la poussière*, 1993) est une œuvre onirique et contemplative dont le style visuel a largement inspiré la chanteuse américaine Beyoncé pour la création du film qui accompagne son album *Lemonade*. Julie Dash y imagine un refuge collectif contre les lynchages et les viols de ses personnages.

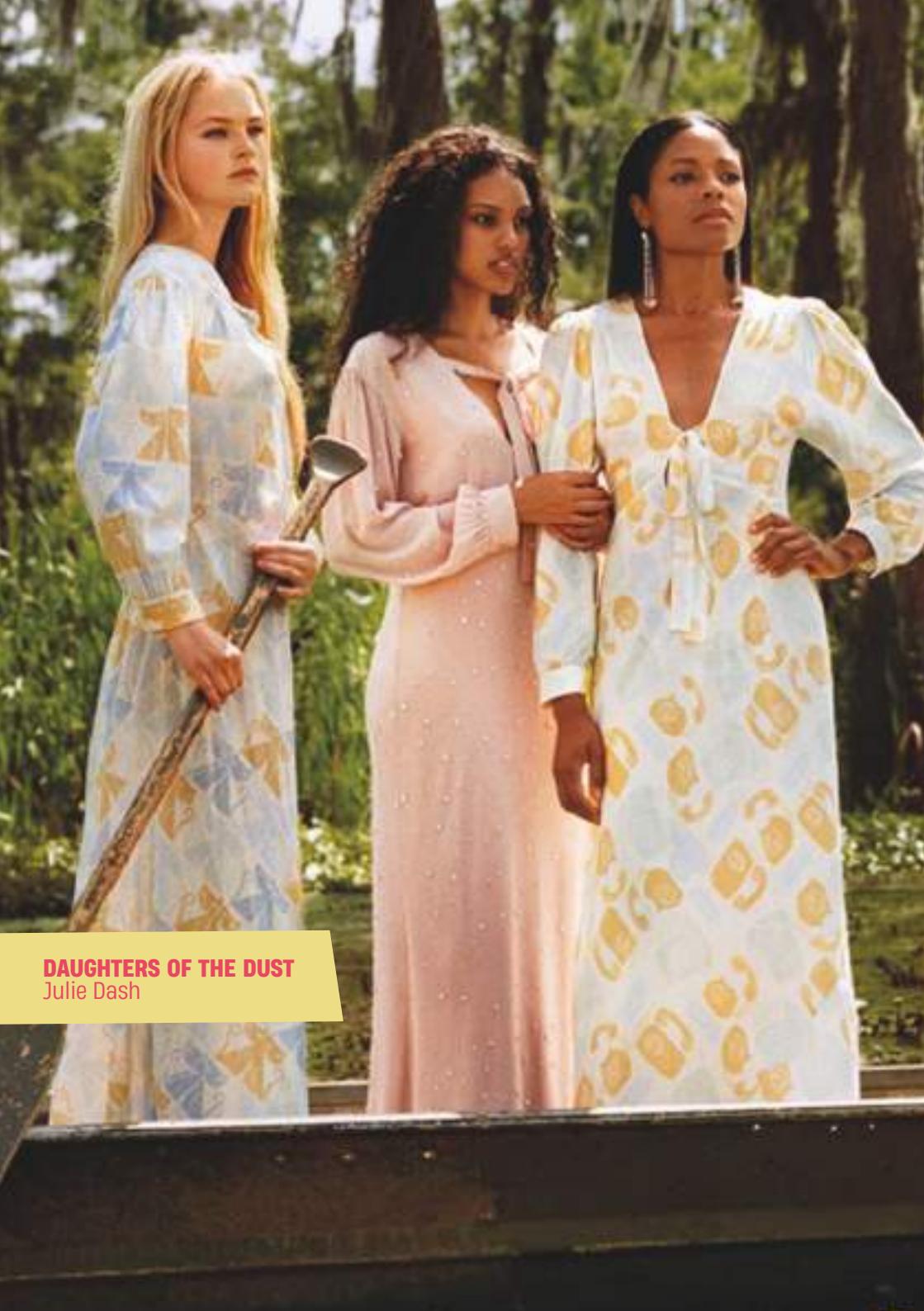
*Daughters of the Dust* and *Killer of Sheep* se situent entre deux étapes du cinéma africain - américain. La première, Blaxploitation, commence au début des années 70. Ce sous-genre se réfère aux films d'action destinés aux publics noirs et dont les rôles principaux étaient interprétés par des acteurs afro-américains. Ces films étaient souvent critiqués pour leur caricature et leur apologie de la violence dans les communautés noires. Néanmoins, ils jouissaient d'un grand succès au box office. *Super Fly* (1972), de Gordon Parks Jr. est probablement l'un des films de Blaxploitation les plus aboutis. Le film narre l'histoire d'un élégant dealer de Harlem (Ron O'Neal) qui tente son dernier gros coup avant de se retirer du monde du crime. Ce film aux couleurs criardes, où vrrombissent des voitures outrageusement clinquantes sur une bande son soul, suscite aujourd'hui le même engouement qu'à sa sortie. Il en est de même pour le film d'horreur expérimental *Ganja & Hess* (1973) de Bill Gunn, qui reçoit lors de sa première mondiale à Cannes une standing ovation du public et le prix de la critique. L'auteur y adapte une histoire de vampires destinée au marché de la Blaxploitation.

La seconde étape est celle de la renaissance du cinéma noir dont Spike Lee est le fer de lance et qui commence avec son film révolutionnaire, *Nola Darling n'en fait qu'à sa tête*. Lee n'a cessé de faire par la suite des films iconiques comme *Malcolm X*, un incroyable portrait de cet activiste des droits civiques qui est sans aucun doute l'un des biopics politiques les plus aboutis. L'interprétation que Denzel Washington fait de Malcolm X, l'individu le plus influent, charismatique et complexe de l'histoire américaine, demeure jusqu'alors inégalée et mérite bien l'Oscar qu'il a reçu pour ce rôle.

Spike est de retour avec *BlacKkKlansman : J'ai infiltré le Ku Klux Klan* (2018), un film qui lui a permis de remporter son premier Oscar au meilleur scénario adapté et le Grand Prix du festival de Cannes. Avec ce film qui, comme l'indique le titre, raconte l'histoire d'un homme noir qui infiltré le Ku Klux Klan, Spike Lee revient sur le film de Griffith *Naissance d'une nation* (1915), ce récit épique de propagande du Ku Klux Klan déjà évoqué et considéré comme le point de départ de toute réflexion sur le racisme au cinéma en Amérique.

**Keith Shiri**

Programmateur de la rétrospective



**DAUGHTERS OF THE DUST**

Julie Dash



## SPIKE LEE

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1980 | *The Answer* | cm  
1983 | *Joe's Bed-Stuy Barbershop: We Cut Heads* | lm  
1986 | *She's Gotta Have It* | lm  
1988 | *School Daze* | lm  
1989 | *Do the Right Thing* | lm  
1994 | *Crooklyn* | lm  
1995 | *Clockers* | lm  
1996 | *Get on the Bus* | lm  
1996 | *Girl 6* | lm  
1997 | *4 little Girls* | doc  
1998 | *He Got Game* | lm  
1999 | *Summer of Sam* | lm  
2000 | *Bamboozled* | lm  
2002 | *The Original King of Comedy* | doc
- 2002 | *25th Hour* | lm  
2004 | *She Hate Me* | lm  
2006 | *Inside Man* | lm  
2008 | *Miracle at St Anna* | lm  
2009 | *Passing Strange* | lm  
2012 | *Red Hook Summer* | lm  
2012 | *Bad 25* | doc  
2013 | *Old Boy* | lm  
2014 | *Da Sweet Blood of Jesus* | lm  
2014 | *Go Brasil Go!* | doc  
2015 | *Chi-Rag* | lm  
2016 | *Michael Jackson's Journey from Motown to Off the Wall* | doc  
2017 | *Rodney King* | mm  
2018 | *Pass Over* | lm  
2018 | *BlacKKKlansman* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Spike Lee**, nacido en Atlanta en 1957, se trasladó con su familia a Brooklyn, Nueva York, siendo aún muy joven. Se licenció en la Facultad de las Artes Tisch de la Universidad de Nueva York en 1982. En 1986, la película *Nola Darling* fue premiada en el Festival de Cannes. Su segundo largometraje, *Haz lo que debas*, fue nominado a un Oscar en 1989. En sus treinta años como cineasta, ha dirigido más de veinte películas, entre las que destacaremos *Cuanto más, mejor!, Malcolm X, Clockers, Camellos, La última noche y Plan oculto*, además de producir más de 35 películas a través de la productora 40 Acres and a Mule. Su última película hasta la fecha, *Infiltrado en el KKKlan* (2018) ganó el Gran Premio en el Festival de Cannes 2018, además de varios Oscar. Su obra explora la relación entre razas, la discriminación dentro de la comunidad negra, la delincuencia urbana y la pobreza, además de otros temas políticos. Ha sido galardonado en varias ocasiones por su trabajo; mencionaremos aquí el Premio a la Mejor Dirección de la Sociedad Cinematográfica de San Francisco, el Premio Wexner, el Premio Dorothy and Lilian Gish y el Premio Honorífico de la Academia de Artes y Ciencias del Cine.

Born in Atlanta in 1957, **Spike Lee** moved with his family to Brooklyn when he was young. He graduated from New York University's Tisch School of the Arts in 1982. In 1986, his film *She's Gotta Have It* premiered at Cannes Film Festival, receiving an award. His second film, *Do the Right Thing*, was nominated for an Academy Award in 1989. Throughout his thirty-year career, Spike Lee has directed more than twenty films, including *Mo' Better Blues, Malcolm X, Clockers, 25th Hour* and *Inside Man*, and produced more than 35 films through his production company 40 Acres and a Mule. Lee's latest film *BlackKKlansman* (2018) won the Grand Prix at the 2018 Cannes Film Festival, as well as several Oscars. Lee's films have examined race relations, colourism in the black community, the role of the media in contemporary life, urban crime and poverty, and other political issues. He has won numerous accolades for his work, including the San Francisco Film Society's Directing Award, the Wexner Prize, the Dorothy and Lilian Gish Prize and an Honorary Award from the Academy of Motion Picture Arts and Sciences.

Né à Atlanta en 1957, **Spike Lee** s'installe avec sa famille à Brooklyn quand il est jeune. Il obtient un diplôme de la Tisch Shool of the Arts de l'université de New York en 1982. En 1986, son film *Nola Darling* n'en fait qu'à sa tête reçoit un prix au festival de Cannes où il fait sa première mondiale. Son second film, *Do the Right Thing*, est nommé aux Academy Awards en 1989. En trente ans de carrière, Spike Lee a réalisé plus de vingt longs-métrages, comme *Mo' Better Blues, Malcolm X, Clockers, La 25ème Heure ou Inside Man: L'Homme de l'intérieur*, et il a produit plus de 35 films avec sa société de production 40 Acres and a Mule. Son dernier film, *BlackKKlansman: J'ai infiltré le Ku Klux Klan* (2018), gagne le Grand Prix au Festival de Cannes. Les films de Lee explorent les relations entre les races, la discrimination au sein de la communauté noire, le rôle des médias dans la vie contemporaine, le crime et la pauvreté urbaine et autres questions sociales. Il a reçu de nombreux prix pour l'ensemble de son œuvre, comme le Prix de la réalisation de la San Francisco Film Society, le Prix Wexner, le Prix Dorothy and Lilian Gish et un Academy Honorary Award de l'Academy of Motion Picture Arts and Sciences.



## BLACKKLANSMAN

Infiltrado en el KKKlan | BlacKkKlansman: J'ai infiltré le Ku Klux Klan

### FIC

Estados Unidos | 2018  
135' | Color | Inglés | Subt. español

#### Producción

40 Acres & A Mule  
Filmworks

#### Guion

(basado en el libro de I based on the book by I adapté du livre de: Ron Stallworth)  
Spike Lee  
Charlie Wachtel  
David Rabinowitz  
Kevin Willmott

#### Fotografía

Chayse Irvin

#### Montaje

Barry Alexander Brown

#### Sonido

Philip Stockton  
Tom Fleischman

#### Música

Terence Blanchard

#### Intérpretes

John David Washington  
Adam Driver  
Topher Grace  
Laura Harrier  
Topher Grace  
Jasper Paakkonen  
Corey Hawkins  
Ryan Eggold

#### Contacto

Universal Pictures  
International Spain, S.L.  
– Rocío Ester  
+34 914 179 145  
rocio.esther@nbcuni.com

## SINOPSIS | SYNOPSIS

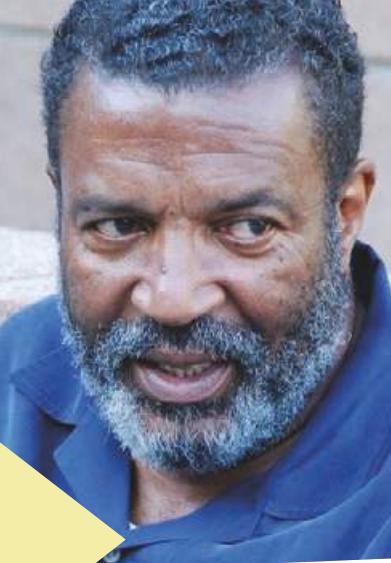
A principios de los años setenta, una época de gran agitación social con la encarnizada lucha por los derechos civiles como telón de fondo, Ron Stallworth se convierte en el primer agente negro del departamento de policía de Colorado Springs. Pero es recibido con escepticismo y hostilidad por los mandos y algunos de los agentes. Sin amedrentarse, decide seguir adelante y hacer algo por su comunidad llevando a cabo una misión muy peligrosa: infiltrarse en el Ku Klux Klan, incluso convertirse en uno de sus dirigentes a nivel local.

In the early 1970s, an era of significant social unrest, Ron Stallworth becomes the first black officer at Colorado Springs police department, against the backdrop of the bloody struggle for civil rights. But he's received with scepticism and hostility by the police chiefs and some officers. Far from losing his nerve, he decides to take action to help his community, accepting an extremely dangerous mission: infiltrating the Ku Klux Klan and even becoming one of the group's local leaders.

Au début des années 70, une époque de grande agitation sociale, avec la sanglante lutte pour les droits civils en toile de fond, Ron Stallworth devient le premier agent noir du département de la police de Colorado Springs. Mais il est accueilli avec scepticisme et hostilité par les chefs et certains agents. Loin de se dégonfler, il décide de se lancer et d'agir pour sa communauté, en se chargeant d'une mission très dangereuse: infiltrer le Ku Klux Klan et devenir même l'un de ses dirigeants locaux.

## PREMIOS

Oscar, 2019 - Festival de Cannes, Francia, 2018  
Premios BAFTA, 2018



## BILL WOODBERRY

### Filmografía | Filmography | Filmographie

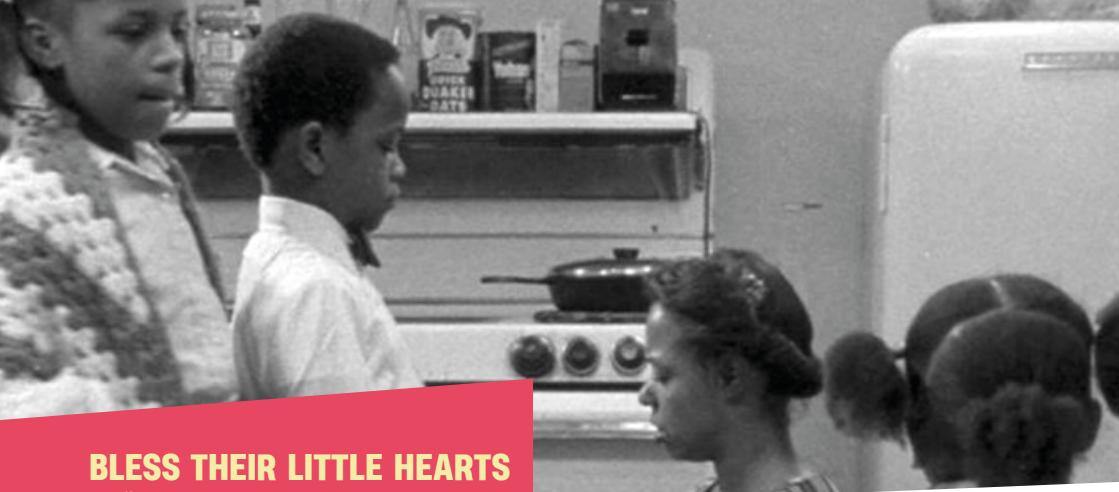
1980 | *The Pocketbook* | cm  
1982 | *Bless Their Little Hearts* | lm  
2015 | *And When I Die, I Won't Stay Dead* | lm  
2019 | *A Story of Africa* | mm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Billy Woodberry**, nacido en Dallas en 1950, ingresó en la Escuela de Cine de UCLA en 1970 y es uno de los directores que encabezaron el movimiento L.A. Rebellion. Dedicó su película de fin de carrera, *The Pocketbook*, una adaptación del relato *Thank you, Ma'am*, de Langston Hughes, a fotógrafos modernistas como Paul Strand y Helen Levitt. *Bendice sus pequeños corazones*, con guion de Charles Burnett, y dirigida en 1983, es su único título de ficción. Trabajó como actor en el cortometraje *When It Rains* (1995), de Charles Burnett, y en la película *Ashes to Embers* (1982), de Haile Gerima. Narró los largometrajes *Red Hollywood* (1996), de Thom Andersen, y *Four Corners* (1998), de James Benning. Dirigió en 2015 el documental *And When I Die, I Won't Stay Dead*, un recorrido por la vida y obra del poeta y activista beat Bob Kaufman.

Born in Dallas in 1950, **Billy Woodberry** enrolled at the UCLA Film School in the 1970s and is one of the leading directors of the L.A. Rebellion. His student short film *The Pocketbook*, an adaptation of the short story by Langston Hughes, *Thank You, Ma'am*, was dedicated to modernist photographers such as Paul Strand and Helen Levitt. *Bless Their Little Hearts*, directed in 1983 and written by Charles Burnett, is his only fictional feature film. Woodberry has also appeared in Charles Burnett's *When It Rains* (1995) and Haile Gerima's *Ashes to Embers* (1982). He has provided narration for films such as Thom Andersen's *Red Hollywood* (1996) and James Benning's *Four Corners* (1998). In 2015, he directed the documentary film *And When I Die, I Won't Stay Dead*, a journey into the life and work of beat poet and activist Bob Kaufman.

Né à Dallas en 1950, **Billy Woodberry** étudie à la UCLA Film School dans les années 70 et est l'un des leaders du mouvement L.A. Rebellion. Son court-métrage d'étudiant, *The Pocketbook*, une adaptation de la nouvelle de Langston Hughes, *Thank You, Ma'am*, est dédié aux photographes modernistes, comme Paul Strand et Helen Levitt. *Bénis leurs petits cœurs* est son unique long-métrage de fiction. Woodberry apparaît dans les films de Charles Burnett *When It Rains* (1995), et d'Haile Gerima *Cendres et Braises* (1982). Il a prêté sa voix dans les films *Red Hollywood* (1996) de Thom Anderson et *Four Corners* (1998) de James Benning. En 2015, il réalise le documentaire *And When I Die, I Won't Stay Dead*, un voyage dans la vie et l'œuvre du poète et activiste Bob Kaufman.



## BLESS THEIR LITTLE HEARTS

Bendice sus pequeños corazones  
Bénis leurs petits cœurs

### FIC

Estados Unidos | 1983  
80' | b&w | **Inglés | Subt. español**

**Producción**  
Billy Woodberry

**Guion**  
Charles Burnett

**Fotografía**  
Charles Burnett

**Montaje**  
Billy Woodberry

**Sonido**  
Jeanine Moret

**Música**  
Little Esther Phillips  
Archie Shepp

**Intérpretes**  
Nate Hardman  
Kaycee Moore  
Angela Burnett  
Ronald Burnett  
Kimberly Burnett  
Eugene Cherry  
Ellis Griffin  
Ernest Knight  
Lawrence Pierott

**Contacto**  
Milestone Film & Video –  
Dennis Doros  
+1 201 767 3117  
milefilms@gmail.com

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Principios de los 80. En paro, deprimido y sin opciones para mantener a su esposa y a sus tres hijos, Charlie Banks apenas consigue sobrevivir en el barrio de Watts, en Los Ángeles. Su mujer Andais le trata de irresponsable e incluso le acusa de engañarla con otra, algo que no se le había ocurrido a Charlie hasta entonces. Sus amigos se esfuerzan en ayudarle, pero las buenas intenciones no siempre dan los resultados esperados.

Early 1980s. Unemployed, depressed and running out of options for supporting his wife and three children, Charlie Banks is barely eking out a living in his Los Angeles neighborhood of Watts. His wife, Andais, accuses him of irresponsibility, and even of cheating on her, an allegation which isn't true until Charlie decides it may as well be. Charlie's friends try their best to help him get by, but their well-intentioned plans don't always pan out.

Début des années 80. Au chômage, déprimé, et à court de solutions pour subvenir aux besoins de sa femme et de ses enfants, Charlie Banks trouve à peine de quoi survivre dans son ghetto de Watts, à Los Angeles. Sa femme, Andais, l'accuse d'être un irresponsable, et même de la tromper, une accusation fausse jusqu'à ce que Charlie décide qu'elle soit justifiée. Les amis de Charlie font de leur mieux pour l'aider à s'en sortir, mais leurs idées bien intentionnées ne marchent pas toujours comme prévu.

**PLAY**  
**-doc**  
TÚI INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL

\*El Festival Play-Doc nos ha cedido generosamente los subtítulos en español



## OSCAR MICHEAUX

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1919 | *The Homesteader* | Im
- 1920 | *Within Our Gates* | Im
- 1921 | *The Symbol of the Unconquered* | Im
- 1923 | *Ghost of Tolston's Manor* | Im
- 1924 | *Body and Soul* | Im
- 1925 | *The Brute* | Im
- 1929 | *Wages of Sin* | Im
- 1931 | *The Exile* | Im
- 1933 | *The Girl from Chicago* | Im
- 1935 | *Murder in Harlem* | Im
- 1936 | *Underworld* | Im
- 1936 | *Temptation* | Im
- 1938 | *Swing* | Im
- 1939 | *Lying Lips* | Im
- 1940 | *The Notorious Elinor Lee* | Im
- 1948 | *Betrayal* | Im

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Oscar Micheaux** era un director, productor, guionista, actor y escritor afroamericano nacido en 1884 y fallecido en 1951. Autor de siete novelas publicadas entre 1913 y 1947, además de numerosos relatos, también fue un pionero del cine en Estados Unidos. Fundó su propia productora en 1919 y ese mismo año dirigió la primera película afroamericana, *The Homesteader* (que se ha perdido), una adaptación de su tercera novela. *Within Our Gates* (1920) es una crítica apenas velada de *El nacimiento de una nación*, dirigida por D.W. Griffith en 1915. En 1924, Micheaux dirigió *En cuerpo y alma*, donde Paul Robeson hizo su primera aparición en el cine y en 1931 rodó el primer largometraje afroamericano hablado, *The Exile*, adaptado de su primera novela, *The Conquest: The Story of a Negro Pioneer by the Pioneer*. En total tiene cuarenta y dos películas en su haber, la mayoría producidas por él y adaptadas a partir de alguna de sus novelas o relatos. La última se estrenó en 1948. Interpretó un papel en dos de sus películas, *Murder in Harlem* (1935) y *Harlem After Midnight* (1934). Fue miembro del movimiento Renacimiento de Harlem, fundado para promover la cultura afroamericana en los años veinte y treinta. Su hermano Elder Micheaux era un famoso evangelista que llegó a tener programas en canales locales de televisión.

**Oscar Micheaux** was an African American director, producer, screenwriter, actor and writer who was born in 1884 and died in 1951. The author of seven novels published between 1913 and 1947, as well as numerous short stories, Oscar Micheaux was a pioneer of American cinema. In 1919, he created his own production company, directing the first African American film the same year, *The Homesteader* (now lost), an adaptation of his third novel. *Within Our Gates* (1920) is a thinly veiled critique of *The Birth of a Nation*, directed by D. W. Griffith in 1915. In 1924, he directed *Body and Soul* with Paul Robeson in his motion picture debut and, in 1931, the first African American sound film, *The Exile* (adapted from his first novel, *The Conquest: The Story of a Negro Pioneer by the Pioneer*). In total, he directed forty-two films – most were produced and adapted by him from one of his novels or short stories –, the last of which was released in 1948. He also acted in two of his films, in 1934 and 1935. He was a member of the Harlem Renaissance movement, which aimed to promote African American culture in the 1920s and 1930s. Oscar Micheaux's brother was a famous evangelist, Elder Micheaux, who presented a show on American TV.

**Oscar Micheaux** est un réalisateur, producteur, scénariste, acteur et écrivain noir américain, né en 1884 et mort en 1951. Auteur de sept romans publiés entre 1913 et 1947, ainsi que de nouvelles, Oscar Micheaux est un pionnier du cinéma américain. En 1919, il crée sa propre compagnie de production, au sein de laquelle il réalise le premier film afro-américain la même année, *The Homesteader* (perdu à ce jour), une adaptation de son troisième roman. *Within Our Gates* (1920) est une critique plus ou moins voilée de *Naissance d'une nation*, réalisé par D. W. Griffith en 1915. En 1924, il réalise *Body and Soul* avec Paul Robeson dans sa première prestation au cinéma et, en 1931, le premier film parlant afro-américain, *The Exile* (adapté de son premier roman, *The Conquest : The Story of a Negro Pioneer by the Pioneer*). En tout, il réalisera quarante-deux films – la plupart, produits et adaptés par lui, d'après l'un ou l'autre de ses romans et nouvelles –, le dernier en 1948. Il sera également acteur dans deux de ses films, en 1934 et 1935. Il était membre du mouvement Renaissance de Harlem, destiné à promouvoir, dans les années 1920 et 1930, la culture afro-américaine. Oscar Micheaux avait pour frère un célèbre évangeliste, Elder Micheaux qui anima un show à la TV américaine.



## BODY & SOUL

En cuerpo y alma | Corps et Âme

### FIC

Estados Unidos | 1924

80' | b&n | Muda | Intertítulos en español

### Producción

Micheaux Films

### Guion

Oscar Micheaux

### Intérpretes

Paul Robeson

Marshall Rogers

Lawrence Chenault

Chester A. Alexander

Walter Cornick

Lilian Johnson

Mercedes Gilbert

Julia Theresa Russell

Tom Fletcher

### Contacto

New York Film Festival - Richard Peña

rpena77609@aol.com

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Un pueblo en el estado de Georgia a principios del siglo XX. La reputación sin par del reverendo Jenkins hace que se le admire profundamente. Su rebaño, dócil y confiado, sigue sus consejos al pie de la letra sin hacerse preguntas. En realidad, Jenkins es un hombre malvado y corrupto, un auténtico canalla, pero nadie sospecha de él. Un buen día decide seducir a la joven y encantadora Isabelle, pero su hermano gemelo también está enamorado de ella.

A village in Georgia, at the beginning of the 20th century. Reverend Jenkins has an unrivalled reputation for which he is widely regarded. His flock, docile and trusting, follows his recommendations to the letter, without asking questions. In actual fact, Jenkins is a vile, corrupt man, a true crook. None of his fellow citizens suspect the sad truth. One day, he decides to seduce the young and charming Isabelle, whose own twin brother Sylvester is smitten with her...

Un village de Géorgie, au début du siècle. Le révérend Jenkins jouit d'une réputation sans faille, qui lui vaut l'estime de tous. Ses ouailles, dociles et confiantes, suivent ses recommandations à la lettre, sans se poser de questions. En fait, Jenkins est un être vil, corrompu, en plus d'un authentique escroc. aucun de ses concitoyens ne soupçonne la triste vérité. Un jour, il se met en tête de séduire la jeune et charmante Isabelle, dont son propre frère jumeau Sylvester est épris.....



## OSSIE DAVIS

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1970 | *Cotton Comes to Harlem* | Im
- 1971 | *Kongi's Harvest* | Im
- 1972 | *Black Girl* | Im
- 1973 | *Gordon's War* | Im
- 1976 | *Countdown au Kusini* | Im

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Ossie Davis**, nacido en 1917 en el estado de Georgia, estudió Interpretación en Harlem con los Rose McClendon Players. Debutó en Broadway en la obra *Jeb Turner*. Su primera aparición en la gran pantalla fue en 1950 con Sidney Poitier en *No Way Out*, de Joseph Manckiewicz. En los años sesenta trabajó en unos doce largometrajes. En 1961 fue muy aplaudido por el papel protagonista de *Purlie Victorious*. Firmó su primera película como director en 1970, *Algodón en Harlem*, que se convirtió en un enorme éxito de taquilla. Ese mismo año fue uno de los fundadores de la Corporación de Cine del Tercer Mundo, en Nueva York, para producir películas con actores y directores procedentes de minorías étnicas, sobre todo la afroamericana y la hispana. Dirigió *Kongi's Harvest* en 1971, acerca de la política africana, pero no tuvo éxito y regresó a Hollywood un año después con *Gordon's War*. Rodó su última película en 1976 en Nigeria antes de volver a dedicarse a la interpretación. Trabajó mucho con Spike Lee en los ochenta y noventa. Ha actuado en más de ochenta títulos entre largometrajes y series. Falleció en Miami en 2005.

Born in 1917 in Georgia, **Ossie Davis** studied acting in Harlem with the Rose McClendon Players. He made his debut on Broadway in the play *Jeb Turner*. Davis made his cinema debut as an actor alongside Sidney Poitier in *No Way Out* by Joseph Manckiewicz in 1950. During the 1960s, he acted in a dozen feature films. In 1961, he triumphed on Broadway as actor and star of the play *Purlie Victorious*. In 1970, he filmed his first feature film as a director, *Cotton Comes to Harlem*, which was a great box office success. In the same year, he helped to found the Third World Cinema Corporation in New York, which aimed to produce films featuring actors and directors from ethnic minorities, especially African American and Hispanic. He directed *Kongi's Harvest* in 1971, an independent play about African politics, which was not commercially successful. He reconnected with Hollywood in 1972 with *Gordon's War*. He filmed his last work in Nigeria in 1976, before resuming his career as an actor, working with Spike Lee throughout the 1980s and 90s. Over the course of his career, he acted in more than 80 films and series. He died in Miami in 2005.

Né en 1917 en Géorgie, **Ossie Davis** étudie la comédie à Harlem avec les Rose McClendon Players. Il fait ses débuts à Broadway dans la pièce *Jeb Turner*. Au cinéma, Davis débute en 1950 comme acteur aux côtés de Sidney Poitier dans *No Way Out* de Joseph Manckiewicz. Durant les années 60, il joue dans une dizaine de longs-métrages. En 1961, il triomphe à Broadway comme auteur et comme star de la pièce *Purlie Victorious*. En 1970, il tourne son premier long-métrage comme réalisateur, *Le Casse de l'oncle Tom*, qui obtient un grand succès au box office. Il participe la même année à la création de la Third World Cinema Corporation à New York, destinée à produire des films employant des acteurs et cinéastes issus de minorités ethniques, Noirs et Hispaniques notamment. Il réalise *Kongi's Harvest* en 1971, une comédie indépendante sur la politique africaine, sans succès commercial. Il renoue avec Hollywood en 1972, avec *Gordon's War*. Il tourne son dernier film au Nigeria en 1976, puis reprend sa carrière d'acteur, notamment avec Spike Lee dans les années 80 et 90. Dans toute sa carrière, aura joué dans plus de 80 films et séries. Il meurt à Miami en 2005.



## COTTON COMES TO HARLEM

Algodón en Harlem | Le Casse de l'oncle Tom

### FIC

Estados Unidos | 1970

93' | Color | Inglés | Subt. español

### Producción

Formosa Productions

### Guion

(basado en la novela de /  
based upon the novel by /  
adapté du roman de Chester  
Himes, *Back to Africa*)

Ossie Davis

Arnold Perl

### Fotografía

Gerald Hirschfeld

### Montaje

Robert Q. Lovett

### Sonido

Newton Avrutis

Robert Rogow

### Música

Galt MacDermot

### Intérpretes

Godfrey Cambridge  
Raymond St. Jacques  
Calvin Lockhart  
Judy Pace  
Redd Foxx  
Emily Yancy

### Contacto

Park Circus Group –  
Mark Truesdale  
+44 141 332 2175  
mark@parkcircus.com

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Gravedigger Jones y Coffin Ed Johnson son dos polis negros conocidos por partir alguna cabeza que otra. A los dos les molesta el éxito del reverendo Deke O'Mailey, que se dedica a vender viajes a África a los pobres habitantes de Harlem. Cuando secuestran su camión y se pierde una bala de algodón llena de billetes en la persecución, Gravedigger y Coffin Ed, el reverendo y los secuestreadores ponen Harlem patas arriba.

Gravedigger Jones and Coffin Ed Johnson are two black cops with a reputation for breaking the odd head. Both are annoyed at the success of Reverend Deke O'Mailey who is selling trips back to Africa to the poor inhabitants of Harlem. When his truck is hijacked and a bale of cotton stuffed with money is lost in the chase, Harlem is turned upside down by Gravedigger and Coffin Ed, the Reverend, and the hijackers.

Gravedigger Jones et Coffin Ed Johnson sont deux policiers noirs réputés pour leur tendance à tabasser. Ils sont tous les deux contrariés par le succès du révérend Deke O'Mailey, qui vend des voyages en Afrique aux pauvres gens de Harlem. Lorsque son camion est détourné et qu'une balle de coton bourrée d'argent est égarée, Harlem est mis sens dessus dessous par Gravedigger et Coffin Ed, le révérend et les pirates de la route.



## JULIE DASH

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1973 | *Working Models of Success* | doc  
1976 | *Diary of a African Nun* | cm  
1978 | *Four Women* | cm  
1982 | *Illusions* | cm  
1991 | *Daughters of the Dust* | lm  
1991 | *Praise House* | lm  
1997 | *Women: Stories of Passion* | serie TV  
1999 | *Incognito* | lm TV  
2000 | *Love Song* | lm TV  
2002 | *The Rosa Parks Story* | lm TV  
2004 | *Brothers of the Borderland* | cm  
2016 | *Standing at the Scratch Line* | cm  
2017 | *Queen Sugar* | serie TV  
2017 | *Travel Notes of a Geechee Girl* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Julie Dash**, nacida en 1952 en Long Island (Nueva York), se sintió atraída por el cine desde muy joven. Estudió en UCLA y fue una de las fundadoras del movimiento L.A. Rebellion con Charles Burnett, Haile Gerima y Bill Woodberry. En la universidad participó en el rodaje de *Passing Through*, de Larry Clark. Dirigió el documental *Working Models of Success*, al que siguió el cortometraje *Diary of an African Nun* (1976), basado en el relato de Alice Walker. Dos años después ilustró la canción *Four Women*, de Nina Simone, en un corto experimental. Rodó su último corto, *Illusions*, en 1982, antes de filmar la película que la hizo famosa, *Hijas del polvo*, premiada en el Festival de Sundance. A continuación realizó numerosos telefilms.

**Julie Dash**, born in 1952 in Long Island (New York), took an interest in cinema from a very young age. She studied at UCLA and founded the L.A. Rebellion cinematographic movement with Charles Burnett, Haile Gerima and Bill Woodberry. At UCLA, she participated in filming for *Passing Through* by Larry Clark. She directed the documentary *Working Models of Success*, followed by the short film *Diary of an African Nun* (1976) based on the short story by Alice Walker. Two years later, she illustrated the song *Four Women* by Nina Simone in an experimental short film. She filmed a final short film, *Illusions*, in 1982, before directing the film which brought her fame, *Daughters of the Dust*, which won an award at the Sundance Festival. She then went on to make numerous television films.

**Julie Dash**, née en 1952 à Long Island (New York), s'intéresse très tôt au cinéma. Elle étudie à l'UCLA et forme avec Charles Burnett, Haile Gerima et Bill Woodberry le mouvement cinématographique L.A. Rebellion. À l'UCLA, elle participe au tournage de *Passing Through* de Larry Clark. Elle réalise le documentaire *Working Models of Success*, puis le court-métrage *Diary of an African Nun* (1976) d'après la nouvelle d'Alice Walker. Deux ans plus tard, elle illustre la chanson de Nina Simone *Four Women* dans un court-métrage expérimental. Elle tourne un dernier court-métrage, *Illusions*, en 1982, avant de réaliser le film qui l'a rendue célèbre, *Les Filles de la poussière*, récompensé au festival de Sundance. Elle réalise par la suite de nombreux films pour la télévision.



## DAUGHTERS OF THE DUST

Hijas del polvo | Les Filles de la poussière

FIC

Estados Unidos | 1991

112' | Color | Inglés | Subt. español

### Producción

American Playhouse  
Geechee Girls  
WMG Film

### Guion

Julie Dash

### Fotografía

Arthur Jafa

### Montaje

Joseph Burton  
Amy Carey

### Sonido

Michael Payne

### Música

John Barnes

### Intérpretes

Cora Lee Day  
Alva Rogers  
Barbarao  
Trula Hoosier  
Tommy Redmond Hicks  
Umar Abdurrahann  
Adisa Anderson

### Kaycee Moore

Bahni Turpin  
Cheryl Lynn Bruce

### Contacto

Park Circus Group –  
Mark Truesdale  
+44 141 332 21 75  
mark@parkcircus.com

## SINOPSIS | SYNOPSIS

A principios del siglo XX, las Sea Islands de Carolina del Sur siguen siendo el hogar de los gullah, esclavos procedentes de África Occidental que han conservado numerosas tradiciones de sus antepasados yoruba. Una familia gullah compuesta por tres generaciones lucha para salvar sus tradiciones y folclore cuando está a punto de dejar la isla para siempre y trasladarse al continente.

At the dawn of the 20th century, the Sea Islands in South Carolina continue to be inhabited by the Gullah, slaves from West Africa who have adopted numerous traditions from their Yoruba ancestors. A Gullah family spanning three generations fights to save their cultural heritage and folklore, just as they are about to leave the island and their roots to return to the continent.

À l'aube du 20ème siècle, les Sea Islands de Caroline du Sud sont encore peuplées de populations de culture Gullah, formées par des esclaves de l'Afrique de l'ouest qui ont adopté de nombreuses traditions de leurs ancêtres yoruba. Une famille Gullah de trois générations lutte pour sauver son héritage culturel et folklorique, alors qu'elle est sur le point de quitter l'île et ses racines pour rejoindre le continent.

## PREMIOS

Sundance International Film Festival, Estados Unidos, 1991



## KASI LEMMONS

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1997 | *Eve's Bayou* | Im  
1998 | *Dr. Hugo* | Im  
2001 | *The Caveman's Valentine* | Im  
2007 | *Talk to Me* | Im  
2013 | *Black Nativity* | Im

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Kasi Lemmons**, nacida en Saint Louis en 1961, debutó en televisión como intérprete en *La hora de Bill Cosby* en 1984, antes de rodar *Aulas turbulentas* (1988), con Spike Lee, y *The Five Heartbeats*, de Robert Townsend, pero la película que más fama le dio fue *El silencio de los corderos* (1991), con Jodie Foster. Después de varios papeles secundarios en títulos como *Candyman*, *El dominio de la mente*, *Fear of a Black Hat* y *Blanco humano*, decidió trabajar detrás de la cámara en 1997 con *El bayou de Eve*, que le abrió camino entre los cineastas afroamericanos. A esta le siguieron cuatro películas más. La última hasta la fecha es *Black Nativity: La película*, una adaptación del musical de Broadway con Forest Whitaker, Jennifer Hudson y Angela Bassett, estrenada en 2013.

Born in St. Louis in 1961, **Kasi Lemmons** made her television debut as an actress in *The Cosby Show* in 1984, before filming with Spike Lee in *School Daze* (1988), and with Robert Townsend in *The Five Heartbeats*. She became famous when she appeared alongside Jodie Foster in *The Silence of the Lambs* (1991). Playing numerous secondary roles in films including *Candyman*, *Fear of a Black Hat* and *Hard Target*, as well as on television, Kasi Lemmons decided to move into directing in 1997, making *Eve's Bayou*, a film which allowed her to make a name for herself on the African American cinema scene. She went on to direct four feature films. The latest is an adaptation of Broadway musical *Black Nativity* (2013), with Forest Whitaker, Jennifer Hudson and Angela Bassett.

Née à St. Louis en 1961, **Kasi Lemmons** débute comme actrice à la télévision dans le Cosby Show en 1984, puis tourne avec Spike Lee dans *School Daze* (1988), et avec Robert Townsend dans *The Five Heartbeats*. C'est aux côtés de Jodie Foster dans *Le Silence des agneaux* (1991) qu'elle se fait connaître. Enchainant les seconds rôles au cinéma (*Candyman*, *Fear of a Black Hat*, *Chasse à l'homme*), comme à la télévision, Kasi Lemmons décide de passer derrière la caméra en 1997 et réalise *Le Secret de Bayou*, un film qui impose une nouvelle cinéaste afro-américaine. Elle réalise par la suite quatre longs-métrages. Le dernier en date est une adaptation de la comédie musicale de Broadway *Black Nativity* (2013), avec Forest Whitaker, Jennifer Hudson et Angela Bassett.



## EVE'S BAYOU

El bayou de Eve | Le Secret du Bayou

### FIC

Estados Unidos | 1997

115' | Color | Inglés | Subt. español

### Producción

Trimark Pictures  
ChubbCo Film  
Addis Wechsler Pictures

### Guion

Kasi Lemmons

### Fotografía

Amy Vincent

### Montaje

Terilyn A. Shropshire

### Sonido

Jay Nierenberg  
Donald Murray

### Música

Terence Blanchard

### Intérpretes

Samuel L. Jackson  
Lynn Whitfield  
Debbi Morgan  
Vondie Curtis-Hall  
Branford Marsalis  
Lisa Nicole Carson  
Jurnee Smollett-Bell  
Diahann Carroll

### Contacto

Gersh Comedy  
Web : gersh.com/comedy/  
contact

## SINOPSIS | SYNOPSIS

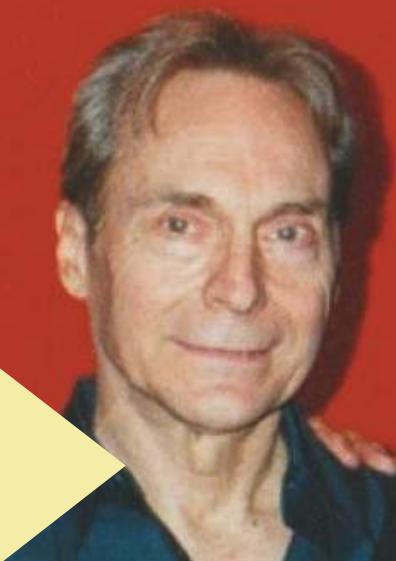
Eve es la pequeña de los Batiste, una acaudalada familia negra que vive cerca del bayou, la zona pantanosa del sur de Luisiana. Su infancia dorada se ve sacudida bruscamente cuando es testigo directo de las infidelidades de su padre, lo que la llevará a bucear en los rincones oscuros y secretos de su familia y en extraños sucesos relacionados con los ritos vudú importados por los esclavos caribeños.

Eve is the youngest member of the wealthy black Batiste family who live near the 'bayous', the swamp area in southern Louisiana. Her gilded childhood is suddenly turned upside down when she sees her father committing one of his infidelities. This prompts her to explore the dark corners and hidden secrets of her family, and she stumbles across strange events linked to the Voodoo rituals imported by Caribbean slaves.

Eve est la plus jeune des Batiste, une famille noire aisée qui vit près des « Bayou », la zone de marais du sud de la Louisiane. Son enfance dorée est soudainement bouleversée lorsqu'elle assiste en direct à l'une des infidélités de son père. Ceci l'amènera à explorer les recoins obscurs et secrets de la famille et découvrir des faits étranges, liés aux rites vaudous importés par les esclaves caribéens.

## PREMIOS

Chicago Film Critics Awards, 1997 - Broadcast  
Film Critics Awards, Estados Unidos, 1997 -  
Independent Spirit Awards, Estados Unidos, 1997  
National Board of Review, Estados Unidos, 1997



## JACK HILL

### Filmografía | Filmography Filmographie

- 1959 | *The Wasp Woman* | Im  
1960 | *The Host* | cm  
1963 | *The Terror* | Im  
1966 | *Blood Bath* | Im  
1966 | *Mondo Keyhole* | Im  
1967 | *Spider Baby* | Im  
1968 | *Fear Chamber* | Im  
1968 | *House of Evil* | Im  
1969 | *Pit Stop* | Im  
1970 | *Ich – Ein Groupie* | Im  
1971 | *La muerte viviente* | Im  
1971 | *The Incredible Evasion* | Im  
1971 | *The Big Doll House* | Im  
1972 | *The Big Bird Cage* | Im
- 1973 | *Coffy* | Im  
1974 | *Foxy Brown* | Im  
1974 | *The Swinging Cheerleaders* | Im  
1975 | *The Jezebels* | Im  
1982 | *Sorceress* | Im

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Jack Hill** (nacido en 1933) creció rodeado de películas. Su padre era dibujante en los estudios Disney y Warner Bros. Estudió Cine en la Universidad de California, donde fue compañero de clase de Francis Ford Coppola. Trabajaron juntos en producciones universitarias y, posteriormente, los dos fueron becarios con Roger Corman, con el que trabajaron en 1963 en *El terror*. Coppola empezó a producir y dirigir películas que le llevarían a ganar un Oscar, y Jack Hill siguió con películas de serie B, todas de bajo presupuesto, que sin embargo lograron una alta rentabilidad. Sus primeras películas de blaxploitation, *Coffy* (1973) y *Foxy Brown* (1974), fueron auténticos éxitos. Dejó el cine poco después de dirigir *Sorceress* (1982), para dedicarse a escribir novelas. Actualmente, sus obras se han convertido en cine de culto, sobre todo gracias a Quentin Tarantino. Sus últimas películas se consideran feministas.

**Jack Hill** (born in 1933) grew up around movies. His father was a draughtsman for Disney Studios and Warner Brothers. He studied film at the University of California, where he was a classmate of Francis Ford Coppola. They worked together on student productions and later they both completed an apprenticeship with Roger Corman, working on *The Terror* (1963). While Coppola went on to produce films which would eventually lead him to an Oscar, Jack continued with B movies. He made only low-budget films, yet almost all of them were profitable nonetheless. His early blaxploitation films *Coffy* (1973) and *Foxy Brown* (1974) were big hits. Soon after *Sorceress*, he stopped making movies and began to write novels instead. His films are now hailed as cult classics, thanks largely to Quentin Tarantino. Several of Hill's later films are considered to be feminist works.

Né en 1933, **Jack Hill** grandit entouré de films. Son père était dessinateur pour les Studios Disney et Warner Brothers. Il étudie le cinéma à l'Université de Californie avec Francis Ford Coppola. Ils travaillent ensemble sur leurs films d'étudiants, puis comme apprentis sur le film *L'Halluciné* (1963) de Roger Corman. Alors que Coppola prend la voie d'un cinéma qui le mènera aux Oscar, Jack poursuit son chemin dans les films de série B. Il réalise seulement des films à petit budget, mais qui seront presque tous rentables. Ses premiers films de Blaxploitation, *Coffy* (1973) et *Foxy Brown* (1974) sont de grands succès. Après *Sorceress*, il cesse de réaliser des films pour se concentrer sur l'écriture de romans. Aujourd'hui ses films ont été hissés au rang de films de culte, en particulier grâce à Quentin Tarantino. Certains de ses derniers films ont été considérés comme des œuvres féministes.



## FOXY BROWN

Escape sangriento | Foxy Brown

### FIC

Estados Unidos | 1974

91' | Color | Inglés | Subt. español

#### Producción

American International Picture (AIP)

#### Guion

Jack Hill

#### Fotografía

Brick Marquand

#### Montaje

Chuck McClelland

#### Sonido

John Dignan

Bill Marky

#### Música

Willie Hutch

#### Intérpretes

Pam Grier

Antonio Fargas

Kathryn Loder

Peter Brown

Terry Carter

Harry Holcombe

Sid Haig

Juanita Brown

Sally Ann Stroud

#### Contacto

Park Circus Group –

Mark Truesdale

+44 141 332 2175

mark@parkcircus.com

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Foxy Brown ha encontrado a su alma gemela en un investigador de la brigada de narcóticos que trabaja de incógnito. Pero cuando le matan brutalmente, Foxy jura vengarse de la mafia responsable del asesinato. Haciéndose pasar por una call-girl para acceder al círculo mafioso, descubre hasta qué punto se ha extendido la corrupción e inicia una guerra a muerte para combatirla...

Foxy Brown has found her soul mate in a narcotics squad investigator who works incognito. But when he is brutally killed, Foxy swears revenge on the mafia responsible for his murder. Posing as a call girl to access the mafia circle, she discovers how far the corruption has spread and begins a fight to the death to stop it...

Foxy Brown a trouvé son âme sœur dans un enquêteur de la brigade des stuprs qui travaille incognito. Mais lorsqu'il est tué de manière brutale, Foxy jure qu'elle se vengera de la mafia responsable de son assassinat. Se faisant passer pour une call-girl pour accéder au cercle des mafieux, elle découvre à qu'elle point la corruption s'est étendue et commence une guerre sans merci pour la combattre...



## BILL GUNN

### Filmografía | Filmography | Filmographie

1973 | *Ganja & Hess* | Im  
1975 | *Stop!* | Im

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Bill Gunn**, nacido en 1943, era un dramaturgo con veintinueve obras en su haber. Asimismo, escribió dos novelas y varios guiones. Estudió Interpretación en Nueva York a principios de los cincuenta y en 1954 tuvo un papel en la producción de Broadway de *El inmoralista*, con James Dean. Trabajó por primera vez en una película en 1959, *El ruido y la furia*, a la que siguieron varios papeles para la gran y pequeña pantalla. Warner Bros le contrató en 1970 para dirigir *Stop!*, un thriller psicológico que no acabó de gustar a los productores y se dejó de lado durante varios años. Pasó a la producción independiente y rodó *Ganja & Hess*, una película de terror rodada en Beirut que fue seleccionada por el Festival de Cannes en 1973 como una de las mejores películas estadounidenses de la década. Después de este éxito, que le hizo famoso entre los cinéfilos de todo el mundo, Bill Gunn siguió escribiendo obras de teatro hasta su prematura muerte en 1989.

**Bill Gunn** (born in 1934) wrote more than 29 plays during his lifetime. He also authored two novels and several screenplays. In 1950, Gunn studied acting in New York. In 1954, he played a role in the Broadway production of *The Immoralist* with James Dean. He acted in a movie for the first time in 1959 (*The Sound and the Fury*). He went on to play a series of roles in cinema and television. In 1970, he was hired by Warner Bros to direct *Stop!*, a psychological thriller which failed to satisfy the producers and was abandoned for several years. Bill Gunn then moved into independent production and directed *Ganja & Hess*, a horror film shot in Beirut. The film was selected at Cannes Film Festival in 1973 as one of the ten best American films of the decade. Following this success, which made him famous among film buffs around the world, Bill Gunn continued his playwriting career before dying prematurely in 1989.

Né en 1934, **Bill Gunn** a écrit plus de 29 pièces de théâtre durant sa vie. Il est aussi l'auteur de deux romans et de divers scénarios. À partir de 1950, Gunn étudie la comédie à New York. Il joue un rôle dans une production de Broadway, *The Immoralist*, aux côtés de James Dean en 1954. Il apparaît pour la première fois à l'écran en 1959, dans *Le Bruit et la Fureur*. Dès lors, il enchaîne les rôles au cinéma et à la télévision. En 1970, il se voit confier par la Warner la réalisation du film *Stop!*, un thriller psychologique qui ne conviendra guère aux producteurs et sera abandonné durant plusieurs années. Bill Gunn se tourne alors vers la production indépendante et réalise *Ganja & Hess*, un film d'épouvante tourné à Beyrouth. Au Festival de Cannes en 1973, le film est choisi comme l'un des dix meilleurs films américains de la décennie. Après ce succès qui le rend célèbre auprès des cinéphiles du monde entier, Bill Gunn poursuit sa carrière de dramaturge, avant de décéder prématurément en 1989.



## GANJA & HESS

### FIC

Estados Unidos | 1973  
110' | Color | **Inglés | Subt. español**

Producción	Kelly/Jordan Enterprises
Guion	Bill Gunn
Fotografía	James E. Hinton
Montaje	Victor Kanefsky
Sonido	Ron Love Al Nahmias Vincent Stenerson
Música	Sam Waymon

### PREMIOS

Festival de Cannes, Francia 1973

### SINOPSIS | SYNOPSIS

El Dr. Hess Green, un arqueólogo que supervisa la excavación de la antigua civilización de Myrthia, es apuñalado con un cuchillo antiguo por su asistente, que se suicida a continuación. El arma estaba infectada con gérmenes. Cuando Hess despierta, descubre que sus heridas han sanado, pero que se ha convertido en vampiro y tiene una insaciable sed de sangre.

Dr. Hess Green, an archaeologist who oversees the excavation of the ancient civilisation of Myrthia, is stabbed with an old knife by his research assistant, who then commits suicide. The weapon is infected with germs. When Hess wakes up, he discovers that his wounds have healed but he is now a vampire with an insatiable thirst for blood.

Le Dr. Hess Green, un archéologue qui supervise le chantier de fouilles de l'ancienne civilisation de Myrthia, est poignardé avec un vieux couteau par son assistant de recherche, qui se suicide ensuite. L'arme était infectée de germes. Quand Hess se réveille, il se rend compte que ses blessures sont guéries, mais il est devenu un vampire à la soif de sang insatiable.



## CHARLES BURNETT

### Filmografía | Filmography

#### Filmographie

- 1969 | *Several Friends* | cm  
1973 | *The Horse* | cm  
1978 | *Killer of Sheep* | lm  
1983 | *My Brother's Weddin* | lm  
1990 | *To Sleep with Anger* | lm  
1994 | *The Glass of Shield* | lm  
1995 | *When it rains* | cm  
1996 | *Nighthjohn* | lm TV  
1997 | *Documenta X – Die Filme* | doc  
1998 | *The Wedding* | serie TV  
1998 | *Dr. Endesha Ida Mae Holland* | cm doc  
1999 | *The Annihilation of Fish* | lm  
1999 | *Selma, Lord, Selma* | serie TV  
2000 | *Oliva's Story* | cm  
2000 | *Finding Buck McHenry* | lm TV  
2002 | *American Family* | serie TV

- 2003 | *Nat Turner: A Troublesome Property* | doc  
2003 | *For Reel?* | doc TV  
2003 | *Warming by the Devil's Fire* | serie doc TV  
2004 | *Nat Turner: A Troublesome Property* | serie doc TV  
2007 | *Namibia: the Struggle for Liberation* | lm  
2007 | *Quiet as Kept* | cm  
2009 | *Relative Stranger* | serie TV  
2010 | *42 One Dream Rush* | mm  
2012 | *Mulatto Saga* | cm  
2012 | *Juliette Fairley's Mulatto's Dilemma* | cm  
2018 | *Power to Heal: Medicare and the Civil Rights Revolution* | doc TV

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Charles Burnett**, nacido en el estado de Misisipi en 1944, creció en el barrio de Watts, Los Ángeles, lugar que inspiraría toda su obra cinematográfica. Al igual que Julie Dash, Haile Gerima y Billy Woodberry, entre otros, perteneció al movimiento L.A. Rebellion, que representaba a la nueva generación de cineastas afroamericanos que estudiaron en la Escuela de Cine de UCLA desde finales de los sesenta hasta bien entrados los ochenta, y crearon un cine afroamericano de calidad como alternativa a Hollywood. Su proyecto de fin de carrera, *Matador de ovejas* (1978), fue premiado en diversos festivales. Desde este primer título, todas sus películas han explorado la dureza de la vida cotidiana en Watts, condenando la opresión y alienación que sufre la población afroamericana. Rodó su segundo largo, *My Brother's Wedding*, en 1983. Ese mismo año escribió el guion de *Bendice su pequeño corazón*, de Billy Woodberry. En 1990 se convirtió en el primer afroamericano en ser galardonado con el Premio al Mejor Guion de la Sociedad Nacional de Críticos Cinematográficos por *Nunca te acuestes enfadada*. Con la película *La placa de hielo*, 1994, se inclinó por un cine más comercial.

**Charles Burnett**, born in Mississippi in 1944, grew up in the ghetto of Watts, Los Angeles, which would inspire his entire filmography. With Julie Dash, Haile Gerima and Billy Woodberry, among others, he is a member of the L.A. Rebellion film movement, the new generation of African American filmmakers who studied at the UCLA Film School from the late 1960s to the late 1980s who created quality black cinema as an alternative to classical Hollywood cinema. His thesis project, *Killer of Sheep* (1978), won accolades at film festivals. Since then, all his films have explored the sordid daily life of Watts and its inhabitants, condemning the oppression and alienation suffered by African Americans. In 1983, he shot his second feature, *My Brother's Wedding*. The same year, he wrote *Bless Their Little Heart*, directed by Billy Woodberry. In 1990, Burnett became the first African American recipient of the National Society of Film Critics' Best Screenplay Award for *To Sleep with Anger*. With *The Glass of Schield*, he took his first steps towards more commercial filmmaking.

Né dans le Mississippi en 1944, **Charles Burnett** grandit dans le quartier de Watts, Los Angeles, qui va inspirer toute sa filmographie. Avec Julie Dash, Haile Gerima et Billy Woodberry, entre autres, ils font partie du mouvement cinématographique L.A. Rebellion, la nouvelle génération de cinéastes Africains-Américains qui a étudié à l'UCLA Film School de la fin des années 60 jusqu'à la fin des années 80 et qui créé un cinéma Noir de qualité comme alternative au cinéma Hollywoodien classique. Son projet de thèse, *Killer of Sheep* (1978), gagne les honneurs dans divers festivals de cinéma. Depuis lors, il explore le quotidien sordide des habitants de Watts pour dénoncer l'oppression et l'aliénation dont sont victimes les Africains-Américains. En 1983, il tourne son second long-métrage, *My Brother's Wedding*. La même année il écrit le scénario de *Bless Their Little Hearts* réalisé par Billy Woodberry. En 1990, Burnett devient le premier Africain-Américain récipiendaire du meilleur scénario du Naitonal Society of Film Critics, pour *To Sleep with Anger*. Avec *The Glass of Schield*, il fait ses premiers pas vers un cinéma plus commercial.



## KILLER OF SHEEP

Matador de ovejas | Tueur de brebis

FIC

Estados Unidos | 1978

83' | b&n | Inglés | Subt. español

### Producción

Charles Burnett

### Guion

Charles Burnett

### Fotografía

Charles Burnett

### Montaje

Charles Burnett

### Sonido

Charles Bracy

### Música

Etta James

Dinah Washington

Paul Robeson

Little Walter

Earth

Wind & Fire

### Intérpretes

Henry G. Sanders

Kaycee Moore

Charles Bracy

Angela Burnett

Eugene Cherry

Jack Drummond

### Contacto

Milestone Film & Vídeo

- Dennis Doros

+1 201 767 3117

milefilms@gmail.com

## SINOPSIS | SYNOPSIS

*Killer of Sheep* explora el barrio negro de Watts (Los Ángeles), a través de los ojos de Stan, un hombre soñador y sensible cada vez más distante debido a su trabajo en un matadero. Frustrado por los problemas económicos, Stan encuentra alivio en pequeños momentos de belleza: el calor de una taza de té en su mejilla, bailar lentamente con su mujer, tener a su hija en brazos.

*Killer of Sheep* examines the black Los Angeles ghetto of Watts in the mid-1970s through the eyes of Stan, a sensitive dreamer who is growing detached and numb from the psychological toll of working at a slaughterhouse. Frustrated by money problems, he finds respite in moments of simple beauty: the warmth of a teacup against his cheek, slow dancing with his wife, holding his daughter.

*Killer of Sheep* explore la vie dans le ghetto de Watts, Los Angeles, dans les années 1970, à travers les yeux de Stan, un homme rêveur et sensible, mais que la souffrance psychologique liée à son travail dans un abattoir rend de plus en plus distant et indifférent. Frustré par les difficultés économiques, Stan se console avec des petits moments de beauté: la chaleur d'une tasse de thé contre sa joue, danser lentement contre sa femme, prendre sa fille dans ses bras.

## PREMIOS

Berlinala, Alemania, 1981 - Círculo de Críticos de Nueva York, Estados Unidos, 2007



## SPIKE LEE

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1980 | *The Answer* | cm  
1983 | *Joe's Bed-Stuy Barbershop: We Cut Heads* | lm  
1986 | *She's Gotta Have It* | lm  
1988 | *School Daze* | lm  
1989 | *Do the Right Thing* | lm  
1994 | *Crooklyn* | lm  
1995 | *Clockers* | lm  
1996 | *Get on the Bus* | lm  
1996 | *Girl 6* | lm  
1997 | *4 little Girls* | doc  
1998 | *He Got Game* | lm  
1999 | *Summer of Sam* | lm  
2000 | *Bamboozled* | lm  
2002 | *The Original King of Comedy* | doc
- 2002 | *25th Hour* | lm  
2004 | *She Hate Me* | lm  
2006 | *Inside Man* | lm  
2008 | *Miracle at St Anna* | lm  
2009 | *Passing Strange* | lm  
2012 | *Red Hook Summer* | lm  
2012 | *Bad 25* | doc  
2013 | *Old Boy* | lm  
2014 | *Da Sweet Blood of Jesus* | lm  
2014 | *Go Brasil Go!* | doc  
2015 | *Chi-Rag* | lm  
2016 | *Michael Jackson's Journey from Motown to Off the Wall* | doc  
2017 | *Rodney King* | mm  
2018 | *Pass Over* | lm  
2018 | *BlacKKKlansman* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Spike Lee**, nacido en Atlanta en 1957, se trasladó con su familia a Brooklyn, Nueva York, siendo aún muy joven. Se licenció en la Facultad de las Artes Tisch de la Universidad de Nueva York en 1982. En 1986, la película *Nola Darling* fue premiada en el Festival de Cannes. Su segundo largometraje, *Haz lo que debas*, fue nominado a un Oscar en 1989. En sus treinta años como cineasta, ha dirigido más de veinte películas, entre las que destacaremos *Cuanto más, mejor!, Malcolm X, Clockers, Camellos, La última noche y Plan oculto*, además de producir más de 35 películas a través de la productora 40 Acres and a Mule. Su última película hasta la fecha, *Infiltrado en el KKKlan* (2018) ganó el Gran Premio en el Festival de Cannes 2018, además de varios Oscar. Su obra explora la relación entre razas, la discriminación dentro de la comunidad negra, la delincuencia urbana y la pobreza, además de otros temas políticos. Ha sido galardonado en varias ocasiones por su trabajo; mencionaremos aquí el Premio a la Mejor Dirección de la Sociedad Cinematográfica de San Francisco, el Premio Wexner, el Premio Dorothy and Lilian Gish y el Premio Honorífico de la Academia de Artes y Ciencias del Cine.

Born in Atlanta in 1957, **Spike Lee** moved with his family to Brooklyn when he was young. He graduated from New York University's Tisch School of the Arts in 1982. In 1986, his film *She's Gotta Have It* premiered at Cannes Film Festival, receiving an award. His second film, *Do the Right Thing*, was nominated for an Academy Award in 1989. Throughout his thirty-year career, Spike Lee has directed more than twenty films, including *Mo' Better Blues, Malcolm X, Clockers, 25th Hour* and *Inside Man*, and produced more than 35 films through his production company 40 Acres and a Mule. Lee's latest film *BlackKKlansman* (2018) won the Grand Prix at the 2018 Cannes Film Festival, as well as several Oscars. Lee's films have examined race relations, colourism in the black community, the role of the media in contemporary life, urban crime and poverty, and other political issues. He has won numerous accolades for his work, including the San Francisco Film Society's Directing Award, the Wexner Prize, the Dorothy and Lilian Gish Prize and an Honorary Award from the Academy of Motion Picture Arts and Sciences.

Né à Atlanta en 1957, **Spike Lee** s'installe avec sa famille à Brooklyn quand il est jeune. Il obtient un diplôme de la Tisch Shool of the Arts de l'université de New York en 1982. En 1986, son film *Nola Darling* n'en fait qu'à sa tête reçoit un prix au festival de Cannes où il fait sa première mondiale. Son second film, *Do the Right Thing*, est nommé aux Academy Awards en 1989. En trente ans de carrière, Spike Lee a réalisé plus de vingt longs-métrages, comme *Mo' Better Blues, Malcolm X, Clockers, La 25ème Heure ou Inside Man: L'Homme de l'intérieur*, et il a produit plus de 35 films avec sa société de production 40 Acres and a Mule. Son dernier film, *BlackKKlansman: J'ai infiltré le Ku Klux Klan* (2018), gagne le Grand Prix au Festival de Cannes. Les films de Lee explorent les relations entre les races, la discrimination au sein de la communauté noire, le rôle des médias dans la vie contemporaine, le crime et la pauvreté urbaine et autres questions sociales. Il a reçu de nombreux prix pour l'ensemble de son œuvre, comme le Prix de la réalisation de la San Francisco Film Society, le Prix Wexner, le Prix Dorothy and Lilian Gish et un Academy Honorary Award de l'Academy of Motion Picture Arts and Sciences.



## MALCOLM X

FIC

Estados Unidos | 1992  
200' | Color | Inglés | Subt. español

**Producción**  
Largo International N.V.  
JVC Entertainment  
Networks  
40 Acres & A Mule  
Filmworks

**Sonido**  
Skip Lievsay  
Rolf Pardula  
**Música**  
Terence Blanchard

**Guion**  
(basado en el libro de I based on the book by I adapté du livre de: Malcolm X & Alex Haley *The Autobiography of Malcolm X*)  
Spike Lee  
Arnold Perl

**Intérpretes**  
Denzel Washington  
Angela Bassett  
Albert Hall  
Al Freeman Jr.  
Spike Lee  
**Contacto**  
40 Acres & A Mule  
Filmworks  
+1 718 522 66 79

**Fotografía**  
Ernest R. Dickerson  
**Montaje**  
Barry Alexander Brown

### PREMIOS

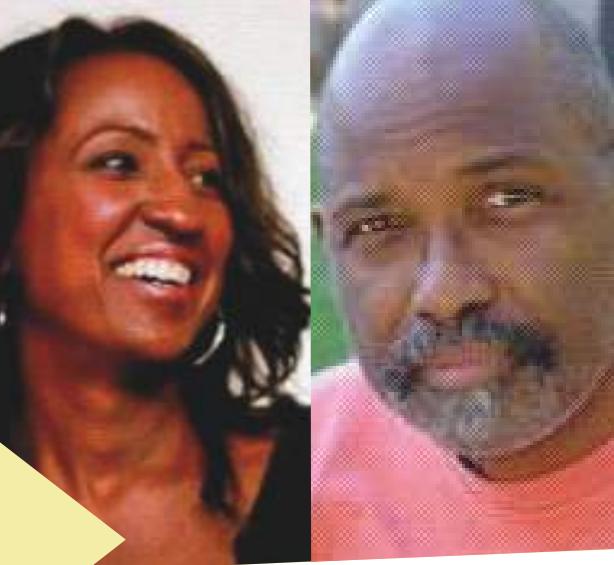
Oscar, 1992 - Golden Globes, 1992 - New York Film Critics Awards, 1992 - Chicago Film Critics Awards, 1992 - Berlinale, Alemania, 1993

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Malcolm Little, que perdió a su padre siendo aún un niño, y su madre acabó en un manicomio después de que el Ku Klux Klan incendiara su casa, es un joven afroamericano asqueado por el racismo de la sociedad estadounidense que acaba cayendo en la delincuencia. Es arrestado y encarcelado. Allí descubre las doctrinas de Elijah Muhammad, líder de "Nation of Islam", un movimiento extremista negro que mantiene un discurso muy violento en contra de los blancos. Una vez liberado, Malcolm se convierte en Malcolm X y en uno de los líderes del grupo llamado ahora Black Muslims (Musulmanes Negros). Se casa con Betty y tienen cuatro hijas, pero poco a poco se da cuenta de la corrupción de su jefe espiritual...

Malcolm Little, whose father died when he was a child and whose mother has been interned in a psychiatric hospital since the Ku Klux Klan set fire to their house, is a young black man who becomes involved in criminal activity out of disgust at the racism present in American society. He is arrested in Boston and thrown in prison. There, he discovers the doctrines of Elijah Muhammad, the leader of 'Nation of Islam', a black extremist movement with a violent discourse towards white people. Once he is freed, Malcolm becomes Malcolm X and positions himself as one of the leaders of the group, now renamed the Black Muslims. He marries Betty, who gives him four daughters, but gradually becomes aware of the corrupt nature of his spiritual master...

Malcolm Little, dont le père est mort quand il était encore enfant et la mère est internée en hôpital psychiatrique après que le Ku Klux Klan ait mis le feu à sa maison, est un jeune noir écoeuré par le racisme de la société américaine. Il sombre dans la délinquance et est arrêté à Boston, puis jeté en prison. Il y découvre les doctrines d'Elijah Muhammad, leader de «Nation of Islam», un mouvement extrémiste noir qui tient contre les Blancs un discours très violent. Libéré, Malcolm devient Malcolm X et s'affirme comme l'un des meneurs du groupe, devenu les Black Muslims. Il épouse Betty, qui lui donne quatre filles, mais prend peu à peu conscience de la corruption de son chef spirituel...



## MELISSA HAIZLIP & SAMUEL POLLARD

Filmografía | Filmography | Filmographie  
2018 | *Mr. Soul!* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Melissa Haizlip** nació en Boston, Estados Unidos, en 1965 y creció en las Islas Vírgenes de los Estados Unidos, Connecticut y Nueva York. En 2009 funda *Shoes in the Bed Productions*, una compañía de cine dedicada a la producción de documentales. Melissa participó en la residencia NALIP ARC del año 2015 dedicada a la diversidad de las mujeres en los medios y fue la artista residente en 2016 en el programa *National Black Programming Consortium*. Fue productora de la galardonada obra de Wu Tsang, *You're Dead to Me* (2013).

**Samuel Pollard** es editor, productor, director y guionista. Comenzó su carrera en 1972 como editor de Victor Kanefsky y se graduó en Literatura en 1973 en el Baruch College. Tiene una amplia experiencia con numerosos realizadores, especialmente con Spike Lee, como montador de *Mo' Better Blues* y productor de muchos de sus documentales. Durante más de veinte años ha producido programas tanto para televisión como para teatro que ilustran la experiencia negra en Estados Unidos.

Juntos, ellos han co-dirigido *Mr. Soul!*, un largometraje sobre el tío de Melissa, el famoso productor de televisión y presentador Ellis Haizlip, que ha sido proyectada en más de cincuenta festivales y museos.

**Melissa Haizlip** was born in Boston, USA, in 1965 and grew up at the United States Virgin Islands, Connecticut and New York. In 2009 she founded *Shoes in the Bed Productions*, a film production company devoted to the production of documentaries. Melissa participated in the 2015 NALIP ARC Diverse Women in Media Residency and is the 2016 Artist in Residence at the *National Black Programming Consortium*. She produced Wu Tsang's award-winning *You're Dead to Me* (2013).

**Samuel Pollard** is an American editor, producer, director and screenwriter. He began his career in 1972 as an editor of Victor Kanefsky and graduated in Literature from Baruch College in 1973. He has extensively collaborated with many filmmakers, especially with Spike Lee, as an editor of the *Mo' Better Blues* and producer of several of his documentaries. He has produced programmes that illuminate the Black experience in America to both television and theatrical audiences for over twenty-five years.

Together, they co-directed *Mr. Soul!*, a feature about Melissa's uncle, the famous TV-producer and presenter Ellis Haizlip, which has screened at over 50 festivals and museums.

**Melissa Haizlip** est née à Boston, aux Etats-Unis, en 1965 et a grandi aux îles Vierges, Connecticut, et à New York. En 2009, elle crée *Shoes in the Bed Productions*, une société de production consacrée au genre documentaire. Melissa participe à la résidence NALIP ARC Diversité des femmes dans les médias en 2015 et est l'artiste en résidence de l'année 2016 au *National Black Programming Consortium*. Elle produit le film de Wu Tsang's *You're Dead to Me* (2013), récompensé à plusieurs reprises.

**Samuel Pollard** est monteur, producteur, réalisateur et scénariste. Il commence sa carrière en 1972 en montant des films de Victor Kanefsky et obtient son diplôme de littérature au Baruch College en 1973. Il collabore avec de nombreux réalisateurs, en particulier avec Spike Lee, comme monteur de *Mo' Better Blues* et producteur de plusieurs de ses documentaires. Depuis 25 ans, il produit des contenus qui illustrent l'expérience des Noirs en Amérique aussi bien pour la télévision que pour le théâtre.

Ensemble, ils coréalisent *Mr. Soul!*, un film sur l'oncle de Melissa, le fameux producteur et présentateur télé Ellis Haizlip, qui a été montré dans plus de 50 festivals et musées.



## MR SOUL!

DOC – Estreno en España

Estados Unidos | 2018  
115' | Color | Inglés | Subt. español

**Producción**  
Shoes in the Bed  
Productions

**Guion**  
Melissa Haizlip

**Fotografía**  
Hans Charles

**Montaje**  
Annukka Lilja  
Blair McClendon  
Giovanni P. Autran

**Sonido**  
Benny Mounthon

**Música**  
Robert Glasper

**Contacto**  
Shoes in the Bed  
Productions – Melissa  
Haizlip  
+1 (323) 428 0506  
mrsoulmovie@gmail.com

## PREMIOS

Martha's Vineyard African American Film  
Festival, Estados Unidos, 2018

## SINOPSIS | SYNOPSIS

El programa de televisión *Soul!* (1968-1973) fue descrito en las guías televisivas como un "talk show de entretenimiento negro". Con la intención de ser la versión negra de *The Tonight Show*, acabó convirtiéndose en mucho más que eso: un programa pionero que mostró y empoderó todos los aspectos de la cultura afroamericana – música, poesía, danza y activismo.

The TV programme *Soul!* (1968-1973) was described in US TV guides as a "Negro entertainment talk show". Intended to be the black version of *The Tonight Show*, it became much more than that: a pioneering programme that showed and encouraged all aspects of Afro-American culture – music, poetry, dance and activism.

L'émission télévisée *Soul!* (1968-1973) était décrite dans les programmes TV américains comme un « talk show nègre de divertissement ». Initialement conçue comme la version noire de *The Tonight Show*, elle devient bien plus que ça: une émission pionnière qui montre et soutient toutes les facettes de la culture afro-américaine: la musique, la poésie, la danse et le militantisme.



## SPIKE LEE

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1980 | *The Answer* | cm  
1983 | *Joe's Bed-Stuy Barbershop: We Cut Heads* | lm  
1986 | *She's Gotta Have It* | lm  
1988 | *School Daze* | lm  
1989 | *Do the Right Thing* | lm  
1994 | *Crooklyn* | lm  
1995 | *Clockers* | lm  
1996 | *Get on the Bus* | lm  
1996 | *Girl 6* | lm  
1997 | *4 little Girls* | doc  
1998 | *He Got Game* | lm  
1999 | *Summer of Sam* | lm  
2000 | *Bamboozled* | lm  
2002 | *The Original King of Comedy* | doc
- 2002 | *25th Hour* | lm  
2004 | *She Hate Me* | lm  
2006 | *Inside Man* | lm  
2008 | *Miracle at St Anna* | lm  
2009 | *Passing Strange* | lm  
2012 | *Red Hook Summer* | lm  
2012 | *Bad 25* | doc  
2013 | *Old Boy* | lm  
2014 | *Da Sweet Blood of Jesus* | lm  
2014 | *Go Brasil Go!* | doc  
2015 | *Chi-Rag* | lm  
2016 | *Michael Jackson's Journey from Motown to Off the Wall* | doc  
2017 | *Rodney King* | mm  
2018 | *Pass Over* | lm  
2018 | *BlacKKKlansman* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Spike Lee**, nacido en Atlanta en 1957, se trasladó con su familia a Brooklyn, Nueva York, siendo aún muy joven. Se licenció en la Facultad de las Artes Tisch de la Universidad de Nueva York en 1982. En 1986, la película *Nola Darling* fue premiada en el Festival de Cannes. Su segundo largometraje, *Haz lo que debas*, fue nominado a un Oscar en 1989. En sus treinta años como cineasta, ha dirigido más de veinte películas, entre las que destacaremos *Cuanto más, mejor!, Malcolm X, Clockers, Camellos, La última noche y Plan oculto*, además de producir más de 35 películas a través de la productora 40 Acres and a Mule. Su última película hasta la fecha, *Infiltrado en el KKKlan* (2018) ganó el Gran Premio en el Festival de Cannes 2018, además de varios Oscar. Su obra explora la relación entre razas, la discriminación dentro de la comunidad negra, la delincuencia urbana y la pobreza, además de otros temas políticos. Ha sido galardonado en varias ocasiones por su trabajo; mencionaremos aquí el Premio a la Mejor Dirección de la Sociedad Cinematográfica de San Francisco, el Premio Wexner, el Premio Dorothy and Lilian Gish y el Premio Honorífico de la Academia de Artes y Ciencias del Cine.

Born in Atlanta in 1957, **Spike Lee** moved with his family to Brooklyn when he was young. He graduated from New York University's Tisch School of the Arts in 1982. In 1986, his film *She's Gotta Have It* premiered at Cannes Film Festival, receiving an award. His second film, *Do the Right Thing*, was nominated for an Academy Award in 1989. Throughout his thirty-year career, Spike Lee has directed more than twenty films, including *Mo' Better Blues, Malcolm X, Clockers, 25th Hour* and *Inside Man*, and produced more than 35 films through his production company 40 Acres and a Mule. Lee's latest film *BlackKKlansman* (2018) won the Grand Prix at the 2018 Cannes Film Festival, as well as several Oscars. Lee's films have examined race relations, colourism in the black community, the role of the media in contemporary life, urban crime and poverty, and other political issues. He has won numerous accolades for his work, including the San Francisco Film Society's Directing Award, the Wexner Prize, the Dorothy and Lilian Gish Prize and an Honorary Award from the Academy of Motion Picture Arts and Sciences.

Né à Atlanta en 1957, **Spike Lee** s'installe avec sa famille à Brooklyn quand il est jeune. Il obtient un diplôme de la Tisch Shool of the Arts de l'université de New York en 1982. En 1986, son film *Nola Darling* n'en fait qu'à sa tête reçoit un prix au festival de Cannes où il fait sa première mondiale. Son second film, *Do the Right Thing*, est nommé aux Academy Awards en 1989. En trente ans de carrière, Spike Lee a réalisé plus de vingt longs-métrages, comme *Mo' Better Blues, Malcolm X, Clockers, La 25ème Heure ou Inside Man: L'Homme de l'intérieur*, et il a produit plus de 35 films avec sa société de production 40 Acres and a Mule. Son dernier film, *BlackKKlansman: J'ai infiltré le Ku Klux Klan* (2018), gagne le Grand Prix au Festival de Cannes. Les films de Lee explorent les relations entre les races, la discrimination au sein de la communauté noire, le rôle des médias dans la vie contemporaine, le crime et la pauvreté urbaine et autres questions sociales. Il a reçu de nombreux prix pour l'ensemble de son œuvre, comme le Prix de la réalisation de la San Francisco Film Society, le Prix Wexner, le Prix Dorothy and Lilian Gish et un Academy Honorary Award de l'Academy of Motion Picture Arts and Sciences.



## SHE'S GOTTA HAVE IT

Nola Darling | Nola Darling n'en fait qu'à sa tête

FIC

Estados Unidos | 1986

84' | b&n | **Inglés** | Subt. español

### Producción

40 Acres & A Mule  
Filmworks

### Guion

Spike Lee

### Fotografía

Ernest R. Dickerson

### Montaje

Spike Lee

### Sonido

Barry Alexander Brown  
Carol Everson  
Paul Holzman  
Steve Ning  
Marcus Turner

### Música

Bill Lee

### Intérpretes

Tracy Camilla Johns  
Tommy Redmond Hicks  
John Canada Terrell  
Ray Dowell  
Joie Lee  
Spike Lee

### Contacto

40 Acres & A Mule  
Filmworks  
+1 718 522 66 79

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Nola Darling es una joven y atractiva chica que vive en Brooklyn y hace malabarismos entre sus tres pretendientes: el educado y bienintencionado Jamie Overstreet; el modelo narcisista Greer Childs, y el inmaduro bocazas Mars Blackmon. Nola se siente atraída por lo mejor de cada uno, pero rehusa comprometerse con ninguno. Prefiere defender su libertad, aunque cada uno de los tres la quiere solo para él. Su estilo de vida despreocupado y sexualmente libre acaba el día que sus tres amantes se reúnen para comparar las impresiones que tienen de Nola.

Nola Darling is a young, attractive Brooklynite who juggles three suitors: the polite and well-meaning Jamie Overstreet; the self-obsessed model Greer Childs; and the immature, motor-mouthed Mars Blackmon. Nola is attracted to the best in each of them, but refuses to commit to any of them, cherishing her personal freedom instead, while each man wants her for himself. Her carefree, sexually liberated lifestyle ultimately comes to an end when her three male suitors meet and compare notes on Nola.

Nola Darling est une jeune et séduisante Brooklynienne qui jongle entre trois prétendants: le poli et bien intentionné Jamie Overstreet; le narcissique modèle Greer Childs; et l'immature moulin à paroles Mars Blackmon. Nola est attirée par le meilleur de chacun, mais ne veut s'engager avec aucun, préférant préserver sa liberté personnelle, alors que chaque homme la veut pour lui tout seul. Son style de vie insouciant et libéré sexuellement prend fin lorsque ses trois prétendants se rencontrent et comparent leurs impressions respectives à son sujet.

## PREMIOS

Festival de Cannes, Francia, 1986 - Independent Spirit Awards, 1986 - Los Angeles Film Critics Awards, 1986



## GORDON PARKS JR

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1972 | *Super Fly* | lm
- 1974 | *Thomasine and Bushrod* | lm
- 1974 | *Three the Hard Way* | lm
- 1975 | *Aaron Loves Angela* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Gordon Parks Jr.**, nacido en 1934, era hijo del famoso fotógrafo y director de cine Gordon Parks. Siguió los pasos de su padre y se dedicó a la fotografía. Colaboró con su padre como cámara en *The Learning Tree* (1969). Despues del increíble éxito de *Shaft* (Gordon Parks, 1971), dirigió *Superfly*, su primer largometraje, en 1972, otro buque insignia de la Blaxploitation. La película demostró la calidad de un artista conocedor de la música y estilos de vida urbanos. En 1974 rodó el western *Bonny and Clyde*, al que siguió una imaginativa película de acción independiente, *Los demoledores*. Rodo su último largometraje un año después, *Aaron Loves Angela*. Falleció a los 44 años en un accidente aéreo en Kenia.

Born in 1934, **Gordon Parks Jr.** was the son of the famous photographer and director Gordon Parks. He followed in his father's footsteps and became a photographer. He collaborated on his father's film *The Learning Tree* (1969) as a cameraman. Following the impressive success of *Shaft* (Gordon Parks, 1971), he directed his first feature film, *Superfly*, in 1972, another flagship Blaxploitation movie. The film revealed an artiste who was highly aware of music and black urban lifestyles. In 1974, he shot the western *Bonny and Clyde*, followed by a fanciful independent action movie, *Three the Hard Way*. He directed his last film in 1975. His career came to an abrupt end in 1979, at the age of 44 years old, when he died tragically in a plane crash in Kenya.

Né en 1934, **Gordon Parks Jr.** est le fils du célèbre photographe et réalisateur Gordon Parks. Il suit les traces de son père et devient photographe et participe à son film *Les Sentiers de la violence* (1969) en tant que caméraman. Après le gros succès de *Shaft* (Gordon Parks, 1971), il réalise son premier long-métrage, *Superfly*, en 1972, un autre film-phare de la Blaxploitation. Le film révèle un artiste très sensible à la musique et aux styles de vies urbaines noires. En 1974, il tourne le western *Thomasin and Bushrod*, puis un film indépendant d'action fantaisiste, *Three the Hard Way*. Il réalise son dernier film en 1975. Sa carrière prend brutalement fin en 1979, à l'âge de 44 ans, quand il périt tragiquement dans un accident d'avion au Kenya.



## SUPER FLY

FIC

Estados Unidos | 1972  
91' | Color | **Inglés | Subt. español**

### Producción

Superfly  
Warner Bros

### Guion

Phillip Fenty

### Fotografía

James Signorelli

### Montaje

Bob Brady

### Sonido

Jerry Baker  
Bob Brady  
Harry Lapham

### Música

Curtis Mayfield

### Intérpretes

Ron O'Neal  
Carl Lee  
Sheila Frazier  
Julius Harris  
Charles McGregor  
Nate Adams

### Contacto

Park Circus Group –  
Mark Truesdale  
+44 141 332 2175  
mark@parkcircus.com

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Super Fly es un traficante de cocaína que disfruta de una vida lujosa en Harlem, aunque es consciente de que tarde o temprano acabará muerto o encarcelado. Un buen día decide retirarse del negocio de la droga, pero antes debe dar su mayor golpe: vender treinta kilos de cocaína a cambio de medio millón de dólares y huir para empezar una nueva vida.

Super Fly is a cocaine dealer who enjoys a luxurious life in Harlem. But he knows that soon he'll either end up in prison or dead. He decides to make his escape from drug trafficking by arranging his biggest deal yet: selling 30kg of cocaine in exchange for half a million dollars and running off to start a new life.

Super Fly est un dealer de cocaïne qui jouit d'une vie de luxe à Harlem. Mais il sait que, tôt ou tard, il finira en prison ou dans la tombe. Il décide alors de se retirer du trafic de drogues. Mais avant, il veut organiser le plus gros coup de sa vie: vendre 30 kilos de cocaïne contre un demi million de dollars, puis fuir et commencer une nouvelle vie.



## MARLON RIGGS

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1982 | *Long Train Running: A History of the Oakland Blues* | doc  
1987 | *Ethnic Notions* | doc  
1989 | *Tongues Untied* | doc  
1990 | *Affirmations* | cm  
1991 | *Anthem* | cm  
1992 | *Color Adjustment* | doc  
1993 | *Non je ne regrettai rien (No Regret)* | cm doc  
1995 | *Black Is ... Black Ain't* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Marlons Riggs**, nacido en Texas en 1957, fue un cineasta, profesor, poeta y activista gay. Estudió Periodismo en las universidades de Harvard y de California. Creó una estética innovadora en películas socialmente provocadoras que exploraban los temas de la memoria cultural, las relaciones entre razas y la homofobia, así como su condición de seropositivo. Fue galardonado con un Emmy por el documental *Ethnic Notions* (1987). Falleció de sida en 1994.

**Marlon Riggs**, born in Texas in 1957, was a filmmaker, professor, poet and gay rights activist. He studied journalism at Harvard and the University of California. Riggs created aesthetically innovative and socially provocative films which explore issues of cultural memory, race relations and homophobia, as well as his own HIV status. He won an Emmy for his documentary *Ethnic Notions* (1987). He died of AIDS in 1994.

**Marlon Riggs**, né au Texas en 1957 est un cinéaste, professeur, poète et militant pour les droits des homosexuels. Il étudie le journalisme à Harvard et à l'université de Californie. Riggs crée une esthétique innovante et réalise des films socialement provocateurs, qui explore les questions de la mémoire culturelle, les relations raciales et l'homophobie, ainsi que son propre statut de séropositif. Il gagne un Emmy avec son documentaire *Ethnic Notions* (1987). Il meurt du sida en 1994.



## TONGUES UNTIED

Lenguas desatadas | Langues déliées

DOC EXP

Estados Unidos | 1989

55' | Color | Inglés | Subt. español

### Producción

Signifyin' Works

### Guion

Joseph Beam  
Craig Harris  
Reginald Jackson  
Steve Langley  
Alan Miller  
Donald Woods

### Fotografía

Vivian Kleiman  
Marlon Riggs

### Montaje

Marlon Riggs

### Música

Alex Langford  
Steve Langley  
Marlon T Riggs

### Intérpretes

Essex Hemphill  
Kerrigan Black  
Blackberri  
Bernard Branner  
Gerald Davis  
Kenneth R. Dixson  
Larry Duckette  
Gideon Ferebee  
Brian Freeman  
Gene Garth

### Contacto

Frameline -  
Daniel Moretti  
dmoretti@frameline.org

## PREMIOS

Berlinale, Alemania, 1990 - Los Angeles Film Critics Award, 1990 - San Francisco International Film Festival, 1990 - Carbondale Big Muddy Film Festival, Estados Unidos, 1990 - Newark Black Filmmakers Festival, Estados Unidos, 1990 - National Educational Film & Video Festival, Estados Unidos, 1990 - New York Documentary Festival, Estados Unidos, 1990 - American Film and Video Festival, 1990 - D.C. International Film Festival, Estados Unidos, 1990 - Cleveland International Film Festival, Estados Unidos, 1990

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Un ensayo薄膜que da voz a las comunidades de homosexuales afroamericanos, presentando sus culturas y perspectivas en un mundo donde se enfrentan al racismo, la homofobia y la marginación. Convertido en un clásico de la no-ficción contemporánea por su estructura compleja, el uso de actores y de material de archivo, la inclusión de poemas recitados por Essex Hemphill y fragmentos autobiográficos del director, fue muy bien acogido por el público gay negro debido a la autenticidad de su estilo y a su respuesta a la opresión, y permitió abrir un diálogo entre las comunidades.

A film essay which gives voice to black gay communities, presenting their cultures and perspectives on the world as they confront racism, homophobia and marginalisation. Now a classic contemporary non-fiction film due to its complex structure, the use of actors and archive footage, and the inclusion of poems recited by Essex Hemphill and autobiographical excerpts from the director's life, the film was embraced by black gay audiences for its authentic style and its fierce response to oppression, opening up opportunities for dialogue among communities.

Un essai cinématographique qui donne une voie aux communautés d'homosexuels afro-américains en présentant leurs cultures et points de vue sur un monde dans lequel ils sont confrontés au racisme, à l'homophobie et à la marginalisation. Devenu un classique de la non-fiction contemporaine pour sa structure complexe, l'usage d'acteurs et de matériel d'archives, l'inclusion de poèmes récités par Essex Hemphill et des fragments autobiographiques du réalisateur, le film a reçu l'adhésion du public gay noir pour son authenticité de style et la réponse qu'il donne à l'oppression, et a ouvert le dialogue entre les communautés.



Festival de cine africano | FCAT 2019

# SECCIONES PARALELAS

Parallel Sections | Sections Parallèles

Ghana en cuatro actos

Ghana in Four Acts

Ghana en quatre actes

Esta sección rinde homenaje a la contribución de Ghana al cine a través de cuatro películas significativas e importantes, comenzando por la divertida comedia Heritage Africa del veterano Kwaw Ansah. Galardonada con el Etalon de Yennenga en Fespaco en 1985, la obra retrata el desasosiego de Quincy Bosomfield's en los albores de la independencia del país.

A Sting in a Tale es un relato apasionante y magníficamente construido que pone en escena a dos jóvenes desempleados que exploran el mundo que les rodea. La comedia Keteke de Peter Sedufia, premiada en varias ocasiones, y The Burial of Kojo de Samuel «Blitz» Bazawule, de una deliciosa poesía visual, son dos de las películas más recientes de la producción ghanesa y han cautivado a un gran número de personas en los lugares donde se ha proyectado hasta el momento.

#### **Keith Shiri**

This strand celebrates Ghana's contribution to cinema by screening these four significant and important films beginning with the veteran director Kwaw Ansah's highly entertaining film *Heritage Africa*. Winner of the Etalon de Yennenga at Fespaco 1985, the film follows the plight of Quincy Bosomfield's in the dawn of Ghana's independence from colonial rule.

*A Sting in a Tale* is a beautifully constructed thrilling tale of two young unemployed youths as they explore their world. The multiple award comedy of Peter Sedufia's *Keteke* and Samuel "Blitz" Bazawule's visually luscious *The Burial of Kojo* are complete this selection with these two of most recent Ghanaian films that are currently enthraling diverse audiences where ever they screen.

#### **Keith Shiri**

Cette sélection rend hommage à la contribution que le Ghana apporte au cinéma à travers quatre films significatifs et importants, à commencer par celui du doyen Kwaw Ansah, l'hilarante comédie *Heritage Africa*. Récompensé par l'Etalon de Yennenga au Fespaco en 1985, le film suit la détresse de Quincy Bosomfield's à l'aube de l'indépendance du pays.

*A Sting in a Tale* est un récit passionnant et magnifiquement construit qui met en scène deux jeunes chômeurs explorant le monde qui les entoure. La comédie de Peter Sedufia *Keteke*, primée à plusieurs reprises, et le film de Samuel «Blitz» Bazawule *The Burial of Kojo*, à la délicieuse poésie visuelle, sont deux des films les plus récents de la production ghanéenne qui captivent un large public partout où ils sont projetés.

#### **Keith Shiri**

## THE BURIAL OF KOJO

Blitz Bazawule





## SHIRLEY FRIMPONG-MANZO

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2009 | *A Sting in a Tale* | Im  
2009 | *The Perfect Picture* | Im  
2010 | *6 Hours to Christmas* | Im  
2011 | *Adams Apples* | Im  
2013 | *Potomanto* | Im  
2014 | *V Republic* | serie TV  
2014 | *Love or Something Like That* | Im  
2014 | *Devil in the Detail* | Im  
2015 | *Grey Dawn* | Im  
2016 | *Rebecca* | Im  
2017 | *Potato Potatho* | Im

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Shirley Frimpong-Manso** (nacida en Kwahu Pepease en 1977) es una directora, guionista y productora ghanesa. Empezó a trabajar en la industria del entretenimiento inmediatamente después de graduarse en el instituto como presentadora de programas de radio y de televisión en varios canales nacionales. Posteriormente se licenció su primer largometraje, *Una tortuosa historia*, en 2009. Desde entonces ha escrito, dirigido y producido aclamadas películas. Obtuvo el Premio a la Mejor Dirección en la gala de la Academia de Cine Africana por *The Perfect Picture*. Su película más reciente, *Potato Potatho*, ha sido premiada con numerosos galardones.

**Shirley Frimpong-Manso** (born in Kwahu Pepease, Ghana in 1977) is a Ghanaian film director, writer and producer. She joined the media and entertainment industry right after completing her secondary education. During this time, Shirley presented programmes on Ghanaian radio and television channels. She later graduated from the National Film and Television Institute of Ghana, majoring in Film Directing. She founded Sparrow Productions in 2003. In 2009, she directed her first feature film *A Sting in a Tale*. Since then, she has written, produced and directed several acclaimed films. She won Best Director at the Africa Movie Academy Awards in 2010 with *The Perfect Picture*. Her most recent feature film is multi-award-winning *Potato Potatho*.

**Shirley Frimpong-Manso** (née à Kwahu Pepease, Ghana, en 1977) est une réalisatrice, scénariste et productrice ghanéenne. Elle rejoint l'industrie des médias et du divertissement juste après le bac. Elle présente alors des émissions sur des chaînes de radio et de télévision ghanéennes. Elle obtient ensuite un diplôme de réalisation cinématographique au National Film and Television Institute du Ghana. Elle fonde Sparrow Productions en 2003. En 2009, elle réalise son premier long-métrage, *Une histoire tordue*. Depuis lors, elle a écrit, produit et réalisé de nombreux films à succès. Elle gagne le Prix à la Meilleure Réalisation aux Africa Movie Academy Awards en 2010 avec *The Perfect Picture*. Son film *Potato Potatho*, primé à plusieurs reprises, est son dernier long-métrage de fiction.



## A STING IN A TALE

Una tortuosa historia | Une histoire tordue

FIC - Estreno en España

Ghana | 2009

117' | Color | Inglés | Subt. español

### Producción

Sparrow Productions

### Guion

Shirley Frimpong-Manso

### Fotografía

John Passah

### Montaje

Nana Akua Manso

### Sonido

Elom Adablah

Sefa Bonsu

### Intérpretes

Adjetey Anang

Majid Michel

Lydia Forson

### Contacto

Sparrow Productions – Ken Attoh

info@sparrowproductions.net

## PREMIOS

Ghana Movie Awards, 2010

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Kuuku y Nii Aryee se han presentado a numerosos puestos de trabajo desde que se graduaron, pero no han conseguido nada. Desesperados, se les ocurre una idea para hacerse ricos cuanto antes. Utilizan métodos poco convencionales para alcanzar su objetivo con resultados de lo más inesperado. La tortuosa historia de dos jóvenes en paro que se lanzan a la aventura con tal de triunfar en un mundo donde se necesita más de lo que se tiene para conseguir lo que uno quiere.

Kuuku and Nii Aryee have applied for numerous jobs since graduating, but haven't received a single offer. Desperation plants the idea of getting rich quick in their minds. They use unconventional methods in their quest, producing some rather bizarre results. A twisted tale of two unemployed graduates who embark on a journey to make it in a world where you need more than what you have to get what you want.

Tout juste diplômés, Kuuku et Nii Aryee postulent à de nombreuses offres d'emploi, sans parvenir à en décrocher un seul. Le désespoir les amène à vouloir s'enrichir au plus vite. Ils recourent alors à des méthodes peu conventionnelles, qui produisent des résultats inattendus. C'est l'histoire tordue de deux chômeurs diplômés qui s'embarquent dans une aventure, pour réussir dans un monde où on a besoin de plus de ce que l'on a pour obtenir ce que l'on veut.



## KWAW ANSAH

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1980 | *Love Brewed in the African Pot* | Im  
1989 | *Heritage Africa* | Im  
1994 | *Harvest at 17* | Im  
1994 | *Crossroads of People, Crossroads of Trade* | doc  
2000 | *The Golden Stool, The Soul of the Asantes* | doc  
2010 | *The Good Old Days: The Love of AA* | Im  
2011 | *The Good Old Days: Papa Lasisi Good Bicycle* | Im  
2012 | *The Good Old Days: Suffering to Lose* | Im  
2013 | *Praising the Lord Plus One* | Im

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Kwaw Ansaah** nació en 1941 en Agona Swedru, Ghana. Estudió Diseño Escénico en la Escuela Politécnica de Londres antes de ingresar en la Academia de Arte Dramático de Nueva York para estudiar Interpretación entre 1963 y 1965. Fundó la productora Film Africa Limited en Ghana en 1977 y dirigió su primer largometraje, *Love Brewed in the African Pot*, en 1980. Transcurrieron casi diez años para que pudiera terminar su siguiente película, *Heritage Africa*. Durante los noventa se limitó a rodar documentales. No volvió a dirigir un largo de ficción hasta el año 2010 con *Good Old Days: The Love of AA*. Siempre ha militado para mejorar la financiación y la distribución del cine africano en África. Ha sido galardonado con los premios Acrag y Living Legend por su contribución a las artes ghanesas.

**Kwaw Ansaah** was born in 1941 in Agona Swedru, Ghana. He studied Theatre Design at the London Polytechnic, before moving on to study Performing Arts at the American Academy of Dramatic Arts in New York from 1963 to 1965. He founded his film production company, Film Africa Limited, in Ghana in 1977 and directed his first feature, *Love Brewed in the African Pot*, in 1980. Nearly ten years passed before he was able to complete his next film, *Heritage Africa*. During the 90s, Ansaah's work was limited to documentaries. He returned to active filmmaking in 2010 with the release of *Good Old Days: The Love of AA*. Ansaah is a crusader for improved funding and distribution of African films within Africa. He was awarded the Acrag Prize, the Living Legend Award for Contribution to the Arts of Ghana.

**Kwaw Ansaah** est né en 1941 à Agona Swedru, Ghana. Il étudie le théâtre à la London Polytechnic, puis l'art du spectacle à l'American Academy of Dramatic Arts de New York de 1963 à 1965. Il fonde au Ghana sa société de production, Film Africa Limited, en 1977 et réalise son premier long-métrage de fiction, *Love Brewed in the African Pot*, en 1980. Il devra attendre presque 10 ans pour réaliser son film suivant, *Heritage Africa*. Dans les années 90's, Ansaah ne tourne que des documentaires. Il fait son retour sur la scène du cinéma en 2010 avec *Good Old Days: the Love of AA*. Ansaah est un militant qui travaille pour l'amélioration du financement et de la distribution des films africains en Afrique. Il a reçu le prix Acrag et le prix Living Legend pour sa contribution aux arts du Ghana.



## HERITAGE AFRICA

FIC

Ghana | 1989

115' | Color | Inglés, akan | Subt. español

**Producción**  
Film Africa LTD

**Intérpretes**  
Kofi Bucknor  
Ian Collier  
Amina Misa  
Peter Whitbread  
Tommy Ebow Ansah  
Evans Oma Hunter  
Harry Owusu  
Alexandra Duah

**Guion**  
Kwah Ansah

**Fotografía**  
Chris Tsui Hesse

**Montaje**  
Roger Hagon

**Sonido**  
Martin Trevis

**Música**  
Tim Souster

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Ghana, durante la época del colonialismo inglés. Kwesi Atta Bosomefi es un hombre dedicado a la educación escolar y religiosa. Nombrado Comisario Regional Africano, se identifica con los ingleses que dirigen su país. Rechaza su cultura hasta el punto de que se cambia el nombre por Quincy Arthur Bosomfield. Cuando los obreros protestan por sus duras condiciones de trabajo y de vida, Bosemfeld tomará partido por el poder, llegando a traicionar a su familia al entregar a sus "amigos", el bien máspreciado de los suyos.

Ghana, at the time of British colonial rule. Kwesi Atta Bosomefi is a man who has achieved success through academic and religious education. Appointed African Regional Commissioner, he identifies with the British men ruling over his country. His rejection of his own culture is so complete that he even changes his name to Quincy Arthur Bosomfield. When protests break out among the workers due to their terrible living and working conditions, Bosomfield takes the side of the powerful, betraying his family by offering his "friends" their most precious asset.

Ghana, durant le colonialisme anglais. Kwesi Atta Bosomefi est un homme qui a réussi sa vie grâce à l'éducation scolaire et religieuse. Nommé Commissaire Régional Africain, Kwesi s'identifie aux Anglais qui dirigent son pays. Il rejette sa culture africaine et change jusqu'à son nom pour devenir Quincy Arthur Bosomfield. Lorsque les travailleurs protestent contre leurs conditions de travail et de vie, Bosomfield prend le parti du pouvoir contre eux. Il trahira même sa famille en offrant à ses "amis", ce que celle-ci avait de plus précieux.

### PREMIOS

Fespaco de Uagadugú, Burkina Faso, 1989  
London Film Festival, 1989



## PETER SEDUFIA

### Filmografía | Filmography | Filmographie

2014 | *The Traveller* | cm  
2016 | *Master and 3 Maids* | serie TV  
2017 | *Keteke* | Im  
2018 | *Sidechic Gang* | Im

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Peter Sedufia** es un guionista y director ghanés. Se licenció en Dirección en la Escuela Nacional de Cine y Televisión de Ghana. Participó en la edición de Talents Durban 2016 (Sudáfrica) y ha dirigido cortometrajes que ha sido premiados. Es el realizador de la serie cómica *Master and 3 Maids*, emitida en la televisión local. *Keteke* es su primer largometraje y ha sido galardonado en diversos festivales. En 2018 dirigió *Sidechic Gang*, su segundo largo. Es el director y fundador del taller Director's Call.

**Peter Sedufia** is a Ghanaian writer and filmmaker, who graduated in Film Directing from the National Film and Television Institute of Ghana. He participated in the 2016 edition of Talents Durban (South Africa). He has directed several award-winning short films. He also directed the *Master and 3 Maids* comedy series which aired on a Ghanaian local TV channel. *Keteke*, his debut feature film, has received awards at numerous international film festivals. In 2018, he directed *Sidechic Gang*, his second feature film. He is the CEO of OldFilm Productions and the founder of The Director's Call workshops.

**Peter Sedufia** est un scénariste et réalisateur ghanéen, diplômé de la National Film and Television Institute du Ghana, spécialisé en réalisation cinématographique. Il participe en 2016 aux Talents Durban (Afrique du Sud). Il réalise plusieurs courts-métrages primés à plusieurs occasions. Il réalise également la série comique *Master and 3 Maids*, diffusée sur une chaîne locale du Ghana. *Keteke*, son premier long-métrage de fiction, a été primé dans de nombreux festivals internationaux. En 2018, il finalise son second long-métrage *Sidechic Gang*. Il est le directeur de OldFilm Productions et le fondateur des ateliers The Director's Call.



## KETEKE

FIC – Estreno en España

Ghana | 2017

70' | Color | Inglés | Subt. español

### Producción

OldFilm Productions

### Guion

Peter Sedufia

### Fotografía

Kelly Doe

### Montaje

Peter Sedufia

Laurene Manaa Abdallah

### Sonido

Dennis Appiah-Danquah

### Música

Worlasi

### Intérpretes

Adjetey Anang

Lydia Forson

Fred Amugi

Joseph Otsiman

Jeneral Ntatia

Clemento Suarez

Raymond Sarfo

Edmund Onyame

Edwin Acquah

### Contacto

Gravel Road

Distribution Group –

Benjamin Cowley

+27 87 742 2322

ben@gravelroadafrica.com

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Ghana en los años 80. Una pareja, Boi y Atswei, residentes en Puna, deciden que su primer hijo debe nacer en Akete, su ciudad natal. Al acercarse la fecha del parto, se ponen en marcha, pero por mala suerte pierden el tren. No existe otro medio de transporte. En su intento de no perder el siguiente, toman una decisión errónea y acaban en medio de la nada. ¿Llegarán a tiempo a Akete o correrán peligro la madre y el niño?

1980s Ghana. A couple, Boi and Atswei, living in Puna, are determined for their first baby to be born in their hometown of Akete. When the delivery date is imminent, they set off on their journey. Unfortunately, they miss the train, and the train service is the only means of transport from the suburbs to the town. In their haste to get there, their situation is worsened when they make the wrong decision and find themselves in the middle of nowhere. Will the couple make it on time for the birth or risk losing the baby and mother?

Ghana, années 1980. Boi et Atswei, un couple vivant à Puna, sont déterminés à mettre au monde leur premier bébé dans leur ville natale, Akete. La date de l'accouchement étant imminente, ils entreprennent leur voyage. Malheureusement, ils ratent le train, seul moyen de transport qui relie la banlieue et la ville. Dans leur hâte, ils prennent une mauvaise décision qui empire leur situation et se retrouvent au beau milieu de nulle part. Arriveront-ils à temps pour l'accouchement ou risquent-ils de perdre le bébé et la mère?

## PREMIOS

Africa International Film Festival, Nigeria, 2017

Luxor African Film Festival, Egipto, 2018

Festival du Cinéma Africain de Khouribga,

Marruecos, 2018

Fespaco de Uagadugú, Burkina Faso, 2019



## BLITZ BAZAWULE

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2008 | *Bronx Princess* | doc  
2012 | *Native Sun* | cm  
2016 | *Diasporadical Trilogia* | cm  
2018 | *The Burial of Kojo* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Blitz Bazawule** es un cineasta y músico nacido en Ghana y residente en Nueva York. Sus cortos *Native Sun* y *Diasporadical Trilogia* se estrenaron respectivamente en la sección New Voices de los festivales Black Cinema y Blackstar Film Festival. Es el fundador de Africa Film Society, una organización centrada en preservar el cine clásico africano. Como compositor y músico, ha grabado cuatro discos de estudio, *Stereotype* (2009), *Native Sun* (2011), *Afropolitan Dreams* (2014) y *Diasporadical* (2016). Su primer largometraje, *El entierro de Kojo*, se estrenó en el Urbanworld Film Festival de Nueva York, donde ganó el Premio al Mejor Largometraje Narrativo. Recibió una beca TED y fue galardonado con el Premio Vilcek.

**Blitz Bazawule** is a filmmaker and musician born in Ghana and based in New York. Blitz's short films *Native Sun* and *Diasporadical Trilogia* premiered at New Voices in Black Cinema and Blackstar Film Festival respectively. Blitz is also the founder of Africa Film Society, an organisation which focuses on preserving classic African films. As a composer and musician, Blitz has released four studio albums, *Stereotype* (2009), *Native Sun* (2011), *Afropolitan Dreams* (2014) and *Diasporadical* (2016). Blitz's first fiction feature, *The Burial of Kojo*, premiered at Urbanworld Film Festival in New York, where it won Best Narrative Feature. Blitz is a TED Fellow and recipient of the Vilcek Prize.

**Blitz Bazawule** est un cinéaste et musicien né au Ghana et basé à New York. Ses courts-métrages *Native Sun* et *Diasporadical Trilogia* ont fait respectivement leur première au New Voices in Black Cinema et au Blackstar Film Festival. Blitz est aussi le fondateur de Africa Film Society, un organisme qui se consacre à la préservation de films classiques africains. En tant que musicien et compositeur, il a enregistré quatre albums en studio: *Stereotype* (2009), *Native Sun* (2011), *Afropolitan Dreams* (2014) et *Diasporadical* (2016). Son premier long-métrage de fiction, *L'Enterrement de Kojo*, a fait sa première au Urbanworld Film Festival de New York, où il a reçu une mention honorifique. Blitz est membre d'une communauté TED et récipiendaire du Prix Vilcek.



## THE BURIAL OF KOJO

FIC – Estreno en España

Ghana, Estados Unidos | 2018  
80' | Color | Inglés | Subt. español

### Producción

Wheel Barrow  
Productions  
Africa Film Society

### Guion

Blitz Bazawule

### Fotografía

Michael Fernandez

### Montaje

Kwaku Obeng  
Boateng

### Sonido

Miles McDonald  
Ross McDonald

### Música

Blitz Bazawule

### Intérpretes

Cynthia Dankwa  
Joseph Otsiman  
Mamley Djangmah  
Kobina Amissah-Sam  
Ama K Abebrese

### Contacto

Africa Film Society –  
Blitz Bazawule  
blitzambassador@  
gmail.com

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Esi habla de su infancia y de la tumultuosa relación entre su padre y su tío Kwabena. A través de una visión propia del realismo mágico y de una serie de extraños sueños, Esi recuerda el trágico accidente provocado por Kojo en el que murió la esposa de Kwabena el mismo día de su boda. Siete años después, Kwabena no ha perdonado a su hermano y acaba dejándole medio muerto en una mina abandonada. Los curiosos sueños de Esi la llevarán hasta su padre, pero ¿llegará a tiempo?

Esi recounts her childhood and the tumultuous relationship between her father Kojo and her uncle Kwabena. Through a magical realist lens and a series of bizarre dreams, Esi remembers the tragic accident caused by Kojo which killed Kwabena's bride on their wedding day. Seven years later, Kwabena is out for revenge, knocking Kojo unconscious and leaving him in a mine to die. When the police are unable to find Kojo, Esi's bizarre dreams lead her to her father, but will she be too late?

Esi raconte son enfance et la relation tumultueuse entre son père Kojo et son oncle Kwabena. À travers des effets de caméra propre au réalisme magique et une série de rêve bizarres, Esi se souvient du tragique accident provoqué par Kojo et qui a causé la mort de la fiancée de Kwabena le jour de leur mariage. Sept ans plus tard, Kwabena se venge. Il assomme Kojo et l'abandonne agonisant dans une mine. Alors que la police est incapable de retrouver Kojo, les rêves étranges d'Esi la mènent vers son père. Mais peut-être trop tard...

## PREMIOS

New York Urbanworld Film Festival,  
Estados Unidos, 2018



Festival de cine africano | FCAT 2019

# SECCIONES PARALELAS

Parallel Sections | Sections Parallèles

La tercera raíz

The Third Root | Le Troisième Racine

# LA TERCERA RAÍZ

## THE THIRD ROOD | LA TROISIÈME RACINE

En los últimos años, el cine de la diáspora afrodescendiente ha crecido, aunque haya sido a través de modalidades diferentes, según los diferentes contextos nacionales. El éxito de estrellas como Denzel Washington, Idris Elba u Omar Sy, junto a la irrupción en los Oscar de 2014 del director Steve McQueen, está facilitando el desarrollo de un nicho de público transnacional, formado sobre todo por jóvenes afrodescendientes cada vez más conscientes y deseosos de verse representados por personajes negros en papeles importantes. De Estados Unidos pasando por Latinoamérica a Europa, estamos asistiendo al surgimiento de una sensibilidad más proactiva, flexible y pragmática por parte de directores afrodescendientes, que se mueven con distintas estrategias de política identitaria y de relación con la industria, pero con los mismos objetivos de empoderamiento. Estos cineastas tienden a construir cierto, una relación privilegiada con un público de referencia afrodescendiente, pero apuestan también por influir en el imaginario y el mercado mainstream.

El Festival de Cine Africano de Tarifa-Tánger, en el marco de la década de la afrodescendencia en América Latina y en el mundo declarada por la Organización de las Naciones Unidas en 2015, consolida una nueva línea de trabajo centrada en el cine afrodescendiente de América Latina. Se tratará de un acercamiento que nos permitirá eslabonar desde una perspectiva cinematográfica el nivel de visibilidad del negro en un continente donde la población afrodescendiente alcanza los 200 millones de personas de un total de 625 millones de latinoamericanos.

En esta edición nos centrarnos en tres casos atendiendo principalmente a dos criterios, la relevancia de la producción cinematográfica nacional y el porcentaje de población afrodescendiente.

---

In recent years, African diaspora cinema has grown, albeit in different formats depending on the specific national contexts in which it is present. The rise of stars such as Denzel Washington, Idris Elba and Omar Sy, as well as director Steve McQueen's success at the 2014 Oscars, is contributing to the development of a transnational niche audience, largely made up of young Afrodescendants who are increasingly well-informed and wish to see themselves represented by black characters in significant roles. From the United States and Latin America to Europe, we are currently witnessing the rise of a more proactive, flexible and pragmatic approach by Afrodescendant directors, who employ different strategies with regard to identity politics and industry interaction, but with the same goal of empowerment. These directors build excellent relationships with their Afrodescendant target audience, while also seeking to influence mainstream consciousness and markets.

As part of the Decade for People of African Descent in Latin America and around the world declared by the United Nations in 2015, the Tarifa-Tangier African Film Festival has created a new line of work focusing on Latin American Afrodescendant cinema. This section will allow us to address the visibility/invisibility of black people in a continent where the Afrodescendant population numbers 200 million, among a total of 625 million Latin Americans, from a cinematographic perspective. In this edition, we will focus on three case studies selected on the basis of two main criteria: the relevance of national cinematographic production and the proportion of Afrodescendants in the population.

Le cinéma de la diaspora africaine a, ces dernières années, connu un essor important, tout en suivant des modèles différents selon les divers contextes nationaux. Le succès de stars comme Denzel Wahsington, Idris Elba ou Omar Sy, ainsi que l'irruption de Steve McQueen aux Oscar en 2014, ont facilité le développement d'un public transnational, formé surtout de jeunes d'ascendance africaine de plus en plus conscients et désireux de se voir représentés par des acteurs noirs assumant des rôles importants. Aux États-Unis, en Amérique latine et en Europe, nous assistons à l'émergence d'une attitude plus souple, pragmatique et volontariste de la part des réalisateurs afro-descendants, qui adoptent des stratégies de politique identitaire et de relation avec l'industrie cinématographique différentes, mais avec les mêmes objectifs d'émancipation. Ces cinéastes tentent de construire une relation privilégiée avec un public afro-descendant, mais ils cherchent aussi à influencer l'imaginaire et le marché mainstream.

Le Festival de Cinéma Africain de Tarifa-Tanger, dans le cadre de la Décennie internationale des personnes de descendance africaine en Amérique Latine et dans le monde entier, proclamée par l'Organisation des Nations Unies en 2015, renforce un nouvel axe de travail centré sur l'afro-descendance en Amérique Latine. Il s'agit d'une approche qui nous permet d'évaluer à travers le cinéma le degré de visibilité des Noirs dans un continent où la population d'ascendance africaine atteint les 200 millions de personnes sur un total de 625 millions de latino-américains.

Cette année nous nous centrons sur trois pays choisis selon deux critères principaux: l'intérêt présenté par la production cinématographique nationale et le taux d'ascendants africains dans la population, pour proposer une sélection de cinq longs-métrages de fiction issus de Colombie, du Mexique et de République Dominicaine.



## NELSON CARLO DE LOS SANTOS ARIAS

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 2011 | *Le Dernier des bonbons* | cm  
2013 | *Pareces una carreta de esas que no la para ni lo'bueye* | doc  
2014 | *Lullabies* | cm  
2015 | *Santa Teresa y otras historias* | lm  
2017 | *Cocote* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Nelson Carlo de los Santos Arias** (Santo Domingo, 1985) estudió Cine en Buenos Aires, más tarde en el Edinburgh College of Art -donde comenzó realizando trabajos experimentales- y realizó un máster de Cine-Vídeo en el CalArts. Durante ese periodo dirigió un documental observational que ha sido proyectado en festivales de todo el mundo. Su tesis, un ensayo en forma de largometraje, *Santa Teresa y otras historias*, ganó el Premio Georges de Beauregard en el FID Marseille antes de ir a festivales como Toronto, Nueva York, la Viennale o Mar del Plata, donde obtuvo el Premio al Mejor Film Latinoamericano. *Cocote* es su segundo largometraje.

**Nelson Carlo de los Santos Arias** (Santo Domingo, 1985) studied film in Buenos Aires and then at Edinburgh College of Art where he began to make experimental work, before receiving his MFA in Film & Video at CalArts. During this period, he directed an observational documentary which has been screened at festivals all over the world. His thesis, a feature-length essay, *Santa Teresa y otras historias*, won the Georges de Beauregard Award at the FID Marseille, and was later selected for the Toronto, New York, Viennale and Mar del Plata festivals, among others, winning Best Latin American Film at the latter. *Cocote* won the Signs of Life Award at Locarno Festival, and is his second feature film.

**Nelson Carlo de los Santos Arias** (Saint-Domingue, 1985) étudie le cinéma à Bordeaux, puis à l'Edinburgh College of Art, où il commence à réaliser des films expérimentaux. Il termine ses études avec un master en Cinéma et Vidéo au CalArts. Parallèlement, il réalise un documentaire d'observation qui est montré dans divers festivals du monde entier. Sa thèse, un essai sous forme de long-métrage, *Santa Teresa y otras historias*, gagne le prix Georges de Beauregard au FID Marseille, puis est sélectionnée dans des festivals comme Toronto, New York, la Viennale ou Mar del Plata, où il obtient le prix au Meilleur Film Latino-américain. *Cocote* est son second long-métrage.



## COCOTE

### FIC

República Dominicana, Argentina,

Alemania, Qatar | 2017

108' | color | **Español**

#### Producción

Gusabara Cine  
Nabis Film Group  
Pandora Filmproduktion  
Doha Film Institute

#### Guion

Nelson Carlo de los  
Santos Arias

#### Fotografía

Roman Kasseroller

#### Montaje

Nelson Carlo de los  
Santos Arias

#### Sonido

Nahuel Palenque

#### Intérpretes

Vicente Santos  
Judith Rodríguez  
Yuberbi de la Rosa  
Pedro Sierra  
Isabel Spencer  
José Miguel Fernández

#### Contacto

Nelson Carlo de los  
Santos Arias  
nelsoncarlo84  
@gmail.com

## PREMIOS

Locarno Film Festival, Suiza, 2017

Festival Internacional de Cine de Mar del Plata,  
Argentina, 2017

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Alberto es un jardinero evangélico que regresa a su pueblo natal para asistir al funeral de su padre, asesinado por un hombre importante. Durante el luto, se ve obligado a participar, contra su voluntad, en celebraciones religiosas que no concuerdan con sus creencias.

Alberto, an evangelical gardener, returns to his hometown for the funeral of his father, murdered by an influential man. To mourn the dead man, he is forced to participate in religious celebrations that go against both his will and his beliefs.

Alberto est un jardinier évangéliste qui retourne dans son village natal pour assister aux funérailles de son père, assassiné par un homme d'influence. Pour le deuil du défunt, il est obligé de participer à des cérémonies religieuses qui vont à l'encontre de sa volonté et de ses croyances.



## VIVIANA GÓMEZ ECHEVERRY

### Filmografía | Filmography | Filmographie

2012 | *Tropico exótico* | cm  
2008 | *16º Cumpleaños* | cm  
2014 | *La vida es sagrada* | doc  
2017 | *Keyla* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Viviana Gómez Echeverry** nació en Cali, Colombia, en 1981. Es realizadora y directora de fotografía. Estudió Comunicación Social en la Universidad Javeriana de Bogotá, donde enseña en la actualidad. Se especializó en Fotografía en la escuela de cine Séptima Ars, España. Ha escrito y dirigido varios cortometrajes, además de codirigir, con Andreas Dalsgaard y Nicolas Servide Staffolani, el documental *Life Is Sacred*, antes de realizar *Keyla*, su primer largo de ficción. Asimismo, ha trabajado como directora de fotografía en películas y documentales.

**Viviana Gómez Echeverry** was born in Cali, Colombia, in 1981. She is a director and cinematographer. She studied Social Communication at the Universidad Javeriana in Bogota, where she is currently a professor. In Spain, she specialised in cinematography at the Septima Ars film school. She has written and directed several short films and co-directed the documentary *Life Is Sacred* with Andreas Dalsgaard and Nicolas Servide Staffolani before directing *Keyla*, her first fiction feature. She has also worked as a cinematographer on various narrative films and documentaries.

**Viviana Gómez Echeverry** est née à Cali, en Colombie, en 1981. Elle est réalisatrice et chef opératrice. Elle étudie la communication sociale à l'université Javeriana de Bogota, où elle est actuellement professeur. En Espagne, elle se spécialise en direction de photographie à l'école de cinéma Septima Ars. Elle écrit et réalise plusieurs courts-métrages et coréalise le documentaire *La vida es sagrada* avec Andreas Dalsgaard et Nicolas Servide Staffolani, avant de réaliser *Keyla*, son premier long-métrage de fiction. Elle a aussi travaillé comme chef opératrice sur différents films de fiction et documentaires.



## KEYLA

FIC

Colombia | 2017  
87' | color | **Español, criollo | Subt. español**

### Producción

Old Providence School

### Guion

Viviana Gómez Echeverry

### Fotografía

Mauricio Vidal

### Montaje

Ximena Alejandra Franco  
Nicolas Servide Staffolani

### Sonido

Carolina Ortiz

### Música

Elkin Robinson

### Intérpretes

Elsa Whitaker  
Sebastián Enciso Salamanca  
Mercedes Salazar  
Felipe Cabeza  
Norvel Wlaters  
Anthony Assaf Howard  
Asriana Whitaker Torres  
Betty Gomez

### Contacto

Cineplex INC – Diana Dudek  
+1 954 495 86 53  
[diana@cineplexusa.com](mailto:diana@cineplexusa.com)

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Keyla es una adolescente que vive en Providence, una pequeña isla del Caribe colombiano donde habita una comunidad descendiente de africanos, españoles y piratas ingleses. Un día, su padre sale a pescar, pero no regresa. Mientras lo busca, Keyla recibe una visita inesperada: la exmujer del padre viene desde España con su medio hermano, y la chica se ve forzada a recibirlas. Esta es la historia de una familia rota que se reúne por la desaparición de uno de sus miembros.

Keyla is a young woman who lives in Providence, a small island in the Caribbean. Her community is a mixture of descendants of Africans, Spaniards and English pirates. One day, her father goes out fishing but doesn't return. While she looks for him, she receives an unexpected visit: her father's ex-wife comes from Spain with Keyla's half-brother and she is forced to host them. This is the story of a broken family, reunited when one of its members disappears.

Keyla est une adolescente qui vit sur la petite île de la Providence, dans les Caraïbes. Sa communauté est un mélange de descendants africains, espagnols et de pirates anglais. Un jour, son père sort pour pêcher mais ne revient pas. Alors qu'elle le cherche, Keyla reçoit une visite inattendue: l'ex-femme de son père, accompagnée de son demi-frère, l'oblige à les accueillir. Keyla est l'histoire d'une famille éclatée, mais qui réunit la disparition de l'un de ses membres.



## JORGE PÉREZ SOLANO

### Filmografía | Filmography | Filmographie

- 1991 | *El señor del honguito* | cm doc
- 1991 | *Duermevela* | cm
- 1992 | *Playback* | cm
- 1998 | *En ambiente* | serie TV
- 2008 | *Espiral* | lm
- 2014 | *La tirisia* | lm
- 2018 | *La Negrada* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Jorge Pérez Solano** nació en 1973 en Huajuapan de León, Oaxaca, México. Se licenció en Dirección y Guión en el CUEC-UNAM. Dirigió su primera película en 1991, *El señor del honguito*, un cortometraje documental filmado en Chignahuapan, Puebla. Entre 1990 y 2005 trabajó para diversos canales de televisión como realizador y guionista de documentales, programas informativos y culturales. En esa época también participó en varias producciones cinematográficas como ayudante de dirección y montador. En 2008 filmó *Espiral*, su ópera prima, basada en su propia cultura y pueblo. *La tirisia*, su segundo largometraje, ha sido premiado en los festivales internacionales de Chicago y de Tesalónica. *La Negrada* se estrenó mundialmente en el Festival Internacional de Cine de Guadalajara.

**Jorge Pérez Solano** was born in Huajuapan de León, Oaxaca, Mexico in 1973. He graduated from CUEC – UNAM majoring in Direction and Screenwriting. He made his first film in 1991, *El señor del honguito*, a documentary short film shot in Chignahuapan Puebla. Between 1990 and 2005, he worked for various television channels as a screenwriter and director, directing several documentary films and cultural and news programmes. During that period, he also participated in several film productions as an assistant director and editor. In 2008, he shot *Spiral*, his first feature film based on his own culture and people. His second film, *La tirisia*, won awards at Chicago International Film Festival and Thessaloniki International Film Festival. *La Negrada* made its world premiere at Guadalajara International Film Festival.

**Jorge Pérez Solano** est né à Huajuapan de León, Oaxaca, Mexico en 1973. Il est diplômé du Centre Universitaire d'Etudes Cinématographiques (CUEC) de la UNAM, option réalisation et écriture de scénario. En 1991, il réalise son premier film, *El señor del honguito*, un court-métrage documentaire filmé en Chignahuapan Puebla. Entre 1990 et 2005, il travaille pour diverses chaînes de télévision comme réalisateur et scénariste, réalisant divers documentaires et émissions informatives et culturelles. Parallèlement, il participe à diverses productions cinématographiques comme assistant à la réalisation et monteur. En 2008, il réalise *Espiral*, son premier long-métrage de fiction basé sur sa propre culture et son propre peuple. *La tirisia*, son second long-métrage, est primé aux festivals de Chicago et Thessalonique. *La Negrada* a fait sa première mondiale au festival de Guadalajara.



## LA NEGRADA

Black Mexicans | La Negra

### FIC

México | 2018  
102' | Color | Español

#### Producción

Trisia Cine

#### Guion

Jorge Pérez Solano

#### Fotografía

César Gutiérrez Miranda

#### Montaje

Francisco X. Rivera

#### Sonido

Germán Haro

José Miguel Enríquez

#### Música

Esteban Zuñiga

#### Intérpretes

Magdalena Sorianó

Juana Mariche Domínguez

Felipe Neri Acevedo Corcuera

Sara Gallardo

Ángela Hortencia Baños

Noé Corcuera Herrera

## SINOPSIS | SYNOPSIS

El queridato es socialmente aceptado entre la población negra de la Costa oaxaqueña. Juanita y Magdalena son dos mujeres unidas en el mundo espiritual por su "tona", su animal guardián, y en la vida material por Neri, esposo de Juanita y amante de Magdalena. La muerte de Juanita le dará a Magdalena la esperanza de ser su única mujer. Sin embargo, Neri tiene otros planes. *La negrada* es el primer largometraje de ficción mexicano totalmente protagonizado por afrodescendientes de distintas comunidades de la Costa de Oaxaca.

The practice of queridato (a form of polygamy) is socially accepted among the black communities of the Oaxaca coast. Juanita and Magdalena are united in the spirit world by their "tona", their spirit animal, and in the material world by Neri, Juanita's husband and Magdalena's lover. Juanita's death gives Magdalena hope that she will be his only wife. But Neri has other plans. *Black Mexicans* is the first Mexican narrative film to feature a cast made up entirely of Afrodescendants from various communities on the Oaxaca coast.

La pratique du queridato (forme de polygamie) est tolérée au sein des communautés noires de la côte d'Oaxaca. Juanita et Magdalena sont deux femmes unies dans le monde spirituel par leur «tona», leur animal protecteur, et dans la vie matérielle par Neri, époux de Juanita et amant de Magdalena. La mort de Juantia donne à Magdalena l'espoir de devenir son unique femme. En revanche, Neri a d'autres projets en tête. *La Negrada* est le premier long-métrage mexicain totalement interprété par des afro-descendants de différentes communautés de la côte d'Oaxaca.

## PREMIOS

Festival Internacional de Cine de Guadalajara,  
México, 2018



## JOSEF KUBOTA WLADYKA

### Filmografía selectiva | Selective Filmography | Filmographie Sélective

- 2006 | *The Rebel* | cm
- 2008 | *Huey* | cm
- 2009 | *Klaudia* | cm
- 2014 | *Manos sucias* | lm
- 2017 | *Outcast* | serie TV
- 2017 | *Animal Kingdom* | serie TV
- 2017 | *Narcos* | serie TV
- 2017 | *Fear the Walking Dead* | serie TV
- 2018 | *Narcos: México* | serie TV
- 2019 | *The Terror* | serie TV

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Josef Kubota Wladyka** nació en Fairfax, Virginia, en 1981. Estudió Comercio en la Universidad James Madison y Dirección de Cine en la Universidad de Nueva York, donde logró una beca Spike Lee. Ha realizado varios anuncios para televisión y más de diez cortometrajes, entre ellos *Klaudia*, *Huey* y *Gary*, que han sido presentados en varios festivales internacionales. De madre japonesa y padre polaco, y amantes de la danza, la fotografía y el cine, ambos han tenido una gran influencia en sus películas.

**Josef Kubota Wladyka** was born in Fairfax, Virginia in 1981. He studied Business at James Madison University and Film Directing at New York University, where he won a Spike Lee scholarship. He has directed several television advertisements and more than 10 short films, including *Klaudia*, *Huey* and *Gary*, which have been screened at festivals around the world. His Japanese mother and Polish father, both lovers of dance, photography and cinema, have had a significant influence on his films.

**Josef Kubota Wladyka** est né à Fairfax, Virginie, en 1981. Il étudie le commerce à l'Université James Madison et la réalisation cinématographique à l'Université de New York, où il gagne une bourse Spike Lee. Il réalise divers films commerciaux pour la télévision et plus de dix courts-métrages, parmi lesquels *Klaudia*, *Huey* et *Gary*, qui ont été montrés dans divers festivals du monde entier. Sa mère japonaise et son père polonais, tous deux amateurs de danse, photographie et cinéma, ont eu une grande influence sur ses films.



## MANOS SUCIAS

FIC

Colombia, Estados Unidos | 2014  
84' | color | **Español**

**Producción**

Kubota Films  
El Colectivo Grupo  
Creativo  
Tenacious Productions  
Heart-Headed Productions

**Guion**

Alan Blanco  
Josef Kubota Wladyka

**Fotografía**

Alan Blanco

**Montaje**

Kristan Sprague

**Sonido**

Kent Sparling

**Música**

Scott Thorough

**Intérpretes**

Cristian James Abvincipula  
Jarlín Javier Martínez  
Manuel David Riascos  
Hadder Blandon

**Contacto**

Tenacious Productions –  
Marcía Meyer  
+1 917 903 06 42  
marcia@  
tenaciousproductions.  
com

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Dos hermanos que no habían vivido juntos, Jacobo y Delio, se reúnen para mover un cargamento de drogas. Los dos tienen buenas razones para aceptar la misión. Jacobo quiere mudarse a Bogotá, y Delio, como tantos otros jóvenes de Buenaventura, quiere convertirse en un rapero famoso para salir de la pobreza y la delincuencia. Los hermanos pelearán, recordarán, se enfrentarán a situaciones mortales y recuperarán algo del lazo fraternal que alguna vez los unió.

Two brothers who had until now been separated, Jacobo and Delio, come together to transport a shipment of drugs. They both have their own reasons for taking on the mission. Jacobo wants to move to Bogota and Delio, like so many other young men in Buenaventura, wants to become a famous rapper to escape from his homeland of fishermen and criminals. The brothers will fight, reminisce, tackle dangerous situations and recover something of the brotherly bond which once united them.

Deux frères, Jacobo et Delio, séparés jusqu'alors, s'associent pour transporter une cargaison de drogues. Ils ont tous les deux de bonnes raisons de se lancer dans cette mission. Jacobo souhaite s'installer à Bogota et Delio, comme tant d'autres jeunes de Buenaventura, veut devenir un rappeur célèbre pour sortir de son trou de pêcheurs et de délinquants. Les deux frères se disputeront, se souviendront, se confronteront à des dangers mortels et retrouveront en partie le lien fraternel qui les avait liés par le passé.

## PREMIOS

Tribeca Film Festival, Estados Unidos, 2014  
Festival Internacional de Cine de La Habana, 2014  
Premios Macondo de la Academia Colombiana de  
Artes y Ciencias Cinematográficas, 2015



## SANTIAGO LOZANO & ÁNGELA OSORIO

### Filmografía | Filmography | Filmographie

Santiago Lozano	Ángela Osorio
2003   <i>Calígula</i>   cm	2003   <i>Calígula</i>   cm
2003   <i>Un nombre para desplazado</i>   cm	2003   <i>Un nombre para desplazado</i>   cm
2005   <i>Silo-vé, un niño</i>   doc	2005   <i>Viaje de tambores</i>   cm
2005   <i>Viaje de tambores</i>   cm	2014   <i>Retrato de un tiempo de hongos</i>   doc
2014   <i>Retrato de un tiempo de hongos</i>   doc	2015   <i>Siembra</i>   lm
2015   <i>Siembra</i>   lm	

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Santiago Lozano** es Comunicador Social en la Universidad del Valle, Cali, Colombia. En 2007 recibió una Beca de la Fundación Carolina para cursar un Máster de Guion de Cine y Televisión en la Universidad Carlos III de Madrid. En 2005 dirigió el documental *Silo-vé, un niño*, premiado en varios festivales. Trabajó como foto fija en la película *El vuelco del cangrejo*, de Oscar Ruiz Navia (Berlínale 2010), y como ayudante de dirección en *La sirga*, de William Vega (Quincena de Realizadores Cannes 2012). Actualmente es docente del programa de Cine y Comunicación Digital en la Universidad Autónoma de Occidente.

**Ángela Osorio** es licenciada en Comunicación Social en la Universidad del Valle y prepara el Doctorado en Humanidades en la Universidad Carlos III de Madrid. Es directora del video experimental *Serie inmóviles* (2002), ganador de Vidarte (México). Actualmente dirige el área de Educación y Cultura del Museo La Tertulia de Cali y enseña en el programa de Artes Visuales de la Universidad Javeriana de Cali.

Juntos han trabajado como investigadores y realizadores en varios programas culturales para el canal Señal Colombia. Han codirigido los cortometrajes documentales *Calígula*, *Un nombre para desplazado* y *Viaje de tambores*, y el documental *Retrato de un tiempo de hongos*, sobre la película *Los hongos*, de Oscar Ruiz Navia (2014). *Siembra*, su primer largometraje de ficción, se estrenó en el Festival de Locarno.

**Santiago Lozano** graduated in Social Communication from Universidad del Valle, Cali, Colombia. In 2007, he received a scholarship from the Fundación Carolina to study for a Master's Degree in Screenwriting for Film and Television at Universidad Carlos III in Madrid. In 2005, he directed the documentary *Silo-vé, un niño*, which won awards at several festivals. He worked as a still photographer on the film *El vuelco del cangrejo* by Oscar Ruiz Navia (Berlinale 2010) and as assistant director on William Vega's *La sirga* (Directors' Fortnight, Cannes 2012). He currently teaches on the Film and Digital Communication programme at Universidad Autónoma de Occidente.

**Ángela Osorio** graduated in Social Communication from Universidad del Valle and is a PhD candidate in Humanities at Universidad Carlos III in Madrid. She is the director of the experimental video *Serie inmóviles* (2002) which was the winner of Vidarte (Mexico). She is currently Director of Education and Culture at Museo La Tertulia in Cali and teaches on the Visual Arts programme at Universidad Javeriana in Cali.

Together, they have worked as researchers and directors on several cultural programmes for the Señal Colombia channel. They co-directed the documentary short films *Calígula*, *Un nombre para desplazado* and *Viaje de tambores*, as well as the documentary *Retrato de un tiempo de hongos* about the film *Los hongos* by Oscar Ruiz Navia (2014). *Siembra*, their first fiction feature, made its premiere at Locarno Festival.

**Santiago Lozano** est diplômé en communication sociale de l'université del Valle, Cali, Colombie. En 2007, il obtient une bourse de la Fondation Carolina pour réaliser un Master en scénario de cinéma et télévision de l'université Carlos III de Madrid. En 2005, il réalise le documentaire *Silo-vé, un niño*, primé dans divers festivals. Il se charge de la photographie du film *El vuelco del cangrejo* de Oscar Ruiz Navia (Berlinale 2010) et est assistant réalisateur du film *La Sirga* de William Vega (Quinzaine des Réalisateurs, Cannes 2012). Il est actuellement professeur du programme de cinéma et communication numérique de l'université autonome d'Occidente.

**Ángela Osorio** est également diplômée en communication sociale de l'université del Valle et doctorante en sciences humaines à l'université Carlos III de Madrid. Elle réalise la vidéo expérimentale *Serie Inmóviles* (2002) qui gagne le prix Vidarte (Mexico). Elle est actuellement directrice du service éducation et culture du musée La Tertulia de Cali et professeure du programme d'arts visuels de l'université Javeriana de Cali.

Ensemble, ils ont travaillé comme chercheurs et réalisateurs pour des émissions culturelles de la chaîne Señal Colombia. Ils ont coréalisé les courts-métrages documentaires *Calígula*, *Un nombre para desplazado* et *Viaje de tambores*, et le documentaire *Retrato de un tiempo de hongos*, sur le film *Los hongos* de Oscar Ruiz Navia. *Siembra* est leur premier long-métrage de fiction.



## SIEMBRA

FIC

Colombia, Alemania | 2015  
82' | b6n | **Español**

### Producción

Contravia Films  
Bárbara Films  
Autentika Films

### Guion

Santiago Lozano  
Ángela Osorio

### Fotografía

Juan David Velásquez

### Montaje

Santiago Lozano  
Ángela Osorio

### Sonido

Leandro de  
Alejandro Fábregas

### Intérpretes

Diego Balanta  
Inés Granja  
José Luis Preciado  
Carol Hurtado  
Jhon Javier Ramos

### Contacto

Contravia Films – Ana  
María Ruiz Navia  
+57 2 370 39 96  
gerencia@contraviafilms.  
com.co

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Turco, un pescador de la costa pacífica colombiana, vive ahora en Cali. Ahora regresar a la tierra que abandonó hace tres años con su hijo Yosner a causa del conflicto armado. Vive en la ciudad atrapado por un sentimiento de desarraigamiento mientras su hijo encuentra un posible futuro. La ilusión del padre por regresar se rompe con la muerte del hijo. Turco se ve enfrentado al dolor y a la impotencia ante ese cuerpo inerte que se ha convertido en un obstáculo más para volver a su tierra. Está de duelo y tiene que encontrar un sitio para enterrar a su hijo. En una ciudad que no es la suya, tiene que echar raíces.

Turco, a fisherman from the Colombian Pacific coast, now lives in Cali. Along with his son Yosner, he yearns to return to the land he abandoned three years ago due to the ongoing armed conflict. Turco lives in the city, trapped in a profound feeling of rootlessness, while Yosner sees a possible future in his new environment. When Yosner is killed, Turco's dreams of return are shattered. He is beset by grief and helplessness when faced with this inert body which has now become yet another obstacle on the path back to his homeland. Grieving, he must find a place to bury his son and attempt to put down roots in a city which isn't his own.

Turco est un pêcheur de la côte pacifique colombienne qui vit maintenant à Cali. Il rêve de retourner dans sa région natale qu'il a quittée trois ans auparavant avec son fils Yosner, pour échapper au conflit armé. Il vit en ville avec un sentiment de déracinement, alors que son fils y voit un avenir possible. Le rêve de retour de Turco se voit interrompu par la mort de son fils. Il est envahi par la douleur et l'impuissance devant ce corps inerte devenu un obstacle pour rentrer chez lui. Endeuillé, il doit trouver un endroit pour enterrer son fils et, dans une ville qui n'est pas la sienne, il doit essayer de s'enraciner.

## PREMIOS

Festival de Cine de Locarno, Suiza, **2015** - Festival de Cine de Tarragona, España, **2015** - Festival Internacional de Cine de Cartagena, Colombia, **2016** - Festival Cinelatino de Toulouse, Francia, **2016** - Festival Novos Cinemas de Pontevedra, España, **2016**



Festival de cine africano | FCAT 2019

# SECCIONES PARALELAS

Parallel Sections | Sections Parallèles

Homenajes  
Tributes | Hommages



## JOCELYNE SAAB

### Filmografía selectiva | Selective Filmography | Filmographie Sélective

- 1974 | *Le Front du refus ou les Commandos-suicide* | doc  
1975 | *Le Liban dans la tourmente* | doc  
1975 | *Portrait d'un mercenaire français* | doc  
1976 | *Les Enfants de la guerre* | doc  
1976 | *Sud-Liban - Histoire d'un village* | doc  
1976 | *Pour quelques vies* | doc  
1976 | *Beyrouth, jamais plus* | doc  
1977 | *Le Sahara n'est pas à vendre* | doc  
1978 | *Égypte, la cité des morts* | doc  
1979 | *Lettre de Beyrouth* | doc  
1980 | *Iran, l'utopie en marche* | doc  
1982 | *Beyrouth, ma ville* | doc  
1985 | *Une vie suspendue* | lm  
1986 | *L'Architecte de Louxor* | doc  
1989 | *Les Almées, danseuses orientales* | doc  
1994 | *Kan ya ma kan Beyrouth* | lm  
1997 | *La Dame de Saigon* | doc  
2005 | *Dunia* | lm  
2009 | *What's Going On?* | lm  
2016 | *Imaginary Postcards* | doc  
2016 | *One Dollar a Day* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Jocelyne Saab** nació y creció en Beirut, Líbano. Fue periodista, directora, fotógrafa y artista plástica. Debutó en la radio nacional libanesa y en las noticias de televisión. Fue reportera durante la guerra civil libanesa y en Oriente Próximo, Irán y el Magreb. Realizó una treintena de documentales emitidos en cadenas europeas, la NBC de Estados Unidos y la NHK de Japón. También dirigió algunas ficciones. Trabajó con directores de la talla de Volker Schlöndorff. Sus películas han sido seleccionadas en festivales como Sundance y Cannes, y se la considera una pionera del nuevo cine libanés. Jocelyne falleció tras una dura lucha contra el cáncer en enero de 2019.

**Jocelyne Saab** was born and raised in Beirut, Lebanon. She was a journalist, filmmaker, photographer and visual artist. She began her career on national Lebanese radio before moving on to work as a TV news presenter. She worked as a reporter during the Lebanese civil war in the Middle East, Iran and North Africa. She made more than 30 documentaries, which were broadcast by European TV, NBC in the United States and NHK in Japan. She also directed several fiction films. She worked alongside prestigious directors such as Volker Schlöndorff. Her movies have been selected for festivals such as Sundance and Cannes and she is considered a pioneer of new Lebanese cinema. Jocelyne died in January 2019 after fighting cancer.

**Jocelyne Saab** naît et grandit à Beyrouth, au Liban. Elle devient journaliste, cinéaste, photographe et artiste plastique. Elle commence sa carrière à la radio nationale libanaise et comme présentatrice du journal à la télévision. Elle est ensuite reporter pendant la guerre civile au Liban, au Moyen Orient, en Iran et en Afrique du Nord. Elle est l'auteur de plus de trente documentaires, diffusés sur des chaînes européennes, la NBC aux Etats-Unis et NHK au Japon. Elle réalise également quelques fictions. Elle travaille avec des réalisateurs de renom tel que Volker Schlöndorff. Ses films sont sélectionnés dans de nombreux festivals tels que Sundance ou Cannes et Jocelyne est considérée comme une pionnière en Afrique. Elle meurt d'un cancer à Paris au mois de janvier 2019.



## DUNIA

No me beses en los ojos  
Kiss Me Not on the Eyes

### FIC

Egipto, Líbano, Marruecos, Francia | 2005  
110' | Color | Árabe | Subt. español

#### Producción

Collection d'Artistes  
Catherine Dussart  
Productions  
Le Cinématographe

#### Guion

Jocelyne Saab

#### Fotografía

Jacque Bouquin

#### Montaje

Claude Reznik

#### Sonido

Fawzi Thabet

#### Música

Jean-Pierre Mas  
Patrick Legonie

#### Contacto

Mathilde Rouxel  
m.rouxel@hotmail.fr

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Estudiante de poesía sufí y danza oriental en El Cairo, Dunia aspira a ser bailarina profesional y a encontrarse a sí misma. Durante un concurso, conoce al seductor Dr. Beshir, ilustre pensador sufí y hombre de letras. Con él, probará el placer de la palabra en su búsqueda del éxtasis a través de la poesía sufí, y descubrirá, en sus brazos, el placer de los sentidos. Sin embargo, deberá enfrentarse a la tradición, que destrozó su capacidad de sentir placer, para poder liberar su cuerpo y bailar con el alma.

A student of Sufi poetry and belly dancing in Cairo, Dunia is trying to find her way in life and wishes to become a professional dancer. During an audition for a dance contest, she meets the illustrious and charming Dr. Beshir, a Sufi thinker and writer. With him, Dunia will discover not only the pleasure of words through Sufi poetry, but also the pleasure of the senses. However, she will have to confront tradition, which has destroyed her capacity to feel pleasure, in order to free her body and dance with her soul.

Étudiante en poésie soufie et danse orientale, Dunia est à la recherche d'elle-même et aspire à devenir danseuse professionnelle. Lors d'un concours, elle rencontre le séduisant Dr. Beshir, illustre penseur soufi et homme de lettres. Elle goûtera avec lui au plaisir des mots dans ses recherches sur l'extase dans la poésie soufie et découvrira, dans ses bras, le plaisir des sens. Mais il lui faudra affronter la tradition, qui a détruit sa capacité de sentir du plaisir, pour pouvoir libérer son corps et danser avec son âme.

## PREMIOS

Festival International du Film de Montréal, Canadá, **2005** - Festival International du Film Francophone de Namur, Suiza, **2005** - Festival Cinema Africano, Asia e America Latina di Milano, Italia, **2006** - Festival Internacional do Algarve, Portugal, **2006** - Festival International Cinéma, Costumes et Mode, París, Francia, **2006** - Singapore International Film Festival, **2006**



## MED HONDO

### Filmografía selectiva | Selective Filmography | Filmographie Sélective

- 1969 | *Balade aux sources* | cm  
1969 | *Partout ou peut-être nulle part* | cm  
1969 | *Soleil Ô* | lm  
1973 | *Les bicots-nègres, vos voisins* | lm  
1973 | *Mes voisins* | cm  
1975 | *Sahel la faim pourquoi?* | doc  
1976 | *Nous aurons toute la mort pour dormir* | doc  
1978 | *Polisario, un peuple en arme* | doc  
1979 | *West Indies ou les Nègres marrons de la liberté* | lm  
1986 | *Sarraounia* | lm  
1994 | *Lumière noire* | lm  
1998 | *Watani, un monde sans mal* | lm  
2004 | *Fatima, l'Algérienne de Dakar* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Med Hondo** nació en 1936 en Mauritania. Se trasladó a Marruecos en 1954 para estudiar Cocina, y a Francia en 1959. Fue estibador y cocinero antes de descubrir el teatro y empezar a estudiar Arte Dramático. Ante la imposibilidad de expresarse mediante el repertorio francés, formó su propia compañía, Griotshango, con el actor de Guadalupe Robert Liensol, en 1966. Empezó a dirigir películas y documentales en 1969, centrándose en el colonialismo y el poscolonialismo. *Oh Sol* se estrenó en Cannes y ganó el Leopardo de Oro en Locarno 1970. En 1973 estrenó *Les bicots-nègres, vos voisins*, una película sobre la inmigración y el racismo en Francia, a la que siguió *West-Indies ou le Nègres marrons de la liberté* (1979), acerca de la esclavitud y el colonialismo en el Caribe. Ganó el Premio a la Mejor Película en el Fespaco 1986 y en el Festival de Londres con *Sarraounia*. Dirigió su penúltimo largometraje de ficción en 2002, *Watani, un monde sans mal*, y dos años después el último, *Fatima, l'Algérienne de Dakar*. Asimismo, fue actor de doblaje en un sinfín de títulos, convirtiéndose en la voz de Eddie Murphy, Danny Glover y Morgan Freeman, entre otros. Falleció el 2 de marzo de 2019 en París.

**Med Hondo** was born in 1936 in Mauritania. He moved to Morocco in 1954 to train as a chef and to France in 1959. He was a dock worker and a cook before discovering theatre and taking drama classes. Unable to fully express himself through the French repertoire, he formed his own company, Griotshango, with Guadeloupean actor Robert Liensol in 1966. He began to direct feature films and documentaries in 1969, focusing on colonialism and post-colonialism. *Oh Sun* premiered at Cannes and won the Golden Leopard at Locarno in 1970. In 1973, he released *Arabs and Niggers, Your Neighbours*, which considered issues of immigration and racism in France. *West Indies ou les nègres marrons de la liberté* (1979) is a story about slavery and colonialism in the Caribbean. In 1986, he received the Best Film Award for *Sarraounia* at Fespaco and London Film Festival. He directed his last feature film in 2002, *Watani, un monde sans mal*. He also worked on the dubbing of numerous films, voicing characters played by Eddie Murphy, Danny Glover and Morgan Freeman, among others. He died in Paris on 2nd March 2019.

**Med Hondo** est né en 1936 en Mauritanie, qu'il quitte pour le Maroc en 1954 pour y réaliser une formation de chef cuisinier. Il s'installe en France en 1959, où il travaille comme docker puis cuisinier, avant de découvrir le théâtre et s'inscrire à des cours d'art dramatique. Incapable de s'exprimer complètement à travers le répertoire français, il fonde en 1966 sa propre compagnie, Griotshango, avec l'acteur Guadeloupéen Robert Liensol. À partir de 1969, il se lance dans la réalisation de fictions et documentaires, traitant essentiellement du colonialisme et post-colonialisme. *Soleil Ô* fait sa première au festival de Cannes et remporte le Léopard d'Or à Locarno en 1970. En 1973, il sort *Les bicots-nègres, vos voisins*, sur les questions de l'immigration et du racisme en France. *West Indies ou les Nègres marrons de la liberté* (1979) est un récit sur l'esclavage et le colonialisme dans les Caraïbes. En 1986, il remporte les prix du Meilleur Film au Fespaco et au Festival du Film de Londres avec *Sarraounia*. Il réalise son dernier long-métrage de fiction en 2002, *Watani, un monde sans mal*. Il travaille aussi comme doubleur sur de nombreux films, prêtant sa voix à des acteurs comme Eddie Murphy, Danny Glover et Morgan Freeman, entre autres. Il décède le 2 mars 2019 à Paris.



## SOLEIL Ô

Oh Sol | Oh Sun

FIC

Mauritania | 1969  
98' | b&n | Francés | Subt. español

**Producción**  
Les Films Soleil Ô

**Guion**  
Med Hondo

**Fotografía**  
François Catonné  
Jean-Claude Rahaga

**Montaje**  
Michèle Masnier  
Clément Menuet

**Sonido**  
Alain Contreau

**Música**  
George Anderson

**Contacto**  
Cineteca di Bolonia -  
Cecilia Cenciarelli  
cecilia.cenciarelli@  
cineteca.bologna.it

## SINOPSIS | SYNOPSIS

La película *Oh Sol*, rodada durante cuatro años con un presupuesto muy reducido, cuenta la historia de un inmigrante negro que va a París, al país de "sus antepasados los galos". Este manifiesto denuncia una nueva forma de esclavitud: el inmigrante busca desesperadamente trabajo, un lugar donde vivir, pero solo encuentra indiferencia, rechazo, humillación... hasta el grito final de rebelión. *Oh Sol* es el título de un canto antillano que narra el dolor de los negros de Dahomey (ahora Benín) que fueron llevados como esclavos al Caribe.

The film *Oh Sun*, shot over four years with a very low budget, tells the story of a black immigrant who makes his way to Paris in search of "his ancestors the Gauls". This manifesto condemns a new form of slavery: the immigrant desperately seeks work and a place to live, but encounters only indifference, rejection and humiliation... until the final call for uprising. *Oh Sun* is the title of a West Indian song which tells of the pain of the black people from Dahomey (now Benin) who were transported to the Caribbean as slaves.

Tourné en quatre ans avec un maigre budget, *Soleil Ô* trace le portrait d'un immigré noir qui monte à Paris, au pays de «ses ancêtres les Gaulois». Ce film-manifeste dénonce une nouvelle forme d'esclavage: l'immigré essaie désespérément de trouver un travail, un logement, mais doit faire face à l'indifférence, au rejet, à l'humiliation... jusqu'au hurlement final de révolte. À l'origine, *Soleil Ô* est le titre d'un chant antillais qui raconte la douleur des Noirs amenés du Dahomey (Bénin) aux Caraïbes pour être réduits en esclavage.

## PREMIOS

Locarno Film Festival, Suiza, 1970



Festival de cine africano | FCAT **2019**

# ACTIVIDADES PARALELAS

Parallel activities | Activités parallèles

# APERITIVOS DE CINE

MOTION PICTURES APERITIFS | APÉRITIFS DE CINÉMA



Los aperitivos de cine representan ya una cita imprescindible del FCAT, entre los cineastas, los periodistas y el público alrededor de un vino. El día posterior a la proyección de cada película a concurso se invita al espectador, que ha tenido tiempo de madurar y cuestionar lo que ha visto en la víspera, a profundizar su acercamiento a las obras y a intercambiar con los directores sobre cuestiones éticas, estéticas y estilísticas. Estos encuentros responden a uno de los principales objetivos del FCAT: recordar que los cineastas africanos, antes de ser africanos, son cineastas y que sus películas participan en la elaboración de las tendencias contemporáneas de la narrativa cinematográfica global.

Para moderar los aperitivos contamos nuevamente con la presencia de dos críticos y programadores españoles, dos caras ya conocidas en el FCAT: Javier H. Estrada, colaborador de la revista Caimán Cuadernos de Cine, programador del Festival de Cine Europeo de Sevilla (SEFF) y de Filmadrid y docente en el Master LAV de Madrid; Pablo de María Díaz, habitual colaborador de la radio pública asturiana y programador de la Semana del Audiovisual Contemporáneo de Oviedo (SACO).

---

The Motion Picture Aperitifs are an unmissable event on the FCAT calendar, bringing together filmmakers, journalists and the public over a glass of wine. The day after the screening of each film in the competition section, viewers are invited to explore their experience of the films and to discuss ethical, aesthetic and stylistic aspects with the directors, having had time to ponder and question what they have seen. These gatherings reflect one of the main aims of FCAT: to remind people that African filmmakers are filmmakers first and foremost, and that African films play a role in influencing contemporary trends in global cinematographic narratives.

Moderating the Aperitifs, we once again welcome two Spanish critics and programmers who are already well-known at FCAT: Javier H. Estrada, contributing editor to the magazine Caimán Cuadernos de Cine, programmer at Seville European Film Festival (SEFF) and Filmadrid, and teacher at Master LAV in Madrid, and Pablo de María Díaz, a regular collaborator on Asturian public radio and programmer of Oviedo's Contemporary Audiovisual Week (SACO).



Les Apéritifs de Cinéma sont désormais un rendez-vous incontournable du FCAT qui réunit les cinéastes, les journalistes et le public autour d'un verre. Au lendemain de la projection de chaque film en compétition le spectateur, qui a eu le temps de mûrir et interroger ce qu'il a vu la veille, est convié à approfondir son approche des œuvres et à échanger avec leurs auteurs sur des questions d'éthique, d'esthétique et de style. Ces rencontres répondent à l'un des principaux objectifs du FCAT : rappeler que les cinéastes africains, avant d'être africains, sont des cinéastes, et que leurs films participent à la genèse des tendances contemporaines de la cinématographie mondiale.

Pour animer les Apéritifs nous bénéficierons à nouveau de la présence de deux critiques et programmateurs espagnols, deux figures maintenant légendaires du FCAT : Javier H. Estrada, collaborateur de la revue Caimán Cuadernos de Cine, programmateur du Festival de Cinéma Européen de Séville (SEFF) et de Filmadrid, et enseignant au Master LAV de Madrid, et Pablo de María Díaz, collaborateur habituel de la radio publique asturienne et programmateur de la Semaine de l'Audiovisuel Contemporain d'Oviedo (SACO).

# EL ÁRBOL DE LAS PALABRAS

## THE PALAVER TREE | L'ARBRE À PALABRES



### PROGRAMA ACERCA - VII Foro El árbol de las palabras – Formación y capacitación de cineastas africanos y de la diáspora en la difusión y distribución del cine africano en un mercado global.

Uno de los principales problemas a los que deben enfrentarse los cineastas africanos y el cine africano en general para su crecimiento es la distribución, tanto en el propio continente como en el exterior. A pesar de que son muchas las películas que se producen cada año en África, éstas siguen teniendo una exhibición muy limitada, aislada en muchos casos en los circuitos especializados de los festivales o muestras temáticas. En otras palabras, la distribución comercial sigue siendo el talón de Aquiles de la mayoría de las cinematografías de África.

En el FCAT llevamos años comprometidos con el crecimiento de los cines africanos y sabemos que, a menudo, la falta de formación y profesionalización de los realizadores, sobre todo de los más jóvenes, influye en las dificultades con las que se encuentran para acceder a los circuitos comerciales. Por ello, esta edición de El árbol de las palabras se centrará en la formación de jóvenes cineastas africanos en ese espacio que les sigue manteniendo cerradas sus puertas: los mercados globales. Lo haremos desde el análisis práctico de mercados fundamentales para los cines del continente y de su diáspora, como son el africano, el europeo y el norteamericano, incluyendo además una atención especial a las nuevas plataformas digitales de exhibición contenidos audiovisuales.

Para explorar estos aspectos hemos reunido durante dos días a expertos de la difusión y divulgación de los cines africanos, además de profesionales del sector de ventas y distribución internacionales. Esta formación, enmarcada por el Programa ACERCA de la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo (AECID), ofrece también espacios de reflexión teórica, además de oportunidades para el encuentro profesional y el intercambio entre directores, distribuidores, programadores y profesionales de los medios de comunicación.



## ACERCA PROGRAMME - VII Forum The Palaver Tree – Training and education of film directors from Africa and the diaspora in the promotion and distribution of African cinema in a global market.

One of the main obstacles to growth affecting African filmmakers and African cinema in general is linked to distribution, both within the continent and beyond. Although numerous films are produced each year in Africa, they continue to reach limited audiences and are often isolated to the specialised circuits of festivals or thematic film series. In other words, commercial distribution continues to be the Achilles heel of most African cinematographies.

For years, we at FCAT have been committed to the growth of African cinema and we know that it is often a lack of training and professionalisation among directors, especially younger directors, which impacts on the difficulties they face in accessing commercial circuits. For that reason, this edition of the Palaver Tree will focus on training young African directors in accessing a space which continues to close its doors to them: global markets. We will approach the topic through practical analysis of fundamental markets for African and diaspora cinema, including the African, European and North American markets, paying particular attention to new digital platforms for screening audiovisual content.

In order to explore these aspects, during two days we have brought together experts in the promotion and distribution of African cinema, as well as professionals from the international sales and distribution sector. This training course, which is organised as part of the ACERCA Programme from the Spanish Agency for Cooperation and Development (AECID), also provides opportunities for theoretical reflection, professional networking and discussion between directors, distributors, programmers and media professionals.



## **PROGRAMME ACERCA – 7ème Forum L'Arbre à palabres – Formation de jeunes cinéastes africains et de la diaspora à la diffusion et distribution des cinémas d'Afrique sur le marché mondial.**

La distribution, aussi bien sur le continent que hors d'Afrique, est l'un des principaux problèmes auxquels les cinéastes africains, et le cinéma africain en général, doivent faire face pour leur développement. Malgré le nombre important de films produits chaque année en Afrique, leur exploitation est toujours très réduite et bien souvent limitée aux circuits spécialisés des festivals ou cycles thématiques. Autrement dit, la distribution commerciale est toujours le talon d'Achille de la plupart des cinématographies Africaines.

Depuis des années, le FCAT soutient l'essor des cinémas africains et nous constatons que bien souvent, le manque de formation et de professionnalisation des réalisateurs, surtout les plus jeunes, est souvent lié aux difficultés auxquelles ils sont confrontés pour accéder aux circuits commerciaux. C'est pour cette raison que cette édition de l'Arbre à palabres a pour objectif de sensibiliser les jeunes cinéastes à un espace qui leur ferme encore ses portes: le marché mondial. Pour se faire, elle propose une analyse pratique des marchés fondamentaux pour les cinémas du continent et de sa diaspora, c'est-à-dire les marchés africain, européen et nord-américain, en prêtant une attention particulière aux nouvelles plateformes numériques d'exploitation de contenus audiovisuels.

Pour explorer ces aspects, nous avons réuni pendant deux jours des experts de la diffusion des cinémas africains et des professionnels du secteur de ventes et distribution internationales. Cette formation, qui se déroule dans le cadre du Programme ACERCA de l'Agence Espagnole de Coopération Internationale au Développement (AECID), offre aussi un espace de réflexion théorique, de rencontre professionnelle et d'échange entre réalisateurs, distributeurs, programmateurs et professionnels des médias de communication.

# EL ÁRBOL DE LAS PALABRAS

VII Foro de formación y capacitación  
de cineastas africanos y de la diáspora



ORGANIZA



AECID



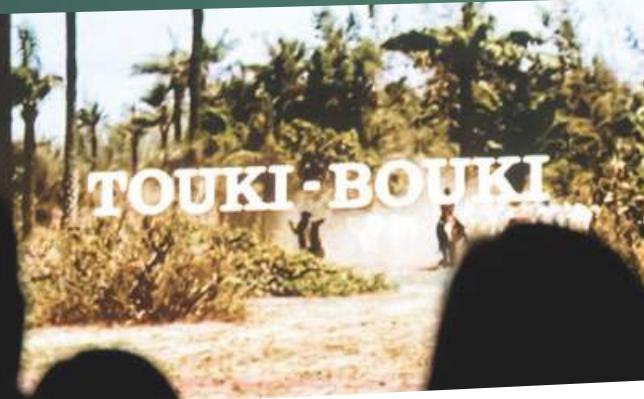
Cooperación  
Española

PROMUEVE



# AULA DE CINE AFRICANO

AFRICAN CINEMA SEMINARS | ATELIER DE CINÉMA AFRICAIN



## Pioneros y revolucionarios del cine africano

A lo largo de cuatro días, el curso impartido por el crítico de cine y programador **Javier H. Estrada**, aborda diferentes momentos y figuras esenciales de las cinematografías africanas. Trazando espejos entre pasado y presente, cada sesión profundiza en autores que cambiaron el devenir del cine del continente, estableciendo conexiones con los talentos de nuestra era, defendiendo que la creación audiovisual africana ha generado constantemente obras audaces y rupturistas.

Abarcando un extenso marco territorial, de Marruecos a Ruanda, pasando por Etiopía, Malí, Senegal o Túnez; y mediante la mirada de visionarios como Djibril Diop Mambéty, Sarah Maldoror, Souleymane Cissé o Ahmed Bouanani; Pioneros y revolucionarios del cine africano analiza la interpretación que los cineastas más sólidos y originales han elaborado sobre realidades ignoradas en Occidente pese a su extrema relevancia.

El curso evidencia que, en su versión más visionaria, los cineastas africanos han demostrado una capacidad insólita para adelantarse a las realidades políticas, alertando sobre las fragilidades de sus sistemas y sociedades, y alumbrando posibles alternativas.

## Pioneers and revolutionaries of African cinema

Over a four-day period, the course taught by film critic and programmer **Javier H. Estrada** examines key periods and figures in African cinematography. Tracing links between past and present, each session explores creators who have influenced the evolution of cinema on the continent, establishing connections with contemporary talents and arguing that African audiovisual creation has been consistent in producing daring, ground-breaking films.

With a vast territorial scope ranging from Morocco to Rwanda, Ethiopia to Mali and Senegal to Tunisia, and from the perspective of visionaries such as Djibril Diop Mambéty, Sarah Maldoror, Souleymane Cissé and Ahmed Bouanani, Pioneers and revolutionaries of African cinema analyses the ways in which the most established, original filmmakers have interpreted realities which are overlooked in the West despite their huge relevance.



The course demonstrates the extraordinary ability of African filmmakers to anticipate political developments, warning of the fragility of their systems and societies in a visionary manner and casting light on possible alternatives.

---

### Pionniers et révolutionnaires du cinéma africain

Durant quatre jours, ce cours dispensé par le critique de cinéma et programmeur **Javier H. Estrada**, aborde différentes périodes et figures essentielles des cinématographies africaines. Basée sur des jeux de miroir entre passé et présent, chaque séance explore l'œuvre d'auteurs qui ont infléchi l'évolution du cinéma africain et met en évidence les liens avec des cinéastes talentueux de notre époque, montrant ainsi que la création audiovisuelle africaine a constamment générée des œuvres audacieuses et avant-gardistes.

Embrassant un large espace géographique – du Maroc au Rwanda, en passant par l'Ethiopie, le Mali, le Sénégal ou la Tunisie – et à travers le regard de visionnaires comme Djibril Diop Mambéty, Sarah Maldoror, Souleymane Cissé ou Ahmed Bouanani, Pionniers et révolutionnaires du cinéma africain analyse l'interprétation que les cinéastes les plus confirmés et originaux ont élaboré sur des réalités d'une extrême importance mais ignorées en Occident.

Le cours montre que, de façon visionnaire, les cinéastes africains ont fait preuve d'une capacité incroyable à anticiper les réalités politiques, mettant en garde contre les faiblesses de leurs systèmes et de leurs sociétés et mettant en lumière de possibles alternatives.

# ESPACIO ESCUELA

LEARNING SPACE | ESPACE ÉCOLE



El Espacio Escuela es la rama pedagógica de la ONG Al Tarab, un espacio de encuentro y concienciación para el público escolar a través de proyecciones de títulos cinematográficos y sesiones didácticas centradas en valores de diversidad cultural, cooperación y solidaridad. A través de un trabajo continuo con la juventud andaluza, el Espacio Escuela puede propiciar una comprensión de las sociedades africanas más justa y real, empleando para ello el lenguaje más universal de todos los que existen: el arte.

Además de la proyección de una película y de los encuentros de los alumnos con el director presente, las actividades cuentan también con las visitas guiadas a las distintas exposiciones del Festival, y finalmente con el espacio Aperitivo junior, en el que algunas clases de los alumnos participantes tienen la oportunidad de mantener un debate abierto con un joven director africano y un crítico de cine.

Este año el Espacio Escuela cuenta con la participación de todo el alumnado de educación primaria de Tarifa y campiña, más de veinte centros escolares de educación secundaria de las provincias de Cádiz y Sevilla, los colegios e institutos españoles de Tánger así como distintos centros de educación secundaria de la ciudad. Además, como novedad de esta edición, abrimos una sección del Espacio Escuela en nuestra nueva subsede de Algeciras, dando la posibilidad a un número cada vez mayor de estudiantes de entrar en contacto con historias únicas y enriquecedoras.

## Cuentacuentos

Como todos los años, un cuentacuentos nos acompañan en las mañanas del Festival para abrir las puertas de la tradición oral africana al público más pequeño. Boniface Ofogo Nkama, artísticamente conocido como Boni, se crió en una aldea del interior de Camerún, donde la transmisión oral es la única manera de acceder a cualquier tipo de información o conocimiento. Aunque sus estudios académicos y su experiencia vital le han conducido a descubrir la literatura escrita, la oralidad primaria en la que se educó sigue siendo el principal punto de referencia en su trabajo de narrador. Llegó a España en 1988, y desde 1992 se dedica al viejo oficio de cuentacuentos. Un año más, este increíble artista nos acompaña en las actividades dirigidas al alumnado más pequeño.



The Learning Space is the educational arm of the NGO Al Tarab, providing a meeting place to raise awareness of the values of cultural diversity, cooperation and solidarity among schoolchildren through film screenings and educational sessions. By means of ongoing work with young people in Andalusia, the Learning Space aims to foster a more accurate, more realistic understanding of African societies, using the most universal language of all: art.

Besides film screenings and discussions with pupils attended by directors, the activities also include guided visits to the various exhibitions held at the Festival, as well as the Junior Aperitifs, in which some of the participating classes will have the opportunity to discuss cinema with a young African director and a film critic.

This year, the Learning Space morning sessions in Tarifa are attended by all primary school pupils in Tarifa and the surrounding rural area, as well as by pupils from twenty secondary schools in the provinces of Cádiz and Seville. Meanwhile, Spanish primary and secondary schools in Tangier, along with several other secondary schools, attend screenings organised in the Moroccan city. This edition, the Learning Space will also operate from our new venue in Algeciras, allowing even more students to discover these unique, enriching stories.

### **Storyteller**

Just like every other year, a storyteller joins us at the morning sessions to allow children to discover the African oral tradition. Boni, the artistic name of Boniface Ofofo Nkama, grew up in a small village in rural Cameroon, where oral transmission is the only way of accessing any type of information or knowledge. Although his academic studies and life experience led him to discover written literature, the orality around which his upbringing revolved continues to be the main point of reference in his work as a storyteller. He arrived in Spain in 1988 and has worked as a traditional storyteller since 1992. Once again, this incredible artist accompanies us in sessions aimed at younger pupils.

L'Espace École est la branche pédagogique de l'ONG Al Tarab, un espace de rencontre et de sensibilisation pour le public scolaire par le biais de projections de films et de séances didactiques centrées sur des valeurs de diversité culturelle, de coopération et de solidarité. Grâce à un travail continu avec elle, l'Espace École peut permettre à la jeunesse andalouse d'appréhender les sociétés africaines de manière plus juste et réaliste, à travers le langage le plus universel qui soit: l'art.

Les activités organisées dans ce cadre consistent non seulement en la projection d'un film suivie d'une rencontre des élèves avec le réalisateur, mais aussi en des visites guidées des différentes expositions du festival. Enfin les Apéritifs Juniors sont un espace qui offre l'opportunité aux élèves de certaines classes de débattre sur le cinéma avec un jeune réalisateur africain et un critique.

Cette année, les élèves de l'école primaire de Tarifa et des écoles environnantes, comme ceux de plus de vingt centres scolaires du secondaire des provinces de Cadix et Séville, participent aux séances matinales qui leur sont réservées à Tarifa. Des projections sont également organisées pour les élèves d'écoles et lycées espagnols et autres établissement du secondaire de la ville de Tanger. Par ailleurs, la nouveauté de cette année, c'est l'ouverture d'une branche de l'Espace École dans notre nouveau siège d'Algésiras qui offre à un nombre de plus en plus important de jeunes la possibilité de découvrir des histoires uniques et enrichissantes.

### **Conteur**

Comme chaque année, un conteur nous accompagne dans nos matinées du Festival pour ouvrir aux plus jeunes les portes de la tradition orale africaine. Boniface Ofogo Nkama ou Boni de son nom artistique, a grandi dans un village de l'intérieur du Cameroun, où la tradition orale reste l'unique manière d'accéder à tout type d'information et de connaissance. Bien que ses études académiques et son expérience de vie l'aient amené à découvrir la littérature écrite, l'oralité avec laquelle il a été éduqué reste sa principale référence dans son travail de narrateur. Il est arrivé en Espagne en 1988 et se consacre depuis 1992 à cette activité ancienne de conteur. Cette année encore, cet incroyable artiste accompagne les activités organisées pour les plus jeunes élèves.



# CINE EN FAMILIA

## FAMILY CINEMA | CINÉMA EN FAMILLE



Ranas, baobabs, moscas y príncipes azules acompañan a los niños y a sus padres en un viaje extraordinario a través de la animación africana. Cortos y largometrajes de diferentes épocas y países les permitirán zambullirse en un imaginario africano con moraleja. ¡Y no solo eso! Les proponemos una selección de cuatro cortometrajes de ficción, premiados en nuestras precedentes ediciones. Cada sesión será acompañada de un pequeño debate relacionado con el tema de la película.

Frogs, baobab trees, flies and prince charmers accompany children and their parents on an extraordinary journey through African animation. Short films and feature films from different eras and countries allow children to delve into an African consciousness with a moral. And there's more! We're also offering a selection of four fiction features which won awards during previous editions of FCAT. Each session will be accompanied by a short debate linked to the theme of the film.

Des grenouilles, des baobabs, des mouches et des princes charmants accompagnent parents et enfants dans un voyage extraordinaire à travers l'animation africaine. Des courts et des long-métrages de différentes époques et différents pays leur permettent de plonger dans un imaginaire africain à morale. Et ce n'est pas tout! Une sélection de quatre courts-métrages de fiction primés lors de nos précédentes éditions est également au programme. A chaque séance, un petit débat est animé en lien avec le thème du film.

### Películas de animación / Animated Films / Films d'animation:

*About a Mother, Dina Velikovskaya*, 2015, Rusia, 8'

*Africa Mitos, Tlaoli Ramírez*, 2008, México, 13'

*Azur & Asmar, Michel Ocelot*, 2006, Francia, 92'

*Bon voyage Sim, Moustapha Alassane*, 1966, Niger, 5'

*Ding Dong*, 2004, Kenia, 3'

*Give Me a Spray, Abd El-Gawad*, Egipto, 2'

*HM HM, Mohamed Ghazala*, 2005, Egipto, 3'

*L'Arbre aux esprits, Cilia Sawadogo*, 2005, Burkina Faso, 45'

*La Ruse du lièvre, Cilia Sawadogo*, 1994, Burkina Faso, 9'

*Os pestinhos e o ladrão de brinquedos, Nildo Essa*, 2013, Mozambique, 13'

*Rough Life, Sitraka Randriamahaly*, 2015, Madagascar, 5'

### Cortometrajes de ficción / Short fiction films / Courts-métrages de fiction

*Les Souliers de l'Aïd, Anis Lassoued*, 2012, Túnez, 30'

*Mwansa the Great, Rungano Nyonyi*, 2011, Zambia, 23'

*Peau de colle, Kaouther Ben Hania*, 2013, Túnez, 23'

*Tikitat-a-soulima, Ayoub Layoussifi*, 2017, Marruecos, 28'

# ESPACIO LITERATURA

LITERARY SPACE | ESPACE LITTÉRATURE



## Master class

*Historia de los feminismos negros* en Estados Unidos. Mercedes Jabardo ofrece una amplia revisión histórica del feminismo afrodescendiente en este país, desde la esclavitud con figuras como Sojourner Truth, a la aparición de nombres tan relevantes como Ida Wells, Patricia Hills Collins o Angela Davis.

## Entre Líneas

En 2017 iniciamos una serie de recorridos literarios por las calles de Tarifa acompañados de escritores. Como complemento a la retrospectiva de cine afroestadounidense de este año, las dos invitadas han seleccionado textos de escritoras negras de Estados Unidos como Toni Morrison, June Jordan o Assata Shakur, cuya labor ha sido fundamental para ilustrar las luchas de los negros en el siglo XX.

Dos especialistas en literatura afroestadounidense realizan las lecturas:

Mercedes Jabardo es profesora contratada doctora de antropología social en el departamento de Ciencias Sociales y Humanas de la Universidad Miguel Hernández de Elche, donde coordina el programa de doctorado en Antropología Aplicada en Contextos de Crisis y es también la directora del Máster Oficial Nuevas Tendencias en Antropología Social. Es profesora de la asignatura Diáspora y feminismos negros y autora de la obra Feminismos negros. Una antología.

Deborah Ekoka es gestora cultural en United Minds, librería y espacio sociocultural dedicado a literatura africana y de la diáspora y una de las principales dinamizadoras de la cultura africana y afrodescendiente en la ciudad de Valencia.

## Presentación de libro *Sufismo negro* de Antonio de Diego González

La historia de África Occidental contemporánea no puede entenderse sin el sufismo. Una espiritualidad vibrante llena de historias increíbles de santos y santas quienes, con sus carismas, han configurado la identidad de los países del Sahel enlazándola con el resto del mundo islámico. Las santas sufies tan desconocidas, y a la vez tan mujeres de su tiempo, aportan una enorme riqueza en el equilibrio entre poder y gnosis.

## **Master class**

The History of *Black Feminisms in the United States*. Mercedes Jabardo provides an extensive historical overview of African American feminism from the time of slavery with Sojourner Truth to the emergence of names as relevant as Ida Wells, Patricia Hills Collins and Angela Davis.

## **Between the Lines**

In 2017, we launched a series of literary tours of the streets of Tarifa, accompanied by writers. To supplement the African American film retrospective held this year, the two guest readers have selected texts by female African American writers Toni Morrison, June Jordan and Assata Shakur, whose work was fundamental in illustrating the struggle of black people in the 20th century.

Two experts in African American literature will perform the readings:

Mercedes Jabardo is an associate professor and doctor of Social Anthropology at the Department of Social and Human Sciences at Miguel Hernández University in Elche, where she coordinates the doctoral programme in Anthropology Applied to Crisis Contexts and also manages the Official Master's Degree in New Trends in Social Anthropology. She teaches on Diaspora and Black Feminism modules and is the author of the book *Black Feminisms. An Anthology*.

Deborah Ekoka is a cultural manager at United Minds, a bookshop and sociocultural venue dedicated to African and diaspora literature, which is one of the main promoters of African and Afrodescendant culture in Valencia.

## **Book presentation *Black Sufism* by Antonio de Diego González**

The history of contemporary West Africa cannot be understood without a consideration of Sufism. Sufism is a vibrant spirituality full of incredible stories of saints who, using their charms, configured the identity of the Sahel countries and linked them to the rest of the Islamic world. The Sufi female saints, so little-known and yet so representative of their time, contribute hugely to enriching the balance between power and gnosis.

---

## **Master class**

*Histoire des féminismes noirs aux Etats-Unis*. Mercedes Jabardo nous offre une vaste révision historique du féminisme afro-descendant dans ce pays, de l'esclavage avec des figures comme Sojourner Truth, à l'apparition de noms aussi fondamentaux que Ida Wells, Patricia Hills Collins ou Angela Davis.

## **Entre les lignes**

En 2017, nous avons initié une série de parcours littéraires dans les rues de Tarifa, accompagnés d'écrivains. En complément de la rétrospective de cinéma afro-américain de cette année, les deux invités ont sélectionné des textes d'écrivaines noires des Etats-Unis comme Toni Morrison, June Jordan ou Assata Shakur, dont le travail est fondamental pour illustrer les luttes des noirs au XXème siècle.

Deux spécialistes en littérature afro-américaine réalisent les lectures:

Mercedes Jabardo est professeur et docteur en Anthropologie Sociale à la faculté de Sciences Humaines et Sociales de l'Université Miguel Hernández d'Elche, où elle coordonne le programme de doctorat en Anthropologie Appliquée aux Contextes de Crise. Elle est aussi directrice du Master Officiel Nouvelles Tendances d'Anthropologie Sociale. Elle dispense le cours Diaspora et féminismes noirs et est l'auteur de l'œuvre *Féminismes noirs. Une anthologie*.

Deborah Ekoka est gérante culturelle de United Minds, librairie et espace socioculturel consacré à la littérature africaine et de la diaspora. C'est aussi l'une des principales militantes pour la culture africaine et afrodescendante de la ville de Valence.

## **Présentation de livre *Soufisme noir* de Antonio de Diego González**

L'histoire de l'Afrique Occidentale contemporaine ne peut être comprise en dehors du soufisme. Une spiritualité vibrante pleine d'incroyables histoires de saints et saintes qui, avec leur charisme, ont forgé l'identité des pays du Sahel, en la mettant en relation avec le reste du monde musulman. Les saintes soufies si méconnues, et en même temps femmes de leur temps, apportent une énorme richesse dans l'équilibre entre pouvoir et gnose.

# ESPACIO MÚSICA

MUSICAL SPACE | ESPACE MUSIQUE



## Nuri (Túnez)

Nuri forma parte de la nueva generación de músicos surgida en los últimos compases de la dictadura de Ben Ali y que se agolcó a las calles para exigir su partida durante la Revolución de los Jazmines. Afincado en Dinamarca, el artista lanzó su primer disco Drup en 2017, un homenaje a la herencia africana en la música tunecina que funciona como un puente hacia las tradiciones ancestrales. Nuri complementa este tributo con la ejecución en directo de instrumentos tradicionales de percusión. Además, conjuga todo este entramado melódico con una amalgama de sonidos del Sahel. En el último año ha presentado este trabajo en países como Túnez, Marruecos, Dinamarca, Bélgica, Alemania, España o Francia.

## Juno & Darrell (Guinea Ecuatorial/Egipto/España)

Juno & Darrell es un dúo de compositores fundado en Madrid. Principalmente influido por la música africana y afroestadounidense, ambos se identifican con el concepto contemporáneo de la espiritualidad, mezclando sonidos electrónicos de raíz afro, sintetizadores y elementos orgánicos con un resultado único. Una fusión de soul, afrobeat, hip hop o jazz. Juno & Darrell han participado en festivales internacionales como ImaginaFunk, Slap! Festival, Madrid Es Negro, Eat My Soul o Monkey Week y han sido presentados en espacios como el Museo Thyssen.

## Juani Cash (Jukebox Jam!) (España)

Juani Cash lleva más de un lustro agitando la escena andaluza con su mezcla de disco, house y música negra. En los últimos años el artista se ha dedicado en cuerpo y alma a promover la música electrónica y los sonidos de raíz afroamericana en Córdoba y Andalucía, que sin ser hostil al género, tampoco se lo pone fácil. Es también fundador del Movimiento Jukebox Jam!, una serie de fiestas con las que ha recuperado el espíritu de las jam sessions pero apostando por el vinilo como instrumento principal.

## Noches del Festival

Las actividades del 16º Festival de Cine Africano continúan después de las proyecciones. Distintos establecimientos de Tarifa colaboran ofreciendo una programación de música en directo acorde con el evento, amenizando las noches y creando un contexto ideal para el encuentro entre los invitados, el público y los habitantes de la ciudad.



### **Nuri (Tunisia)**

Nuri forms part of a new generation of musicians to emerge in the final years of the Ben Ali dictatorship, hitting the streets to demand the dictator's departure during the Jasmine Revolution. Based in Denmark, the musician launched his first album Drup in 2017, a tribute to African heritage in Tunisian music which acts as a bridge linking to ancestral traditions. Nuri supplements this tribute by playing traditional percussion instruments live. He combines this melodic fabric with a patchwork of sounds from the Sahel. In the last year, he has presented his work in countries such as Tunisia, Morocco, Denmark, Belgium, Germany, Spain and France.

### **Juno & Darrell (Equatorial Guinea)**

Juno & Darrell are a musical duo of composers founded in Madrid. Influenced primarily by African and African American music, they identify with a contemporary concept of spirituality, mixing Afro-rooted electronics, synthesisers and organic elements to produce unique results. Their music is a fusion of soul, afrobeat, hip hop and jazz, combining the analogue and digital worlds. Juno & Darrell have participated in international festivals such as ImaginaFunk, Slap! Festival, Madrid Es Negro, Eat My Soul and Monkey Week, and their experimental approach has taken them to venues including the Thyssen Museum and Felabration, the annual commemoration of Fela Kuti and afrobeat music.

### **Juani Cash (Jukebox Jam!) (Spain)**

For more than five years, Juani Cash has been shaking up the Andalusian music scene with his mix of disco, house and black music. In recent years, the musician has devoted body and soul to promoting electronic music and African American-rooted sounds in Córdoba and Andalusia, which despite not being hostile to this style of music are not particularly enthused by it either. He also founded the Jukebox Jam! Movement, a series of club nights in which he revives the spirit of jam sessions while using vinyl as the main instrument.

### **Festival Nights**

The activities at the 16th African Film Festival continue after the film screenings have finished for the night. Various establishments in Tarifa are collaborating with the festival by offering a live music programme in line with the event, providing nocturnal entertainment and creating an ideal setting for festival guests, the audience and the city's inhabitants to come together.

### **Nuri (Tunisie)**

Nuri fait partie de la nouvelle génération de musiciens apparue dans les dernières heures de la dictature de Ben Ali et qui est descendue dans la rue pour exiger son départ lors de la Révolution de Jasmin. Résidant au Danemark, il a lancé son premier album Drup en 2017, un hommage à l'héritage africain dans la musique tunisienne et qui relie celle-ci aux traditions ancestrales. Nuri complète son hommage en jouant en direct sur des instruments traditionnels de percussion. Il conjugue ensuite cette trame mélodique avec un mélange de sons du Sahel. Il a dernièrement présenté ce travail en Tunisie, au Maroc, au Danemark, en France, Belgique, Allemagne, Espagne et en France.

### **Juno & Darrell (Guinée Equatoriale)**

Juno & Darrell est un duo musical de compositeurs fondé à Madrid. Influencé surtout par la musique africaine et afro-américaine, Juno et Darrell se définissent comme un concept contemporain de la spiritualité, qui mêle sons électroniques d'origine africaine, synthétiseurs et éléments organiques pour un résultat unique. Une fusion de soul, afrobeat, hip hop ou jazz. Juno & Darrell ont participé à des festivals internationaux comme ImaginaFunk, Slap! Festival, Madrid Es Negro, Eat My Soul ou la Monkey Week et ont été présentés dans des lieux comme le musée Thyssen.

### **Juani Cash (Jukebox Jam!) (Espagne)**

Juani Cash occupe la scène andalouse depuis plus d'un lustre, mélant la musique disco avec la house et la musique noire. Ces dernières années, il s'est consacré corps et âme à la promotion de la musique électronique et des sons aux racines afro-américaines à Cordoue et en Andalousie qui, sans y être hostile, n'y accorde pas non plus une grande attention. Il est aussi fondateur du Mouvement Jukebox Jam!, consistant en une série de fêtes qui ont récupéré l'esprit des jam sessions mais en utilisant le vinyle comme instrument principal.

### **Les Nuits du Festival**

Les activités du 16ème Festival de Cinéma Africain ne s'arrêtent pas après la dernière séance de cinéma. Divers établissements de Tarifa collaborent avec le FCAT en offrant une programmation musicale en direct et en lien avec l'événement pour égayer les soirées et en faire un moment idéal de rencontre entre les invités, le public et les habitants de la ville.



JUNO & DARRELL

JUANI  
CASH

NURI

# EXPOSICIONES

## EXHIBITIONS | EXPOSITIONS



### ***Hshouma de Zainab Fasiki***

*Hshouma* es un proyecto creado por la artista marroquí Zainab Fasiki y desarrollado durante El Ranchito, un programa de residencias artísticas que tuvo lugar en Matadero (Madrid) en junio de 2018, en colaboración con el Queens Collective de Marrakech. La palabra *hshouma*, en dialecto marroquí, significa un tabú que no deberíamos comentar con los demás. En este país los tabúes en relación a diversos aspectos de la sociedad impiden que se aborden algunos temas concretos en familia o en la escuela. La falta de comunicación sobre estos acarrea numerosos problemas sociales, como el aprendizaje de informaciones erróneas sobre temáticas esenciales que requieren de la implicación de profesionales en el ámbito de la educación.

En las ilustraciones que la artista presenta en Tarifa muestra varios de los tabúes más arraigados en la sociedad marroquí: la educación sexual, la igualdad de género, el cuerpo, la violencia, la discriminación o la libertad.

Con tan solo 24 años, Zainab Fasiki se ha convertido en una referencia feminista en el mundo árabe. Su empeño por difundir a los cuatro vientos las diversas dificultades de la mujer en Marruecos, la han llevado a exponer su obra en numerosos países.

### ***Hshouma by Zainab Fasiki***

*Hshouma* is a project created by Moroccan artist Zainab Fasiki during El Ranchito, an artistic residency programme held at Matadero (Madrid) in June 2018, in collaboration with the Queens Collective in Marrakesh. The word *hshouma* comes from the Moroccan dialect and refers to a taboo which must not be talked about with others. In Morocco, taboos relating to various aspects of society prevent certain subjects from being spoken about with family members or at school. The lack of communication about these matters leads to numerous social problems, as people learn incorrect information about essential topics which require the involvement of professional educators.

The ten illustrations exhibited by the artist in Tarifa depict several of the most deeply-rooted taboos in Moroccan society: sex education, gender equality, the body, violence, discrimination and freedom.

Aged just 24 years old, Zainab Fasiki has become a feminist role model in the Arab world. Her commitment to raising awareness of the difficulties experienced by women in Morocco as widely as possible has led her to exhibit her work in numerous countries.

### ***Hshouma de Zainab Fasiki***

*Hshouma* est un projet créé par l'artiste marocaine Zainab Fasiki et développé durant El Ranchito, un programme de résidences artistiques qui s'est tenu au Matadero (Madrid) en juin 2018, en collaboration avec le Queens Collective de Marrakech. Le mot *hshouma* désigne, en dialecte marocain, un tabou qu'il ne faudrait pas évoquer avec les autres. Dans ce pays, les tabous liés à divers aspects de la société empêchent toute possibilité d'aborder certains sujets concrets en famille ou à l'école. Le manque de communication sur ces questions entraîne de nombreux problèmes sociaux, comme l'acquisition de connaissances erronées sur des thèmes essentiels qui requièrent l'intervention de professionnels dans le secteur de l'éducation.

Les dix illustrations que l'artiste présente à Tarifa montrent plusieurs des tabous les plus enracinés dans la société marocaine : l'éducation sexuelle, l'égalité des genres, le corps, la violence, la discrimination et la liberté.

Âgée seulement de 24 ans, Zaïban Fasiki est devenue une figure féministe de référence dans le monde arabe. Son volonté farouche de diffuser aux quatre coins du monde les diverses difficultés auxquelles sont confrontées les femmes au Maroc lui a permis d'exposer ses œuvres dans de nombreux pays.

### ***ExpoMagazine Afrique***

Realizada por la Asociación suiza Charlatan, nos ofrece un recorrido visual de la historia compartida entre África y Europa en tierra africana. Este compendio de cuatro revistas concebido también en formato expositivo, recopila imágenes de archivo entremezclados con elementos más intuitivos relacionados con el arte. Se trata de una particular apuesta gráfica, a la vez revista y álbum de fotos, catálogo de exposición y obra de arte. Ha sido concebida y realizada por el artista visual Jean Damien Fleury y esfruto de un trabajo común llevado a cabo con investigadores y artistas de los dos continentes. *ExpoMagazine Afrique* reproduce la parte más tangible de los documentos: fotografías, postales, cuadros, extractos de textos, mapas, piezas de arte contemporáneo, etc. Documentos que nos hablan de la colonización, los procesos de independencia, la actualidad y el futuro de África.

### ***ExpoMagazine Afrique***

Created by the Swiss association Charlatan, the exhibition offers a visual voyage through Africa and the history it shares with Europe. This compendium of four magazines, which is also designed as an exhibition, compiles archive images and other artistic elements. It is a unique graphic project, which is at once magazine, photo album, exhibition catalogue and artwork. It was designed and produced by visual artist Jean Damien Fleury and is the product of collaboration with researchers and artists from the two continents. *ExpoMagazine Afrique* reproduces the most tangible part of the documents: photographs, postcards, paintings, text clippings, maps, contemporary artworks, etc. These documents speak of colonisation, independence processes, the contemporary situation of Africa and the continent's future.

### ***ExpoMagazine Afrique***

Réalisée par l'association suisse Charlatan, cette exposition nous offre un voyage visuel à travers l'Afrique et dans l'histoire commune qu'elle partage avec l'Europe. Cette sélection de quatre revues conçues aussi dans un format d'exposition, rassemble des images d'archives entremêlées d'autres éléments artistiques. Il s'agit d'une proposition graphique singulière, entre revue et album photos, catalogue d'exposition et œuvre d'art. Elle a été conçue et réalisée par l'artiste visuel Jean Damien Fleury et représente le fruit d'un travail commun mené par des chercheurs et des artistes des deux continents. *ExpoMagazine Afrique* reproduit la partie la plus tangible des documents: photographies, cartes postales, tableaux, extraits de textes, cartes, pièces d'art contemporain, etc... Des documents qui nous parlent de la colonisation, des processus d'indépendance, de l'actualité et de l'avenir de l'Afrique.



# ENCUENTRO TRANSFRONTERIZO

CROSS-BORDER MEETING | RENCONTRE TRANSFRONTALIÈRE



## Proyecto transfronterizo de formación de programadores y gestores culturales para la visibilidad de los cines de África

Las cinematografías africanas siguen siendo las más desconocidas del mundo, a pesar de que consigue cada vez más reconocimientos en los principales festivales internacionales. Este desconocimiento es aún más difícil de entender en unas sociedades que parecen haber olvidado los vínculos históricos con las culturas africanas: si por un lado Andalucía y el Algarve tanto deben a sus relaciones históricas con el Magreb, por otro lado no podemos olvidar que el Alentejo, el Algarve y todo Portugal se han enriquecido cultural y económicamente de las antiguas colonias africanas de habla portuguesa.

Este proyecto pretende crear vínculos estables de colaboración entre Festivales de la Eurorregión AAA (Alentejo, Algarve, Andalucía) en el ámbito cinematográfico para fomentar el diálogo y la cooperación transfronteriza. Para ello, se propone un trabajo conjunto sobre la promoción de las cinematografías africanas y de su diáspora en los certámenes de cine de esta zona. El trabajo se concreta en un proceso formativo dirigido a programadores, gestores y directores de festivales de cine de Algarve, Alentejo y Andalucía, que prevé encuentros, visionados de películas, estudio de la historia de las cinematografías africanas, encuentros con expertos y cineastas africanos. Los festivales participantes son Algares (Lagoa), Heritales (Évora), Periferias (Marvão / Valencia de Alcántara), FIKE (Évora), FICCAB (Benalmádena), FICSAN (San Roque) y Cortogenial (Puente Genil).

## Cross-border project to train programmers and cultural managers in visibility for African cinema

African cinematographies remain among the least well-known in the world, despite winning more and more awards at the main international festivals. This lack of knowledge is even harder to understand in societies which appear to have forgotten their historic links to African culture: on the one hand, Andalusia and the Algarve owe a great deal to their historic relationship with North Africa, while the Alentejo, the Algarve and Portugal as a whole have been culturally and economically enriched by the Portuguese-speaking African former colonies.

This project aims to create ongoing collaboration between film festivals in the AAA Euroregion (Alentejo, Algarve, Andalucía) to encourage cross-border dialogue and cooperation. In order to do this, the aim is to work together to promote African and diaspora cinematographies at film festivals in the region. The work will involve training aimed at programmers,



managers and directors of film festivals in the Algarve, Alentejo and Andalusia regions in the form of meetings, film screenings, study of the history of African cinematographies, and meetings with African experts and directors. The participating festivals are Algares (Lagoa), Heritales (Évora), Periferias (Marvão / Valencia de Alcántara), FIKE (Évora), FICcab (Benalmádena), FICSAN (San Roque) and Cortogenial (Puente Genil).

### Projet transfrontalier de formation de programmateurs et gérants culturels pour la visibilité des cinémas d'Afrique

Les cinématographies africaines sont toujours les plus méconnues du monde, même si elles reçoivent un nombre croissant d'honneurs dans les principaux festivals internationaux. Cette méconnaissance est d'autant plus difficile à comprendre dans des sociétés qui semblent avoir oublié leurs liens historiques avec les cultures africaines : si l'Andalousie et l'Algarve doivent beaucoup à leurs relations historiques avec le Maghreb, nous ne pouvons pas oublier non plus que l'Alentejo, l'Algarve et tout le Portugal se sont enrichis sur le plan culturel et économique grâce aux anciennes colonies africaines lusophones.

Ce projet a pour objectif de créer des liens durables de collaboration entre des Festivals de l'Eurorégion AAA (Alentejo, Algarve, Andalousie) dans le secteur cinématographique pour encourager le dialogue et la coopération transfrontalière. Plus particulièrement, il s'agit de favoriser collectivement la promotion des cinématographies africaines et de la diaspora dans les festivals de cinéma de cette région. Pour ce faire, le projet prévoit une formation de programmateurs, gérants et directeurs de festivals de cinéma de l'Algarve, de l'Alentejo et d'Andalousie, à travers des rencontres avec des experts et cinéastes africains. Les festivals participant sont Algares (Lagoa), Heritales (Évora), Periferias, (Marvão / Valencia de Alcántara), FIKE (Évora), FICcab (Benalmádena), FICSAN (San Roque) y Cortogenial (Puente Genil).

# EXTENSIONES DEL FCAT

FCAT EXTENSIONS | EXTENSIONS DU FCAT



## Extensión del FCAT en El Puerto de Santa María y Los Toruños

Un año más el FCAT vuelve a colaborar con el Ayuntamiento de El Puerto de Santa María y con el Parque Metropolitano Marisma de Los Toruños para poner en marcha una extensión de la 16º edición del festival. Las actividades se llevan a cabo del jueves 25 al martes 30 de abril de 2018. Este año contamos con proyecciones de largometrajes en el Teatro Pedro Muñoz Seca, mientras que en el Parque se programan proyecciones de cortometrajes con presencia de directores y sesiones de cuentacuentos con música de la mano del artista malgache Kilema. Con más de 20 años de trayectoria y tres discos en el mercado, Kilema ha participado en prestigiosos festivales en Suecia, Japón, Nueva Zelanda, Australia, Suiza, Francia, Portugal, Finlandia, Italia, Taiwán y España, aportando un estilo personal dentro del campo de la WorldMusic. Además, dedica parte de su tiempo en labores solidarias y de ayuda a comunidades desfavorecidas de cualquier lugar del planeta, hecho que destaca el compromiso social y humano del músico.



Parque Metropolitano  
Marisma de los Toruños y Pinar de la Algaña  
CONSEJERÍA DE FOMENTO Y VIVIENDA



Ayuntamiento de  
El Puerto de Santa María

## Extensión del FCAT en Algeciras

Este año, además, contamos con una nueva extensión en la ciudad de Algeciras, con actividades que se llevan a cabo desde el lunes 29 de abril al viernes 3 de mayo. La programación da comienzo con el pasacalles de la asociación cultural marroquí Charif Idrissi que llena las calles de Algeciras de música y ritmo. Se realizan proyecciones de películas pertenecientes al fondo fílmico del FCAT en el auditorio Guillermo Pérez Villalta, proyecciones escolares en diferentes centros educativos de la ciudad, percusión africana y actividades al aire libre con la comunidad algecireña. Esta nueva extensión está organizada en colaboración con la Asociación Márgenes y Vínculos, en el marco del proyecto Un barrio de todos.



## **FCAT in El Puerto de Santa María and Los Toruños**

Once again, FCAT is collaborating with the City Council of El Puerto de Santa María and with Marisma de los Toruños Metropolitan Park to launch an extension to the 16th edition of the festival. The activities take place from Thursday 25th to Tuesday 30th April 2018. This year, film screenings are held at Pedro Muñoz Seca Theatre, while screenings of short films attended by their directors and storytelling sessions with music performed by Malagasy artist Kilema take place in the park. With a career spanning more than 20 years and three albums under his belt, Kilema has participated in prestigious festivals in Sweden, Japan, New Zealand, Australia, Switzerland, France, Portugal, Finland, Italy, Taiwan and Spain, contributing his own personal style to the world music genre. He also dedicates his time to charity work with disadvantaged communities around the world, highlighting the musician's commitment to social and human issues.

## **FCAT in Algeciras**

This year also sees the addition of a new extension based in Algeciras. The activities in Algeciras take place from Monday 29th April to Friday 3rd May. The programme begins with a parade by the Moroccan cultural association Charif Idrissi, filling the streets of Algeciras with music and rhythm. Screenings of films from the FCAT film library are held at Guillermo Pérez Villalta Auditorium and at various schools in the city, and African percussion and other open-air activities are organised for the Algeciran community. This new extension is organised in collaboration with the association Márgenes y Vínculos, in the frame of the project Un barrio de todos.

---

## **Le FCAT à El Puerto de Santa-María y Los Toruños**

Le FCAT réitere sa collaboration avec la Municipalité de El Puerto de Santa María et le Parc Métropolitain Marais de Los Toruños pour y réaliser une extension de sa 16ème édition. Les activités se déroulent du jeudi 25 au mardi 30 avril 2018. Au programme de cette année, des projections de longs-métrages au Théâtre Pedro Muñoz Seca et dans le parc, des projections de courts-métrages accompagnés de leurs réalisateurs et des contes en musique racontés par l'artiste malgache Kilema. Avec une carrière de plus de 20 ans et trois albums sur le marché, Kilema a participé à de prestigieux festivals au Japon, Portugal, en Suède, Nouvelle-Zélande, Australie, Suisse, France, Finlande, Italie, Espagne et à Taïwan, apportant son style personnel à la WordMusic. Il a aussi consacré son temps libre à des œuvres solidaires et d'aide aux communautés les plus défavorisées dans les quatre coins de la planète.

## **Le FCAT à Algésiras**

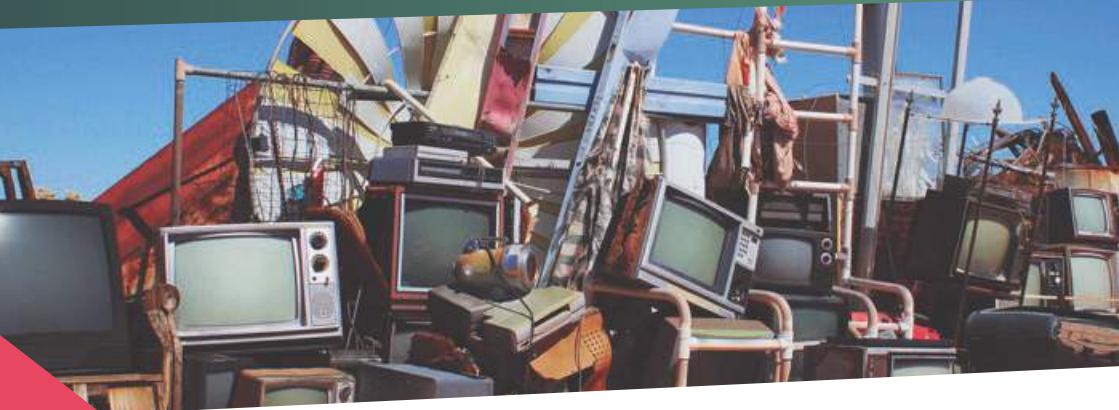
Une nouvelle extension du FCAT dans la ville d'Algésiras voit le jour cette. Des activités sont organisées du lundi 29 avril au vendredi 3 mai. La programmation commence par une formation musicale de l'association culturelle marocaine Charif Idrissi qui investit les rues d'Algésiras. Des projections de films issus des archives du FCAT sont organisées à l'auditorium Guillermo Pérez Villalta, ainsi que des projections scolaires dans différents centres éducatifs de la ville; enfin, des spectacles de percussions africaines et autres activités en plein air. Cette nouvelle extension est organisée en collaboration avec l'association Márgenes y Vínculos, dans le cadre du projet Un barrio de todos.



# CANAL DE CINE AFRICANO ON DEMAND

AFRICAN CINEMA ON DEMAND CHANNEL

CANAL DE CINÉMA AFRICAIN ON DEMAND



Al Tarab, la asociación sin ánimo de lucro organizadora del FCAT, centra sus esfuerzos desde hace 16 años en multiplicar el número de pantallas del ámbito hispanohablante que incluyan en sus programaciones a los cines de África. Por eso, además de un festival anual, lleva tiempo llevando a cabo otros proyectos como *Cinenómada*, uno de sus proyectos clave que le permite organizar ciclos de cine africano en todo el territorio español y en América Latina a lo largo de todo el año.

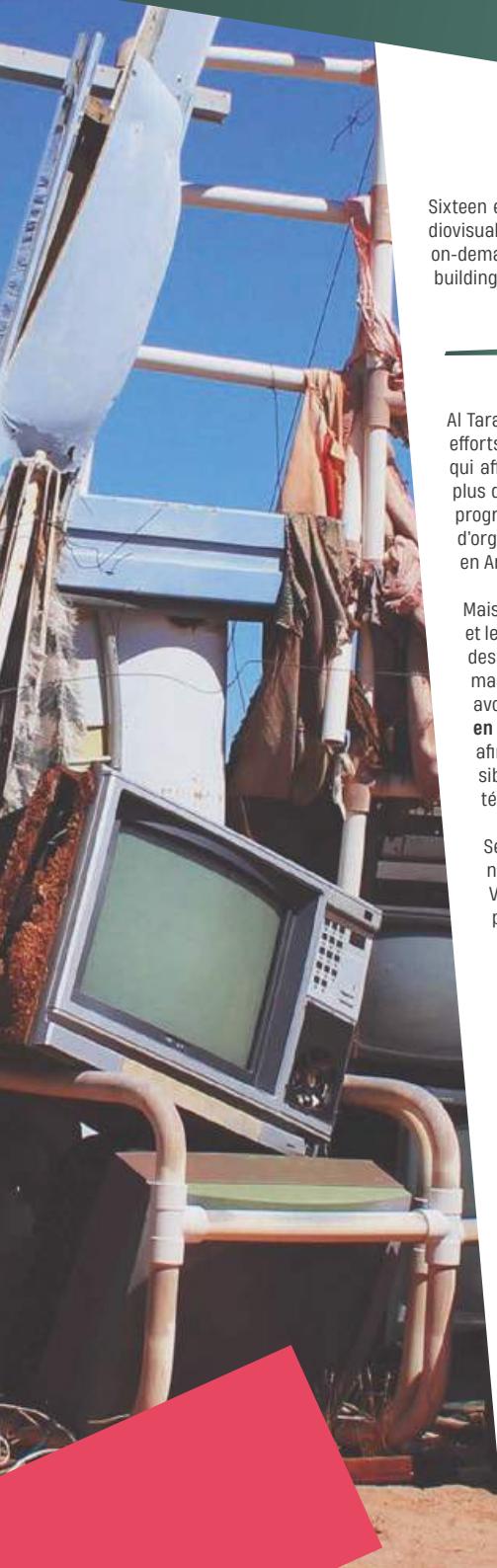
Pero los tiempos evolucionan, las modalidades del consumo de las películas también y ya era tiempo de dar un paso más en su labor de difusión de las cinematografías del continente vecino. Por ello, y respondiendo a años de solicitudes por parte del público hispanohablante, hemos decidido crear y abrir una **plataforma de Video bajo Demanda en español** especializada en cine africano y diáspora para poder cumplir nuestros principales objetivos: dar un amplio acceso a los cines de África y de su diáspora en América latina, aportar conocimiento acerca de sus múltiples realidades y participar en la deconstrucción de estereotipos.

Dieciséis ediciones del FCAT y de relaciones con el sector audiovisual africano nos avalan, estamos convencidos que este CANAL de VoD es un paso adelante necesario y decisivo en la construcción de audiencias para los cines de África en español.

---

Al Tarab, the non-profit organisation behind FCAT, has spent the last 16 years working to increase the presence of African cinema on screens across the Spanish-speaking world. With this aim in mind, in addition to the annual festival, Al Tarab has also developed projects such as *Cinenómada*, a flagship project enabling African film series to be organised across Spain and Latin America throughout the year.

But as times change, so does the way in which people consume films, and it is now time for Al Tarab to take a step forward in its efforts to promote cinema from the neighbouring continent. Following years of requests from the Spanish-speaking public, we have now decided to create and launch a **video on-demand platform in Spanish** specialising in films from Africa and the African diaspora in order to meet our primary objectives: to increase access to these cinematographies as widely as possible, to enhance knowledge of the multiple realities of the continent, and to contribute to deconstructing stereotypes.



Sixteen editions of FCAT and deeply rooted relationships with the African audiovisual sector have provided us with the experience necessary to launch this on-demand channel, which we are convinced is an essential step forward in building audiences for African cinema in Spanish.

Al Tarab, l'association à but non lucratif qui organise le FCAT, concentre ses efforts depuis 16 ans pour multiplier, dans le monde hispanophone, les écrans qui affichent des films africains dans leurs programmations. Pour cela, en plus d'un festival annuel, elle a mis en place il y a déjà longtemps d'autres programmes comme Cinemónada, l'un de ses projets phares, qui lui permet d'organiser des cycles de cinéma africain sur tout le territoire espagnol et en Amérique Latine et ce tout au long de l'année.

Mais les temps changent, les modalités de la consommation de films aussi, et le moment était venu de faire un pas en avant dans ce travail de diffusion des cinématographies du continent voisin. Pour cela, et répondant à la demande croissante du public hispanophone depuis plusieurs années, nous avons décidé de créer et d'ouvrir une **plateforme de Vidéo à la demande en espagnol**, spécialisée dans les cinémas d'Afrique et de leur diaspora, afin d'atteindre nos principaux objectifs: donner le plus grand accès possible à ces cinémas, apporter des connaissances sur les multiples réalisés du continent et participer à la déconstruction de stéréotypes.

Seize années du FCAT et de relations avec le secteur audiovisuel africain nous donnent le crédit suffisant pour être convaincus que ce CANAL de VoD est un pas en avant décisif et nécessaire à la conquête de nouveaux publics pour les cinémas d'Afrique en espagnol.

# CINENÓMADA

cine  
nómada

FESTIVAL  
DE CINE  
AFRICANO  
FCAT



Un festival por sí solo no basta para dar a conocer los cines de todo un continente. Por ello, en 2005 Al Tarab puso en marcha Cinenómada, uno de sus proyectos clave, destinado a acercar al público español las cinematografías africanas, y a través de ellas las realidades socioculturales del continente. Concretamente, Cinenómada promueve la producción fílmica del continente africano a través de ciclos en circuitos culturales sin ánimo de lucro, extendiendo de esta forma la labor del FCAT durante todo el año. Desde la pasada edición del FCAT en 2018, se organizaron unos 50 ciclos de películas africanas en 32 ciudades de España.

En un país donde todavía son muy desconocidas las cinematografías africanas, esta distribución cultural y alternativa en colaboración con asociaciones, ONG, cineclubs, centros culturales, museos, universidades, etc, es una etapa previa fundamental para paliar la falta de distribución comercial.

Cinenómada propone una amplia selección de títulos procedentes de las pasadas ediciones del FCAT subtitulados en español y representa, hoy por hoy, la única oferta de esta dimensión y género que existe en nuestro país.

---

A festival in itself is not enough to present the cinema of an entire continent. For this reason, in 2005, Al Tarab initiated Cinenómada, one of its key projects, which is aimed at bringing the Spanish public closer to African cinema and, by means of its films, to the social and cultural realities of the continent. More specifically, Cinenómada promotes the film production of the African continent through non-profit cultural sessions, thereby carrying FCAT's effort over the whole year. Since the last edition of FCAT in 2017, 50 itinerant movie sessions have been organized in 32 cities of Spain.

In a country in which African cinema is still a great unknown, this alternative cultural distribution in collaboration with associations, NGO's, film clubs, cultural centers, museums, universities, etc. is an essential preliminary stage to overcome the lack of commercial distribution channels.

Cinenómada offers a wide selection of films, subtitled into Spanish, from previous editions of the Tarifa African Film Festival that, at this time, represents the only channel of its kind and magnitude available in Spain.

---

Un festival en soi n'est pas suffisant pour faire découvrir les cinémas de tout un continent. C'est pour cette raison qu'en 2005, Al Tarab a mis sur pied Cinenómada, l'un de ses projets phares, destiné à faire connaître au public espagnol les cinématographies africaines, et à travers elles, les réalités socioculturelles du continent. Cinenómada promeut ainsi la production audiovisuelle africaine par l'organisation de cycles dans les circuits culturels non lucratifs, prolongeant ainsi le labeur du FCAT tout au long de l'année. Depuis l'édition passée du FCAT en 2018 ont été organisés une cinquantaine de cycles de films africains dans 32 villes différentes d'Espagne.

Dans un pays où les films africains sont encore méconnus, cette distribution culturelle alternative en collaboration avec des associations, ONG, ciné-clubs, centres culturels, musées, universités, etc... est la première étape fondamentale pour pallier le manque de distribution commerciale.

Cinenómada dispose d'une large collection de films sous-titrés issus des précédentes éditions du FCAT et représente aujourd'hui la seule offre de ce genre et de cette envergure en Espagne.

# FONDO FÍLMICO

## FILM ARCHIVES | ARCHIVES FILMIQUES



Más de 1000 películas africanas y películas internacionales sobre África subtituladas en español  
More than 1000 African Films & International movies about Africa with Spanish subtitles  
Plus de 1000 films africains et films internationaux sur l'Afrique sous-titrés en espagnol

# ÍNDICE POR SECCIONES

INDEX BY SECTIONS | INDEX PAR SECTION

- 20 PELÍCULAS DE INAUGURACIÓN | OPENING NIGHT'S FILMS | FILMS D'INAUGURATION**  
23 *My Friend Fela*  
25 *Body & Soul*
- 27 HIPERMETROPIA | LONG-SIGHTEDNESS | HYPERMÉTROPIE**  
29 *Al Gami'ya*  
31 *Fig Tree*  
33 *Freedom Fields*  
35 *La Miséricorde de la jungle*  
37 *Le Loup d'or de Balolé*  
39 *Lost Warrior*  
41 *Mabata Bata*  
43 *Mother, I Am Suffocating. This Is My Last Film About You*  
45 *New Moon*  
47 *Oufsaïyed Elkhortoum*  
49 *Renault 12*  
51 *Siyabonga*  
53 *Sofia*  
55 *Weldi*
- 57 EN BREVE | SHORTLY | EN BREF**  
59 *2 Grams and a Sunrise*  
61 *À travers la lune*  
63 *Allonge ta foulée !*  
65 *Belly Flap*  
67 *Bukilakkono*  
69 *I Had to Bury Cucu*  
71 *Icyasha*  
73 *Ikhwène*  
75 *Kaniama Show*  
77 *Kedougou*  
79 *Le Fleuriste*  
81 *Les Pastèques du Cheikh*  
83 *Lúcia no céu com semáforos*  
85 *The Ambassador's Life*  
87 *Zanaka, ainsi parlait Félix*  
89 *Zombies*
- 91 AFROSCOPE**  
93 *Another Day of Life*  
95 *Djan África*  
97 *Rafiki*  
99 *Winnie*
- 101 MIRADAS ESPAÑOLAS | SPANISH OUTLOOKS | REGARDS D'ESPAGNE**  
103 *4 Latas*  
105 *Al'Amar*  
107 *El naufragio, 30 años de memoria sumergida*  
109 *Foreigner*  
111 *Idrissa, crònica d'una mort qualsevol*  
113 *La vida perra (Ángel Vázquez y el Tánger internacional)*  
115 *Owino*

<b>117</b>	<b>SESIONES DESDE EL RECUERDO   REMINISCENCE SCREENINGS   SÉANCES NOSTALGIE</b>
123	<i>BlackKKlansman</i>
125	<i>Bless Their Little Hearts</i>
127	<i>Body and Soul</i>
129	<i>Cotton Comes to Harlem</i>
131	<i>Daughters of the Dust</i>
133	<i>Eve's Bayou</i>
135	<i>Foxy Brown</i>
137	<i>Ganja &amp; Hess</i>
139	<i>Killer of Sheep</i>
141	<i>Malcolm X</i>
143	<i>Mr. Soul!</i>
145	<i>She Is Gotta Have It</i>
147	<i>Super Fly</i>
149	<i>Tongue Entied</i>
<b>151</b>	<b>GHANA EN 4 ACTOS   GHANA IN 4 ACTS   GHANA EN 4 ACTES</b>
155	<i>A Sting in a Tale</i>
157	<i>Heritage Africa</i>
159	<i>Keteke</i>
161	<i>The Burial of Kojo</i>
<b>163</b>	<b>LA TERCERA RAÍZ   THE THIRD ROOT   LA TROISIÈME RACINE</b>
167	<i>Cocote</i>
169	<i>Keyla</i>
171	<i>La Negrada</i>
173	<i>Manos Sucias</i>
175	<i>Siembra</i>
<b>177</b>	<b>HOMENAJES   TRIBUTES   HOMMAGES</b>
179	<i>Dunia</i>
181	<i>Soleil Ô</i>

# ÍNDICE POR PELÍCULAS

INDEX OF FILMS | INDEX DES FILMS

- |  |  |
|--|--|
| 59 <i>2 Grams and a Sunrise</i>                                    | 41 <i>Mabata Bata</i>  |
| 103 <i>4 Latas</i>   | 141 <i>Malcom X</i>  |
| 155 <i>A Sting in a Tale</i>                                       | 173 <i>Manos Sucias</i>  |
| 61 <i>À travers la lune</i>  | 43 <i>Mother, I Am Suffocating. This Is My Last Film About You</i> |
| 105 <i>Al'Amar</i>   | 143 <i>Mr. Soul!</i>   |
| 29 <i>Al Gami'ya</i>   | 23 <i>My Friend Fela</i>   |
| 63 <i>Allonge ta foulée !</i>                                      | 45 <i>New Moon</i>   |
| 93 <i>Another Day of Life</i>                                      |  |
| 67 <i>Belly Flop</i>   | 47 <i>Oufsaïyed Elkhortoum</i>                                     |
| 123 <i>BlacKKKlansman</i>  | 115 <i>Owino</i>   |
| 125 <i>Bless Their Little Hearts</i>                               |  |
| 127 <i>Body &amp; Soul</i>   | 97 <i>Rafiki</i>   |
| 65 <i>Bukiikkakono</i>   | 49 <i>Renault 12</i>   |
| 167 <i>Cocote</i>  | 145 <i>She Is Gotta Have It</i>                                    |
| 129 <i>Cotton Comes to Harlem</i>                                  | 175 <i>Siembra</i>   |
| 131 <i>Daughters of the Dust</i>                                   | 51 <i>Siyabonga</i>  |
| 95 <i>Djon África</i>  | 53 <i>Sofia</i>  |
| 179 <i>Dunia</i>   | 181 <i>Soleil Ô</i>  |
| 107 <i>El naufragio, 30 años de memoria sumergida</i>              | 147 <i>Super Fly</i>   |
| 133 <i>Eve's Bayou</i>   |  |
| 31 <i>Fig Tree</i>   | 85 <i>The Ambassador's Wife</i>                                    |
| 109 <i>Foreigner</i>   | 161 <i>The Burial of Kojo</i>                                      |
| 135 <i>Foxy Brown</i>  | 149 <i>Tongue Entied</i>   |
| 33 <i>Freedom Fields</i>   |  |
| 137 <i>Ganja &amp; Hess</i>  | 55 <i>Weldi</i>  |
| 157 <i>Heritage África</i>   | 99 <i>Winnie</i>   |
| 69 <i>I Had to Bury Cucu</i>                                       | 87 <i>Zanaka, ainsi parlait Félix</i>                              |
| 71 <i>Icyasha</i>  | 89 <i>Zombies</i>  |
| 111 <i>Idrissa, crònica d'una mort qualsevol</i>                   |  |
| 73 <i>Ikhwène</i>  |  |
| 75 <i>Kaniama Show</i>   |  |
| 77 <i>Kedougou</i>   |  |
| 159 <i>Keteke</i>  |  |
| 169 <i>Keyla</i>   |  |
| 139 <i>Killer of Sheep</i>   |  |
| 35 <i>La Misericorde de la jungle</i>                              |  |
| 171 <i>La Negrada</i>  |  |
| 113 <i>La vida perra (Ángel Vázquez y el Tánger internacional)</i> |  |
| 79 <i>Le Fleuriste</i>   |  |
| 37 <i>Le Loup d'or de Balolé</i>                                   |  |
| 81 <i>Les Pastèques du Cheikh</i>                                  |  |
| 39 <i>Lost Warrior</i>   |  |
| 83 <i>Lúcia no céu com semáforos</i>                               |  |

# ÍNDICE POR DIRECTORES

INDEX OF DIRECTORS | INDEX DES RÉALISATEURS

## A

- 156 Kwah Ansah  
32 Naziha Areebi  
110 Xavier Artigas

## B

- 74, 88 Baloji  
160 Blitz Bazawule  
54 Mohamed Ben Attia  
80 Kaouthér Ben Hania  
58 Malusi S. Bengu  
52 Meryem Benn'Barek  
36 Chloé Aicha Boro  
138 Charles Burnett

## C

- 40 Sol de Carvalho  
78 Bouslama Chamach  
82 Ery Cláver  
66 Jeremy Collins

## D

- 130 Julie Dash  
30 Aâlam-Wârqe Davidian  
128 Ossie Davis  
70 Marie-Clémentine Dusabejambo

## E

- 48 Mohamed El Khatib

## F

- 38 Nasib Farah  
60 Mounir Fatmi  
154 Shirley Frimpong-Manso  
62 Brahim Fritah  
93 Raúl de la Fuente

## G

- 168 Viviana Gómez Echeverry  
136 Bill Gunn

## H

- 142 Melissa Haizlip  
134 Jack Hill  
180 Med Hondo

## J

- 72 Meryam Joobeur

## K

- 96 Wanuri Kahiu  
34 Joël Karekezi  
Madamou Khouma Gueye  
Josef Kubota Wladyka

## L

- 98 Pascale Lamche  
122, 140, 144 Spike Lee  
132 Kasi Lemmons  
86 Nantenaina Lova  
174 Santiago Lozano

## M

- 112 Pablo Macías  
50 Joshua Magor  
82 Gretel Marín  
114 Javier Martín  
24, 126 Oscar Micheaux  
94 João Miller Guerra  
104 Nata Moreno  
42 Lemohang Jeremiah Mosese  
64 Tuksi Peter Muhumuza

## N

- 44, 68 Philippa Ndisi-Herrmann  
92 Damian Nenow

## O

- 102 Gerardo Olivares  
110 Xapo Ortega  
174 Ángela Osorio

## P

- 146 Gordon Parks Jr.  
170 Jorge Pérez Solano  
142 Samuel Pollard  
114 Yusuf Razzaque  
94 Filipa Reis  
148 Marlon Riggs

## S

- 178 Jocelyne Saab  
28 Reem Saleh  
106 Fernando Santiago  
166 Nelson Carlo de los Santos Arias  
158 Peter Sedufia  
38 Søren Steen Jespersen

## T

- 84 Theresa Traoré Dahlberg

## V

- 112 Soledad Villalba Cumplián  
108 Carlos Violadé

## W

- 124 Bill Woodberry

## Z

- 46 Marwa Zein  
22 Joel Zito Araújo

# EQUIPO

## STAFF | EQUIPE

### TARIFA

#### Dirección

Mane Cisneros

#### Programación

Marion Berger

#### Coordinación general

Meme Millán Txakartegi

#### Asistencia de dirección

Alejandro de Los Santos

#### Administración y gestión

Pierangelo Vallaperta

### DEPARTAMENTO DE CINE

#### Comité de selección

Marion Berger

Con la participación de Alejandro de Los Santos  
(Hipermetrópia) y Gaetano Gualdo (En Breve)

Comisariado "Reminiscence Screening": Keith Shiri

#### Coordinación copias

Silvia López Pérez

#### Dirección técnica

Toño Martínez

#### Traducción y subtitulado

Mathilde Grange, Siscu Bonet, Gaetano Gualdo

#### Moderadores debates

Javier H. Estrada, Pablo de María Díaz, Marion Berger,  
Mathilde Grange, Keith Shiri, Federico Olivieri, Gaetano  
Gualdo

#### Intérpretes

Mathilde Grange, Amaiur Armesto, Reyes León Miranda

#### Proyectionistas

Rafael Suárez, Álvaro Quintana, Manolo Ruiz, Francisco  
Guil, Brian Infante

### ACTIVIDADES PARALELAS

#### Aperitivos de Cine

Marion Berger (Coordinación)

Javier H. Estrada, Pablo de María Díaz (Moderación)

#### Foro "El árbol de las palabras"

Federico Olivieri

#### Espacio escuela

Gaetano Gualdo

Brian Infante

#### Aula de cine africano

Javier H. Estrada

#### Cine en familia

Anna Russo

#### Espacio literatura, Exposiciones, Espacio música

Alejandro de los Santos

Meme Millán Txakartegi

#### Encuentro Transfronterizo

Gaetano Gualdo

#### Galas

Rossy de Palma, Boni Ofogo, María Calero, Alejandro

Nogueroles, Marta Jiménez (Presentadores)

Manolo Ruiz Mateo, María Orellana (Regiduría)

### PRODUCCIÓN & LOGÍSTICA

#### Producción

Meme Millán Txakartegi, Irene P. Miranda, Alejandro  
Coradeghini, Manolo Ruiz, Brian Infante

#### Logística e invitados

Alejandro Coradeghini

#### Recepción invitados

Alejandro Coradeghini (Coordinación)

Marian Mantecón, Ufoma Makpa Ibikule, Marta Vázquez  
García, Virginia González

#### Responsable Jurado

Amaiur Armesto

### MARKETING & COMUNICACIÓN

#### Marketing & publicidad

Alejandro de Los Santos

#### Gabinete de prensa

Marta Jiménez (Jefa de gabinete)

Alejandro De Los Santos, Bachir Mohamed Lahsen, Marion

Girard (Medios Internacionales)

Paula Tetuán Blanco (Medios locales)

Reyes León Miranda, Eleanor Staniforth (traductoras)

**Web**  
Alejandro de Los Santos

**Redes sociales**  
Paula Tetuán Blanco

**Fotos & vídeos**  
La Red Van – LRV producciones  
Anna Russo

#### **PUBLICACIONES**

**Coordinación & Redacción Catálogo**  
Marion Berger

**Traducción catálogo**  
Mathilde Grange, Eleanor Staniforth

**Programa de mano**  
Marion Berger  
Meme Millán Txakartegi

**Diseño gráfico y maquetación**  
Daniel González y Dolores Costa - LA HUERTA Agencia

**Imagen Cartel**  
Fotografía de Jaqee por Nicolaï Constantinescu

#### **VOLUNTARIOS & BECARIOS**

Claudia Barthelemy, Elena Caparrós, Olga Cerovski, Jose Luis Dorronsoro, María González, Katima del Mar Hernández, Belén Merino, Marta Moreno, Maryola Porras, Helena Ramírez Barragán, Alejandra Rojo.  
KC Tarifa, comisión de apoyo a la cultura y a la educación

#### **MARRUECOS**

**Coordinación Tánger**  
Farid-Othman Bentria Ramos, Zoubeir Bouchta, Othman Saadi

**Coordinación Chefchouen y Tétouan**  
Othman Saadi

**Producción**  
Adil Ben El Hacemi

#### **PUERTO DE SANTA MARÍA**

**Coordinación**  
Gaetano Gualdo

#### **ALGECIRAS**

**Coordinación**  
Silvia López Pérez  
José Ángel Ponce  
Paula Bravo Fernández

# AGRADECIMIENTOS

## SPECIAL THANKS | REMERCIEMENTS

### A

Amine Al Alami (Chaabí Bank)  
Asmaa Benzit (Chaabí Bank)  
Ángeles Rondón (RTVT)  
Antonio Cádiz (Ayto Tarifa)  
Antonio R. Cabaña (Diputación Cádiz)  
Armando Buika (The Black View)  
Borja Morate Martín (Embajada de España en Rabat)  
Carlos de la Torre (ISTRAD)  
César Lavilla (Ramón y Cajal)  
Chan Galindo (Ayto Tarifa)  
Daniel Vázquez Carrasco (La Caixa)  
Dara Odeh Tavio (IEES Severo Ochoa)  
Dario Henao Restrepo (Centro Virtual ISAACS, Universidad del Valle, Colombia)  
Eduardo Calvo García (Director Instituto Cervantes Tánger)  
Elisa Ramos (Parque Marisma de los Toruños)  
Elisabeth Caballero López (Turmares)  
Eva Ponga Santos (Ayto El Puerto de Santa María)  
Ezequiel Andreu (Ayto Tarifa)  
Farid Aoulouhaj (Cónsul general Marruecos en Sevilla)  
Francisco José Gilbera (Turmares)  
Francisco Morón (Europa Press)  
I.E.S Las Salinas de San Fernando  
Javier Gutiérrez Padilla (CICUS)  
Jay Hernández (Sikki Hotel Saint Louis, Senegal)  
Johnny Azpilicueta (Ecocenter)  
José Ángel Ponce (Fundación Márgenes y Vínculos)  
José Carlos Cabrera (CEAR)  
José María Muñoz Manso (Escuela Municipal de música, danza y artes plásticas de Tarifa *Maestro Fermín Franco Utrera*)  
José Ramón Fernández (ALSA Tánger)  
Juan Jaime Martínez (Casa África)  
Juan Manuel Cervera (Fundación 3 Culturas)  
KC Tarifa. Comisión de apoyo a la cultura y a la educación  
Khalid Saidi (CICUS Maroc)  
Lola Huete (África no es un país)  
Luis Méndez (CICUS)  
Manuel Ruiz (Aqualia)  
Marcial Picó (FRS)  
Maria Dolores Iglesias (TV5 Monde)  
Marta Chapado (ISTRAD)  
Manolo Ruiz (CEIP Castillo Guzmán el Bueno)  
Nuria Medina (Casa Árabe)  
Olga Cuadrado (Fundación 3 Culturas)  
Pablo Platas Casteliero (AECID)  
Paquita Torres Gonzalez (Instituto Cervantes Tánger)  
Pablo Zaldívar Miquelarena (Consulado España en Tánger)  
Paco Rodríguez (CineCádiz)  
Palma Serrano (FRS)  
Paula Bravo Fernández (Un Barrio de Todos)  
Pedro García García Vázquez (Canal Sur)  
Rafael Baliña (Fundación Provincial de Cultura, Cádiz)  
Silvia Montero Gómez (Instituto Cervantes Tánger)  
Sonia López (CICUS)  
Sylvie Tixidre (TV5 Monde)

### A todo el personal de

Ayuntamiento de Tarifa  
Consulado de Marruecos en Algeciras  
Consulado General de España en Tánger  
Embajada de España en Rabat  
Fundación Márgenes y Vínculos  
Hogar del Pensionista Tarifa  
Nave municipal de Tarifa  
Oficina de Turismo de Tarifa  
RTVT  
Centre Cinématographique Marocain (CCM)  
Ayuntamiento de Algeciras  
Ayuntamiento de Cádiz  
Ayuntamiento de El Puerto de Santa María  
Parque Natural Marisma de los Toruños

### y también a

África Hidalgo  
Alicia Conde  
Benjamín Christie  
Deborah Ekoka  
Eric Kempf  
Estefanía Moyano Martins  
Gloria Benito Romero  
Joel Cubas  
Juan Pablo Pérez  
Leticia Martínez  
Magdalena Castro  
Mage Allegue  
Mari Luz Ojeda  
María José Santander  
Marie-Christine Rivière  
Martíal Berger  
Maryse Bourgoin  
Morgane Huguet  
Pau Guillén  
Pepa López  
Peke Toyas

### Y por fin | and at last | et enfin

Ayuntamiento de Tarifa  
Nuestro agradecimiento especial al CICUS, Centro de Iniciativas Culturales de la Universidad de Sevilla  
A special thanks to CICUS, Cultural Initiatives' Center - University of Seville  
Un remerciement très spécial au CICUS, Centre d'Initiatives Culturelles de l'Université de Séville





Somos  
Transporte Oficial  
de FCAT 2019



FESTIVAL DE CINE

ABRIL  
CENO

DEL 25 DE ABRIL AL 4 DE MAYO

Reserva ahora!  
+34 956 68 18 30  
[info@frs.es](mailto:info@frs.es)

**FRS.es**

Síguenos





**TV5MONDE**  
**AFRIQUE**

# LA OFERTA DIGITAL GRATUITA

**100% ÁFRICA  
100% MÓVIL**



[afrique.tv5monde.com](http://afrique.tv5monde.com)

/tv5mondeafrigue

@TV5MONDEafrigue

# TOMAHAWK

## DIGITAL CINEMA SERVICES

SERVICIOS INTEGRALES PARA CINE Y TELEVISIÓN

### DIGITAL CINEMA PACKAGE

**2K/4K - 2D/3D - ATMOS**

MASTERIZACIÓN Y VERSIONADO DCP BAJO LA NORMA DCI  
CREACIÓN DE DCDM (DIGITAL CONTENT DISTRIBUTION MASTER)  
DCP (DIGITAL CONTENT PACKAGE), KDM Y DKDM

### CONFORMADO Y CORRECIÓN DE COLOR

### POSTPRODUCCIÓN

MONTAJE, EDICIÓN, FX

### SONIDO

MASTERIZADO, DOBLAJE, RESTAURACIÓN

### SUBTITULADO

### BLURAY / DVD

### DELIVERIES DE CONTENIDO

Digitalización y codificación desde múltiples fuentes, siguiendo la última normativa técnica y de calidad especificada por las distintas plataformas, para su distribución en CINE, TV y Video Bajo Demanda.



C/ AVENA, N°4 - LOCAL 7 - 28026 MADRID (SPAIN)

Tlf.: +34 910 828 400 / +34 615 867 271 • tmartinez.dcp@gmail.com

[www.tm-dcs.com](http://www.tm-dcs.com)

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE

# FILMADRID

---



// V EDICIÓN

6JUN > 15JUN 2019

// CALL FOR ENTRIES

12DEC 2018 > 1APR 2019

// FILMADRID.COM

---



# SACO

SEMANA DEL  
AUDIOVISUAL  
CONTEMPORÁNEO  
DE OVIEDO

OVIEDO  
MARZO 2020

[SEMANASACO.NET](http://SEMANASACO.NET)





# **edoc**

encuentros del otro cine  
**18** festival internacional  
de cine documental >>

Ecuador  
8 al 19 de mayo  
2019

[WWW.FESTIVALEDOC.ORG](http://WWW.FESTIVALEDOC.ORG)



# CINÉ GUIMBI

## Plataforma cultural

Apertura en  
noviembre de 2019



[contact@cineguimbi.org](mailto:contact@cineguimbi.org)

[WWW.CINEGUIMBI.ORG](http://WWW.CINEGUIMBI.ORG)

Association de  
SOUTIEN DU CINÉMA  
au Burkina Faso

CINÉ  
GUIMBI

BOBO-DIOULASSO

# PATROCINADORES

## SPONSORS

ORGANIZA



COLABORA



PATROCINADORES INSTITUCIONALES



Agencia Andaluza de Instituciones Culturales  
CONSEJERÍA DE CULTURA



## PATROCINADORES



## CON EL APOYO DE



## MEDIOS OFICIALES



europa press andalucía



TV5MONDE

## MEDIOS ÁFRICA

afribuku

## TRANSPORTE OFICIAL



ALSA





[www.festival.fcat.es](http://www.festival.fcat.es)